

HERGOM ARANDA

Horno fabricado completamente en fundición. Incorpora horno en acero inoxidable para asado, encimera de fundición para guisar y parrilla para cocinar a la brasa



[Ver más información online](#)

hergom

Modelos

HORNO ARANDA
HORNO SANTACRUZ
HORNO ARANDA PARA ENCASTRAR
HORNO SANTACRUZ PARA ENCASTRAR

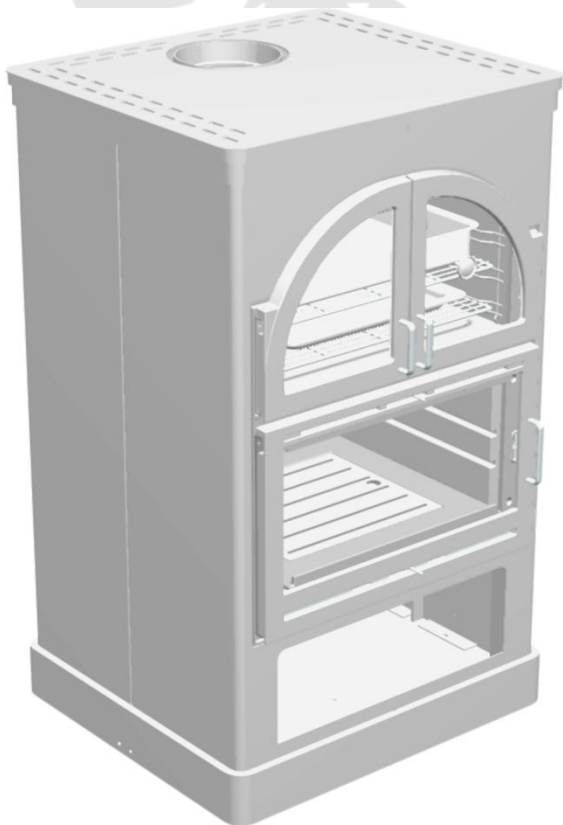


Fig.1



Fig.2

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION, USO Y MANTENIMIENTO
ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUNTENZIONE
INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN
INSTRUÇÕES PARA INSTALAÇÃO, MANUTENÇÃO E UTILIZAÇÃO



www.forjas-salvador.com

Bienvenidos a la familia Hergóm.

Agradecemos la distinción que nos ha dispensado con la elección de nuestros hornos mod. Santacruz y Aranda que representan en técnica y estilo un importante avance sobre los hornos de leña.

Tenemos la seguridad de que su nuevo modelo de Hergóm habrá de proporcionarle múltiples satisfacciones, que son el mayor aliciente de nuestro equipo.

Poseer un modelo de Hergóm es la manifestación de un sentido de calidad excepcional.

Por favor, lea el manual en su totalidad. Su propósito es familiarizarle con su horno, indicándole normas para su instalación, funcionamiento y mantenimiento de la misma, que le serán muy útiles. Consérvelo y acuda a él cuando lo necesite. Si después de leer este manual necesita alguna aclaración complementaria, no dude en acudir a su proveedor habitual o llame directamente a fábrica.

AVISO IMPORTANTE: Si el horno no se instala adecuadamente, no le dará el excelente servicio para el que ha sido concebido. Lea enteramente estas instrucciones y confíe el trabajo a un especialista.

Industrias Hergóm, S.A. no se responsabiliza de los daños ocasionados, originados por alteraciones en sus productos que no hayan sido autorizados por escrito, o por instalaciones defectuosas.

Asimismo, se reserva el derecho a modificar sus fabricados sin previo aviso.

La responsabilidad por vicio de fabricación, se someterá al criterio y comprobación de sus técnicos, estando en todo caso limitada a la reparación o sustitución de sus fabricados, excluyendo las obras y deterioros que dicha reparación pueda ocasionar.

I.- PRESENTACIÓN

Este aparato posee como funciones principales:

- Brasa y Calefactor en el Hogar inferior
- Asador y Plancha, en el Horno superior.

Las características principales de este Horno / Asador de leña son:

Hogar (Cuerpo inferior)

- De hierro fundido.
- Puerta de hierro fundido con cristal vitrocerámico.
- Regulación de combustión por medio de válvulas de aire primario, autolimpieza de cristal y válvula de corte de tiro.
- Paredes ranuradas para la colocación de parrillas para utilizar el hogar como asador a la brasa.
- Sobrefondo y parrilla extraíble.

Horno (Cuerpo superior)

- Puerta hierro fundido con cristal vitrocerámico, y termómetro.
- Capacidad 102 litros.
- Paredes, techo y forro de puerta de acero inoxidable.
- Iluminación Interior
- Base del horno, doble, de hierro fundido esmaltado para uso como plancha de asados. La base superior es extraíble.
- Techo provisto de salida para los gases de cocción y tapa de registro practicable para acceso y limpieza de chimenea.
- Soportes de parrillas extraíbles para facilitar la limpieza del horno.
- 2 parrillas de asados en acero cromadas. (Para usar en el horno, o en el hogar).
- Bandeja de acero inoxidable, y fuente de cristal pirex.

Además...

- Registro de hollín en la parte superior del frente para acceso de limpieza en la zona frontal de la campana, sobre el horno.
- Rasqueta especial para la limpieza.
- Mandos de acero Inoxidable
- Salida de humos para tubos de Ø200 mm.
- El conjunto está protegido con pintura anticorrosiva negra (RAL 9004).

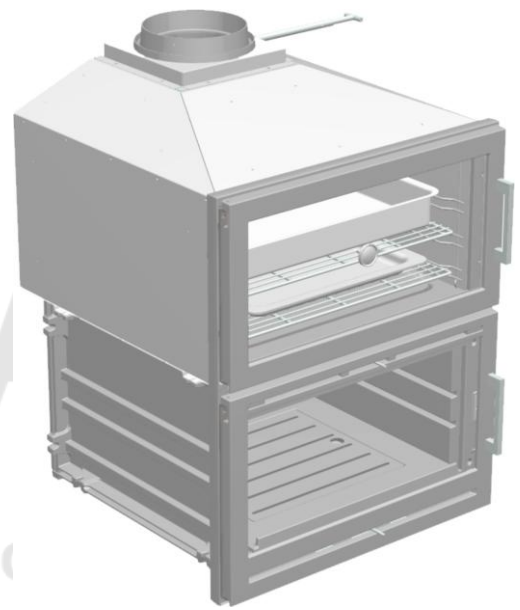


Fig.3

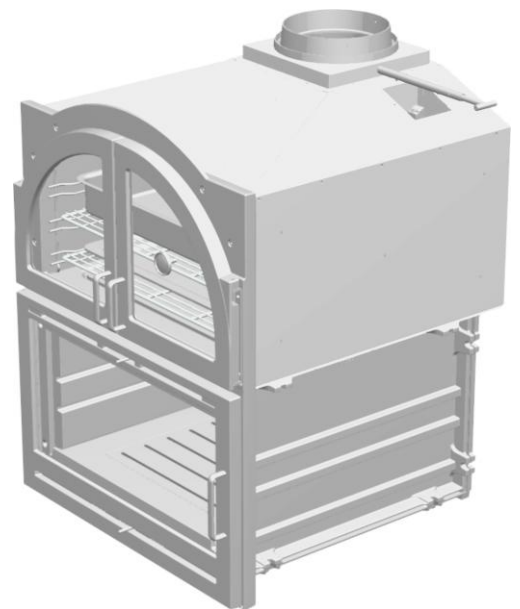


Fig.4

Según modelos:

Santacruz

De estilo minimal , de línea sencilla y limpia. Se suministra en dos versiones, con revestimiento (Fig. 2, Portada), y para empotrar en obra (Fig. 3)

Aranda

De estilo clásico con remate superior en forma de arco con puertas de horno de doble hoja. Se suministra también en dos versiones, con revestimiento (Fig. 1, Portada), y para empotrar en obra (Fig. 4)

Funcionalmente son iguales, ya que incorporan el mismo hogar y mismo horno.

Hornos con Revestimiento

Sin necesidad de empotrar en obra.

Las versiones de horno con Revestimiento agregan además la función de Calefactor.

Aprovechando el calor que genera el Horno, se incorporan unas entradas de aire en la parte inferior del revestimiento, que por convección hace que salga aire caliente por las salidas de la parte superior. Cumpliendo así una doble función, la primera de refrigerar las paredes del revestimiento y la segunda generar calor que se cede al exterior.

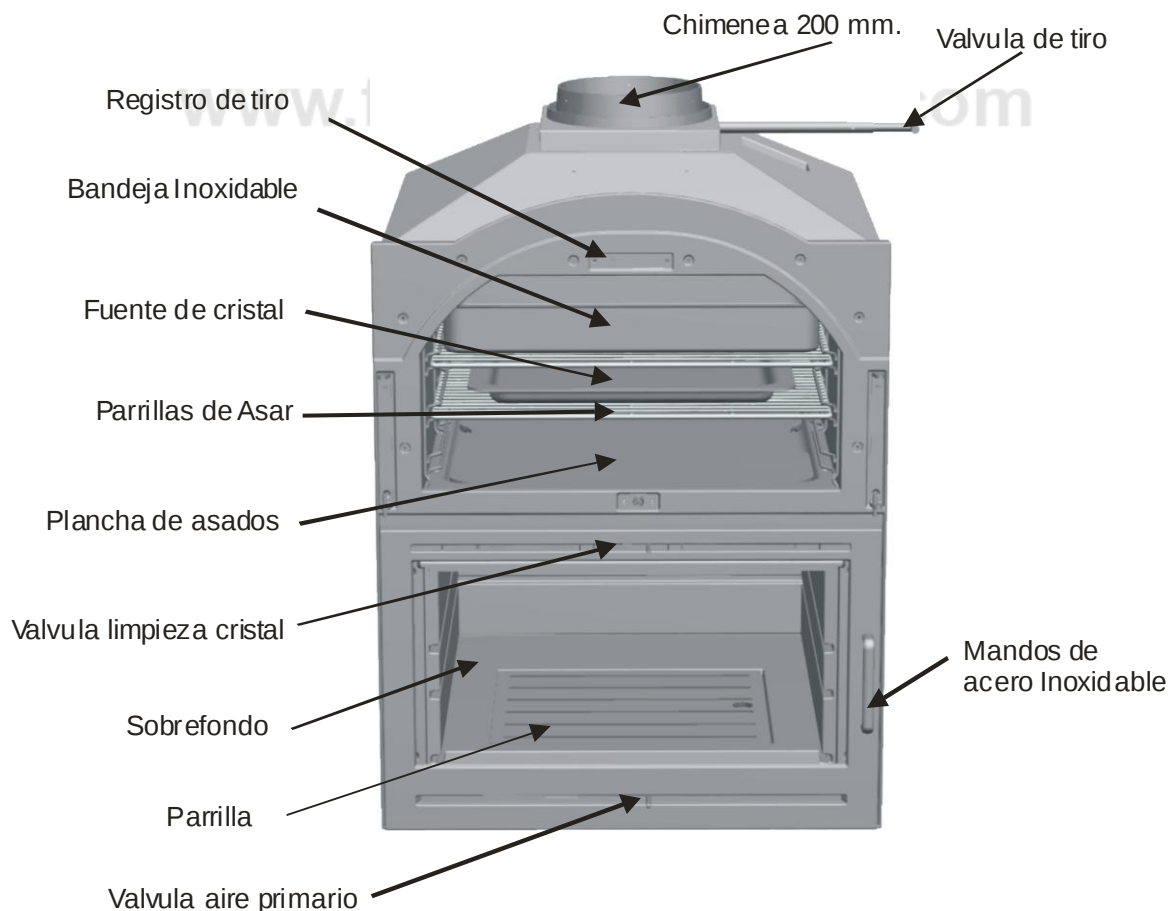


Fig.5

II.- INSTALACIÓN

La manera de instalar el horno influirá decisivamente en la seguridad y buen funcionamiento del mismo.

Para asegurar una correcta instalación, es aconsejable que la realice un profesional.

A.- CHIMENEAS.

El funcionamiento del horno depende :

- De la chimenea.
- Del modo de operar con el.
- De la calidad del combustible empleado.

Con los años de uso Vd. Podrá cambiar la clase de combustible pero la chimenea una vez que está instalada en un sitio determinado, no es tan fácil de modificar o cambiar de lugar.

Por lo cual la información siguiente le ayudará a decidir si puede usar la chimenea existente o no, o si decide construir una nueva.

Esta información le ayudará a tomar una decisión correcta.

1.- Cómo funcionan las chimeneas

Un conocimiento básico de la manera de funcionar las chimeneas le ayudará a sacar el mayor rendimiento a su horno.

La función de la chimenea es:

- a) Evacuar los humos y gases de manera segura, fuera de la casa.
- b) Proporcionar tiro suficiente en el hogar para que el fuego se mantenga vivo.

¿Que es el tiro?.

La tendencia del aire caliente a subir crea el tiro.

Al encender la cocina, el aire caliente sube por la chimenea y sale al exterior. El conducto de la chimenea se calienta y mantiene el tiro. Hasta que el hogar y la chimenea no están calientes, el tiro no funciona a la perfección.

La situación, el tamaño y la altura de la chimenea afectan al tiro.

Hay que considerar lo siguiente:

- Chimeneas situadas dentro de la casa se mantienen calientes; así el tiro es mayor.
- El tamaño de la chimenea aconsejado por el fabricante, mantiene un buen tiro.
- La altura de la chimenea afecta al tiro:
más altura $\Rightarrow$ mejor tiro

La chimenea debe sobresalir, al menos un metro de la parte más alta del tejado.

Hay otros factores que afectan al tiro:

- Casas muy bien aisladas interiormente, sin corrientes de aire; al no entrar aire al local, causa un tiro deficiente. Esto se corrige permitiendo la entrada de aire del exterior hacia el hogar.
- Árboles y/o edificios altos próximos a la vivienda dificultan el tiro.
- La velocidad del viento. Generalmente los vientos continuos fuertes aumentan el tiro; pero vientos tormentosos producen disminución del tiro.
- Temperatura exterior. Cuanto más frío en el exterior, mejor tiro.
- Presión barométrica. En días lluviosos, húmedos o borrascosos, el tiro es generalmente flojo.

- Vivacidad del fuego. Cuanto más caliente esté el fuego, más fuerte es el tiro.
- Grietas en la chimenea, las puertas mal selladas o sucias, entradas de aire por la unión de los tubos, otro aparato conectado a la chimenea, etc. pueden producir tiros inadecuados.

2.- Formación de creosota y su limpieza.

Cuando la madera se quema lentamente se producen alquitranes y otros vapores orgánicos, que al combinarse con la humedad ambiente forman la creosota.

Los vapores de creosota se pueden condensar si las paredes de la chimenea están frías. Si se inflama la creosota pueden producir fuegos extremadamente altos.

Cualquier acumulación de la misma deberá ser eliminada.

Debido a que la acumulación de creosota depende de tantas variables es muy difícil prevenir el momento en el que se debe limpiar la chimenea.

La inspección visual es la manera más segura de cerciorarse si la chimenea de su horno está limpia de creosota.

Por eso, recomendamos que se realicen instalaciones en las que sea fácil el acceso a las mismas.

3.- Opciones

Si va a construir una chimenea para su horno, tiene dos alternativas:

- a) Chimeneas de albañilería.
- b) Chimeneas de metal

Los estudios reflejan que no hay gran diferencia en cuanto al rendimiento de tiro, entre metal y albañilería. Es Vd. quien, según su caso, elegirá una u otra.

Siempre que sea posible, sitúe su chimenea dentro de la casa, con lo cual obtendrá mejor tiro, acumulará menos creosota y tendrá mayor duración.

Las ventajas de las chimeneas de ladrillo son:

- a) La masa de ladrillos y losetas reducen el enfriamiento de los humos en la chimenea.
- b) La característica de los ladrillos de acumular el calor permite mantener la casa caliente más tiempo, después de que el fuego se haya extinguido.
- c) Puede ser construida al gusto particular.
- d) Si está bien construida, puede ser más resistente al fuego que las metálicas.

Las chimeneas de albañilería deben estar bien forradas para evitar el enfriamiento de los humos.

Deben estar construidas con materiales que soporten altas temperaturas y la corrosión.

Pueden ser redondas, cuadradas, etc.; lo que importa es el tamaño de las mismas.

Para chimeneas de albañilería en la cocina deberán respetarse las medidas reflejadas en el capítulo titulado DATOS TÉCNICOS.

Las ventajas de la chimenea metálica son:

- a) Fácil instalación.
- b) Permite dar ligeros cambios de dirección a la chimenea, lo que facilita mayor flexibilidad en la elección del lugar donde instalar la cocina.
- c) Debido a que existen codos curvados, se eliminan los ángulos vivos que dificultan el tiro.

4.- Conexión a la chimenea

Para la conexión del horno con la chimenea, acoplar los tubos por el interior del collarín del horno.

En el recorrido vertical de la chimenea deben evitarse codos y tramos en horizontal, que dificulten el tiro y favorecen la formación de creosota y hollín.

Es muy importante sellar la unión collarín – tubos, mediante masilla refractaria, yeso u otro material apropiado, para impedir la entrada de aire por la zona.

La unión de los tubos que forman la chimenea, en el caso de tubos metálicos, deben ser sellados durante el montaje y orientados con el extremo “macho” hacia abajo. De esta forma se evita que la creosota que pudiera formarse por el interior de los mismos salga al exterior.

Estos consejos deben seguirse siempre que se utilice como combustible leña o carbón.

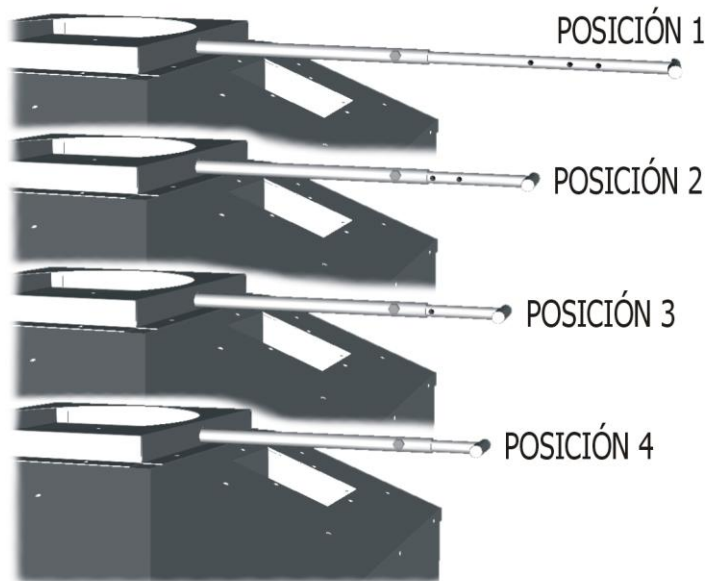


Fig.6

5.- Montaje de la válvula de tiro

El mando válvula de tiro se suministra en el interior de la bolsa del libro de instrucciones.

En las siguientes figuras se aprecian las distintas posiciones, las cuales utilizaremos dependiendo de la situación de la pared lateral del revestimiento de obra donde hayamos encastrado el horno.

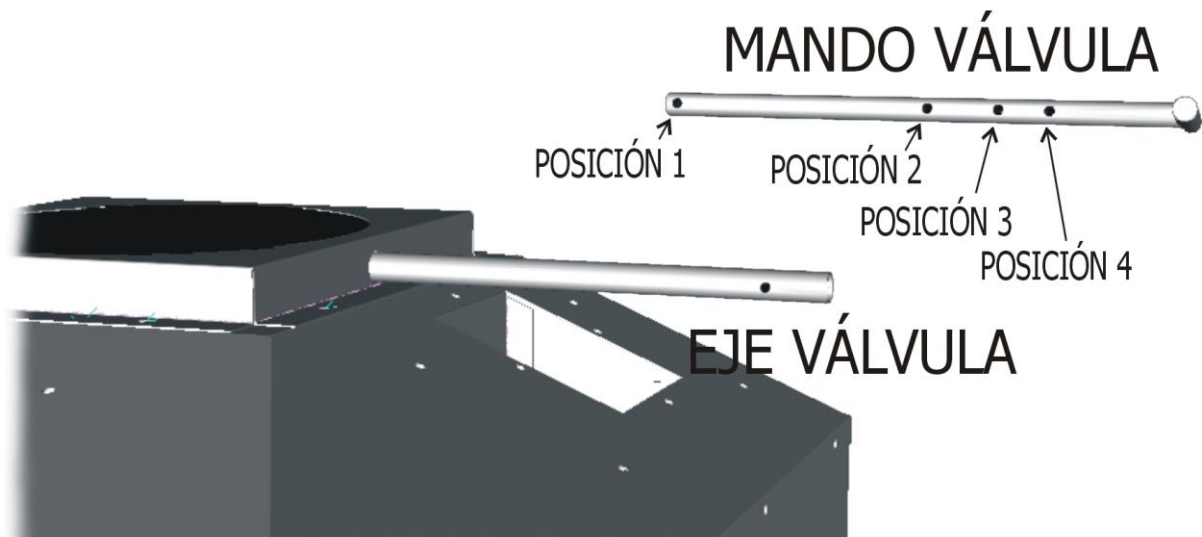


Fig.7

De esta manera podremos posicionar el mando válvula de tiro en la posición mas funcional y estética, en el lateral de la obra.

Para la sujeción del mando válvula en el eje válvula, se suministra un tornillo y una tuerca de M-5, los cuales van montados en el eje válvula.

Una vez encastrado el horno en la obra, se posicionara el mando en el eje en una de las cuatro posiciones y se fijara con el tornillo y la tuerca de M-5.

6.- Cambio de posición de la válvula de tiro

En los modelos para empotrar en obra de los hornos Aranda y Santacruz, la válvula se suministra colocada en la parte derecha del horno. En el caso de necesidad de cambio de la situación de la válvula para una mejor adecuación de la obra, es posible ya que el cambio de posición es muy fácil de realizar. Con un destornillador de punta Philips soltar los ocho tornillos que amarran la cazoleta de la válvula de tiro al techo del horno, una vez sueltos colocar la válvula en la posición deseada.

Para el montaje de la válvula en la posición deseada, colocar los ocho tornillos en su posición y atornillarlos con ayuda del destornillador de punta Philips.

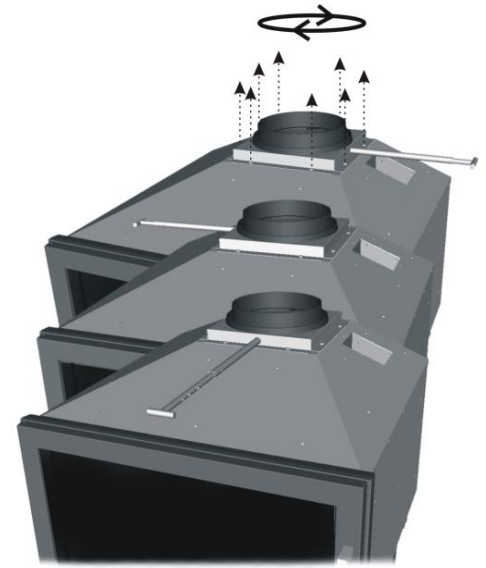


Fig.-8.

7.- Empotramiento en obra

Si existe una chimenea construida, el montaje ha de realizarse enlazando ésta con el Hogar mediante un tubo que se acople perfectamente a la salida de humos del aparato, y a su vez a la chimenea existente. (Ver Fig.- 9)

El sellado en la unión de los tramos de chimenea es importantísimo. (Ver Fig.-13).

Es recomendable instalar unas rejillas para la entrada de aire por la parte inferior del revestimiento y para la salida de aire en la parte superior de la campana, que permitan la circulación del aire caliente concentrado en su interior, (Ver Fig.- 9) consiguiendo así una doble función:

- aportación complementaria de aire caliente al local.
- evitar posibles fisuras en el revestimiento.

HERGOM dispone de unas rejillas decorativas de 25x20 y 50x20 cm. que pueden ser suministradas opcionalmente.

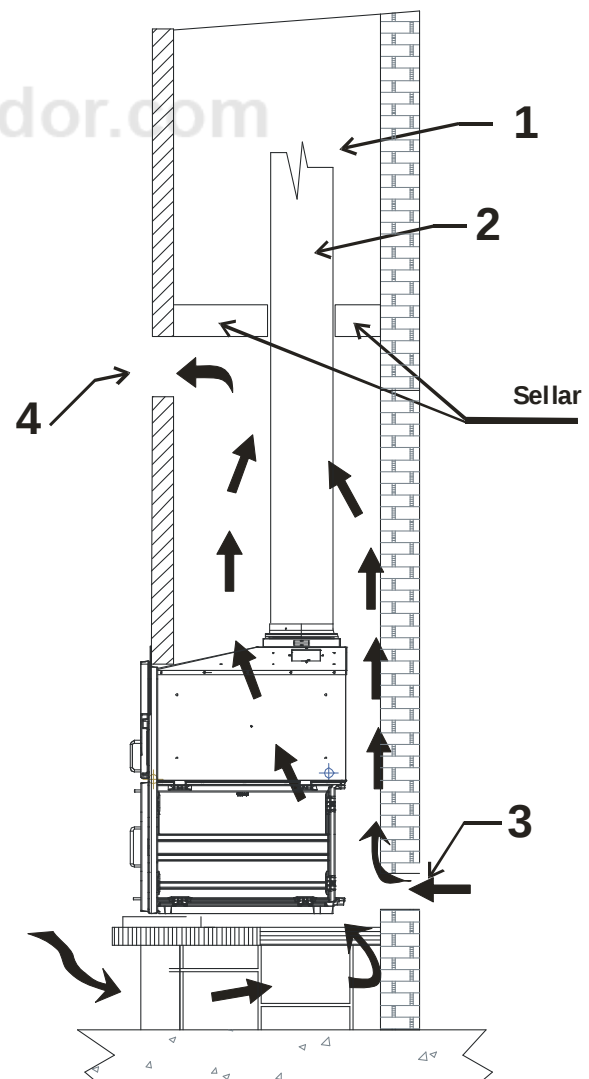


Fig.-9.

Fig.- 9

1. Chimenea de obra
2. Tubo de conexión del Hogar a la chimenea
3. Entrada de aire frío al revestimiento
4. Salida de aire caliente al local.

8.- Algunas normas

A continuación indicamos otras normas que deben respetarse en la construcción de la chimenea:

- Emplear materiales resistentes e incombustibles. No montar tubos de fibrocemento en los 2-3 primeros metros.
- Escoger un trazado lo más vertical posible. No conectar varios aparatos a la misma chimenea.

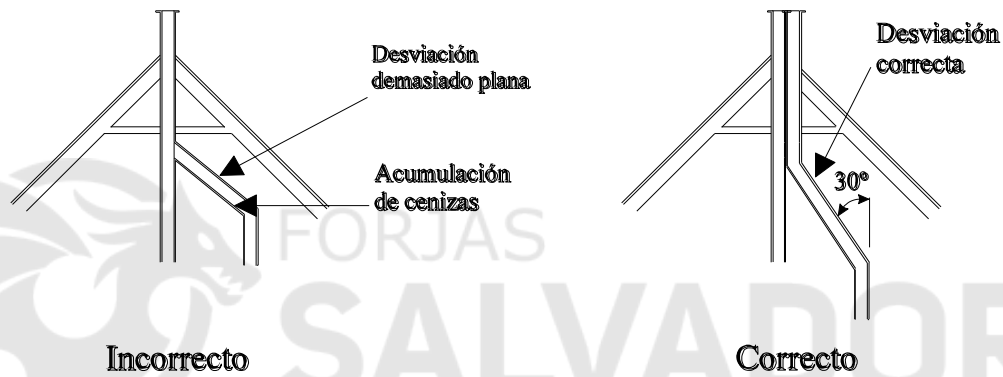


Fig.-10

- Evitar que el conducto desemboque en zonas cercanas a construcciones, debiendo sobrepasar en altura la cumbre más próxima, si existe edificio colindante.

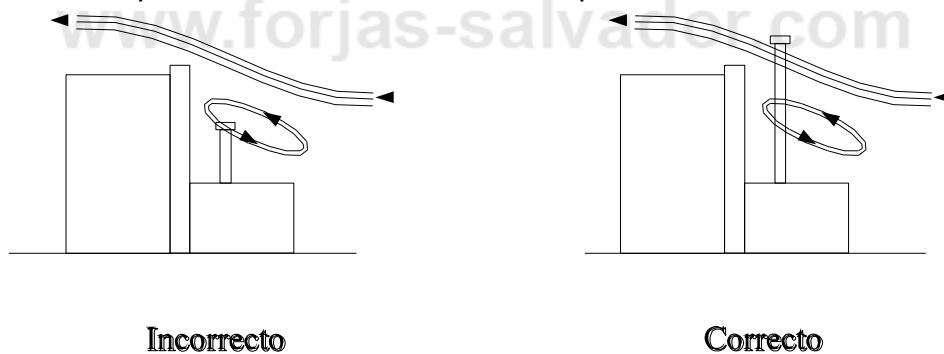


Fig.-11

- Elegir para el conducto un lugar lo menos expuesto a enfriamientos. De ser posible, que la chimenea esté por el interior de la casa.
- Las paredes internas deben ser perfectamente lisas y libres de obstáculos. En las uniones de tubos con chimeneas de obra, evitar los estrangulamientos.

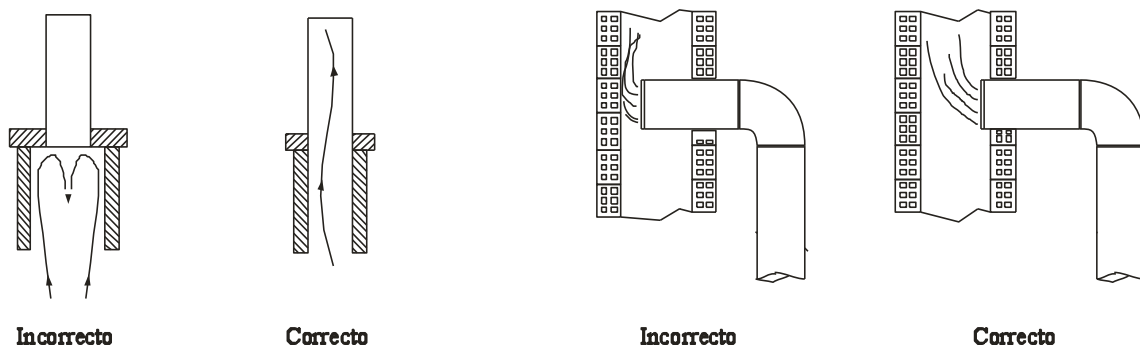


Fig.-12

f) Es muy importante que las uniones de los tubos estén muy bien selladas para tapar las posibles fisuras que permitan la entrada de aire..

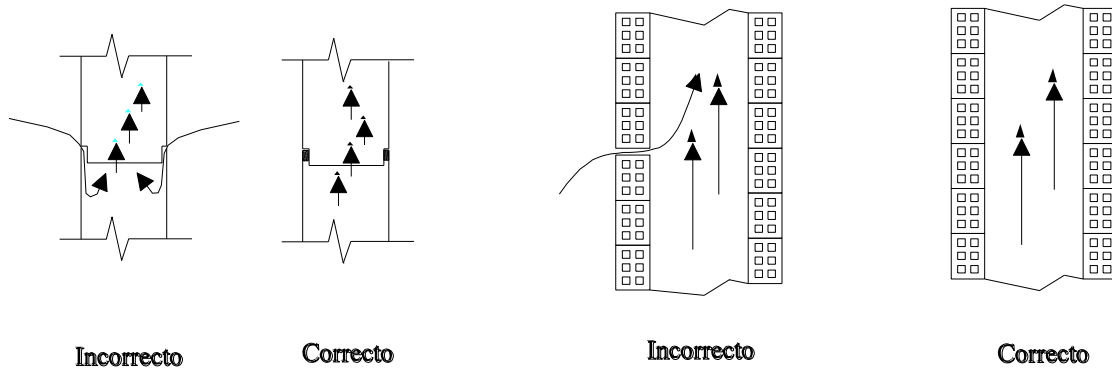


Fig.-13

Para comprobar la estanqueidad de la chimenea proceder de la siguiente forma:

- Tapar la salida en el tejado.
- Introducir papeles y paja húmeda por la parte inferior de la chimenea y encenderlos.
- Observar las posibles fisuras por donde sale humo y sellarlas.



Fig.-14

g) Es muy importante que la chimenea sobrepase un metro la parte más alta de la casa. Si se necesita aumentar el tiro, se deberá elevar la altura de la chimenea.

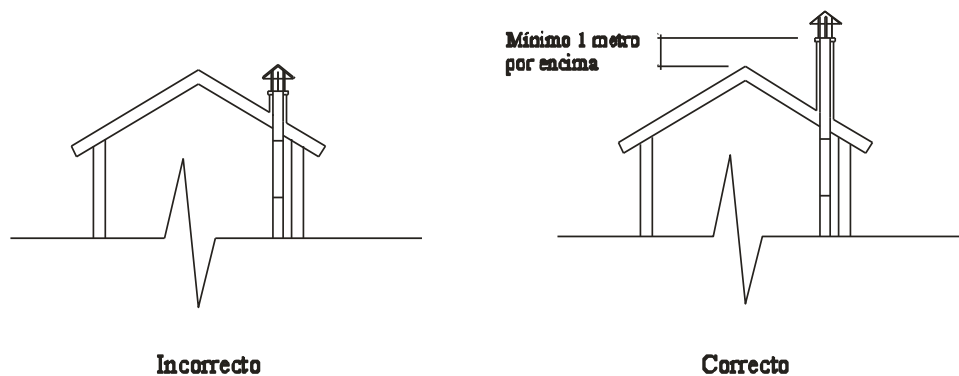


Fig.-15

h) Que los sombreretes no dificulten el tiro.

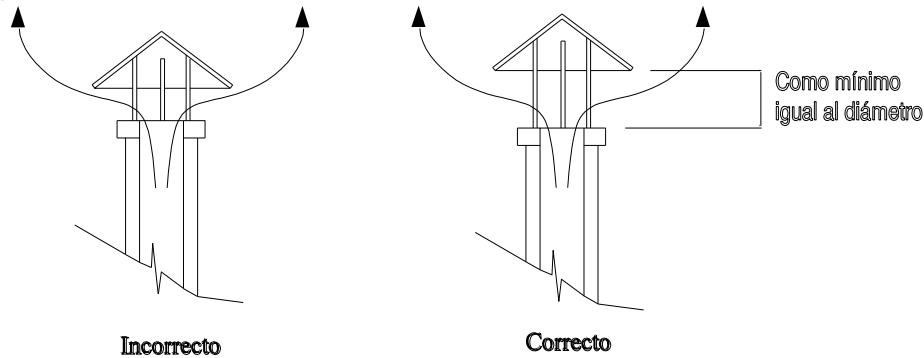


Fig.-16

k) Limpiar la chimenea por lo menos una vez al año. La limpieza más eficaz para los conductos de chimenea es mediante cepillos deshollinadores apropiados. Existen productos químicos que ayudan a retardar la limpieza clásica con cepillos. Los cepillos tienen que ser lo más ajustados posibles al diámetro de la chimenea.

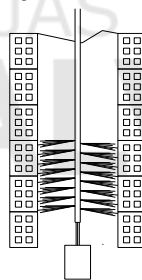


Fig.-17

l) La unión de los tubos que forman la chimenea, en el caso de tubos metálicos sencillos, deben ser sellados con masilla refractaria.

m) Las chimeneas exteriores metálicas deberán construirse con tubos dobles calorifugados, especiales para combustibles sólidos.

B.- ACCESORIOS OPCIONALES

HERGOM dispone de los siguientes accesorios para este Hogar de Hierro Fundido.

Tubos de acero en esmalte vitrificado.

Tubos de acero inoxidable.

Codos y sombreretes para la construcción de la chimenea.

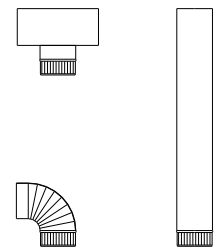


Fig.-18

C.- CONEXIÓN DE LA LUZ DE HORNO

La luz de horno viene lista en su HORNO para conectarla directamente a la red. Solo en los modelos de horno para empotrar seguir las siguientes indicaciones: En la fig. 12 le detallamos el esquema eléctrico y le determinamos (enmarcado discontinuo) el material suministrado por Hergóm.

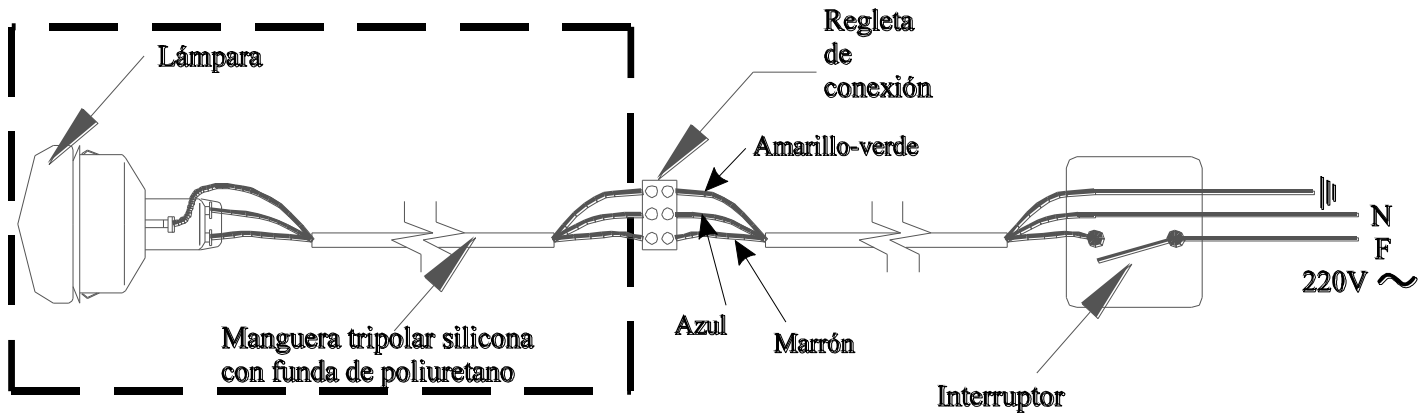
El conjunto eléctrico suministrado por Hergóm se compone de los siguientes elementos:

Lámpara protegida con tulipa con una resistencia térmica de 550 °C

Manguera de silicona resistente al calor con tres terminales para conectar a la lámpara y funda envolvente de poliuretano.

Bombilla incandescente de 40W con resistencia térmica de 300°

El resto de elementos que compondrán la instalación eléctrica, deberá de adquirirlos Vd.
(Interruptor, cables, conexiones, etc...)



Material suministrado

Fig. 19

Deje una longitud suficiente al cableado para permitir sacar, y meter de nuevo, el cable de la instalación ante una posible intervención sobre el mismo. Antes de situar el horno, compruebe que la instalación eléctrica funciona correctamente.

SUSTITUCIÓN DE LÁMPARAS

Esta operación se realiza por el interior del horno.

Desenrosque la tulipa de la lámpara y saque la bombilla deteriorada. (Casquillo roscado)

Sustitúyala por otra de iguales características térmicas que encontrará en tiendas especializadas o en el proveedor de su cocina.

No olvide poner de nuevo la tulipa de protección.

D.- PROCEDIMIENTOS GENERALES (SEGURIDAD).

Existen ciertos riesgos que hay que tener en cuenta a la hora de hacer funcionar su horno con hogar de combustibles sólidos, sea cual sea la marca. Estos riesgos pueden minimizarse si se siguen las instrucciones y recomendaciones que damos en este manual.

A continuación facilitamos una serie de normas y consejos, pero sobre todo le recomendamos utilice su buen sentido común:

1.- No caliente excesivamente y durante un tiempo prolongado su horno.

2.- Mantenga alejado cualquier material combustible (muebles, cortinas, ropas, etc.) a la distancia mínima de seguridad, Lea la sección

E.- DISTANCIAS A LAS SUPERFICIES COMBUSTIBLES)

3.- Las cenizas deberán vaciarse en un recipiente metálico y sacarse inmediatamente de la casa.

4.- No debe utilizar jamás combustibles líquidos para encender su horno. Mantenga alejado cualquier tipo de líquido inflamable (Gasolina, petróleo, alcohol, etc.,)

5.- Hacer inspecciones periódicas de la chimenea y limpiarla cada vez que esa necesario.

6.- No situar el horno cerca de paredes combustibles.

DETALLE DE PASO DE TUBOS DE CHIMENEA POR PAREDES Y FORJADOS COMBUSTIBLES

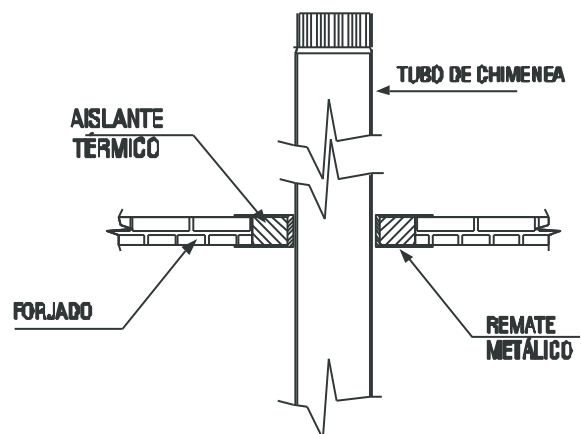


Fig. 20

7.- Advertencia

Los aparatos a gas/leña/pellet se calientan durante el funcionamiento.

En consecuencia, hay que actuar con precaución y mantenerse alejado especialmente evite la cercanía de los niños, ancianos u otras personas que requieran de especial atención así como mascotas mientras que el aparato este encendido.

Asegúrese que los niños u otras personas no familiarizadas con el funcionamiento del aparato sean supervisados por personas responsables cuando se acerquen a él.

Para la protección de quemaduras y para proteger el acercamiento de niños o personas que no deban entrar en contacto con el aparato coloque un cortafuegos o separador

Recomendamos el uso de guantes ignífugos para manipular el aparato.

8.- Para el manejo de apertura y cierre de la puerta de hogar y de horno, se suministra una manopla aislante térmica.

E.- DISTANCIAS A LAS SUPERFICIES COMBUSTIBLES

Cuando se coloque el horno, tener en cuenta las distancias de seguridad necesarias, tanto del horno como de la chimenea, de las superficies combustibles (paredes de madera o empapeladas, suelo de madera, etc.). Fig.18

Si se realiza una protección adecuada de estas superficies, estas distancias pueden reducirse.

Estas mismas distancias deberán ser respetadas cuando el recubrimiento de las paredes o zonas próximas sea susceptible de deterioro o deformación por efecto de temperatura (barnices, pinturas, P.V.C.. etc.)

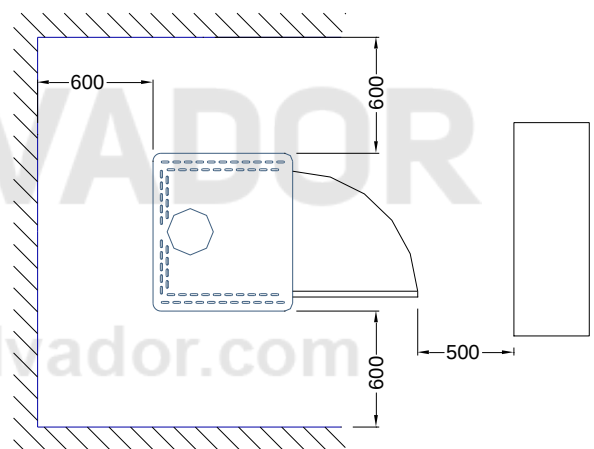


Fig 21

F.- DESEMBALAJE

En los modelos con revestimiento), el aparato viene amarrado al palet mediante 2 tornillos. debe quitarlos.

G.- AJUSTE DE LAS PATAS DE NIVELACION

En la parte interior del aparato (solo en los modelos con revestimiento), se encuentran las cuatro patas de nivelación, las cuales serán necesario ajustar en el caso de superficies no lisas. Es importante realizar un buen nivelado del aparato.

H.- ARANDA – DESMONTAR PARA PASO POR PUERTA 70 CM.

Si es necesario pasar el horno a través de una puerta de 70 cm. deberá desmontar el techo, las puertas y el zócalo. Fig. 20

1. Quitar el techo, viene simplemente posado sobre el horno
2. Desmontar las puertas de Horno y Hogar, simplemente levantándolas hacia arriba. Fig. 21
3. Desmontar el zócalo (inferior) quitando los tornillos que lo sujetan a la envolvente en los costados. Deslice hacia tras y delante cada parte del zócalo para separarlos del horno.
4. Una vez en la estancia donde va a instalar el Horno, vuelva a colocar el zócalo, las puertas y el techo en su posición.

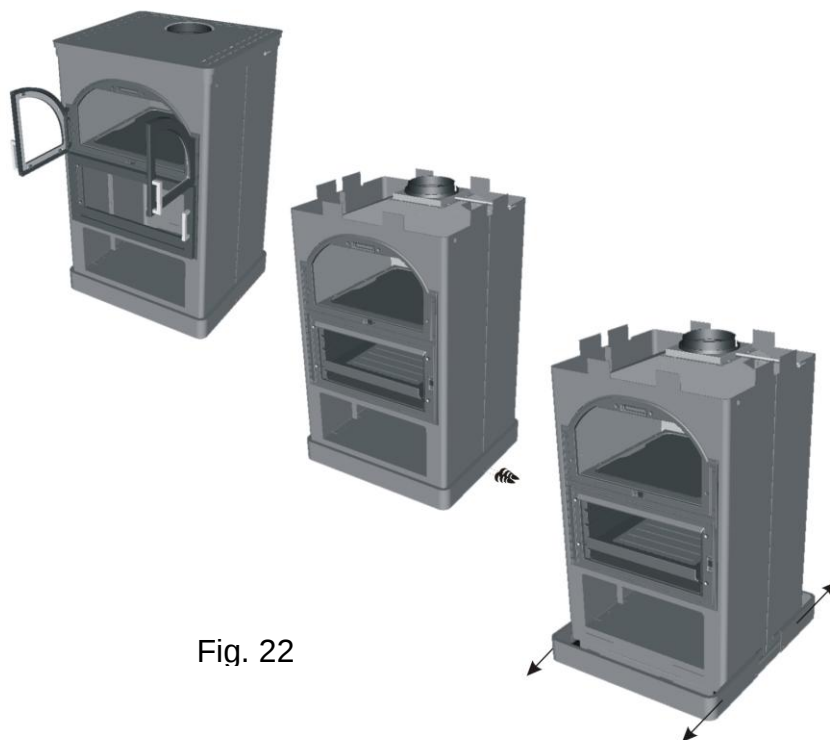


Fig. 22

J.- SANTACRUZ – DESMONTAR PARA PASO POR PUERTA 70 CM.

Si es necesario pasar el horno a través de una puerta de 70 cm. deberá desmontar el techo, las puertas,

1. Quitar el techo, viene simplemente posado sobre el horno
2. Desmontar las puertas de Horno y Hogar, simplemente levantándolas hacia arriba. Ver Fig. 21
3. Para desmontar la puerta de la leñera; abrir la puerta y quitar los ejes de giro desplazándolos hacia arriba, una vez liberados, la puerta queda suelta.
4. Una vez en la estancia donde va a instalar el Horno, vuelva a colocar el zócalo, las puertas y el techo en su posición.

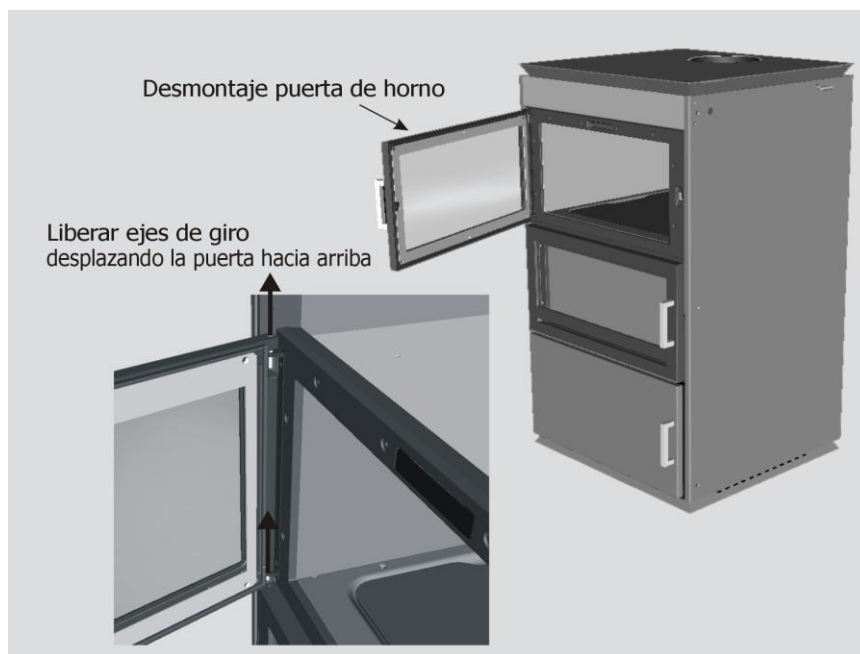


Fig.23

III.-INSTRUCCIONES DE MANEJO

Una vez que su horno ha sido instalado, y conectado a la chimenea, está preparado para encender el fuego.

Aunque el funcionamiento de su horno es fácil, el proceso de combustión de combustibles sólidos es complejo, ya que intervienen varios factores y se necesita tiempo y experiencia para comprender como se realiza.

Antes de encender su horno por primera vez, es necesario familiarizarse con los distintos sistemas de control y partes de su aparato, cómo escoger la leña, cómo encenderla y usarla diariamente.

Válvula de aire primario: (Fig.-5)

Permite regular la entrada de aire al hogar a través de la parrilla. Facilita el encendido.

Válvula de aire primario (Limpieza del Cristal)

Envía el aire para la combustión desde la parte superior de la puerta y provoca una cortina en el cristal que evita que las partículas de carbón se adhieran .

Válvula de Corte de Tiro

Regula la combustión frenando el tiro de la chimenea.

Primer encendido

Antes de cerrar la obra de instalación del aparato, es importante comprobar el buen funcionamiento del mismo.

Se recomienda que el primer encendido se realice con fuego lento durante 3 o 4 horas, para conseguir el estabilizado de las distintas piezas, y evitar así alguna posible rotura.

Para encender el horno, en el inicio, abrir completamente las válvulas de aire primario de combustión, y de limpieza de cristal, desplazando los mando hacia la derecha.

Abrir también totalmente la válvula de corte de tiro.

Una vez conseguido el régimen deseado, regule las válvulas para mantenerle en ese estado.. Normalmente la válvula de aire primario puede cerrarse completamente y regular la combustión exclusivamente con la válvula de aire primario superior (Limpieza de cristal)

Durante los primeros encendidos es posible que observe olores derivados de la polimerización de la pintura que recubre algunas partes del aparato o revestimiento. Es algo normal que desaparece tras 3 ó 4 encendidos.

Uso diario

Su horno está preparada para el uso diario, después del primer encendido.

Siempre que su horno esté frío se recomienda encenderlo lentamente.

Las necesidades de calor que quiera aportar a su horno serán las que determinen la frecuencia y cantidades con la que Vd. tendrá que cargar leña.

Dependiendo de la temperatura de que necesite para cocinar, deberá regular la potencia de la combustión regulando las válvulas de entrada de aire al hogar y la válvula de corte de tiro.

De esta manera conseguiremos obtener la temperatura deseada y mantenerla durante el tiempo necesario para la cocción de los alimentos.

Controle siempre la temperatura del horno, mediante el termómetro situado en la puerta de horno.

Hogar de Leña

El hogar, construido totalmente en hierro fundido tiene una doble función: de hogar y de asador a la brasa.

Los laterales de hierro fundido tienen dos guías a diferentes alturas para posicionar la parrilla de asados.

Nota: La parrilla de asados del hogar viene incluida de fábrica en el interior del horno.

El sobrefondo (soporte de parrilla) y la parrilla de hogar son móviles y desmontables, para facilitar su limpieza.

Bajo ellos se aloja el cenicero para la recogida de cenizas.

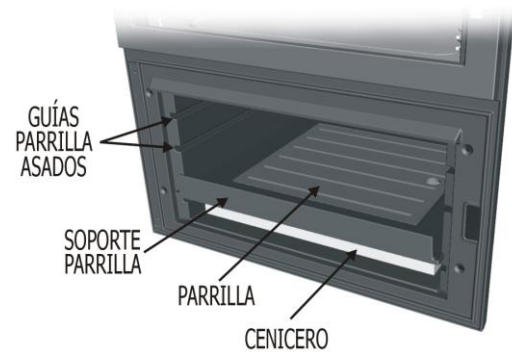
Horno de asar

EL horno está fabricado en acero inoxidable.

En los laterales lleva instalados los soportes para las bandejas.

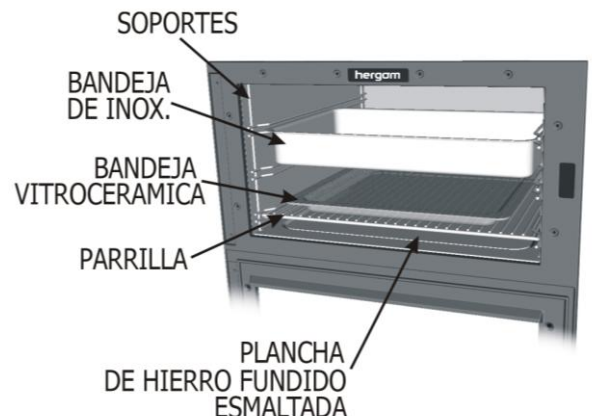
Para desmontarlas; empújelas ligeramente hacia arriba para liberarla de los orificios inferiores inferiores, y, con una leve inclinación hacia adentro del horno y desplazándolas hacia abajo, quedan totalmente liberadas de sus amarres, para una cómoda limpieza.

Con el horno se suministra de serie, una bandeja de asados de acero inoxidable, una bandeja de cristal vitrocerámico y dos parrillas (Una para su uso en el hogar, como dijimos anteriormente).



Plancha de asados

Su horno está provisto de una plancha de asados extraíble de hierro fundido en el fondo del horno. Esta plancha está esmaltada en porcelana vitrificada apta para uso alimenticio. Sirve para cocinar todo tipo de comidas a la plancha. Bajo la plancha existe un hueco donde se recogen los residuos líquidos y grasas de la cocción, al cual se tiene acceso para su limpieza, retirando la plancha de asados del interior del horno.



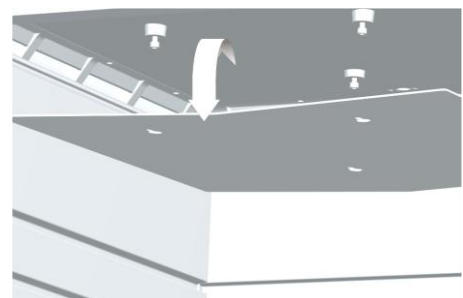
Guarda útiles:

En las versiones del horno con revestimiento, se han aprovechado los huecos inferiores, con puerta en el mod. Santacruz y abierto en el mod. Aranda.

No se recomienda guardar objetos que puedan deteriorarse por temperatura. Siempre que su horno esté en uso utilice un guante protector para sacar los utensilios.

Deflector de chapa:

El techo del hogar está protegido por un deflector de acero inoxidable. Este, protege la base del horno esmaltado para cuando utiliza el hogar como calefactor. Si su uso es meramente como asador, puede Vd. quitarlo para aumentar el rendimiento de la plancha de asados. Para ello afloje ligeramente los tres tornillos que lo sujetan al techo, deslicelo hacia el frente y caerá hacia abajo a través de las bocallaves. Si desea volver a instalarlo proceda de forma inversa.



Precaución en calentar demasiado.

Un sobrecalentamiento significa que Vd. ha hecho funcionar su horno a una temperatura demasiado elevada durante un largo período de tiempo. Esto puede dañar su aparato y por consiguiente deberá evitarlo.

Un sobrecalentamiento es el resultado de un tiro excesivo, debido a alguna de estas razones:

- Válvula de Aire Primario excesivamente abierta para el tipo de madera utilizada.
- Chimenea demasiado grande.
- Mantenimiento incorrecto del horno, lo que puede producir infiltraciones de aire.
- Combustible inadecuado que produce altas temperaturas.
- Puerta mal cerrada.

IV.-LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

A.- Del frente, puertas, de hierro fundido pintado, y de los revestimientos de chapa

Utilizar siempre paños secos, para evitar posibles oxidaciones.

B.- Cristal de la puerta.

1. Limpieza

Los limpiacristales de estufas son productos bastante efectivos.

Nunca intente limpiar el cristal durante el funcionamiento del aparato.

Recomendamos utilizar el limpiacristales hergóm por su contrastada eficacia, el cual podrá adquirir en nuestros distribuidores.

2. Sustitución

Los cristales de su horno son vitrocerámicos, fabricado especialmente para estufas de leña y/o carbón.

En caso de rotura accidental, éste debe reemplazarse por otro de las mismas características. Diríjase a nuestro Distribuidor para que le suministre el cristal adecuado, acompañado de las instrucciones de montaje y juntas.

C.- Horno de acero inoxidable

Existen en el mercado productos adecuados que le ayudarán a mantener el brillo de espejo del acero inoxidable. Evite todo utensilio que pueda rayar el acero, pues para que el acero inoxidable conserve sus propiedades es imprescindible que su capa superficial no esté deteriorada.

D.- Plancha esmaltada

La limpieza de la plancha esmaltada debe hacerse preferentemente cuando el horno esté frío, empleando para ello paños ligeramente húmedos de agua jabonosa, secando a continuación. Evitar utilizar detergentes fuertes o productos abrasivos que pudieran dañar el esmalte.

E.- Limpieza de ceniza.

El Hogar de hierro fundido esta provisto de un cenicero situado bajo el fondo del hogar. (Ver Fig.- 22)

Para eliminar las cenizas, retire la parrilla de hierro fundido que lo oculta utilizando un guante protector, y sáquela del hogar para no entorpecer la limpieza.

Desplace la ceniza con una rasqueta o un cepillo hacia el cenicero. Saque el cenicero de su alojamiento y límpielo de cenizas.

F.- Registro del HOLLIN

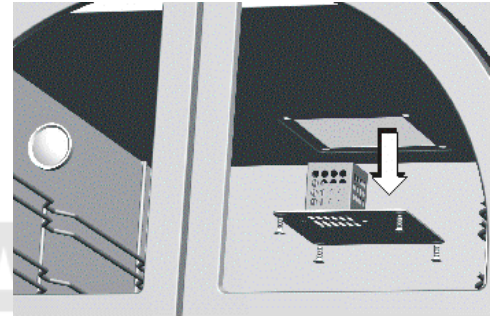
Con cada horno se entrega un útil de limpieza del registro de hollín, el registro de hollín se encuentra situado en la parte superior del frente, está cubierto por una puerta con el anagrama de hergóm, esta puerta se encuentra sujeta por dos tornillos, los cuales habrá que soltar para tener acceso a la limpieza del registro de hollín.



G.- Limpieza de CHIMENEA

Se aconseja, al menos una vez al año y mejor al inicio de la temporada, realizar una inspección y limpieza de la chimenea.

Para facilitar su limpieza, su horno posee un registro en el techo, que puede desmontar soltando los 4 tornillos que le sujetan.



V.-PRODUCTOS PARA LA CONSERVACION

INDUSTRIAS Hergóm, S.A., pone a su disposición una serie de productos para la conservación de sus fabricados:

- Pasta refractaria**, para mejorar la estanqueidad y sellado.
- Anti-hollín**, poderoso catalizador que facilita la eliminación de residuos inquemados.
- Pastillas de encendido**, producto indispensable cuando se precise un encendido rápido y limpio.
- Limpiacristales**, tratamiento idóneo para eliminar grasa carbonizada de los cristales de estufas, chimeneas, etc.

VI.-PROBLEMAS DE TIRO

Lo que sigue es una lista de los problemas que son más comunes a cualquier tipo de hogar. Todos estos problemas son corregibles y a veces sólo requieren un pequeño reajuste para que el horno vuelva a funcionar con facilidad. Recuerde que el estado del tiempo afecta al funcionamiento de su horno.

Si es chimenea de nueva construcción:

- a) Que el tiro sea insuficiente.
- b) Que la sección o la altura no sean las adecuadas
- c) Que tenga alguna estrangulación en el conjunto.

Si es chimenea existente:

- a) Que la chimenea este obstruida parcialmente por hollín.
- b) Que se haya producido alguna rotura interna o externa por donde tome aire.
- c) Que tenga menor sección o altura de la que requiere el nuevo aparato.

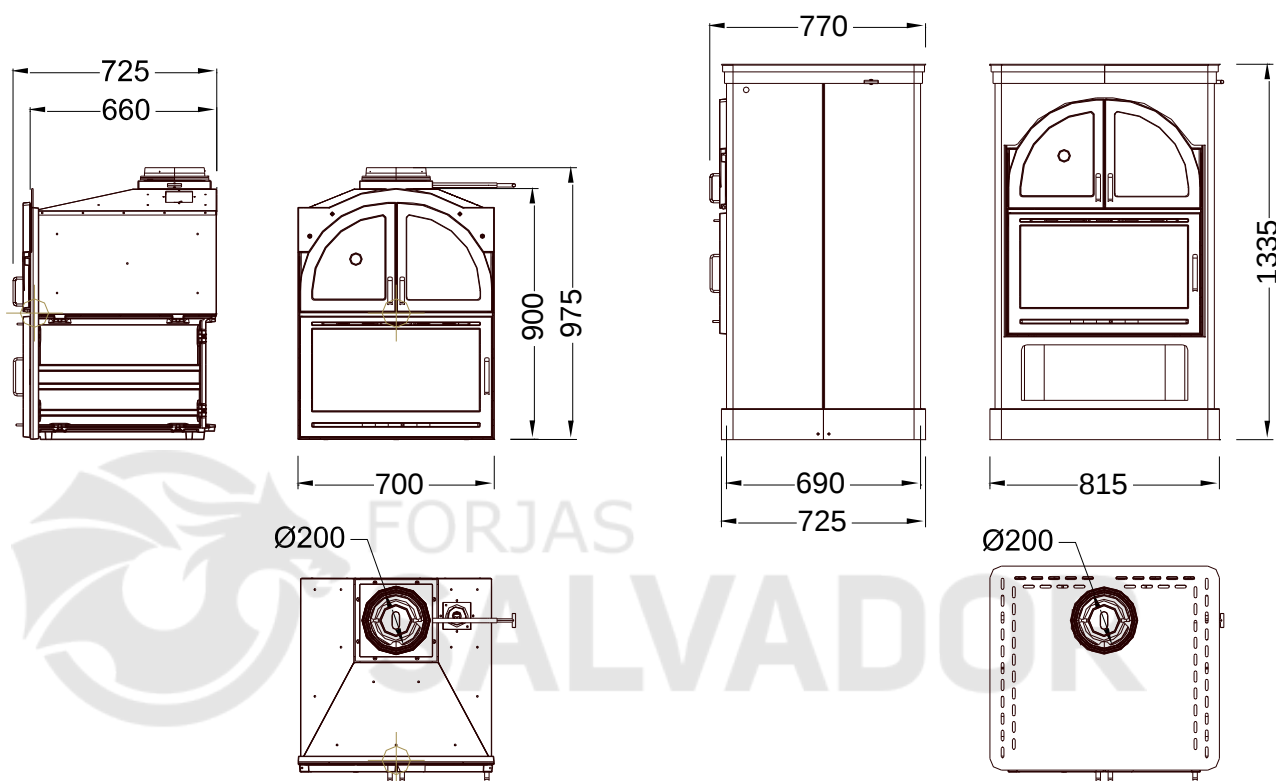
VII.-ESPECIFICACIONES TECNICAS

Modelo: Hogar Asador Aranda / Santacruz		Datos Técnicos
Masa de la carga recomendada		4 kg
Intervalo de carga recomendada		1 Hora
Temperatura de los gases medio		290 °K
Temperatura de los gases en el collarín		300 °K
Concentración de CO medio al 13% O2		0,45 %
Caudal másico de los humos		16 gr/seg.
Potencia Máxima. LEÑA (Tipo roble, haya...)		17,8 KW
Potencia cedida al ambiente (útil)		12,5 KW
Rendimiento		70 %
Admite troncos de leña de longitud:		580 mm.
Salida de humos		200 mm. .
Chimenea metálica Diámetro		200 mm.
Chimenea de albañilería Anchura mínima aproximada		250 x 250 mm.
Altura recomendada de chimenea		5 a 6 metros (*)
Salida de humos		Vertical
Tiro mínimo recomendado		12,5 Pa
Control de Aire Primario		Regulación manual
Peso	Aranda	367 Kg.
	Aranda de Empotrar	242 Kg.
	SantaCruz	367 Kg.
	Santacruz de Empotrar	241 Kg.

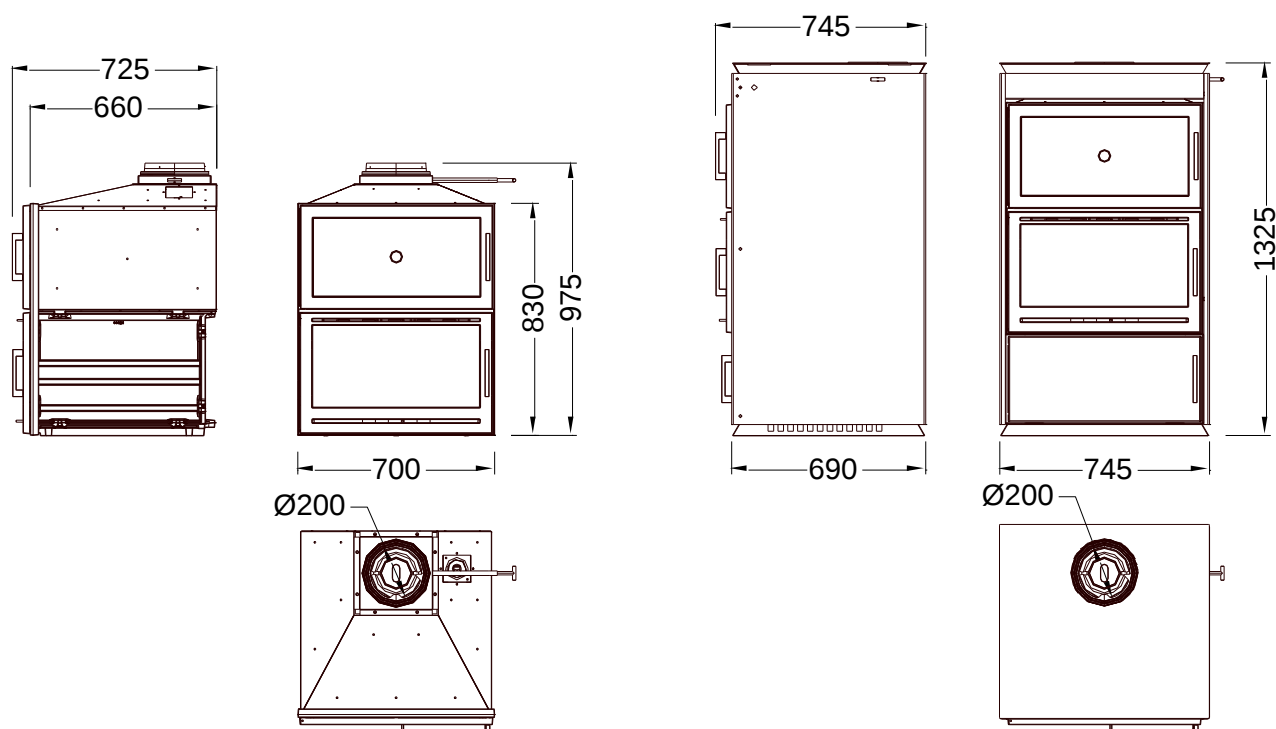
MEDIDAS									
Modelo	Medidas del aparato			Medidas del horno			Medidas del hogar		
	Alto (mm)	Ancho (mm)	Fondo (mm)	Alto (mm)	Ancho (mm)	Fondo (mm)	Alto (mm)	Ancho (mm)	Fondo (mm)
Horno SANTACRUZ para encastrar	970	700	720	300	570	620	355	530	600
Horno ARANDA para encastrar	970								
Horno SANTACRUZ	1325	745	750						
Horno ARANDA	1335	815	750						

Datos técnicos obtenidos de los ensayos realizados siguiendo las especificaciones de la norma UNE-EN 12815:2002 "Cocinas domésticas que utilizan combustibles sólidos – Requisitos y métodos de ensayo", modificada por UNE-EN 12815:2002/A1:2005, UNE-EN 12815:2002/AC:2006 y UNE-EN 12815:2002/A1:2005/AC:2006.

DIMENSIONES GENERALES

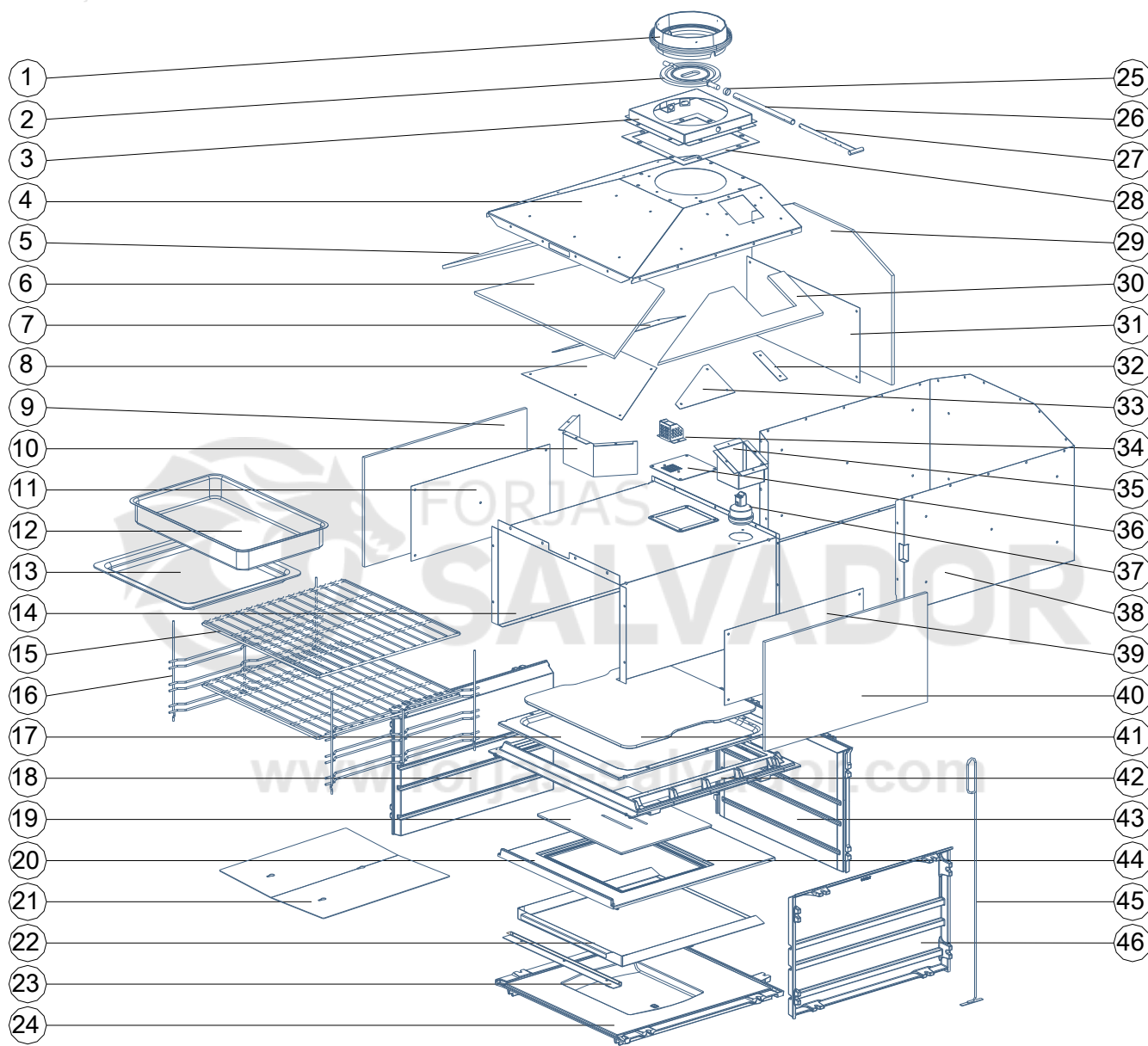


ARANDA

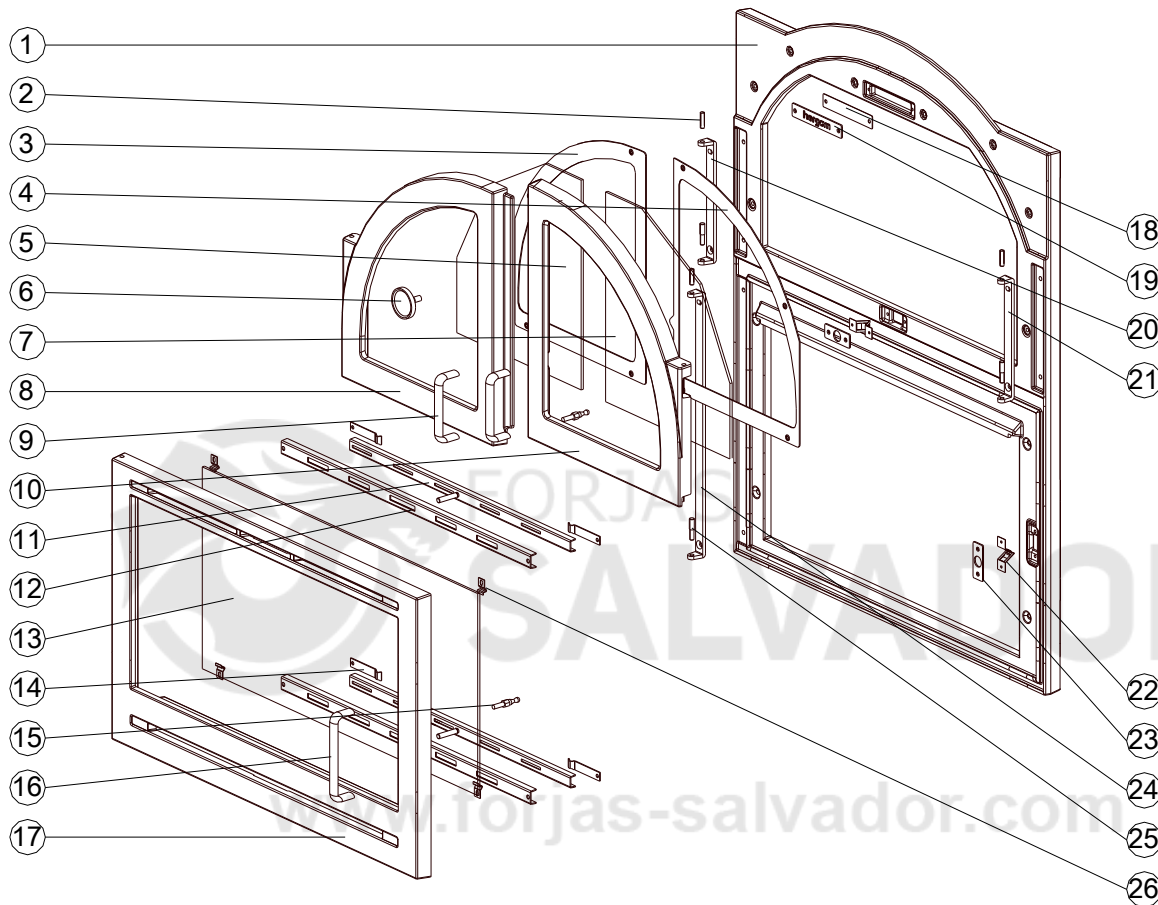


SANTACRUZ

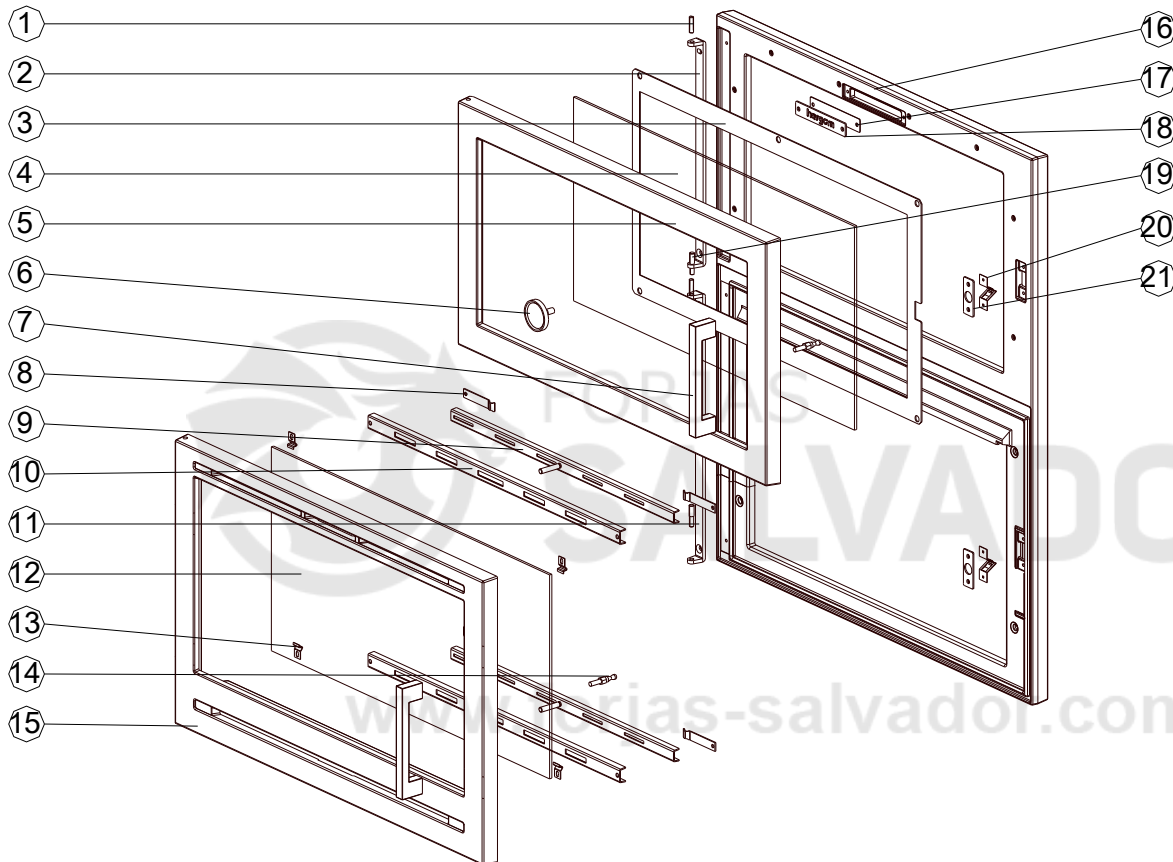
VISTAS EXPLOTADAS



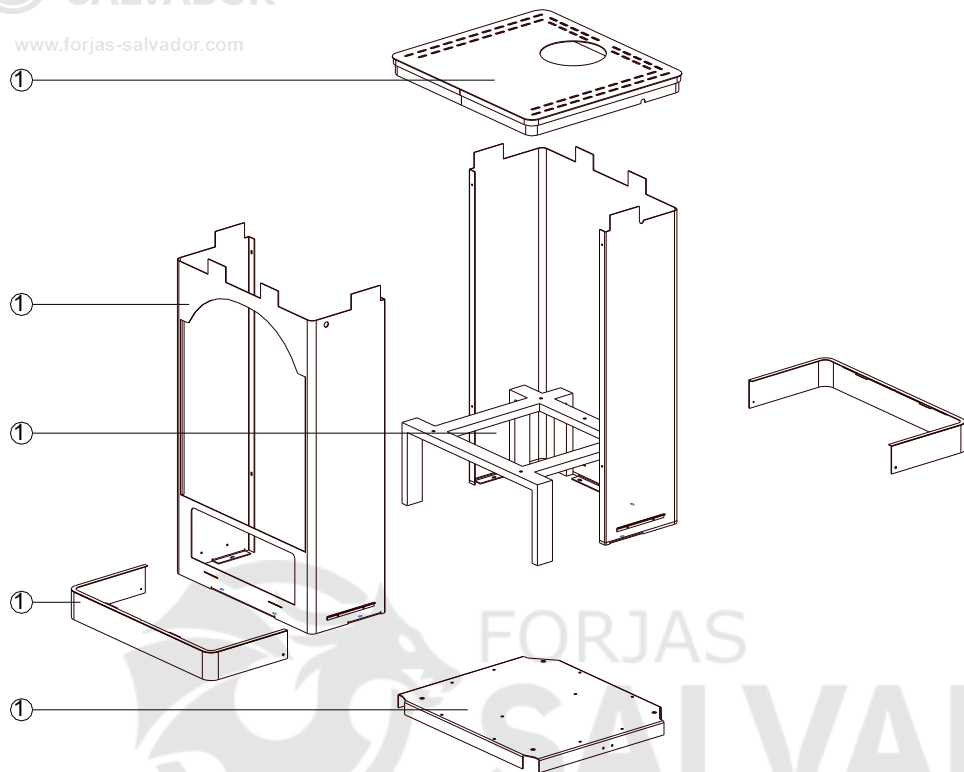
Nº	CODIGO	NOMBRE	CDAD
1	HF00222	ADAPTADOR CHIMENEA DIA 200 Y 230	1
2	HF2360	VALVULA TIRO CHIMENEA	1
3	CL00920	CAMARA VALVULA TIRO	1
4	CL00922	REVESTIMIENTO TECHO	1
5	J00175	PLACA AISLANTE TECHO IZ	1
6	J00177	PLACA AISL. TECHO CENTRO	1
7	CL00928	SOP. AISLANTE TECHO IZDA	1
8	CL00927	SOP. AISLANTE TECHO CENT	1
9	J00173	PLACA AISLANTE LATERAL	2
10	CL00941	DEFLECTOR CHIMENEA	1
11	CL00926	SOP. AISLANTE COST/TRAS	1
12	Q0401	BANDEJA HORNO INOX	1
13	Q0400	BANDEJA HORNO CRISTAL	1
14	CL03038	CUERPO HORNO	1
15	CL00910	REJILLA HORNO	2
16	CL00905	SOPORTE REJILLA H	2
17	HF03077	DEFLECTOR	1
18	HF03067	COSTADO HOGAR D/IZD	2
19	HF00823	PARRILLA INFERIOR	1
20	HF03079	SOBREFONDO	1
21	CL03044	DEFLECTOR INOX. HOGAR	1
22	CL03042	CENICERO	1
23	CL03200	CHAPA SELLADO FRONTAL SOBREFONDO	1
24	HF00821	FONDO ASADOR	1
25	Q00648	CASQUILLO DEXT 20 DINT 18 L 8 INOX	1
26	CL00900	EJE VALVULA DE TIRO	1
27	CL00903	MANDO VALVULA DE TIRO	1
28	J00179	PLACA AISLANTE COLLARIN	1
29	J00174	PLACA AISLANTE TRASERA	1
30	J00176	PLACA AISLANTE TECHO DC	1
31	CL00926	SOP. AISLANTE COST/TRAS	3
32	CL00940	SOP. AISLANTE TECHO TRAS	1
33	CL00929	SOP. AISL. TECHO DCHA DEL	1
34	CL00921	CUBO SALIDA GASES HRNO	1
35	CL00923	CAMARA LUZ HORNO	1
36	CL03029	REGISTRO HORNO	1
37	N0097	LAMPARA HORNO	1
38	CL00919	REVESTIMIENTO LATERAL	1
39	CL00926	SOP. AISLANTE COST/TRAS	3
40	J00173	PLACA AISLANTE LATERAL	2
41	HF00834	FONDO HORNO	1
42	HF03084	TECHO ASADOR	1
43	HF03068	TRASERA HOGAR	1
45	CL00918	UTIL LIMPIEZA REGISTRO	1
46	HF03067	COSTADO HOGAR D/IZD	2



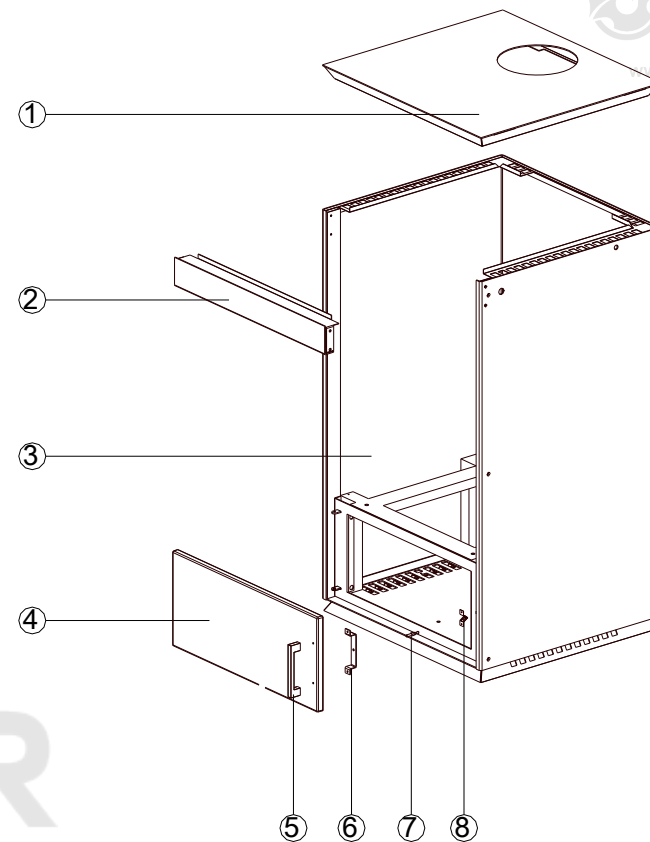
Nº	CODIGO	NOMBRE	CDAD
1	HF03074	FRENTE ARANDA	1
2	T1472623	BULON SUPERIOR GIRO PUERTA	3
3	CL00909	CHAPA CRISTAL PTA HORNO IZDA	1
4	CL00908	CHAPA CRISTAL PTA HORNO DCHA	1
5	Q00555	ARANDA-CRISTAL PUERTA IZDA	1
6	N0037	TERMOMETROS CROMADOS	1
7	Q00554	ARANDA-CRISTAL PUERTA DCHA	1
8	HF00829	PUERTA RUSTICA IZDA	1
9	Q00568	ARANDA-MANDO PUERTA HORNO	2
10	HF00830	PUERTA RUSTICA DCHA	1
11	CL03041	VALVULA HOGAR MOVIL	2
12	CL03040	VALVULA HOGAR FIJA	2
13	Q00642	CRISTAL PUERTA HOGAR	1
14	CL03043	GUIA VALVULAS HOGAR	4
15	N0031	CIERRES GRAPA	2
16	Q00562	ARANDA MANDO PUERTA HOGAR	1
17	HF03075	PUERTA HOGAR	1
18	CL00917	PLACA INOX REGISTRO	1
19	CL00916	LOGO HERGOM REGISTRO	1
20	CL00914	BISAGRA PTA HORNO IZDA	1
21	CL00915	BISAGRA PTA HORNO DCHA	1
22	N0032	FLEJES CIERRE	2
23	CL00906	TAPA SUJECCION CIERRE	2
24	CL03031	BISAGRA PTA. HOGAR	1
25	K0156	EJE GIRO INFERIOR BISAGRA	3
26	CL290	GRAPA CRISTAL	4



Nº	CODIGO	NOMBRE	CDAD
1	T1472623	BULON SUPERIOR GIRO PUERTA	2
2	CL00913	SANTACRUZ-BISAGRA PTA HORNO	1
3	CL00907	SANTACRUZ-CHAPA CRISTAL PTA HORNO	1
4	Q00553	CRISTAL PUERTA HORNO	1
5	HF00828	SANTACRUZ-PUERTA HORNO	1
6	N0037	TERMOMETROS CROMADOS	1
7	Q00561	SANTACRUZ-MANDO PUERTA HOGAR/HORNO	2
8	CL03043	GUIA VALVULAS HOGAR	4
9	CL03041	VALVULA HOGAR MOVIL	2
10	CL03040	VALVULA HOGAR FIJA	2
11	CL03031	BISAGRA PTA. HOGAR	1
12	Q00642	CRISTAL PUERTA HOGAR	1
13	CL290	GRAPA CRISTAL	4
14	N0031	CIERRES GRAPA	2
15	HF03075	PUERTA HOGAR	1
16	HF03076	SANTACRUZ-FRENTE	1
17	CL00917	PLACA INOX REGISTRO	1
18	CL00916	LOGO HERGOM REGISTRO	1
19	K0156	EJE GIRO INFERIOR BISAGRA	2
20	N0032	FLEJES CIERRE	2
21	CL00906	TAPA SUJECCION CIERRE	2



Nº	CODIGO	NOMBRE	CDAD
1	CL00836	ARANDA TECHO	1
2	CPX-00412	ARANDA-CONJ FRENTE REVESTIMIENTO	1
3	CPX-00411	ARANDA-CONJUNTO REVESTIMIENTO	1
4	CL00838	ARANDA REVEST FALDON	2
5	CL00839	ARANDA-FONDO	1



Nº	CODIGO	NOMBRE	CDAD
1	CL00842	SANTACRUZ-TAPA SUPERIOR	1
2	CL00848	SANTACRUZ-FRONTAL SUPERIOR	1
3	CPX-00410	SANTACRUZ-CONJUNTO REVESTIMIENTO	1
4	CL03032	SANTACRUZ-PUERTA LEÑERA	1
5	Q00561	SANTACRUZ-MANDO PUERTA HOGAR/HORNO	1
6	CL00893	PUENTE PTA LEÑA	1
7	N0031	CIERRES GRAPA	1
8	N0032	FLEJES CIERRE	1



www.forjas-salvador.com

BENEVENUTI nella famiglia Hergóm.

Le siamo grati per la preferenza che ci ha concesso scegliendo le nostre forno Hergóm mod. ARANDA y SANTACRUZ, che rappresentano, per quanto riguarda tecnica e stile, un importante progresso rispetto alle forno a legna.

Siamo certi che la Sua nuovo forno Le fornirà molteplici soddisfazioni, che sono il maggiore stimolo della nostra squadra.

Possedere un forno Hergóm mod. ARANDA y SANTACRUZ è la manifestazione di un significato di qualità eccezionale.

La invitiamo a leggere il manuale nella sua totalità. Il suo proposito è di far sì che Lei familiarizzi con il suo forno, indicandoLe le norme per la sua installazione, per il funzionamento e manutenzione, che saranno per Lei molto utili. Lo conservi e ricorra ad esso ogni volta che ne avesse bisogno. Se dopo aver letto questo manuale avrà bisogno di qualche spiegazione complementare, non esiti a rivolgersi al Suo fornitore abituale o chiami direttamente in fabbrica.

AVVISO IMPORTANTE: Se il suo forno non si installa adeguatamente, non Le offrirà il servizio eccellente per il quale è stata concepita. Legga per intero queste istruzioni e affidi il lavoro ad uno specialista.

Industrias Hergóm, S.A. non si ritiene responsabile dei danni causati, originati da alterazioni dei suoi prodotti che non siano stati autorizzati per iscritto, e nemmeno di installazioni difettose.

Allo stesso modo, si riserva il diritto di modificare i suoi prodotti senza preavviso.

La responsabilità per vizio di fabbricazione sarà sottoposta al criterio e all'approvazione dei suoi tecnici, essendo essa in ogni caso limitata alla riparazione o sostituzione dei suoi prodotti, ad esclusione delle azioni di deterioramento che tale riparazione possa generare.

I.- PRESENTAZIONE

Questo prodotto presenta come funzioni principali:

- Cottura alla brace e riscaldamento nella camera di combustione inferiore
- Cottura arrosto e alla piastra nel forno superiore.

Le caratteristiche principali di questo Forno/Griglia a legna sono:

Camera di combustione (corpo inferiore)

- In ghisa.
- Porta in ghisa con cristallo vetroceramico.
- Regolazione della combustione per mezzo di leva dell'aria primaria, autopulizia del cristallo e valvola di registro del tiraggio.
- Lateralì scanalati per il posizionamento della griglie, per utilizzare il focolare per la cottura alla brace.
- Base e griglia estraibili.

Forno (corpo superiore)

- Porta in ghisa con cristallo vetroceramico e termometro.
- Capacità: 102 litri.
- Lateralì, tetto e rivestimento della porta in acciaio inox.
- Luce interna.
- Doppia base del forno, in ghisa smaltata per utilizzarla come piastra di cottura. La base superiore è removibile.
- Tetto provvisto di sfogo per i fumi di cottura e tappo del registro praticabile per l'accesso e la pulizia della canna fumaria.
- Supporti delle griglie estraibili per facilitare la pulizia del forno.
- 2 griglie di cottura in acciaio cromato (da utilizzare sia nel forno che nel focolare).
- Teglia in acciaio inox e vassoio in pirex.

Inoltre...

- Registro fumi nella parte superiore del frontale per facilitare l'accesso e la pulizia della zona anteriore della campana, sopra il forno.
- Raschietto speciale per la pulizia.
- Maniglie in acciaio inox.
- Uscita fumi per tubi da Ø200 mm.
- L'insieme è protetto da pittura anticorrosiva nera (RAL 9004).

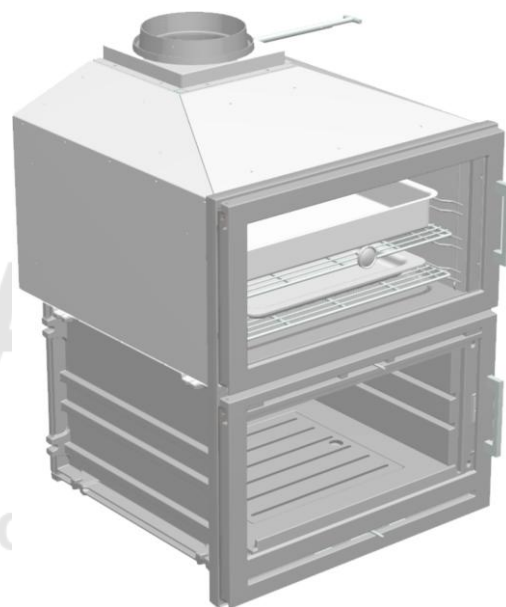


Fig.3

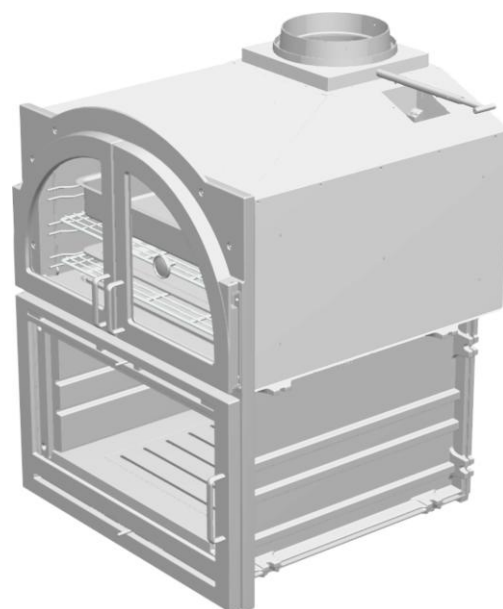


Fig.4

A seconda dei modelli:

Santacruz

Stile minimalista, dalla linea semplice e pulita. Disponibile in due versioni, con rivestimento (Fig. 2, Copertina), e da incasso (Fig. 3) .

Aranda

Stile classico, con la cornice superiore a forma di arco e porte del forno a doppio battente. Anch'esso disponibile in due versioni, con rivestimento (Fig. 1, copertina), e da incasso (Fig. 4)

I due modelli hanno lo stesso funzionamento, in quanto incorporano lo stesso focolare e lo stesso forno.

Forni con rivestimento

Non necessitano di essere incassati.

Le versioni con rivestimento presentano inoltre la funzione Riscaldamento.

Sfruttando il calore generato dal forno, sono stati incorporati alcuni ingressi per l'aria nella parte inferiore del rivestimento, che per convezione fanno in modo che esca aria calda dalle uscite della parte superiore. In questo si compie una doppia funzione, la prima è quella di refrigerare le pareti del rivestimento e la seconda è generare calore che si cede all'esterno.

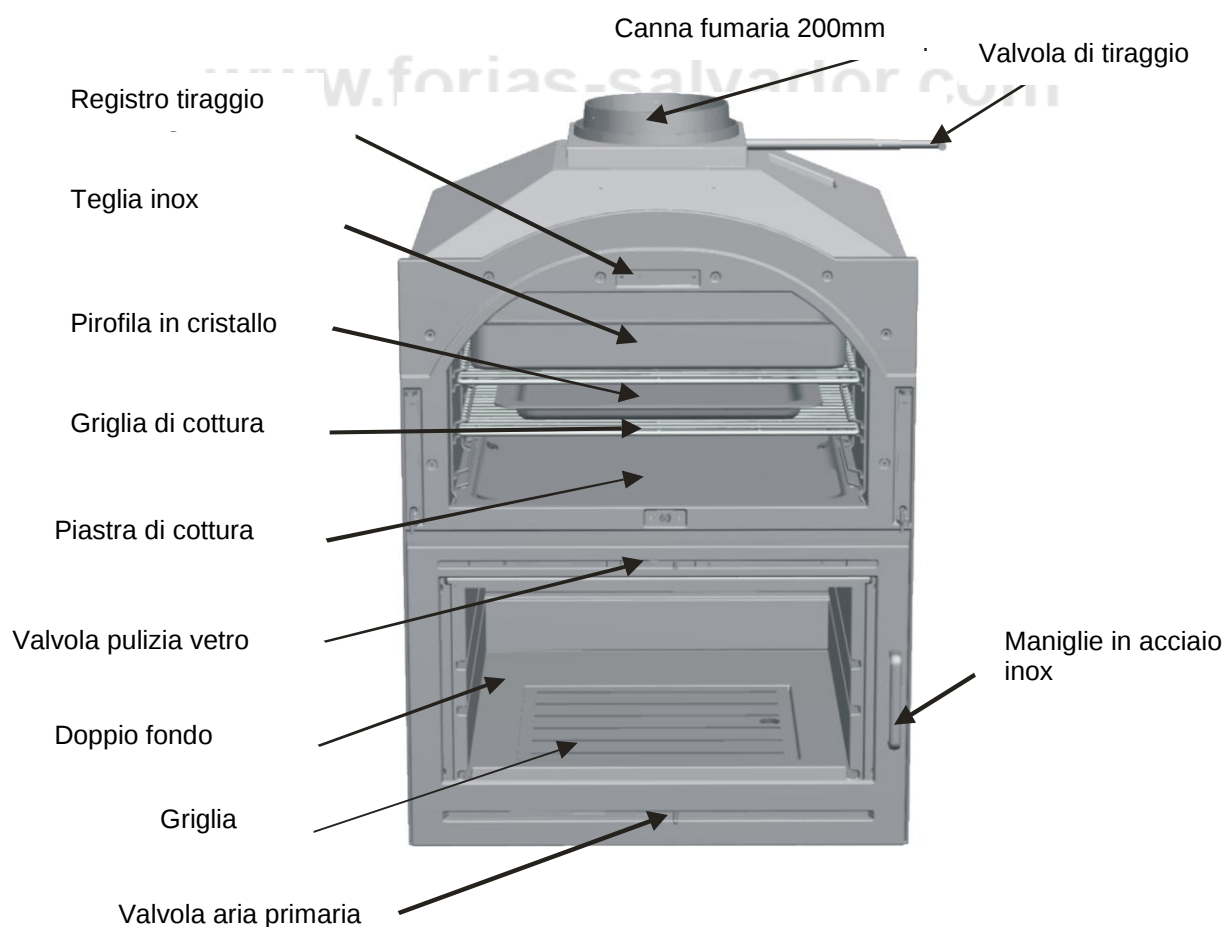


Fig.5

II.- INSTALLAZIONE

L'installazione del forno influirà in modo decisivo sulla sicurezza e sul buon funzionamento della stessa.

È molto importante realizzare una buona installazione.

Per assicurare una corretta installazione, si consiglia di affidare l'incarico ad un esperto. .

A.- CANNA FUMARIA

Il funzionamento della cucina dipende :

- a) Dalla canna fumaria.
- b) Dal modo di operare con essa.
- c) Dalla qualità del combustibile impiegato.

Attraverso gli anni di utilizzo, Lei potrà cambiare il tipo di combustibile, ma la canna fumaria una volta installata in un determinato punto non è così facile da modificare o da cambiare di posto.

Per questa ragione le seguenti informazioni La aiuteranno a decidere se può usare la canna fumaria esistente oppure no, o decidere di costruirla con una nuova.

Queste informazioni La aiuteranno a prendere la giusta decisione.

1.- Come funzionano le canne fumarie

Una conoscenza di base del modo di funzionare delle canne fumarie La aiuterà a trarre il migliore vantaggio dalla Sua cucina.

La funzione della canna fumaria è quella di:

- a) espellere i fumi e i gas senza pericolo al di fuori della casa.
- b) procurare al focolare il tiraggio sufficiente affinché il fuoco si mantenga vivo.

¿ Che cos'è il tiraggio?.

La tendenza dell'aria calda a salire crea il tiraggio.

Durante l'accensione della cucina l'aria calda sale attraverso la canna fumaria ed esce verso l'esterno. Il condotto della canna fumaria si scalda e mantiene il tiraggio. Fino a che la cucina e la canna fumaria non saranno caldi, il tiraggio non funzionerà alla perfezione.

La situazione, la dimensione e l'altezza della canna fumaria condizionano il tiraggio.

Bisogna considerare quanto segue:

- Canne fumarie situate all'interno della casa si mantengono calde; così il tiraggio è maggiore.
- La dimensione della canna fumaria consigliata dal produttore mantiene un buon tiraggio.
- L'altezza della canna fumaria condiziona il tiraggio: maggiore altezza → miglior tiraggio

maggiore altezza ⇒ miglior tiraggio

La canna fumaria deve sporgere di almeno un metro rispetto alla parte più alta del tetto.

Ci sono altri fattori che condizionano il tiraggio:

- Case molto isolate all'interno, senza correnti d'aria; il fatto che non entri aria nel locale causa un tiraggio insufficiente. Ciò si corregge mandando aria dall'esterno verso la cucina.
- Alberi e/o edifici alti vicini all'abitazione rendono difficile il tiraggio.
- La velocità del vento. Generalmente i venti continui forti aumentano il tiraggio; mentre i venti tempestosi producono una diminuzione del tiraggio.
- Temperatura esterna. Quanto più freddo fa all'esterno, tanto migliore sarà il tiraggio.

- Pressione barometrica. Durante i giorni di pioggia, umidi o burrascosi, il tiraggio è generalmente debole.
- Vivacità del fuoco. Quanto più caldo è il fuoco, tanto più forte sarà il tiraggio.
- Crepe nella canna fumaria, le porte mal sigillate o sporche, l'entrata di aria attraverso l'unione dei tubi, un altro apparecchio collegato al camino, ecc., possono produrre tiraggi inadeguati.

2.- Formazione di creosoto e la sua pulizia.

Quando il legno si brucia lentamente, si producono catrami e altri vapori organici, che combinandosi con l'umidità dell'ambiente formano il creosoto.

I vapori di creosoto si possono condensare se le pareti della canna fumaria sono fredde. Se si accende il creosoto, possono prodursi fiamme estremamente alte.

Qualunque accumulo dello stesso dovrà essere eliminato immediatamente.

Poiché l'accumulo di creosoto dipende da tante variabili, è molto difficile prevedere il momento in cui si deve pulire la canna fumaria. L'ispezione visiva è il modo più sicuro di sincerarsi se la canna fumaria della Sua cucina sia pulita da creosoto.

Per questo raccomandiamo che si realizzino installazioni alle quali sia facile accedere.

3.- Opzioni

Se deve costruire una canna fumaria per la Sua cucina ha due alternative:

- a) canna fumaria in muratura
- b) canna fumaria di metallo

Gli studi rivelano che non c'è grande differenza, per quanto riguarda la resa del tiraggio, tra metallo e muratura. Sarà Lei che, a seconda del caso, sceglierà uno o l'altro.

Sempre che sia possibile, collochi la canna fumaria all'interno della casa, in questo modo otterrà un migliore tiraggio, accumulerà meno creosoto e avrà una vita più lunga.

I vantaggi delle canne fumarie in muratura sono:

- a) La massa di mattoni e mattonelle riduce il raffreddamento dei fumi nella canna fumaria.
- b) La caratteristica dei mattoni di accumulare calore permette di mantenere la casa calda per più tempo dopo che il fuoco si è estinto.
- c) Può essere costruita secondo il proprio gusto.
- d) Se è costruita bene, può essere più resistente al fuoco rispetto a quelle metalliche.

Le canne fumarie in muratura devono essere ben foderate per evitare il raffreddamento dei fumi.

Devono essere costruite con dei materiali che sopportino le alte temperature e la corrosione. Possono essere rotonde, quadrate, ecc.; ciò che importa è la grandezza delle stesse.

In merito alle canne fumarie in muratura per la cucina si dovranno rispettare le misure riportate nel capitolo intitolato DATI TECNICI.

I vantaggi delle canne fumarie metalliche sono:

- Facile installazione.
- Permettono di dare leggeri cambiamenti di direzione al tubo, il che facilita una maggiore flessibilità nella scelta del posto in cui installare la cucina.
- Poiché esistono gomiti curvati, si eliminano gli angoli vivi che rendono difficile il tiraggio.

4.- Collegamento alla canna fumaria

Nella salita verticale della canna fumaria si devono evitare gomiti e parti in orizzontale che possano rendere difficile il tiraggio e favorire la formazione di creosoto e fuliggine.

È molto importante sigillare l'unione dei tubi che formano la canna fumaria con mastice refrattario, gesso o altro materiale appropriato, per impedire l'entrata di aria attraverso la parte.

L'unione dei tubi che formano la canna fumaria, nel caso di tubi metallici, deve essere sigillata durante il montaggio e questi devono essere orientati con l'estremo "maschio" verso il basso. In questo modo si evita che il creosoto che potrebbe formarsi all'interno degli stessi esca verso l'esterno.

Questi consigli devono essere seguiti se si utilizza come combustibile tanto la legna quanto il carbone.

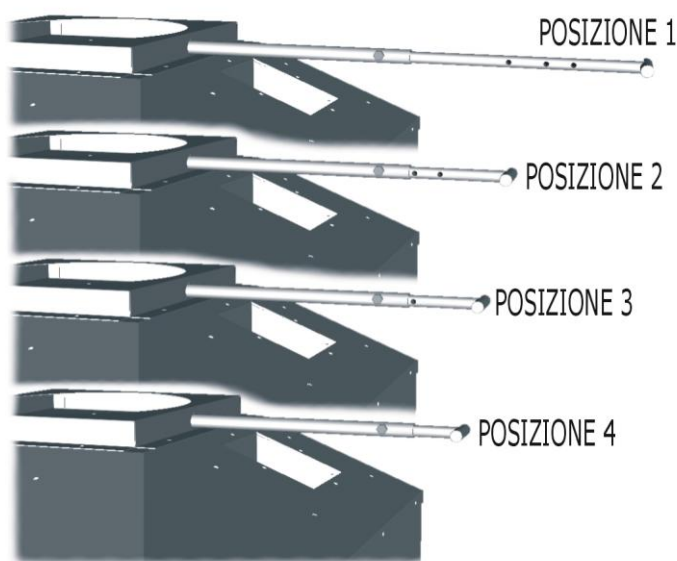


Fig.6

5.- Montaggio della valvola di tiraggio

Il comando della valvola di tiraggio viene fornito all'interno del sacchetto del libro di istruzioni.

Nelle seguenti figure si possono osservare le varie posizioni che verranno utilizzate a seconda della posizione della parete laterale del rivestimento in muratura dove è stato incassato il forno.

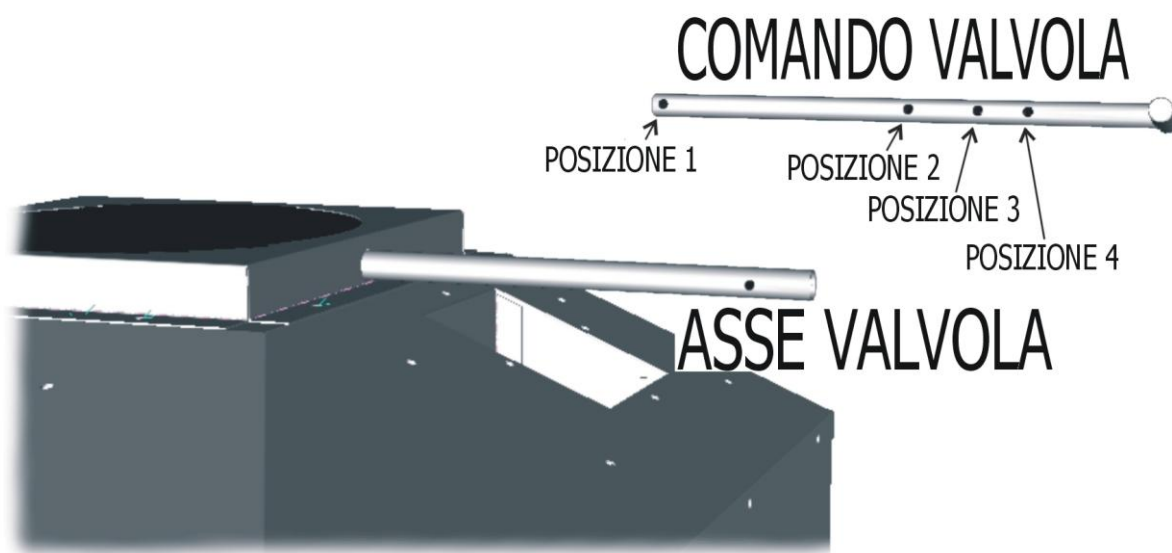


Fig.7

In tal modo si potrà collocare il comando della valvola di tiraggio nella posizione più funzionale ed estetica, nella parte laterale della muratura.

Per il fissaggio del comando della valvola sull'asse della valvola, viene fornita una vite e un dado M-5, che vengono montati sull'asse della valvola. Una volta incassato il forno nella muratura, si collocherà il comando nell'asse in una delle quattro posizioni e si fisserà con la vite e il dado M-5.

6.- Cambio di posizione della valvola di tiraggio.

Nei modelli ad incasso in muratura dei forni Aranda e Santacruz, la valvola viene fornita collocata sulla parte destra del forno. In caso di necessità di cambiamento della posizione della valvola per un migliore adattamento dei lavori, tutto ciò è possibile dato che il cambiamento di posizione è molto facile da realizzare.

Con un cacciavite con punta Philips allentare le otto viti che fissano la scodella della valvola di tiraggio al tetto del forno; una volta allentate, collocare la valvola nella posizione richiesta.

Per il montaggio della valvola nella posizione richiesta, collocare le otto viti nella loro posizione e avvitarle con l'aiuto del cacciavite a punta Philips.

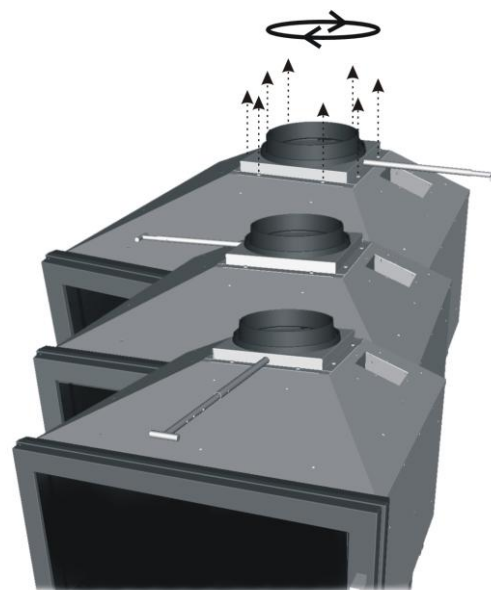


Fig.-8.

7.- Incasso in muratura

Se già esiste una canna fumaria costruita, il montaggio deve essere realizzato allacciando quest'ultima con il Camino attraverso un tubo che si adatti perfettamente all'uscita fumi dell'apparato, e a sua volta alla canna fumaria esistente (Vedere Fig.- 9)

La sigillatura nel tratto di unione delle due parti della canna fumaria è importantissima. (Vedere Fig.-13).

Si raccomanda di installare delle griglie per l'ingresso della aria nella parte inferiore del rivestimento e per l'uscita di aria nella parte superiore della cappa, che permettano il circolo dell'aria calda concentrata al suo interno (Vedere Fig.- 9), ottenendo così una doppia funzione:

- apporto complementare di aria calda nel locale.
- evitare possibili crepe nel rivestimento.

HERGOM dispone di alcune griglie decorative da 25x20 e 50x20 cm. Che possono essere fornite su richiesta.

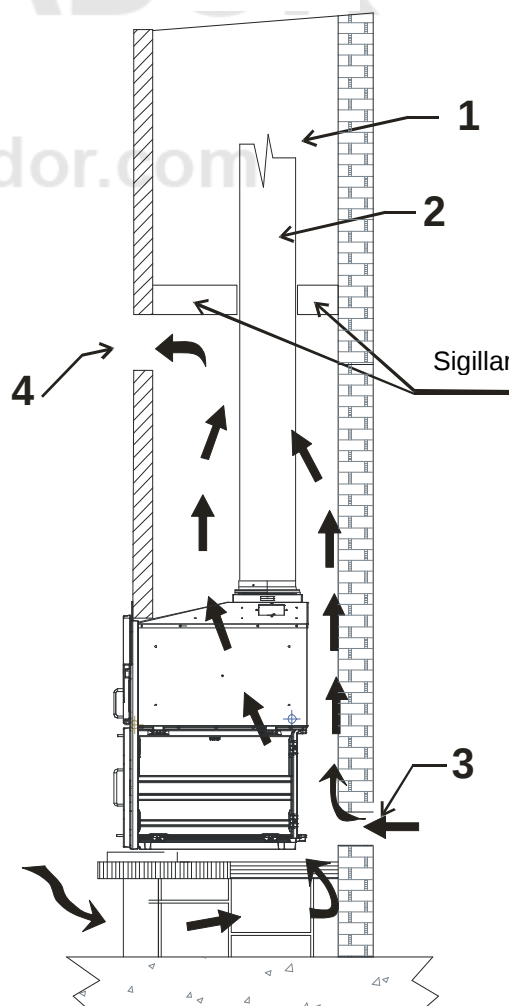


Fig.-9.

Fig.- 9

1. Canna fumaria in muratura
2. Tubo di collegamento del Camino alla canna fumaria
3. Ingresso aria fredda nel rivestimento
4. Uscita aria calda nel locale.

8.- Alcuni norme

Di seguito indichiamo altre norme che devono essere rispettate durante la costruzione della canna fumaria:

- Impiegare materiali resistenti e non combustibili. Non montare tubi di fibrocemento per i primi 2-3 metri.
- Scegliere un tracciato che sia il più verticale possibile. Non collegare vari apparecchi alla stessa canna fumaria.

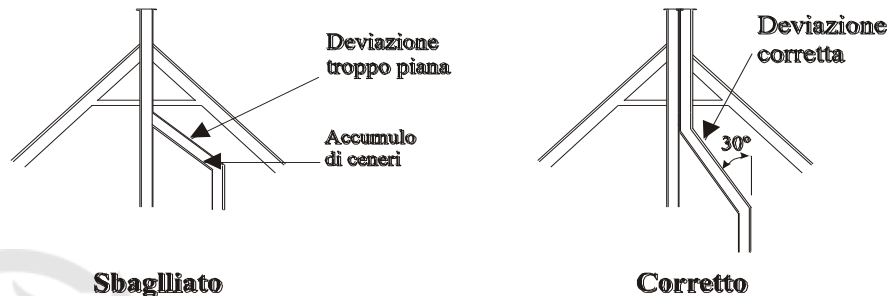


Fig.-10

- Evitare che il condotto sbocchi in zone vicine a costruzioni, e far sì che superi in altezza la punta più vicina, se c'è un edificio confinante.

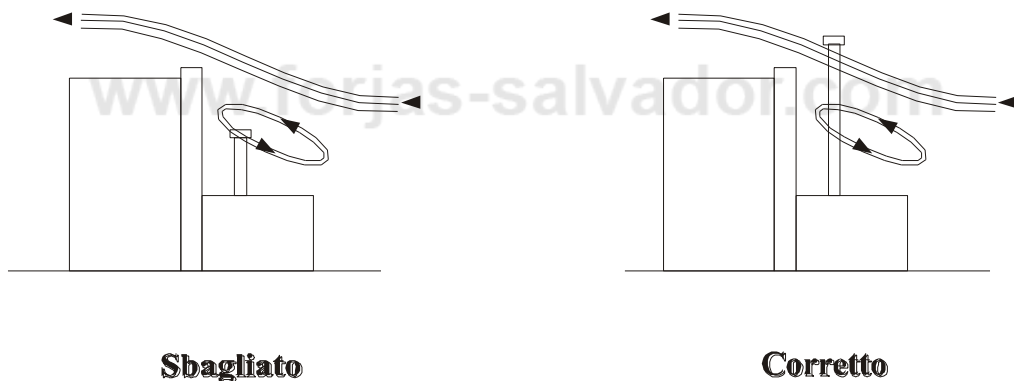


Fig.-11

- Scegliere per il condotto un luogo che sia il meno possibile esposto a raffreddamenti. Se possibile, far sì che la canna fumaria sia posta all'interno della casa.
- Le pareti interne devono essere perfettamente lisce e libere da ostacoli. Durante l'unione di tubi con canne fumarie di mattoni evitare le strozzature.

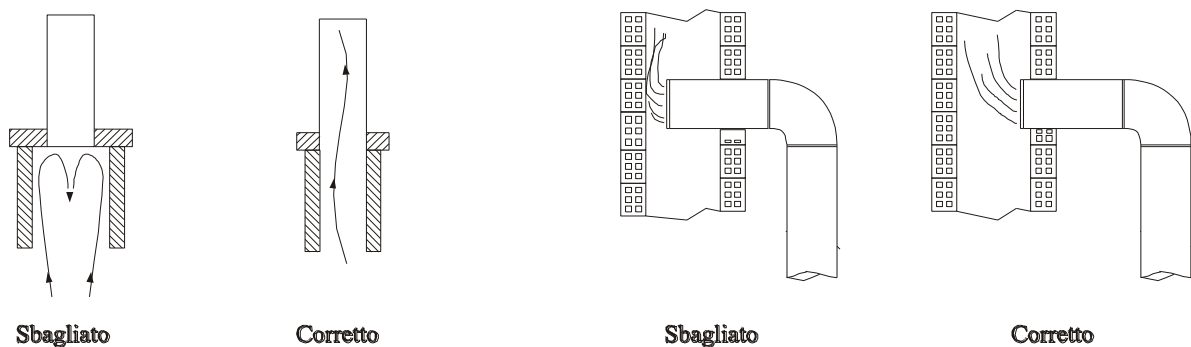


Fig.-12

f) È molto importante che le unioni dei tubi siano ben sigillate perappare le possibili fessure che permettono l'entrata dell'aria.

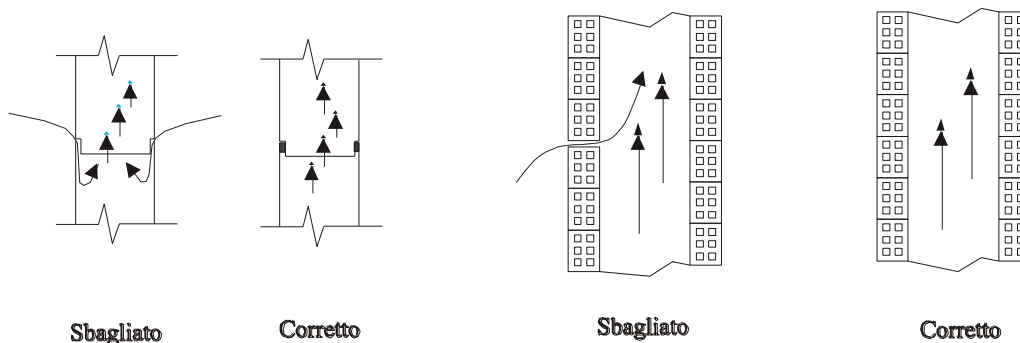


Fig.-13

Per verificare la stabilità della canna fumaria, procedere nel seguente modo:

- Tappare l'uscita sul tetto.
- Introdurre fogli di carta e paglia umida attraverso la parte inferiore della canna fumaria e accenderli.
- Osservare le possibili fessure da cui esce il fumo e sigillarle.



Fig.-14

g) È molto importante che la canna fumaria superi di un metro la parte più alta della casa. Se si ha bisogno di aumentare il tiraggio, si dovrà elevare l'altezza della canna fumaria.

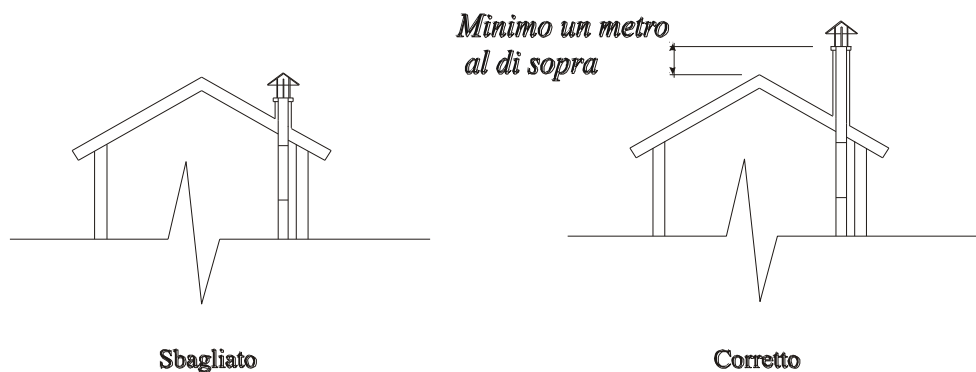


Fig.-15

h) Che i cappelletti non rendano difficile il tiraggio

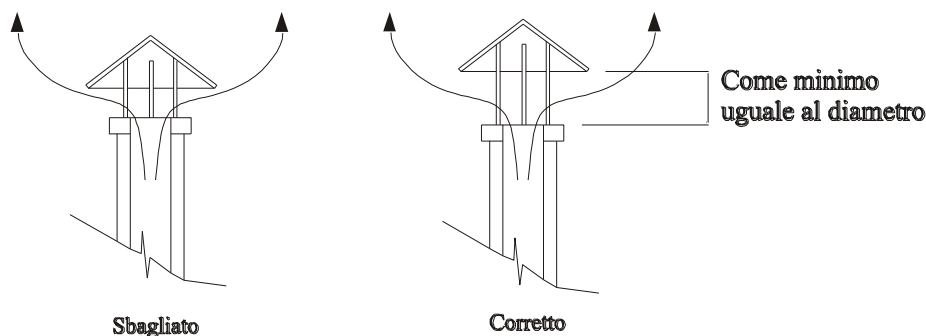


Fig.-16

k) Pulire la k) Canna fumaria almeno una volta all'anno. La pulizia più efficace per i condotti della canna fumaria è mediante spazzole antifuliggine appropriate. Esistono prodotti chimici che aiutano a ritardare la pulizia classica con spazzole. Le spazzole devono essere il più possibile adatte al diametro della canna

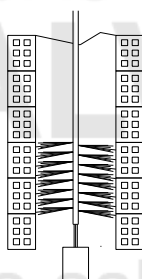


Fig.-17

l) L'unione dei tubi che formano la canna fumaria, nel caso di tubi metallici semplici, deve essere sigillata con mastice refrattario.

m) Le canne fumarie esterne metalliche devono essere costruite con tubi doppi calorifugati, speciali per combustibili solidi

B. ACCESSORI OPZIONALI

HERGÓM dispone dei seguenti accessori per il focolare in ghisa.

Tubi d'acciaio rivestiti di smalto vetrificato.

Tubi d'acciaio inox.

Curve e comignoli per la costruzione della canna fumaria.

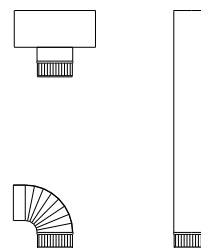


Fig.-18

C.- CONNESSIONE DELLA LUCE DEL FORNO

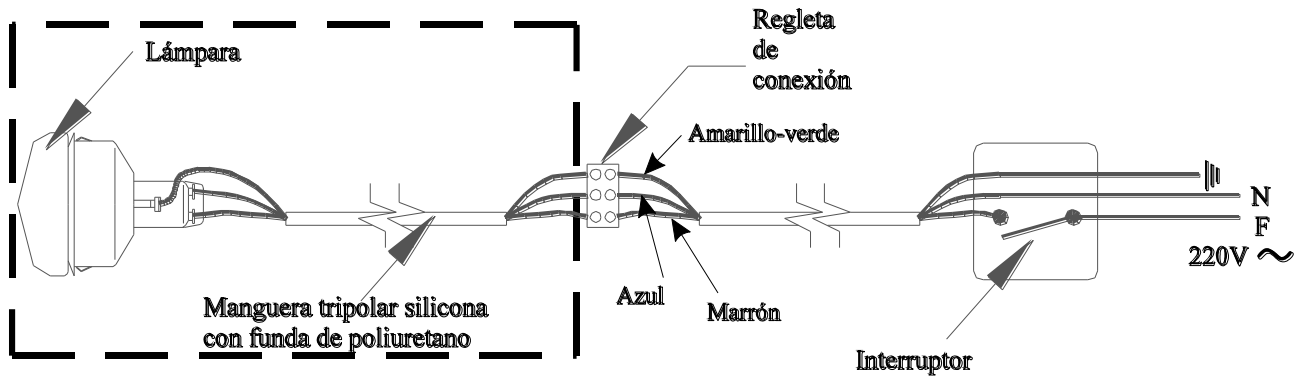
La luce del forno viene preparata nel FORNO per cui basta semplicemente collegarla all'elettricità. Solo nei modelli di forno ad incasso si trovano le seguenti indicazioni:

Nella figura 12 lo dettagliamo lo schema elettrico e lo determiniamo, incorniciato discontinuo, il materiale somministrato per Hergóm.

L'insieme elettrico somministrato per Hergóm si comporsi dei seguenti elementi:

- Lampada protetta con tulipa con una resistenza termica di 550 °C
- Canna di silicone resistente al caldo con tre terminali per collegare alla lampada e federa avvolgente di poliuretano.
- Lampadina incandescente di 40W con resistenza termica di 300°C

Il resto di elementi che comporranno l'installazione elettrica, acquisirà Lei (Interruttore, cavi, connessioni,...)



Material suministrado

Fig.-19

Lasciare una lunghezza sufficiente al cablaggio per poter togliere e inserire nuovamente il cavo dall'impianto in caso di un possibile intervento sullo stesso. Prima di collocare il forno, verificare che l'impianto elettrico funzioni correttamente.

SOSTITUZIONE DI LAMPADE

Questa operazione si realizza per l'interno del forno.

Sviti la tulipa della lampada e rimessa la lampadina deteriorata. (Ghiera avvitata)

La sostituisca per un'altra di uguali caratteristiche termiche che troverà in negozi specializzati o nel fornitore della sua cucina.

Non dimentichi mettere di nuovo la tulipa di protezione.

D.- PROCEDIMENTI GENERALI (SICUREZZA).

Esistono determinati rischi che bisogna prendere in considerazione quando si desidera far funzionare il forno con focolare a combustibili solidi, qualsiasi sia la marca. Questi rischi si possono ridurre al minimo seguendo le istruzioni e raccomandazioni indicate in questo manuale.

Qui di seguito forniamo una serie di norme e consigli, ma vi consigliamo di utilizzare soprattutto il buon senso:

- 1.- Non riscaldare eccessivamente e per un tempo prolungato il forno.
- 2.- Mantenere lontano qualsiasi materiale combustibile (mobili, tende, indumenti, ecc.) alla distanza minima di sicurezza (C.- DISTANZE DALLE SUPERFICI COMBUSTIBILI)
- 3.- Le ceneri si dovranno svuotare in un recipiente metallico e dovranno essere portate immediatamente fuori dalla casa.
- 4.- Non bisogna mai utilizzare combustibili liquidi per accendere il forno. Mantenere lontano qualsiasi tipo di liquido infiammabile (Benzina, petrolio, alcol, ecc.,)
- 5.- Effettuare controlli periodici del camino e pulirlo ogni qualvolta sia necessario.
- 6.- Non collocare il forno vicino a pareti combustibili.

DETTAGLI DI PASSAGGIO DI TUBI DI CAMINO PER PARETI E FORGIATI COMBUSTIBILI

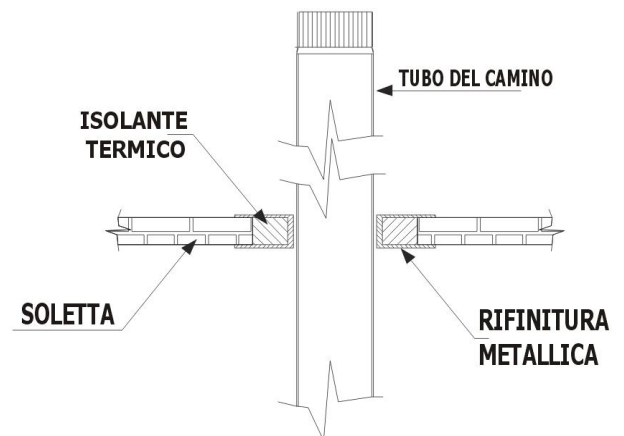


Fig.-20

7.- Avvertenza:

Gli apparecchi a gas/legna/pellet si scaldano durante il funzionamento. Di conseguenza, è necessario agire con prudenza e non avvicinarsi eccessivamente, soprattutto evitare che si avvicinino bambini, anziani o altre persone che necessitano attenzioni particolari così come gli animali domestici mentre l'apparecchio è acceso.

Assicurarsi che i bambini o altre persone senza familiarità con il funzionamento dell'apparato siano sempre controllate da persone responsabili quando si avvicinano ad esso.

Per proteggersi dalle bruciature e per evitare l'avvicinamento di bambini o altri soggetti collocare un tagliafuoco o un separatore.

Raccomandiamo l'utilizzo di guanti ignifughi per toccare l'apparecchio.

8.- Per il maneggio di apertura e chiusura della porta di casa e di forno, si somministra una manopola isolante termica.

E.- DISTANZE DALLE SUPERFICI COMBUSTIBILI

Quando si posiziona il forno, prendere in considerazione le distanze di sicurezza necessarie, sia dal forno che dal camino, rispetto alle superfici combustibili (pareti in legno o tappezzate, pavimenti di legno, ecc.). Se si effettua una protezione adeguata di queste superfici, tali distanze si potranno ridurre.

Queste stesse distanze dovranno essere rispettate quando il rivestimento delle pareti o delle zone circostanti si può rovinare o deformare a causa della temperatura (vernici, pittura, P.V.C., ecc.).

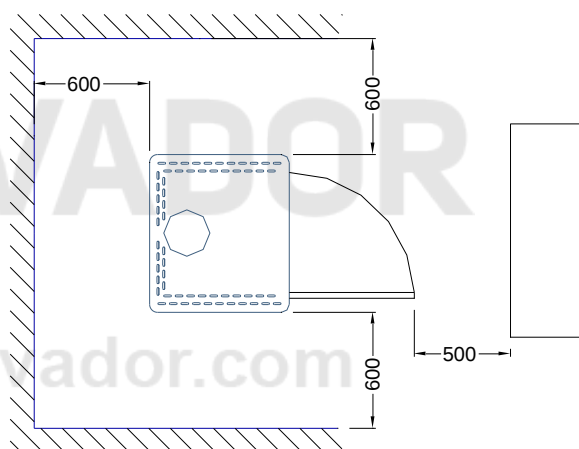


Fig 21

F.- DISIMBALLAGGIO

Nella parte interna della legnaia (solo nei modelli con rivestimento), si trovano due viti che fissano il rivestimento al pallet, e che devono essere allentate per l'installazione.

G.- REGOLAZIONE DELLE GAMBE DI LIVELLAMENTO

Nella parte interna della legnaia (solo nei modelli con rivestimento), si trovano le quattro gambe di livellamento, che sarà necessario regolare in caso di superfici non lisce.

H.- ARANDA – SMONTAGGIO PER IL PASSAGGIO ATTRAVERSO PORTE DA 70 CM.

Se è necessario far passare il forno attraverso una porta da 70 cm si dovranno smontare il tetto, le porte e lo zoccolo. Fig. 20

1. Togliere il tetto, che viene semplicemente appoggiato sul forno.
2. Smontare le porte del forno e del focolare, semplicemente alzandole verso l'alto. Fig. 21
3. Smontare lo zoccolo (inferiore) togliendo le viti che lo bloccano ai laterali. Far scivolare avanti e indietro ogni parte dello zoccolo per separarlo dal forno.
4. Una volta giunti nel punto dove va installato il forno, rimontare lo zoccolo, le porte e il tetto in posizione.

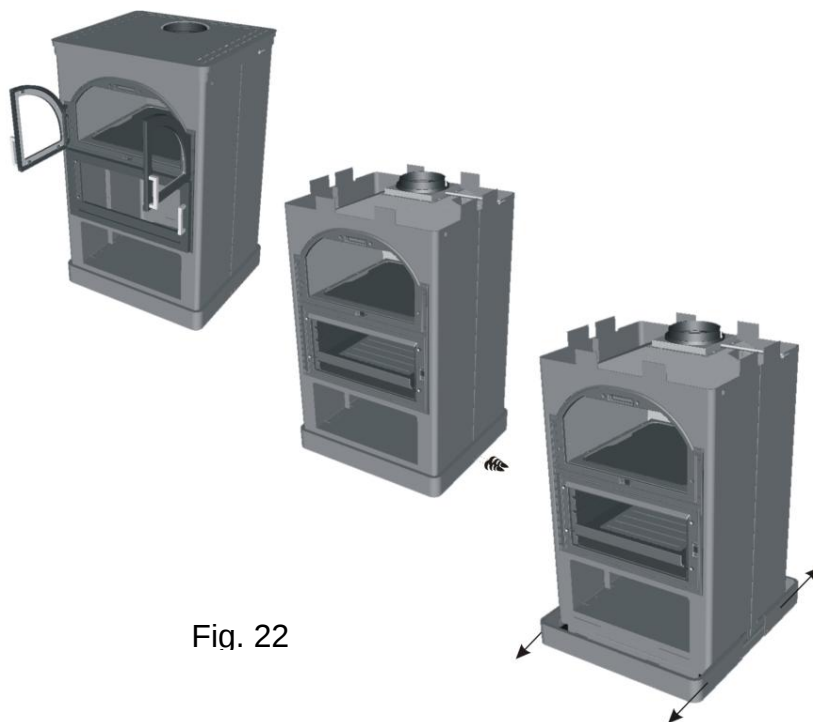


Fig. 22

J.- SANTACRUZ – SMONTAGGIO PER IL PASSAGGIO ATTRAVERSO PORTE DA 70 CM.

Se è necessario far passare il forno attraverso una porta da 70 cm si dovranno smontare il tetto, le porte e lo zoccolo.

5. Togliere il tetto, che viene semplicemente appoggiato sul forno.
6. Smontare le porte del forno e del focolare, semplicemente alzandole verso l'alto. Fig. 21
7. Per smontare la porta del portalegna, aprirla e togliere i ganci di rotazione spostandoli verso l'alto, una volta liberati questi ultimi, la porta è libera.
8. Una volta giunti nel punto dove va installato il forno, rimontare lo zoccolo, le porte e il tetto in posizione.



Fig.-23

III.-ISTRUZIONI DI UTILIZZO

Una volta che il suo forno è installato e collegato alla canna fumaria, è pronto per accendere il fuoco.

Sebbene il funzionamento del duo forno sia semplice, il processo di combustione dei combustibili solidi è complesso, poiché intervengono vari fattori e servono tempo ed esperienza per comprendere come si realizza.

Prima di accendere il forno per la prima volta, è necessario familiarizzarsi con i diversi sistemi di controllo e le varie parti dell'apparato, capire come scegliere la legna, come accenderla e usarla quotidianamente.

Valvola dell'aria primaria:

Permette di regolare l'ingresso di aria al focolare attraverso la griglia. Facilita l'accensione. (Fig.-5)

Valvola dell'aria primaria (pulizia del cristallo)

Convoglia l'aria per la combustione attraverso la parte superiore della porta e provoca una cortina sul cristallo che evita il depositarsi delle particelle di fuliggine.

Valvola di registro del tiraggio

Regola la combustione frenando il tiraggio della canna fumaria.

Prima accensione

Prima di chiudere il lavoro di installazione dell'apparato, è importante comprovare il buon funzionamento dello stesso.

Si raccomanda di realizzare la prima accensione mantenendo un fuoco basso per 3 o 4 ore, per permettere ai singoli pezzi di stabilizzarsi ed evitare così possibili rotture.

Per accendere il forno, all'inizio, aprire completamente le valvole dell'aria primaria della combustione e della pulizia cristallo, spostando le leve verso destra.

Aprire completamente anche la valvola di registro del tiraggio.

Una volta ottenuto il regime desiderato, regoli le valvole per mantenerlo così.

Normalmente la valvola dell'aria primaria si può chiudere completamente e regolare la combustione esclusivamente con la valvola dell'aria primaria superiore (Pulizia del vetro).

Durante le prime accensioni è possibile che si sentano degli odori derivanti dalla polimerizzazione della vernice che ricopre alcune parti dell'apparato o del rivestimento. E' una cosa normale e scompare dopo 3 o 4 accensioni.

Uso quotidiano

Dopo la prima accensione, il suo forno è pronto per l'utilizzo quotidiano.

Nel caso in cui il forno sia freddo, si raccomanda di accenderlo lentamente.

La frequenza e la quantità di legna che dovrete caricare saranno determinate dalla necessità di calore che vorrete apportare al forno stesso.

A seconda della temperatura necessaria per cucinare, dovrà regolare la potenza della combustione regolando le valvole di ingresso aria al focolare e la valvola di registro del tiraggio.

In questa maniera riuscirete ad ottenere la temperatura desiderata e a mantenerla per il tempo necessario a cucinare gli alimenti.

Controllare sempre la temperatura del forno attraverso il termometro posto sulla porta del forno.

Focolare a legna

Il focolare, costruito totalmente in ghisa, svolge una doppia funzione: focolare e cottura alla brace.

I laterali in ghisa hanno due guide ad altezze differenti per posizionare le griglie di cottura.

Nota: la griglia di cottura del focolare è inclusa di serie all'interno del forno.

Il coprifondo (supporto della griglia) e la griglia del focolare sono rimovibili e smontabili, per facilitarne la pulizia.

Sotto di essi si trova il cassetto cenere per la raccolta delle ceneri.

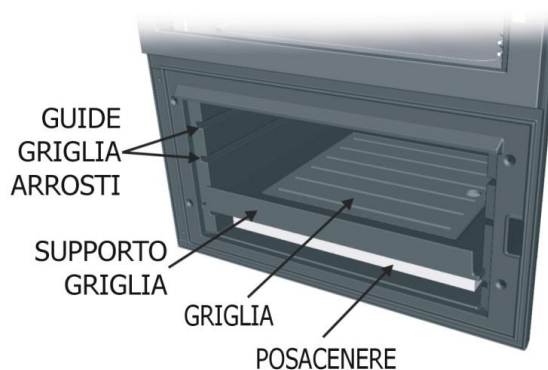
Forno

Il forno è fabbricato in acciaio inox.

Nei laterali ha installati i supporti per le teglie.

Per smontarle, spingerle leggermente verso l'alto in modo da liberarle dai fori inferiori e, con una lieve inclinazione verso l'interno del forno, spostandole verso il basso, si liberano completamente dagli agganci, per una comoda pulizia.

Con il forno vengono fornite di serie una teglia da cottura in acciaio inox, una pirofila in cristallo vetroceramico e due griglie (una da utilizzare nel focolare, come detto prima).



Piastra di cottura

Il suo forno è provvisto di una piastra di cottura estraibile in ghisa sul fondo del forno. Questa piastra è smaltata in porcellana vetrificata adatta all'uso alimentare. Serve per cucinare tutti i tipi di alimenti alla piastra. Sotto la piastra c'è un incavo dove si raccolgono i residui liquidi e grassi della cottura, accessibile per la pulizia togliendo la piastra dall'interno del forno.



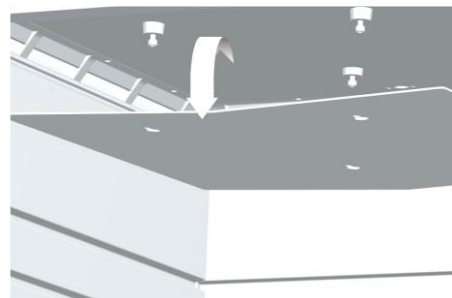
Nicchia:

Nelle versioni del forno con rivestimento, sono stati sfruttati i vani inferiori per utilizzarli come nicchia porta tutto, con porta nel modello Santacruz e aperta nel modello Aranda.

Non è consigliabile riporvi oggetti che si possono rovinare con la temperatura. Quando il suo forno è acceso, utilizzare un guanto protettivo per togliere gli utensili dalla nicchia.

Deflettore in lamiera:

Il tetto del focolare è protetto da un deflettore in acciaio inox. Quest'ultimo protegge la base del forno smaltata quando si utilizza il focolare come riscaldamento. Se il forno viene utilizzato soltanto per cucinare, è possibile toglierlo per aumentare il rendimento della piastra di cottura. Per fare ciò, allentare leggermente le tre viti che lo collegano al tetto, farlo scivolare verso l'esterno e cadrà verso il basso attraverso le scanalature. Per installarlo nuovamente, procedere nel modo inverso.



Precauzioni sul surriscaldamento

Un surriscaldamento significa che avete fatto funzionare il forno ad una temperatura troppo elevata per un lungo periodo di tempo. Ciò potrebbe danneggiare l'apparato ed è da evitare.

Un surriscaldamento è il risultato di un tiraggio eccessivo, dovuto ad una di queste ragioni:

- Valvola dell'aria primaria eccessivamente aperta per il tipo di legna utilizzata.
- Canna fumaria troppo grande.
- Manutenzione scorretta del forno, che può produrre infiltrazioni d'aria.
- Combustibile inadeguato che produce alte temperature.
- Porta chiusa male

IV.-PULIZIA E MANUTENZIONE

A.- Della parte frontale, porte, ghisa verniciata e dei rivestimenti in lamiera

Utilizzare sempre un panno asciutto, per evitare possibili ossidazioni.

B.- Cristallo della porta

1. Pulizia

I detergenti per vetri delle stufe sono abbastanza efficaci.

Non provare mai a pulire il vetro durante il funzionamento dell'apparato.

Si raccomanda di utilizzare i detergenti per cristalli Hergom per la sua efficacia, che si può reperire presso i nostri rivenditori.

2. Sostituzione

I cristalli del suo forno sono in vetroceramica, fabbricati appositamente per stufe a legna/carbone.

In caso di rottura accidentale, deve essere sostituito con un altro vetro avente le stesse caratteristiche. Si rivolga al suo rivenditore affinché le fornisca il cristallo adeguato, insieme alle istruzioni di montaggio e alle guarnizioni.

C.- Forno in acciaio inox

Esistono sul mercato prodotti adeguati che la aiuteranno a mantenere la brillantezza dell'acciaio inox. Cerchi di evitare gli utensili che possono rigare l'acciaio, poiché affinché l'acciaio inox conservi le sue proprietà è fondamentale che la superficie non sia deteriorata.

D.- Piastra smaltata

La pulizia della piastra smaltata deve essere effettuata quando il forno è freddo, utilizzando un panno leggermente inumidito con acqua saponata e asciugando subito dopo. Evitare di utilizzare detergenti forti o prodotti abrasivi che potrebbero danneggiare lo smalto.

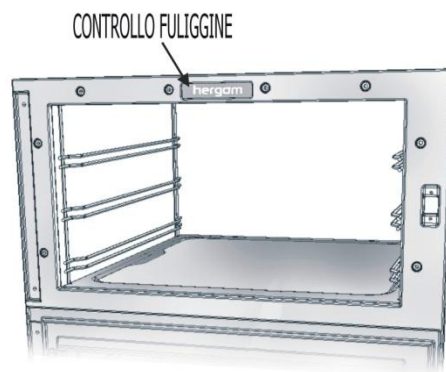
E.- Pulizia della cenere

Il focolare in ghisa è provvisto di un cassetto cenere posto sotto il fondo del focolare. (Vedere Fig.- 22)

Per eliminare la cenere, togliere la griglia in ghisa che lo nasconde utilizzando un guanto protettivo, e toglierla dal focolare per non ostacolare le operazioni di pulizia. Spostare la cenere con un raschietto o una spazzola verso il cassetto cenere. Togliere il cassetto cenere dal suo alloggiamento e pulirlo dalla cenere.

F.- Ispezione per la pulizia della fuliggine

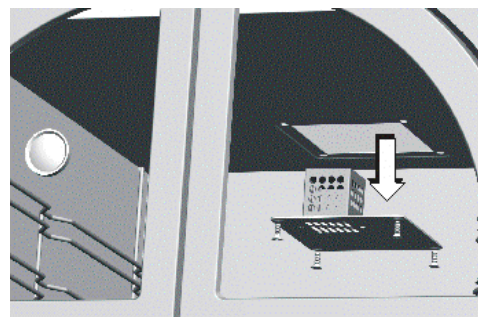
Ogni forno è provvisto di un utensile per la pulizia dei residui di fuliggine. L'ispezione si trova nella parte superiore del frontale, ed è coperta da una piastra con l'anagramma Hergom. Questa piastra è agganciata con due viti che devono essere tolte per avere l'accesso alla zona di pulizia dei residui di fuliggine.



G.- Pulizia della canna fumaria

Si consiglia, almeno una volta all'anno e meglio ancora all'inizio della stagione di utilizzo, di realizzare un'ispezione e una pulizia della canna fumaria.

Per facilitare la pulizia, il suo forno possiede un registro sulla parte superiore, che si può smontare togliendo le 4 viti che lo agganciano.



V.- PRODOTTI PER LA CONSERVAZIONE.

INDUSTRIAS Hergóm, S.A mette a Sua disposizione una serie di prodotti per la conservazione dei suoi fabbricati:

- Pasta refrattaria**, per migliorare la stabilità e la sigillatura.
- Antifuliggine**, potente catalizzatore che facilita l'eliminazione di residui di gasi di ceneri.
- Pastiglie di accensione**, prodotto indispensabile quando si necessita un'accensione rapida e pulita.
- Pulisci vetri**, trattamento idoneo per eliminare il grasso carbonizzato dei vetri di stufe, camini, ecc.

VI.-PROBLEMI DI TIRAGGIO

Segue un elenco dei problemi più comuni a qualsiasi tipo di casa. Tutti questi problemi si possono correggere e a volte richiedono solo un piccolo adattamento affinché il forno torni a funzionare con facilità. Ricordate che lo stato del tempo influenza il funzionamento del forno.

Se il camino è di nuova costruzione:

- a) Che il tiraggio sia insufficiente.
- b) Che la sezione o l'altezza non siano adeguate
- c) Che ci sia qualche punto di strozzatura nell'insieme.

Se è un camino già esistente:

- a) Che il camino sia parzialmente ostruito dalla fuliggine.
- b) Che si sia verificata qualche rottura interna o esterna da dove prende l'aria.
- c) Che abbia una sezione o un'altezza inferiore rispetto a quella richiesta dal nuovo dispositivo.

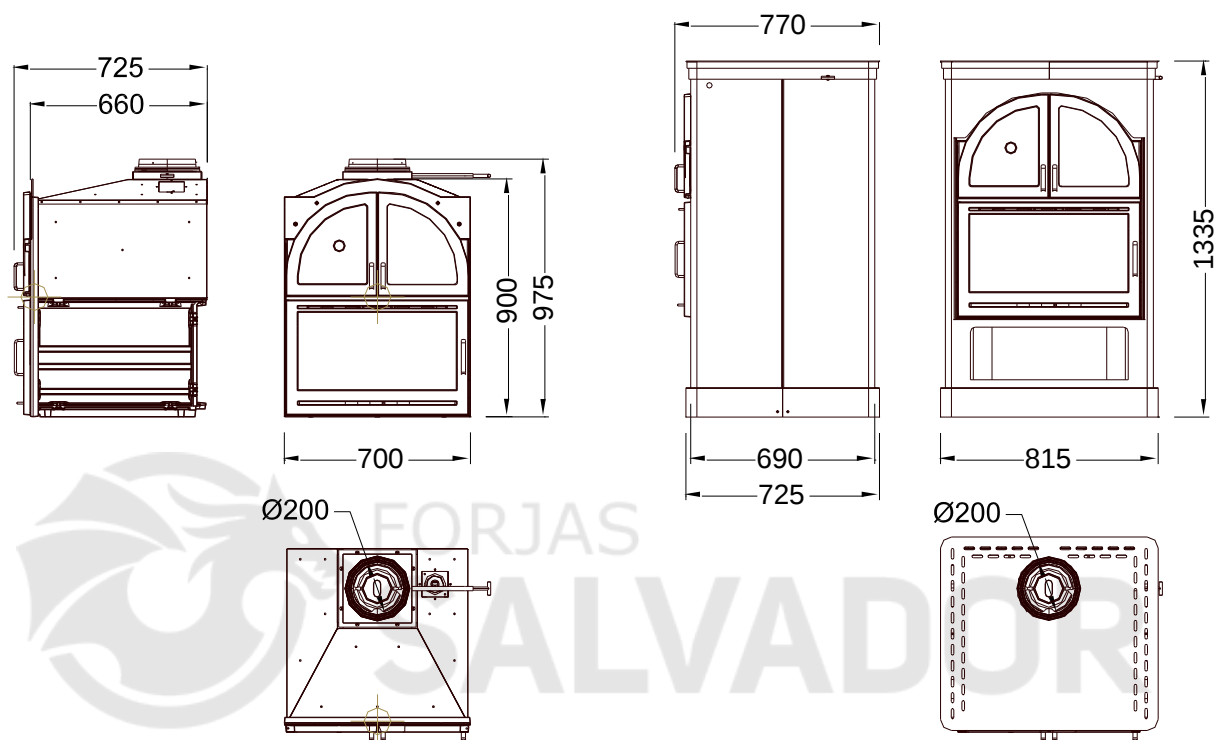
VII.-SPECIFICHE TECNICHE

Modello: Focolare/Forno Aranda/Santacruz		Dati tecnici
Massa di carico raccomandata		4 kg
Intervallo di carica raccomandato		1 Hora
Temperatura media dei fumi		290 °K
Temperatura dei fumi nel collarino		300 °K
Concentrazione media di CO al 13% O2		0,45 %
Caudale massico dei fumi		16 gr/sec.
Potenza massima LEGNA (tipo quercia, faggio...)		17,8 KW
Potenza ceduta all'ambiente (utile)		12,5 KW
Rendimento		70 %
Lunghezza max. Legna		580 mm.
Uscita fumi		200 mm. .
Diametro canna fumaria metallica		200 mm.
Canna fumaria in muratura, larghezza minima appross.		250 x 250 mm.
Altezza raccomandata della canna fumaria		Da 5 a 6 metri (*)
Uscita fumi		Verticale
Tiraggio minimo raccomandato		12,5 Pa
Controllo aria primaria		Regolazione manuale
Peso	Aranda	367 Kg.
	Aranda da incasso	242 Kg.
	SantaCruz	367 Kg.
	Santacruz da incasso	241 Kg.

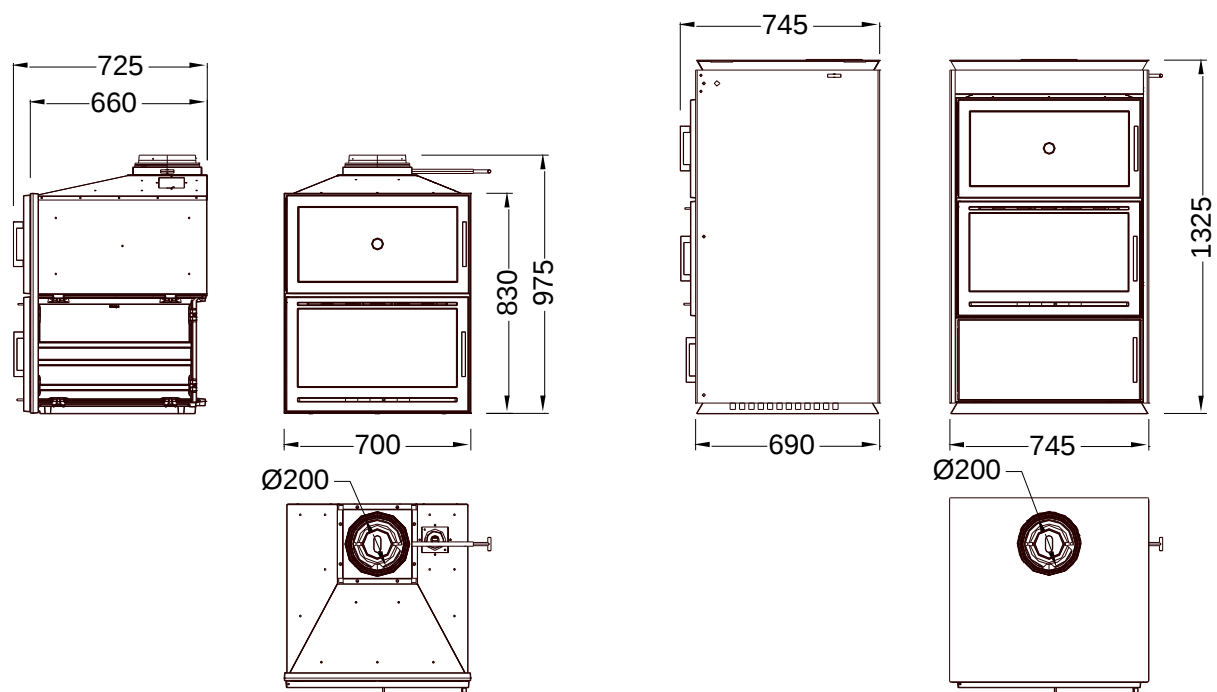
MISURE									
Modello	Misure dell'apparato			Misure forno			Misure focolare		
	H (mm)	L (mm)	P (mm)	H (mm)	L (mm)	P (mm)	H (mm)	L (mm)	P (mm)
Forno SANTACRUZ da incasso	970	700	720	300	570	620	355	530	600
Forno ARANDA Da incasso	970								
Horno SANTACRUZ	1325	745	750						
Horno ARANDA	1335	815	750						

Dati tecnici ottenuti dalle prove realizzate seguendo le specifiche della norma UNE-EN 12815:2002 "Cucine domestiche che utilizzano combustibili solidi – Requisiti e metodi di prova", modificata da UNE-EN 12815:2002/A1:2005, UNE-EN 12815:2002/AC:2006 y UNE-EN 12815:2002/A1:2005/AC:2006.

DIMENSIONI GENERALI

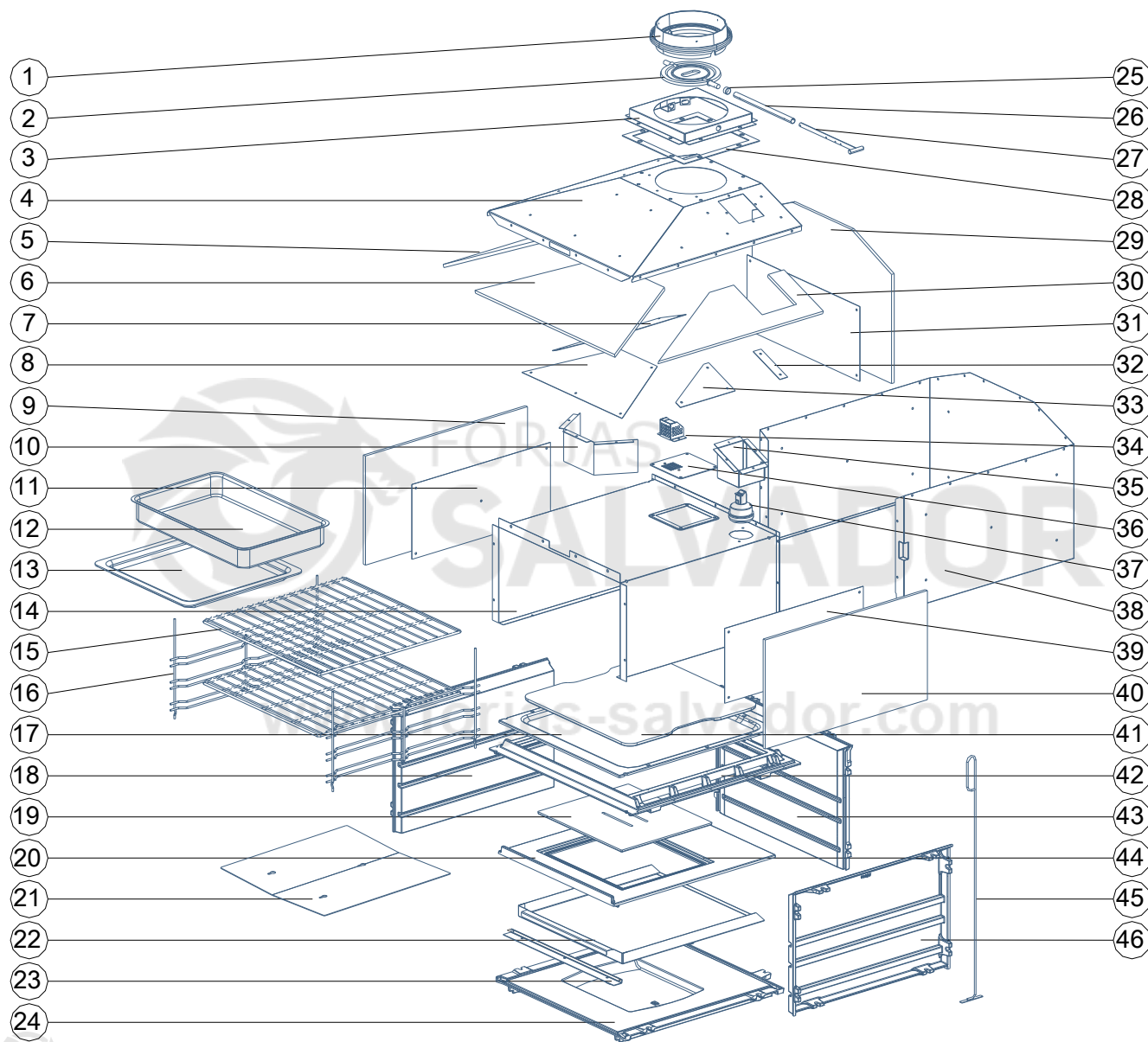


ARANDA

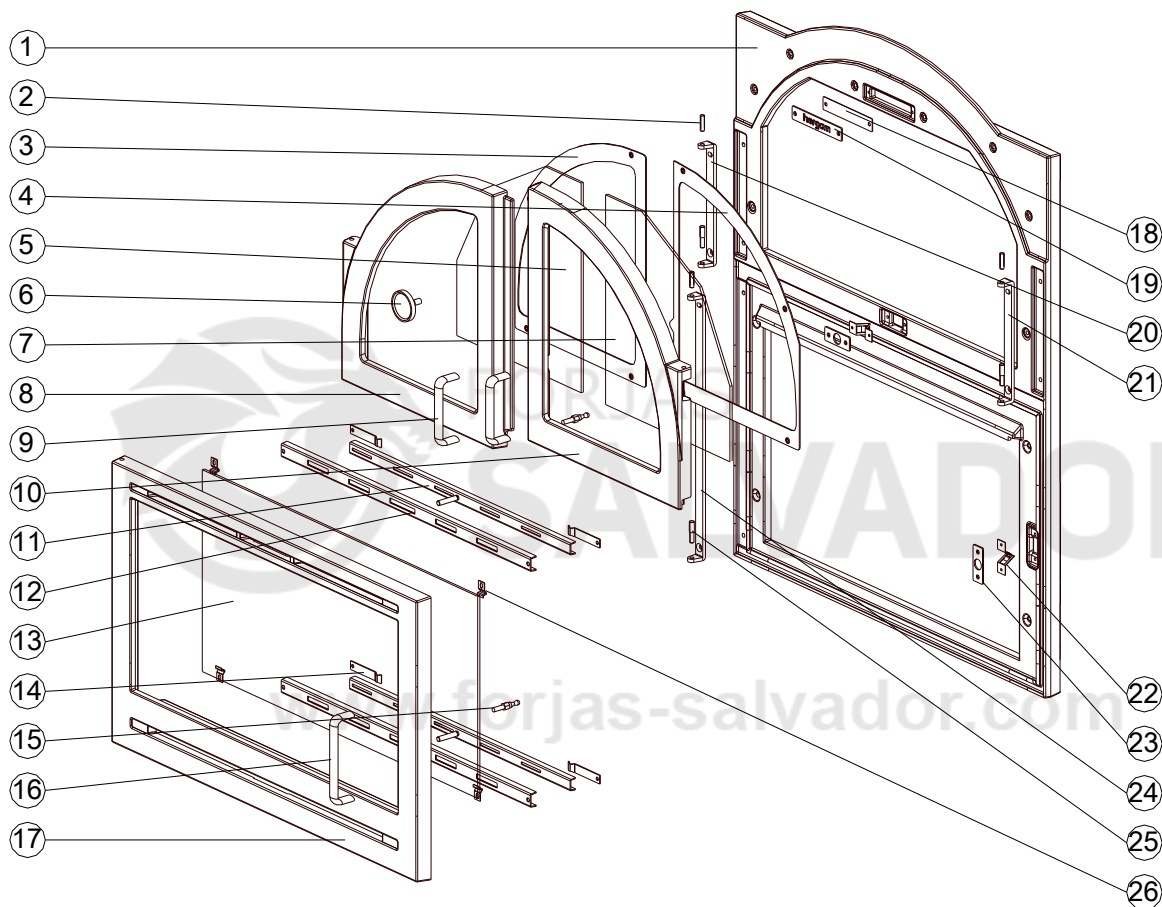


SANTACRUZ

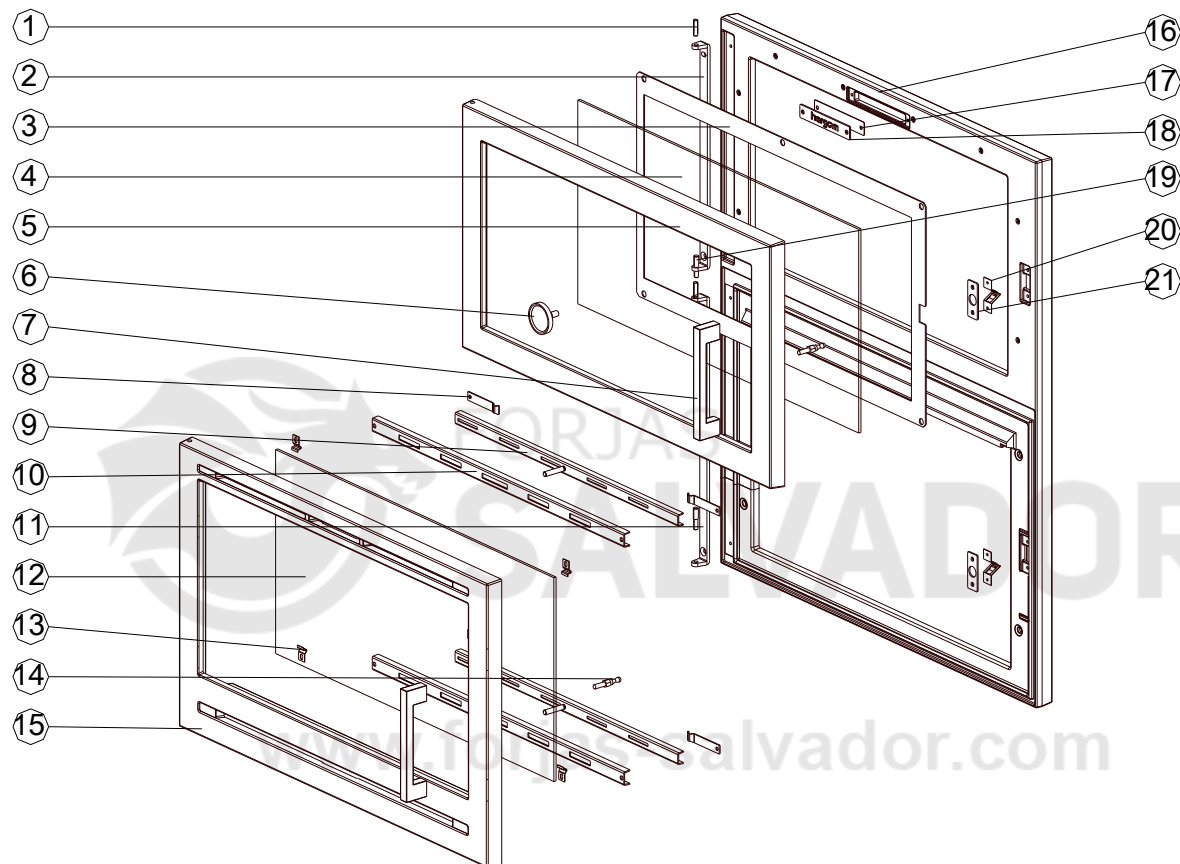
VISTAS EXPLOTADAS



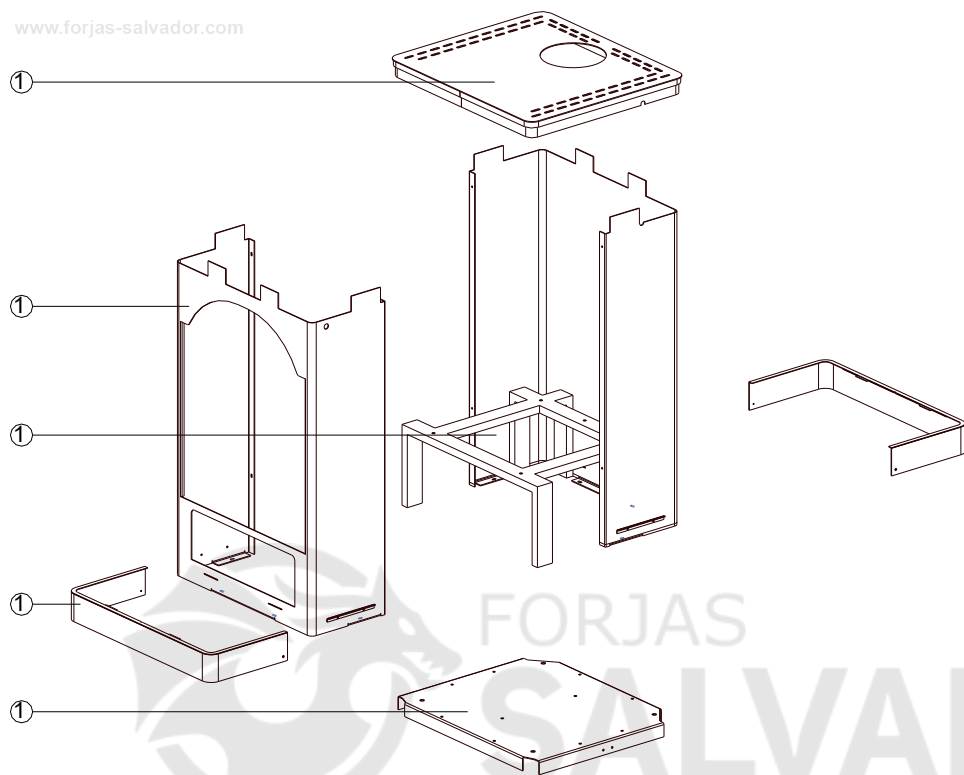
N°	CODICE	NOME	Q.TA'
1	HF00222	ADATTATORE CANNA FUMARIA DIAM. 200 E 230	1
2	HF2360	VALVOLA TIRAGGIO CANNA FUMARIA	1
3	CL00920	VANO DELLA VALVOLA DI TIRAGGIO	1
4	CL00922	RIVESTIMENTO TETTO	1
5	J00175	PLACCA ISOLANTE TETTO SINISTRO	1
6	J00177	PLACCA ISOLANTE TETTO DESTRO	1
7	CL00928	SUPPORTO ISOLANTE TETTO SINISTRO	1
8	CL00927	SUPPORTO ISOLANTE TETTO CENTRALE	1
9	J00173	PLACCA ISOLANTE LATERALE	2
10	CL00941	DEFLETTORE CANNA FUMARIA	1
11	CL00926	SUPPORTO ISOLANTE LAT./POSTERIORE	1
12	Q0401	TEGLIA FORNO IN ACCIAIO INOX	1
13	Q0400	TEGLIA FORNO IN CRISTALLO	1
14	CL03038	CORPO FORNO	1
15	CL00910	GRIGLIA FORNO	2
16	CL00905	SUPPORTO GRIGLIA FORNO	2
17	HF03077	DEFLETTORE	1
18	HF03067	LATERALE FOCOLARE DX/SIN	2
19	HF00823	GRIGLIA INFERIORE	1
20	HF03079	COPRIFONDO	1
21	CL03044	DEFLETTORE INOX FOCOLARE	1
22	CL03042	CASSETTO CENERE	1
23	CL03200	LAMIERA DI CHIUSURA FRONTALE DEL COPRIFONDO	1
24	HF00821	FONDO GRIGLIA	1
25	Q00648	CAPPUCCIO DEXT 20 DINT 18 L 8 INOX	1
26	CL00900	GANCIO VALVOLA DI TIRAGGIO	1
27	CL00903	MANIGLIA VALVOLA DI TIRAGGIO	1
28	J00179	PLACCA ISOLANTE COLLARINO	1
29	J00174	PLACCA ISOLANTE POSTERIORE	1
30	J00176	PLACCA ISOLANTE TETTO DESTRO	1
31	CL00926	SUPPORTO ISOLANTE LAT/POSTERIORE	3
32	CL00940	SUPPORTO ISOLANTE TETTO POSTERIORE	1
33	CL00929	SUPPORTO ISOLANTE TETTO DESTRO ANTERIORE	1
34	CL00921	TUBO USCITA GAS FORNO	1
35	CL00923	VANO LUCE FORNO	1
36	CL03029	REGISTRO FORNO	1
37	N0097	LAMPADA FORNO	1
38	CL00919	RIVESTIMENTO LATERALE	1
39	CL00926	SUPPORTO ISOLANTE LAT.7POSTERIORE	3
40	J00173	PLACCA ISOLANTE LATERALE	2
41	HF00834	BASE FORNO	1
42	HF03084	TETTO GRIGLIA	1
43	HF03068	POSTERIORE FOCOLARE	1
45	CL00918	UTENSILE PULIZIA REGISTRO	1
46	HF03067	LATERALE FOCOLARE DX/SIN	2



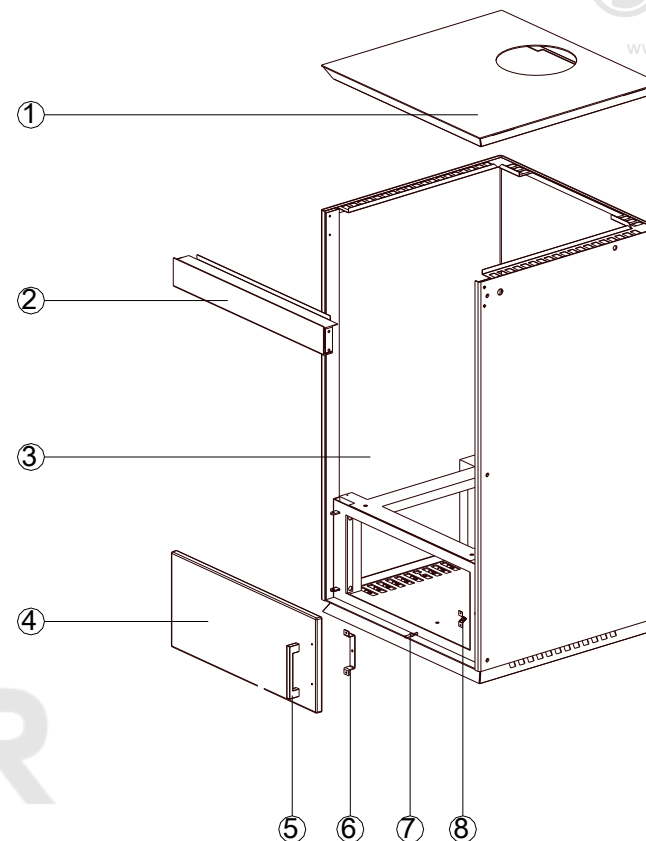
Nº	CODCIE	NOME	Q.TA'
1	HF03074	FRONTALE ARANDA	1
2	T1472623	BULLONE SUPERIORE ROTAZIONE PORTA	3
3	CL00909	LAMIERA CRISTALLO PORTA FORNO SINISTRA	1
4	CL00908	LAMIERA CRISTALLO PORTA FORNO DESTRA	1
5	Q00555	ARANDA-CRISTALLO PORTA SINISTRA	1
6	N0037	TERMOMETRI CROMATI	1
7	Q00554	ARANDA-CRISTALLO PORTA DESTRA	1
8	HF00829	PORTA RUSTICA SINISTRA	1
9	Q00568	ARANDA-MANIGLIA PORTA FORNO	2
10	HF00830	PORTA RUSTICA DESTRA	1
11	CL03041	VALVOLA FOCOLARE MOBILE	2
12	CL03040	VALVOLA FOCOLARE FISSA	2
13	Q00642	CRISTALLO PORTA FOCOLARE	1
14	CL03043	GUIDA VALVOLE FOCOLARE	4
15	N0031	FERMI DI CHIUSURA	2
16	Q00562	ARANDA MANIGLIA PORTA FOCOLARE	1
17	HF03075	PORTA FOCOLARE	1
18	CL00917	PLACCA INOX REGISTRO FUMI	1
19	CL00916	LOGO HERGOM REGISTRO FUMI	1
20	CL00914	CERNIERA PORTA FORNO SINISTRA	1
21	CL00915	CERNIERA PORTA FORNO DESTRA	1
22	N0032	BANDE DI CHIUSURA	2
23	CL00906	TAPPO BLOCCAGGIO CHIUSURA	2
24	CL03031	CERNIERA PORTA FOCOLARE	1
25	K0156	GANCIO DI ROTAZIONE INF DELLA CERNIERA	3
26	CL290	FERMA CRISTALLO	4



Nº	CODICE	NOME	Q.TA'
1	T1472623	BULLONE SUPERIORE ROTAZIONE PORTA	2
2	CL00913	SANTACRUZ-CERNIERA PORTA FORNO	1
3	CL00907	SANTACRUZ-LAMIERA CRISTALLO PORTA FORNO	1
4	Q00553	CRISTALLO PORTA FORNO	1
5	HF00828	SANTACRUZ-PORTA FORNO	1
6	N0037	TERMOMETRI CROMATI	1
7	Q00561	SANTACRUZ-MANIGLIA PORTA FOCOLARE/FORNO	2
8	CL03043	GUIDA VALVOLE FOCOLARE	4
9	CL03041	VALVOLA FOCOLARE MOBILE	2
10	CL03040	VALVOLA FOCOLARE FISSA	2
11	CL03031	CERNIERA PORTA FOCOLARE	1
12	Q00642	CRISTALLO PORTA FOCOLARE	1
13	CL290	FERMA CRISTALLO	4
14	N0031	FERMI DI CHIUSURA	2
15	HF03075	PORTA FOCOLARE	1
16	HF03076	SANTACRUZ-FRONTALE	1
17	CL00917	PLACCA INOX REGISTRO FUMI	1
18	CL00916	LOGO HERGOM REGISTRO FUMI	1
19	K0156	GANCIO DI ROTAZIONE INFERIORE DELLA CERNIERA	2
20	N0032	BANDE DI CHIUSURA	2
21	CL00906	TAPPO BLOCCAGGIO CHIUSURA	2



Nº	CODICE	NOME	Q.TA'
1	CL00836	ARANDA TETTO	1
2	CPX-00412	ARANDA-PARTE FRONTALE RIVESTIMENTO	1
3	CPX-00411	ARANDA-CORPO RIVESTIMENTO	1
4	CL00838	ARANDA FRONTONE RIVESTIMENTO	2
5	CL00839	ARANDA-BASE	1



Nº	CODICE	NOME	Q.TA'
1	CL00842	SANTACRUZ-TETTO SUPERIORE	1
2	CL00848	SANTACRUZ-FRONTALE SUPERIORE	1
3	CPX-00410	SANTACRUZ-CORPO RIVESTIMENTO	1
4	CL03032	SANTACRUZ-PORTA DEL VANO LEGNA	1
5	Q00561	SANTACRUZ-MANIGLIA PORTA FOCOLARE/FORNO	1
6	CL00893	PONTE PORTA LEGNA	1
7	N0031	FERMI DI CHIUSURA	1
8	N0032	BANDE DI CHIUSURA	1



www.forjas-salvador.com

WELCOME to the Hergóm range.

We would like to thank you for choosing our model ovens Samtacruz and Aranda, which represents, in technique and style, a significant improvement in classical coal and firewood oven.

We are sure that your new model of Hergóm will prove fully satisfactory, which is the most outstanding feature of our equipment.

Owning a Hergóm model displays an exceptional sense of quality.

Please, read this manual in full. Its purpose is to familiarise users with the cooker by explaining extremely useful installation, operational and maintenance instructions. Keep the manual at hand and consult it whenever necessary. If, after reading this manual, you should require any extra clarification, please consult your regular dealer or directly call the factory.

IMPORTANT WARNING: If the oven is not installed correctly, it will not provide the excellent service for which it has been designed. Please, read these instructions in full and trust the work to a specialist.

Industrias Hergóm, S.A. may not be held liable for any damages caused by alterations in its products that have not been authorised in writing, or for defective installation work.

Furthermore, it reserves the right to change its products without prior warning.

Any liability due to manufacturing defects will be subject to the criteria and verification of the company's experts and will be limited to the repair or replacement of its products, excluding

I.- INTRODUCTION

This unit features the following main functions:

- Barbecue and Heater in the lower fire place
- Spit and Grill in top oven.

The main features of this log Oven / Grill are:

Fireplace (Lower section)

- Cast iron.
- Cast iron door with vitroceramic glass.
- Adjustment of combustion through primary air valves, self-cleaning glass and draw valve.
- Slotted walls for the placement of gridirons to use the fireplace as a barbecue.
- Base and removable gridiron.

Oven (upper section)

- Cast iron door with vitroceramic glass, and thermometer.
- Capacity, 102 litres.
- Stainless steel walls, roof and door lining.
- Interior lighting
- Oven base, double, enamelled cast iron for use as barbecue gridiron. The top section is removable.
- The top section features a flue and a cover to access and clean the chimney.
- Removable fixtures for gridirons for easy cleaning of the oven.
- 2 chrome steel spits. (For use in the oven or the fireplace).
- Stainless steel tray, and Pyrex glass bowl.

Furthermore ...

- Soot pan at the top of the front section to provide access to clean the front section of the hood, above the oven.
- Special scraper for cleaning.
- Stainless steel controls.
- Flue for Ø200 mm pipes.
- The whole is protected with black heatproof paint (RAL 9004).

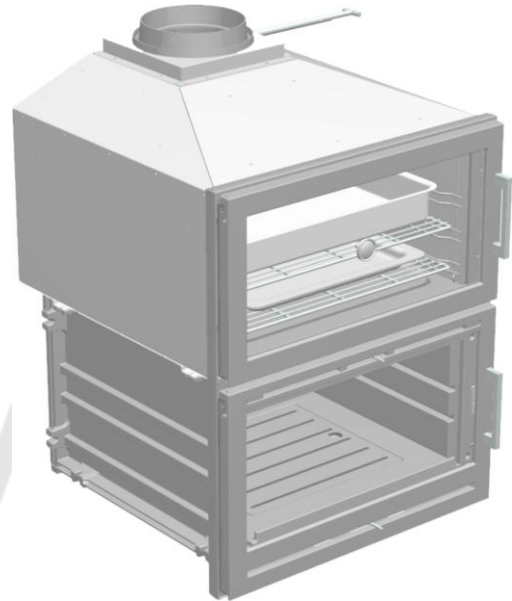


Fig.3

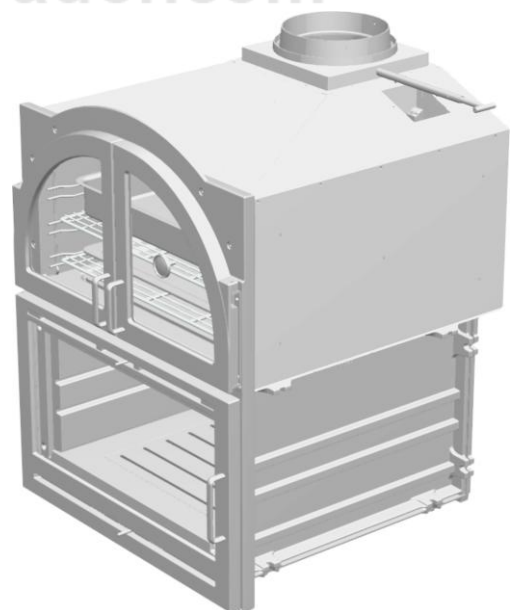


Fig.4

Models:

Santacruz

Minimalist style, simple and clean line. Available in two versions, stand-alone (Fig. 2, Cover), and insert (Fig. 3)

Aranda

Classic style with top finish in the shape of an arch and with double doors. Available in two versions, stand-alone (Fig. 1, Cover), and insert (Fig. 4)

From an operational point of view, they are the same, as they use the same fireplace and oven.

Stand-Alone Ovens

They do not need to be built-in to the walls.

Stand-alone ovens provide additional functions as heaters.

In order to take advantage of the heat generated by the Oven, a number of air intakes have been installed at the bottom of the unit that, by means of convection, force hot air to flow from the top outlets. This provides a double function: the first is to cool the walls of the unit and the second is to generate heat that is transferred to the exterior.

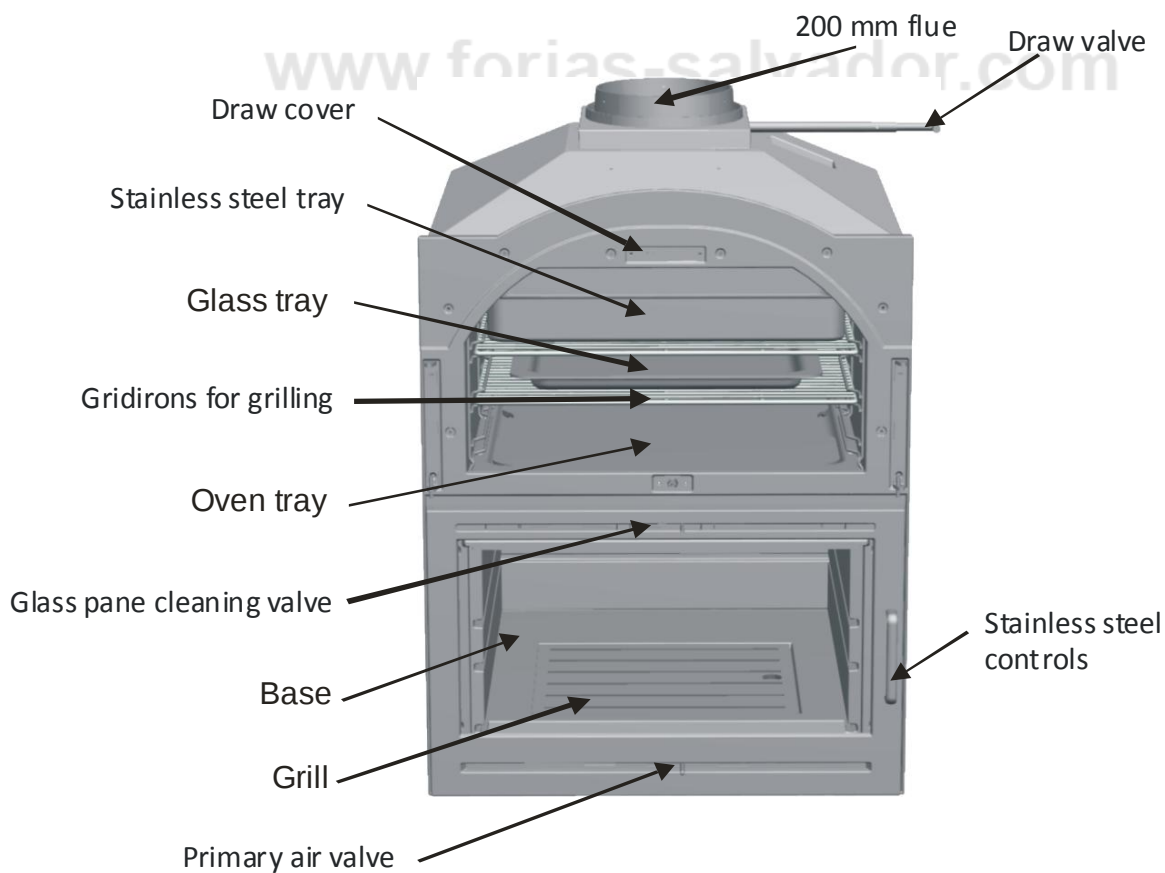


Fig.5

II.- INSTALLACIÓN

The form of installing the oven will decisively influence its safety and correct working order. It is very important for it to be well installed.

To ensure a correct installation, we recommend it be done by a professional.

A.- CHIMNEYS.

The working order of the oven depends on:

- a) The chimney.
- b) The form of operating with it
- c) The quality of the fuel used.

After years of use, you may change the type of fuel, although once the chimney is installed in a particular spot, it is not easy to modify it or change its place.

Therefore, the following information will help you decide whether you can make use of the existing chimney or not, or whether to decide to build a new one.

This information will help you make the correct decision.

1.- How chimneys work

Basic knowledge of how chimneys work will help you to make the most of your **oven**.

The function of the chimney is:

- a) To evacuate the smoke and gases safely to the outside of the house.
- b) To provide enough draught in the fireplace for the fire to remain lit.

What is draught?

The tendency of the hot air to rise creates draught.

When the range cooker is lit, the hot air rises up the chimney and goes outside. The chimney flue heats up and keeps the draught. Until the range cooker and the chimney are hot, the draught will not work properly.

The location, size and height of the chimney affect its draught.

The following must be taken into account:

- Chimneys located inside the home keep warm and, therefore, the draught is greater.
- The chimney size recommended by the manufacturer maintains a good draught.
- The height of the chimney affects the draught:

greater height $\Rightarrow$ better draught

The chimney must stand out by at least one metre above the highest part of the roof.

Other factors affect the draught:

- Houses with extremely good indoor insulation, without air currents: with no air entering the stove, the draught is affected. This is corrected by sending air from outside to the range cooker.

- Trees and/or tall buildings close to the home hinder the draught.
- The wind speed. Generally, persistently strong winds increase the draught, although stormy winds may decrease the draught.

- Outside temperature. The colder it is outdoors, the better the draught.

- Barometric pressure. On rainy, humid or stormy days, the draught is generally weak.
- Liveliness of the fire. The hotter the fire, the stronger the draught.

- Cracks in the chimney, badly sealed or dirty doors, air inlets through the tube joints, other appliances connected to the chimney, etc. may produce unsuitable draughts.

2.- Creosote formation and cleaning

When wood is burned slowly, tars and other organic vapours are produced that, when combined with atmospheric humidity, form creosote.

The creosote vapours can be condensed if the chimney walls are cold. If the creosote catches alight, extremely hot fires may be caused.

Any accumulation of creosote must be removed.

Due to the accumulation of creosote depending on many variables, it is very difficult to predict the moment at which the chimney must be cleaned.

A visual inspection is the safest way of knowing whether the chimney of your stove is clean of creosote.

We therefore recommend installations to which access is easy.

3.- Options

If you are going to build a chimney for your oven you have two alternatives:

- a) Brickwork chimneys.
- b) Metal chimneys

Studies reflect that there is no great difference between metal and brickwork in terms of draught. It is you who, according to each case, will choose one or another.

Whenever possible, place your chimney inside the home to obtain a better draught and accumulate less creosote, leading to a longer working life.

The advantages of brick chimneys are:

- a) The mass of bricks and tiles reduces the cooling of smoke in the chimney.
- b) The characteristics of the bricks in accumulating heat allows for the house to remain warm for longer after the fire has been put out.
- c) It may be built to individual tastes.
- d) If it is well built, it may be more fire-resistant than metal chimneys.

Brickwork chimneys must be well lined to avoid smoke cooling.

They must be built using materials that withstand high temperatures and corrosion.

They may be round, square, etc. what matters is their size.

Brickwork chimneys for the Hergóm oven must respect the measurements indicated in the chapter titled TECHNICAL DATA.

The advantages of metal chimneys are:

- a) Easy installation.
- b) Slight changes in chimney direction can be made, leading to greater flexibility in the choice of location for the range cooker.
- c) Due to there being curved elbow joint, sharp edges that make draught difficult are removed.

4.- Connecting the chimney

The vertical run of the chimney must avoid elbow joints and long horizontal sections, as they make draught difficult and favour the formation of creosote and soot.

It is extremely important to seal attachment ring – elbow joint – connections using refractory filler, plaster or any other suitable material to prevent air from entering the area.

The joints of the tubes forming the chimney, in the event of using metal tubes, must be sealed during fitting, with the narrower ends pointing downwards. This prevents the creosote that is formed inside them reaching the outside.

This advice must be following whenever wood or coal fuel is used.

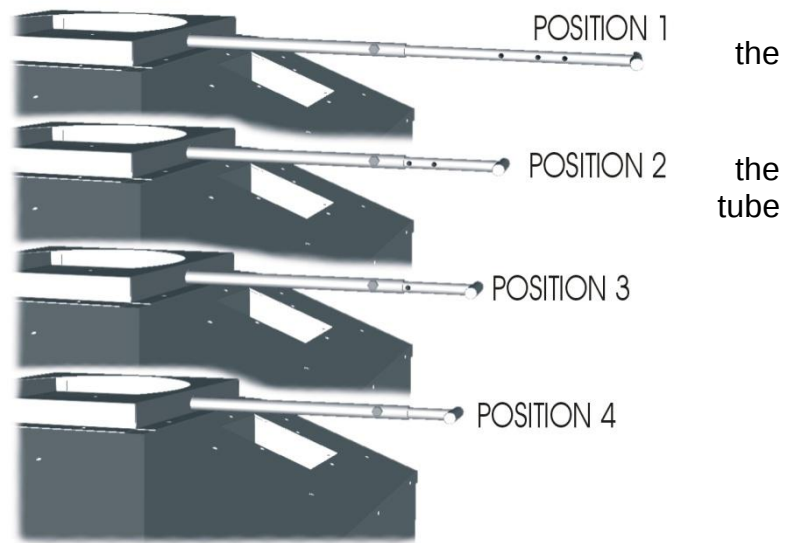


Fig.- 6

5.- Draw valve assembly

The draw valve control element can be found inside the instructions manual packet. The following figures display the different positions that can be used based on the situation of the side wall where the oven has been installed.

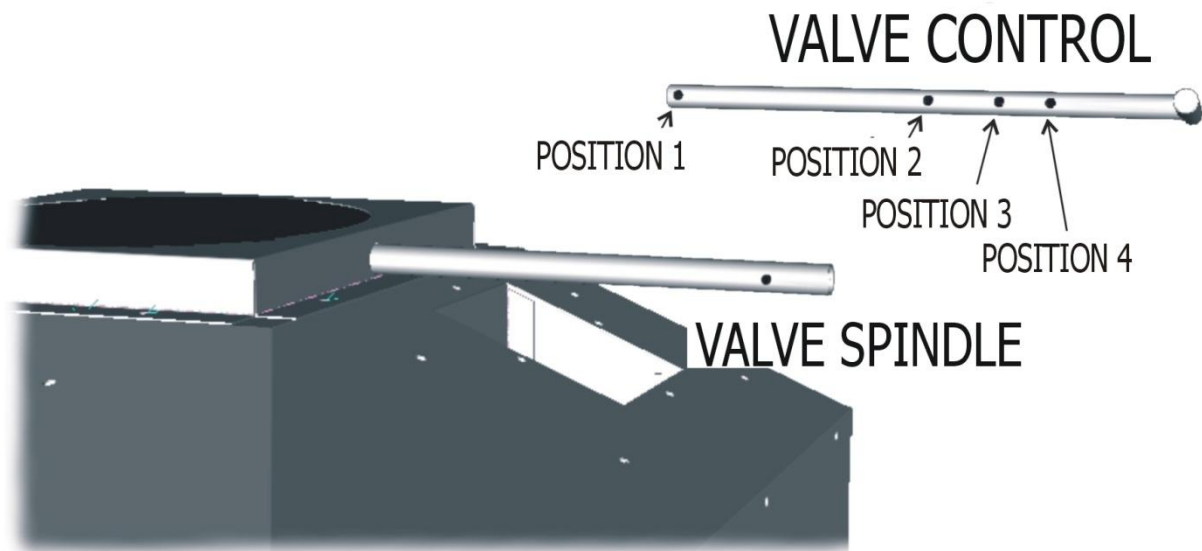


Fig.- 7

This will enable users to place the draw valve control in the most functional and suitable position on the said side wall.

In order to attach the valve control to the valve spindle, an M-5 nut and bolt have been supplied and can be found on the said valve spindle.

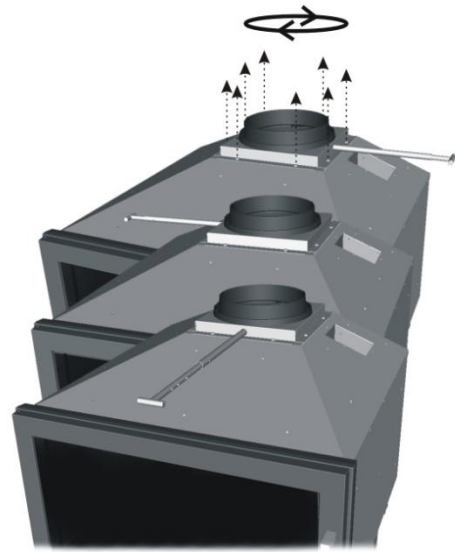
Once the oven has been installed, the control element will be attached to the spindle in one of the four positions using the M-5 nut and bolt.

6.-Draw valve position change

In the case of Aranda and Santacruz on-site insert models, the valve comes on the right-hand side of the oven. It is very easy to change the position of the valve if required to adapt its position to the location where the oven is to be installed.

Use a Philips screwdriver to remove the eight screws that hold the head of the valve cover to the roof of the oven. Once removed, place the valve in the desired position.

In order to assemble the valve in the desired position, use a Philips screwdriver to attach the eight screws accordingly.



7.- Insert

If a built-in chimney already exists, the said chimney must be connected to the Fireplace by means of a pipe that perfectly connects to the flue on the device. (See Fig.- 9)

It is essential to seal the joints between chimney sections. (See Fig-13).

It is advisable to install grilles for the air input at the bottom of the lining and an air outlet at the top of the hood to allow hot air to circulate inside, (See Fig.- 9) for two main reasons:

- provide extra hot air to the room.
- avoid possible cracks in the lining.

HERGOM provides 25x20 and 50x20 cm. ornamental grilles that can be supplied as an option.

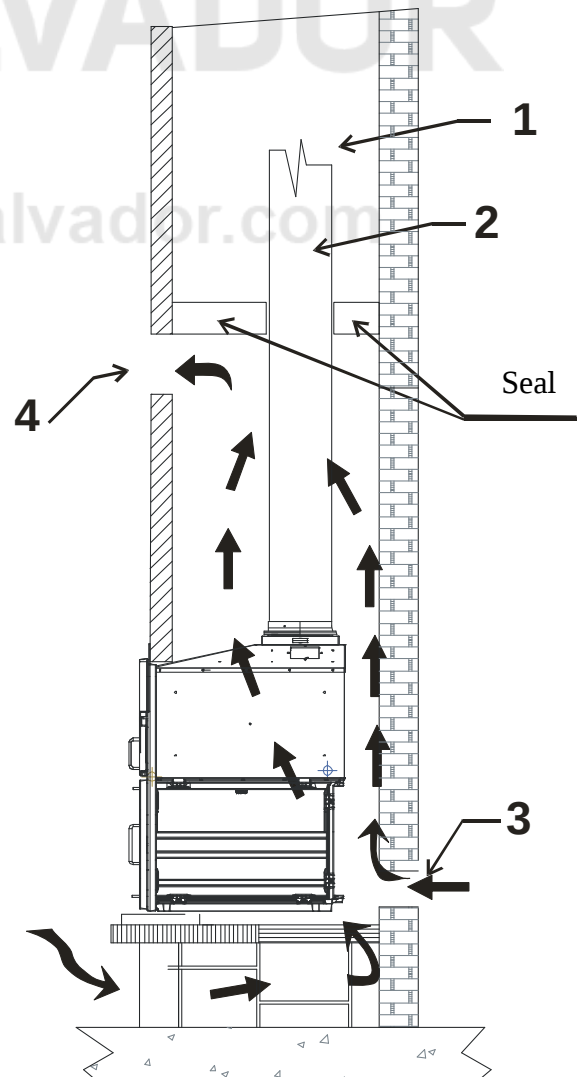


Fig. 9

5. Brickwork chimney.
6. Pipe connecting Fireplace to the chimney
7. Inflow of cool air to the lining
8. Outflow of hot air to the room.

Fig.-9.

8.- Some standards

Below are other standards that must be respected when building the chimney:

- Use resistant and non-combustible materials. Do not use cement fibre tubes for the first 2-3 metres.
- Choose as vertical a run as possible. Do not connect various appliances to the same chimney.

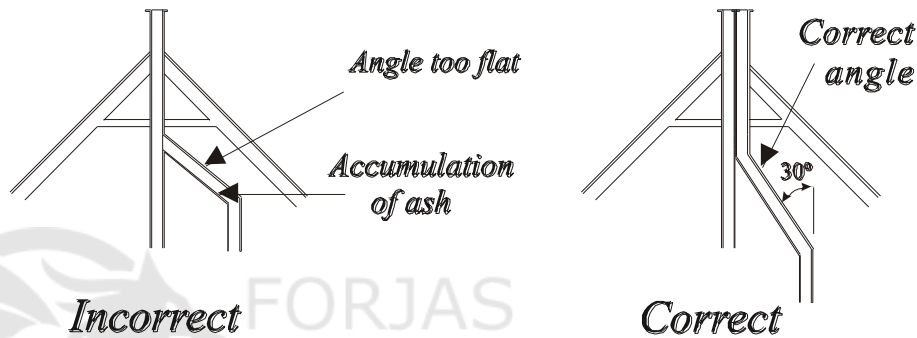


Fig.-10

- Prevent the flue from ending in areas near to constructions and it must exceed the closest peak in height, where there is an adjoining building.

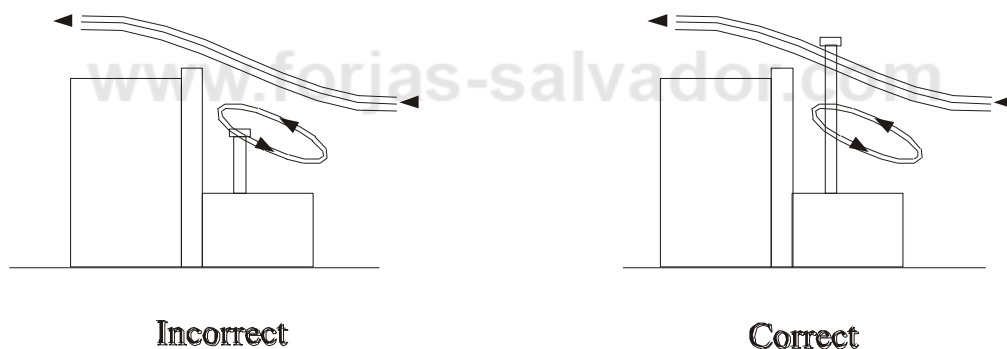


Fig.-11

- Choose a place that is most protected from cooling for the flue. Where possible, the chimney must be on the inside of the house.

- The inside walls must be perfectly smooth and free of obstacles. At the joints of tubes with brick chimneys, avoid bottlenecks

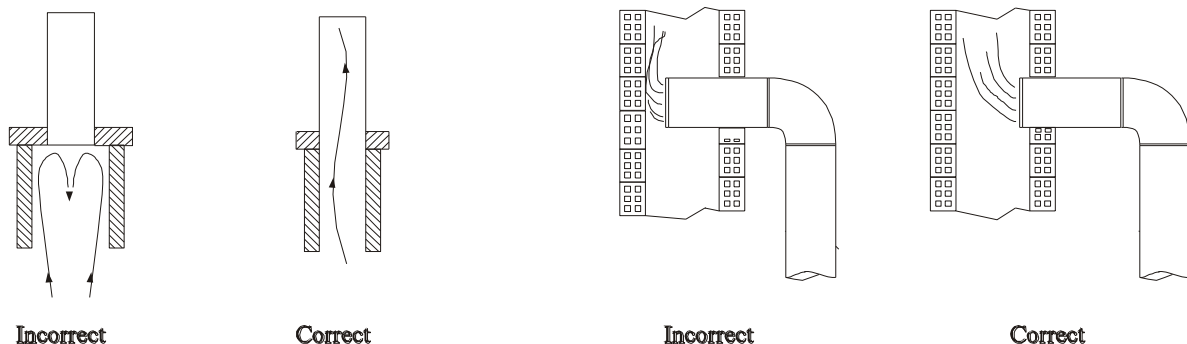


Fig.-12

f) It is very important for the tube joints to be well sealed to cover possible cracks that allow air to enter..

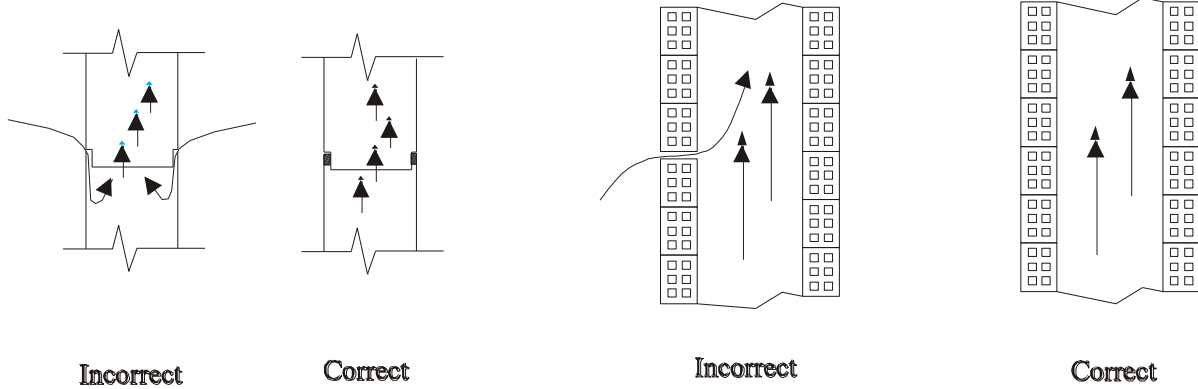


Fig.-13

To check the chimney is airtight, proceed as follows:

- Block the hole on the roof.
- Introduce damp paper and straw into the chimney and light it.
- Check for possible cracks where the smoke escapes and seal them.

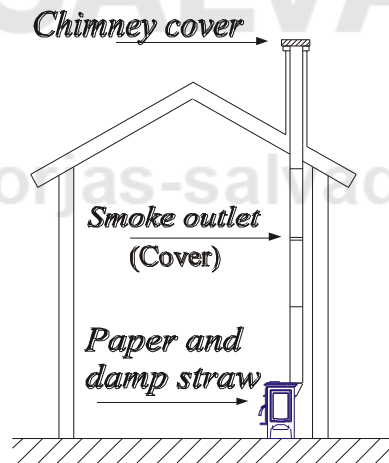


Fig.-14

g) It is very important for the chimney to stand out by more than one metre from the highest part of the house. If the draught is to be increased, increase the height of the chimney.

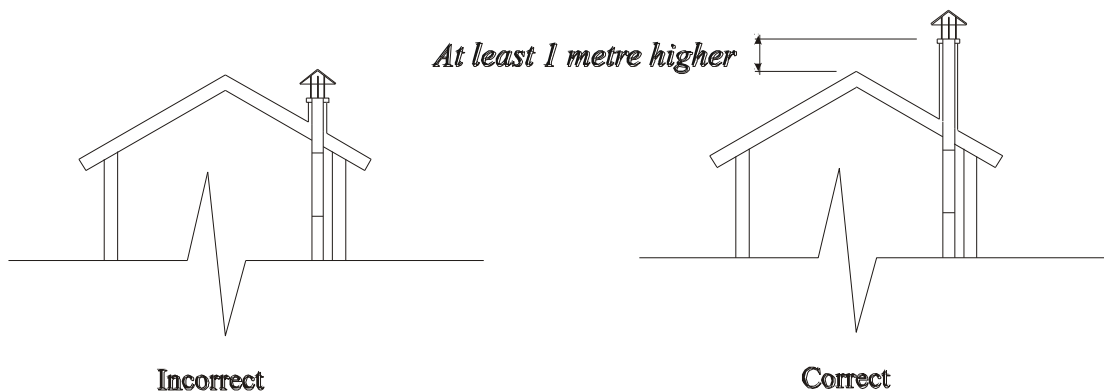


Fig.-15

h) The cowls must not hinder the draught.

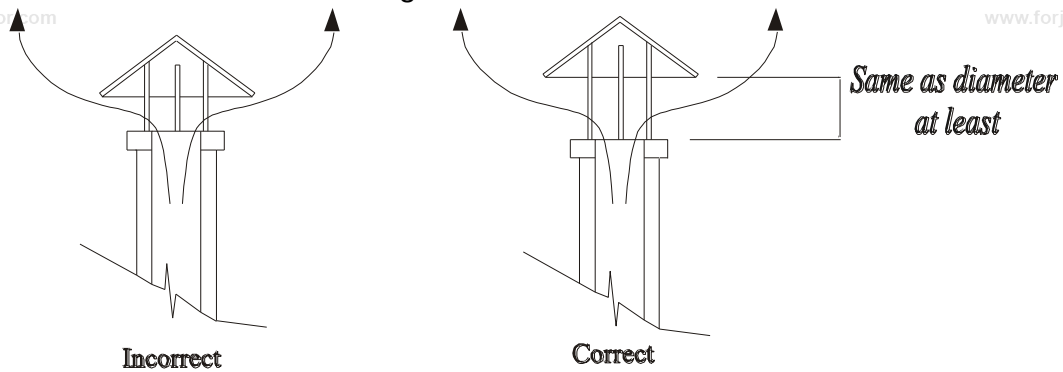


Fig.-16

k) Clean the chimney at least once a year. The most effective way of cleaning chimney flues is by using suitable chimney brushes. There are chemical products that help delay the need for classic brush cleaning.

The brushes must be as tight fitting as possible to the chimney diameter.

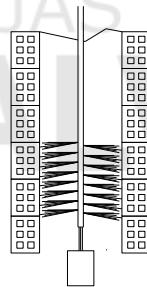


Fig.-17

l) The joints of the tubes forming the chimney, in the event of using simple metal tubes, must be sealed using refractory filler.

m) The exterior metal chimneys must be built with special double heat-resistant tubes for solid fuel.

B.- OPTIONAL ACCESSORIES

HERGÓM offers the following accessories for this Cast Iron Fireplace:

Steel vitreous enamel pipes.

Stainless steel pipes.

Elbow joints and covers for chimney construction.

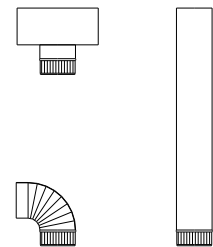


Fig.-18

C.- CONNECTING THE OVEN LIGHT

The oven light in your OVEN is ready to be connected directly to the power supply. Observe the following indications only in the case of insert oven models:

In Fig. 12 are the wiring diagram and the material (within the dotted line) supplied by Hergóm.

The electrical unit supplied by Hergóm is made up of the following parts:

Light protected by a shade with a heat resistance of 550 °C

Silicon, heat-resistant cable with three terminals to connect to the light and surrounding polyurethane cover.

40W incandescent bulb with heat resistance of 300°C

The remaining parts comprising the electrical installation must be purchased by you (Switch, cables, connections, etc...)

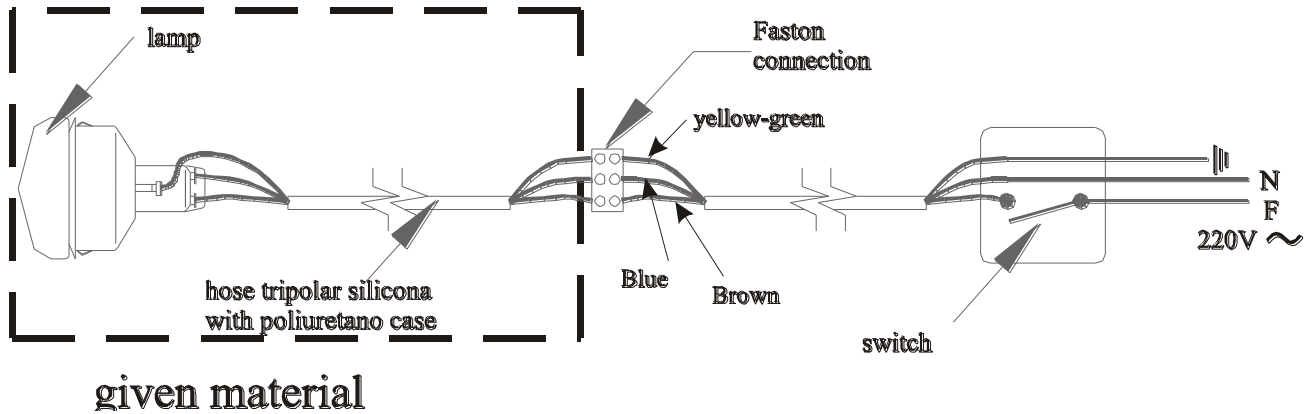


Fig.-19

Leave sufficient length of cable to be able to pull it out and replace in the event of any maintenance work. Before installing the oven, check that the electric installation is working correctly.

LIGHT REPLACEMENT

This operation is carried out on the inside of the oven.

Unscrew the light shade and remove the worn bulb (screw tip).

Replace it with another of the same thermal characteristics that can be bought from specialist shops or from the supplier of your range cooker.

Do not forget to replace the protective shade.

D.- GENERAL PROCEDURES (SAFETY).

A number of possible risks may arise when operating your oven with a solid fuel fireplace with fuel of any brand. The said risks can be minimised if the instructions and recommendations included in this manual are followed. Below, we shall provide some rules and advice but, above all else, we recommend common sense.

1.- Do not heat your oven excessively for long periods of time.

2.- Keep any combustible material (furniture, curtains, clothes...) away from fireplace, at a safety distance (C.- DISTANCES FROM COMBUSTIBLE SURFACES)

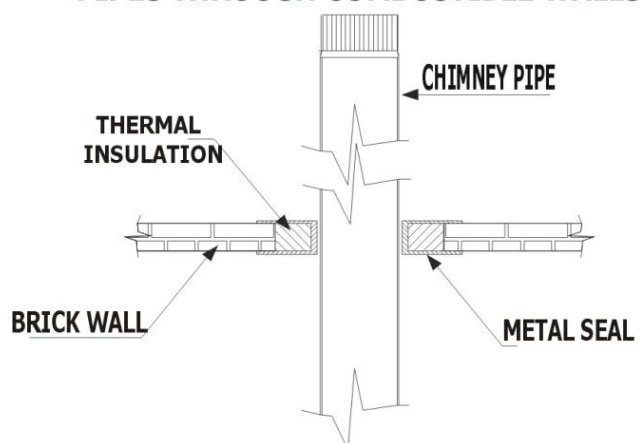
3.- Ash should be emptied into a metal container and immediately removed from the house.

4.- Do not use flammable liquids to light the oven. Keep any type of flammable liquid (petrol, gasoline, alcohol,...) at a distance from the fireplace.

5.- Periodically inspect the chimney and clean whenever necessary.

6.- Do not place the oven near combustible walls.

DETAILS OF PASSAGE OF CHIMNEY PIPES THROUGH COMBUSTIBLE WALLS



7.- Warning

Gas, wood or pellet fireplaces heat up when lit. As a result it is necessary to be cautious and keep a certain distance away, especially children, old people, people with special needs and pets while the fire is on.

Make sure that children and anyone else not used to the workings of a fireplace, are supervised by an older person when near.

To avoid burns and also to protect vulnerable people it is advisable to use a fireguard or screen. The use of heat resistant gloves are recommended when in contact with the fireplace.

8.- For the opening handling and closing of the home door and of oven, a thermal insulating mitten is given.

E.- DISTANCES FROM COMBUSTIBLE SURFACES

When installing the oven, observe the necessary safety distances for the oven and chimney from combustible surfaces (wooden or papered walls, wooden floors...).

If appropriate protection is used on the said surfaces, the said safety distances can be reduced.

Safety distances must be respected when the lining on walls or nearby areas may be damaged or deformed by temperature (varnish, paint, PVC ...)

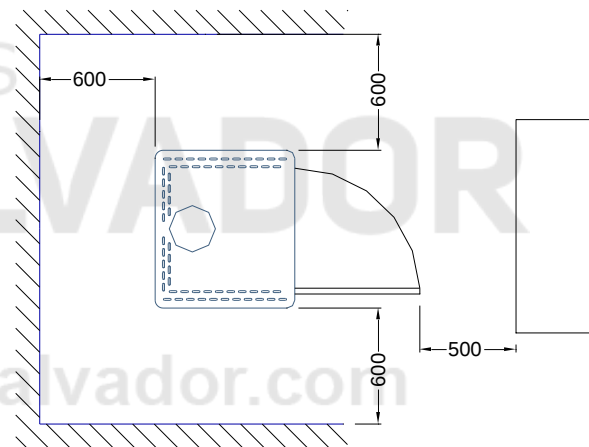


Fig 21

F.- UNPACKING

Inside the log tray (only in the case of models with lining) you will find two screws that fix the lining to the pallet. The said screws must be removed before installing.

G.- ADJUST THE LEVELLING PINS

Inside the log tray (only in the case of models with lining), you will find four levelling pins, which will have to be adjusted if the device is placed on an uneven surface.

H.- ARANDA - DISASSEMBLE TO PASS THROUGH 70 CM DOORWAY.

If the oven has to be passed through a 70 cm doorway, the top section, doors and skirting board must be removed. Fig. 20

1. Remove the top section; it is simply resting on the oven
2. Remove the Oven and Fireplace doors by simply moving them upwards. Fig. 21
3. Remove the skirting board (below) by removing the screws that hold it in place at the sides. Slide each part of the skirting board back and then forward to separate them from the oven.
4. Once in the room where the Oven is to be installed, place the skirting board, the doors and the top section once again.

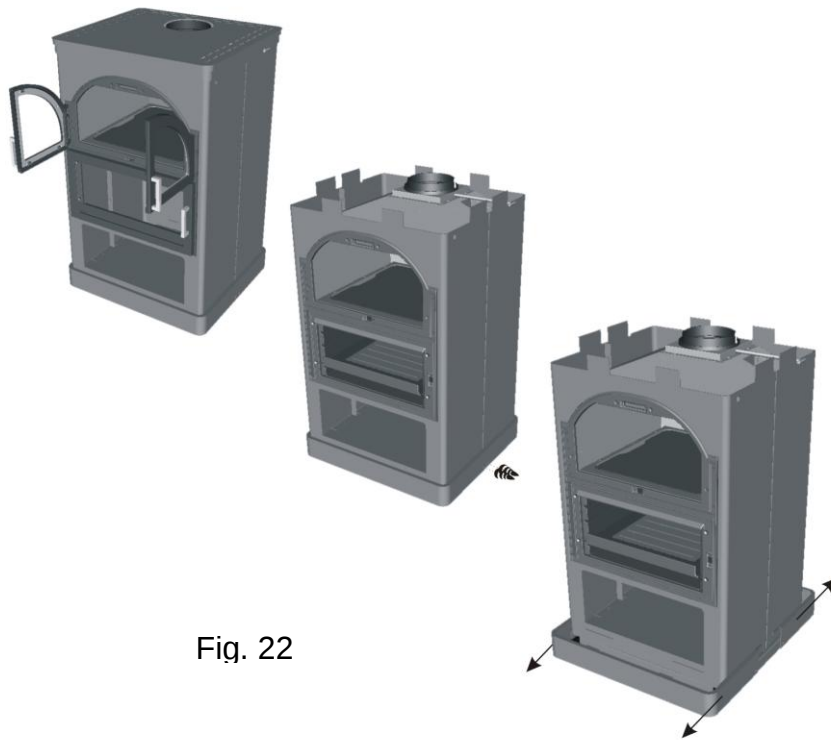


Fig. 22

J.- SANTACRUZ – DISASSEMBLE TO PASS THROUGH 70 CM DOORWAY.

If the oven has to be passed through a 70 cm doorway, the top section, doors must be removed.

1. Remove the top section; it is simply resting on the oven
2. Remove the Oven and Fireplace doors by simply moving them upwards. See Fig. 21
3. In order to remove the log tray door; open the door and remove the hinges by pushing them up. Once free, the door will come off.
4. Once in the room where the Oven is to be installed, place the skirting board, the doors and the top section once again.

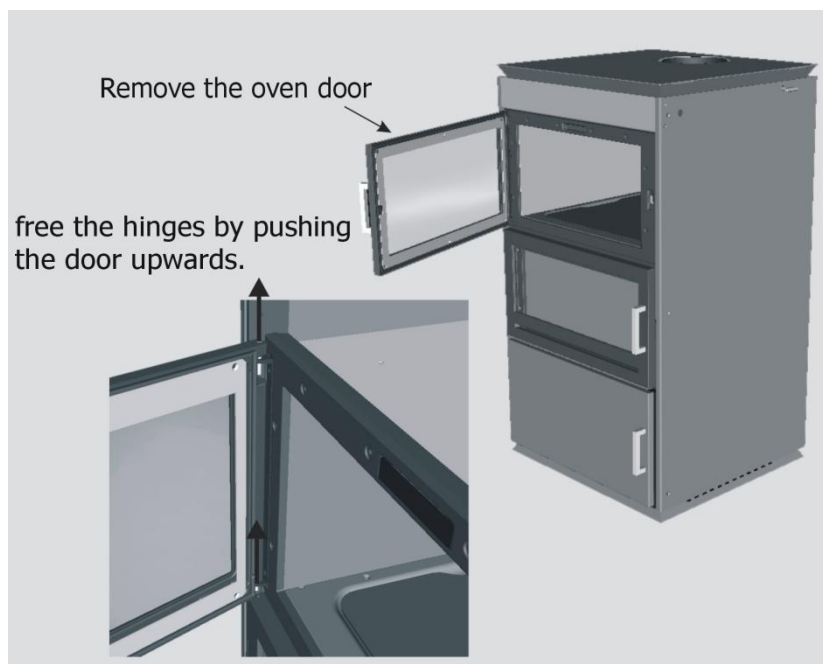


Fig.- 23

III.- INSTRUCTIONS OF USE

Once your oven has been installed and connected to the chimney, you are ready to light the fire.

Although your oven is easy to use, the combustion process of solid fuels is complicated, as it involves several factors and it takes time and experience to understand the process.

Before lighting your oven for the first time, please take time to become familiar with the different control systems and parts of the unit, how to choose the wood, how to light it and use it on a daily basis.

Primary air control:

This controls the air entering the fireplace through the grille. It is helpful when lighting the fire. (Fig.-5)

Primary air valve (Glass Cleaning System)

It directs combustion air from the top of the door and creates a film over the glass pane that prevents soot particles from adhering.

Draw Shut-off Valve

This valve adjusts combustion by restricting the chimney draw.

Lighting up for the first time

Before finishing the installation work in the case of an insert fireplace, it is important to check that it is working correctly.

We recommend a slow fire for 3 to 4 hours when lighting-up for the first time. This will help stabilise the different components and avoid any possible breakages.

In order to light up the oven, start by opening the primary combustion air valve and the glass pane cleaning valve by moving the lever to the right.

Open the draw shut-off valve completely, too.

Once you have achieved the combustion rate you desire, adjust the valves to maintain it. Usually, you may close the primary air valve completely and control the level of combustion with the top primary air valve (Glass Cleaning System).

When lighting for the first times, you may notice smells due to the polymerisation of the paint or lining covering certain parts of the unit. This is normal and will disappear after lighting the oven 3 or 4 times.

Daily use

After lighting up for the first time, your oven will be ready for daily use.

When your oven is cold, we recommend lighting it up slowly.

The heat you wish to generate in your oven will depend on the frequency and the amount of firewood you load.

Depending on the temperature required for cooking, regulate the rate of combustion by adjusting the air inlet valves and the draw shut-off valve.

This will enable you to obtain the desired temperature and maintain it as long as required for cooking purposes.

Always control oven temperature by means of the thermometer installed on the door.

Log Fireplace

The cast iron fireplace has a dual role: fireplace and grill.

The cast iron sides feature two guide-rails at different heights to place the barbecue gridiron.

Note: The barbecue gridiron is provided and can be found inside the oven.

The base (gridiron support) and the fireplace grill are removable and can be dismantled for easy cleaning.

The ash pan is located beneath them.

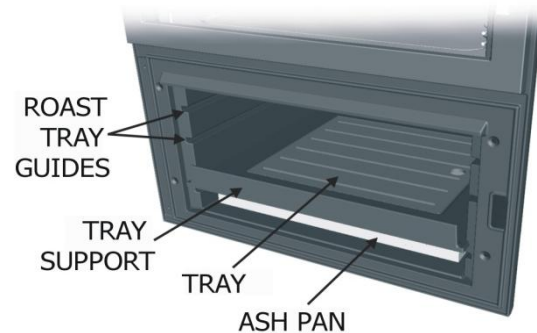
Roasting oven

The oven is made of stainless steel.

The sides feature supports for oven trays.

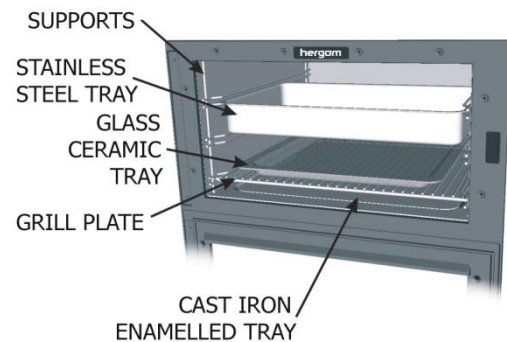
To remove the tray, push it slightly up to free it from the lower holes and then, tilt it slightly back into the oven and slide down. This will free the tray completely from its fixing elements. Once removed it will be easy to clean.

The oven comes with one stainless steel roasting tray, one glass-ceramic tray and two gridirons (one for use in the fireplace, as mentioned above).



Roasting tray

Your oven is equipped with a removable cast iron roasting tray at the bottom of the oven. This tray has been enamelled in glass porcelain suitable for use with food products. It can be used to cook all kinds of grilled dishes. Under the tray, there is a gap that collects all the juices produced during the cooking process and which can be cleaned without effort by removing the roasting tray.



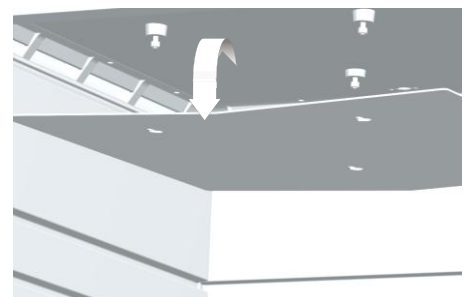
Storage area:

In the case of stand-alone ovens, the lower gaps have been used to create a storage space. The said space has a door in the Santacruz model and is open in the Aranda model.

The said storage area is not recommended for objects that may be damaged by high temperatures. Whenever the oven is in use, use a protective glove to remove items from the storage area.

Deflector plate:

The top of the fireplace is protected by a stainless steel deflector. This protects the base of the enamelled oven when the fireplace is used as a heater. If it is only used for roasting, you may remove the said plate to increase the performance of the gridiron. Do this by slightly loosening the three screws that fix it to the roof, slide it forward and it will slide down through the gaps. If you wish to install the deflector, perform the same steps in the opposite order.



Overheating.

Overheating means that you have operated your oven at excessively high temperatures for a long period of time. This can damage your unit and, therefore, it is a situation that must be avoided.

Overheating is the result of excessive draw, due to any of the following reasons:

- The Primary Air Valve is excessively open for the type of wood being used.
- The chimney is too big.
- Improper maintenance of the oven, which may result in air infiltration.
- Inappropriate fuel that produces high temperatures.
- Door not closed correctly.

IV.- CLEANING & MAINTENANCE

A. - Front section, doors, painted cast iron parts, and metal coatings.

Always use a dry cloth to avoid possible rust.

B.- Glass pane on the door.

1. Cleaning

Fireplace window cleaning liquids are effective products.

Never try to clean the glass while there is a fire in the fireplace.

We recommend Hergóm glass cleaning liquids, which can be acquired from our distributors, given their proven efficiency.

2. Replacing.

The glass parts in your fireplace are made of thermal material, especially manufactured for log and/or coal fireplaces.

If they should break due to an accident, they must be replaced by other glass panes with the same technical specifications. Contact our Distributor to provide you with the appropriate glass pane, together with instructions on how to assemble and seal it.

C.- Stainless steel oven

There are a number of appropriate products on the market that will help you keep stainless steel looking like a mirror. Avoid using tools that may scratch steel. For stainless steel to preserve its properties, its surface must not be damaged.

D. - Enamelled tray

Preferably clean when the oven is cold. Use a damp cloth dipped in soapy water and then dry. Avoid the use of strong detergents or abrasive products that may damage the enamel.

E.- Removing ash.

The cast iron fireplace includes an ash pan below the hearth. (See Fig.- 22)

To eliminate the ash, withdraw the cast iron tray using a protective glove, and remove it from the fireplace to facilitate the cleaning operation.

Sweep the ash using a scraper or brush towards the ash pan. Remove the ash pan and throw away the ash.

F. - SOOT chamber

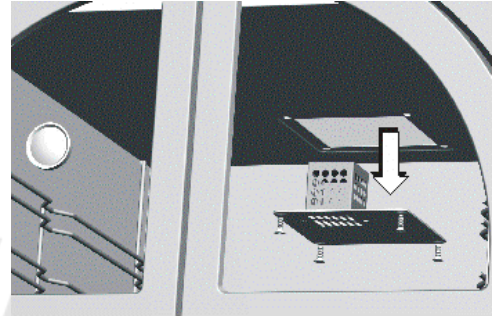
A soot cleaning tool is provided with every oven to clean the soot chamber located at the top of the front section. It features a cover with the Hergom anagram. The said cover is held in place by two screws, which will have to be removed to access the soot chamber.



G. - Cleaning the CHIMNEY

We recommend you inspect and clean the chimney at least once a year, preferably at the start of the season.

To facilitate cleaning, the oven has a cover in the top section that can be removed by loosening the four screws that hold it in place.



V.- PRODUCTS FOR PRESERVATION .

Industrias HERGÓM S.A. supplies a series of products for the preservation of its products:

- **Refractory filler**, to improve airtightness and sealing.
- **Anti-soot**, powerful catalyser that helps removal non-burnt waste.
- **Lighting tables**, a vital product when fast and clean lighting is required.
- **Glass cleaner**, the ideal treatment for removing grease from the glass on fireplaces, chimneys, etc.

VI.- PROBLEMS WITH THE DRAW

Below is a list of the most common problems that affect any type of fireplace. All these problems can be corrected and, sometimes, only required slight adjustments to make the oven work correctly. Remember that the weather affects the way your oven works.

If you have a newly built chimney.

- a) The draw may be poor.
- b) The diameter or height may not be correct.
- c) The system may be partially blocked.

In the case of a previous chimney:

- a) Soot may be obstructing the chimney partially.
- b) There may be an internal or external crack through which air may be entering.
- c) The diameter or height may not be correct for the new device.

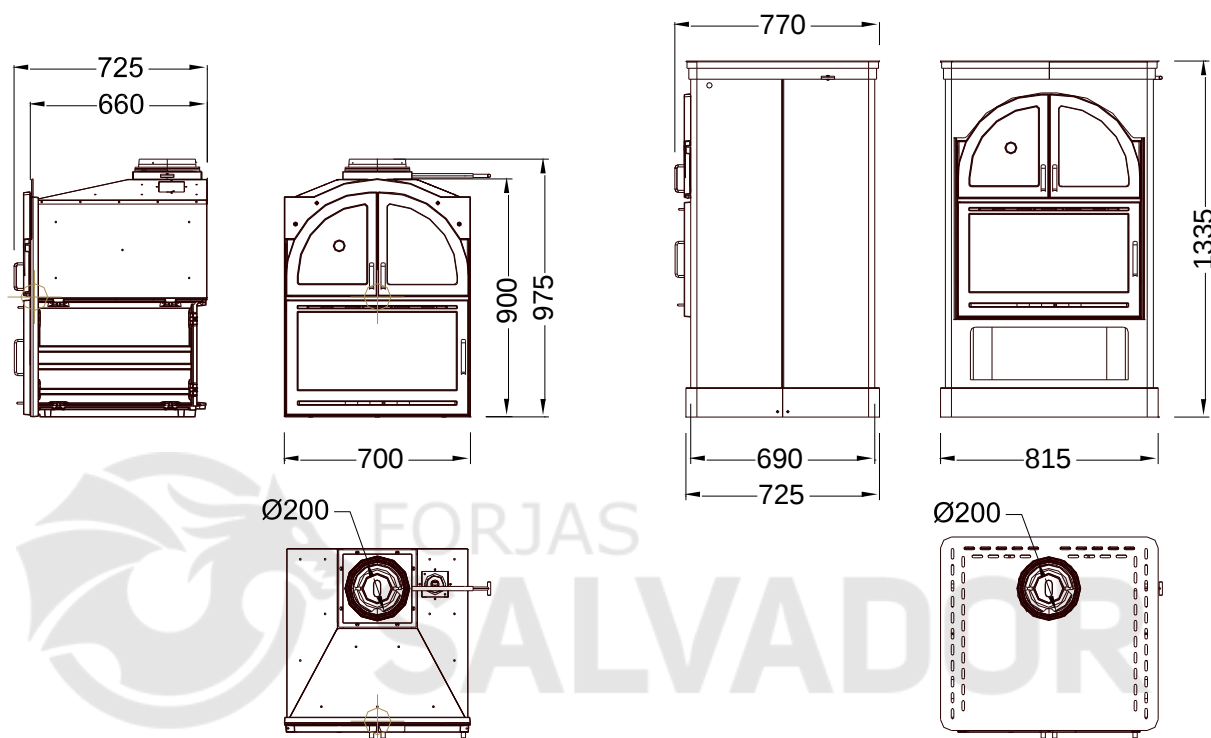
VII.-TECHNICAL SPECIFICATIONS

Model: Aranda / Santacruz Fireplace Oven		Technical Data
Recommended load		4 kg
Recommended load period		1 Hour
Average gas temperature		290 °K
Gas temperature at the seal		300 °K
Average CO concentration at 13% O2		0.45 %
Mass flow rate of smoke		16 gr/sec
Maximum Power. LOG (Oak, beechwood...)		17.8 KW
Power transmitted to the atmosphere (useful)		12.5 KW
Performance		70 %
Accepts logs of the following length:		580 mm.
Smoke outlet		200 mm. .
Diameter metal chimney		200 mm.
Brickwork chimney, Approx. min. width		250 x 250 mm.
Recommended chimney height		5 to 6 metres (*)
Smoke outlet		Vertical
Minimum draw recommended		12.5 Pa
Primary Air Control		Manual regulation
Weight	Aranda	367 Kg.
	Aranda Insert	242 Kg.
	SantaCruz	367 Kg.
	Santacruz Insert	241 Kg.

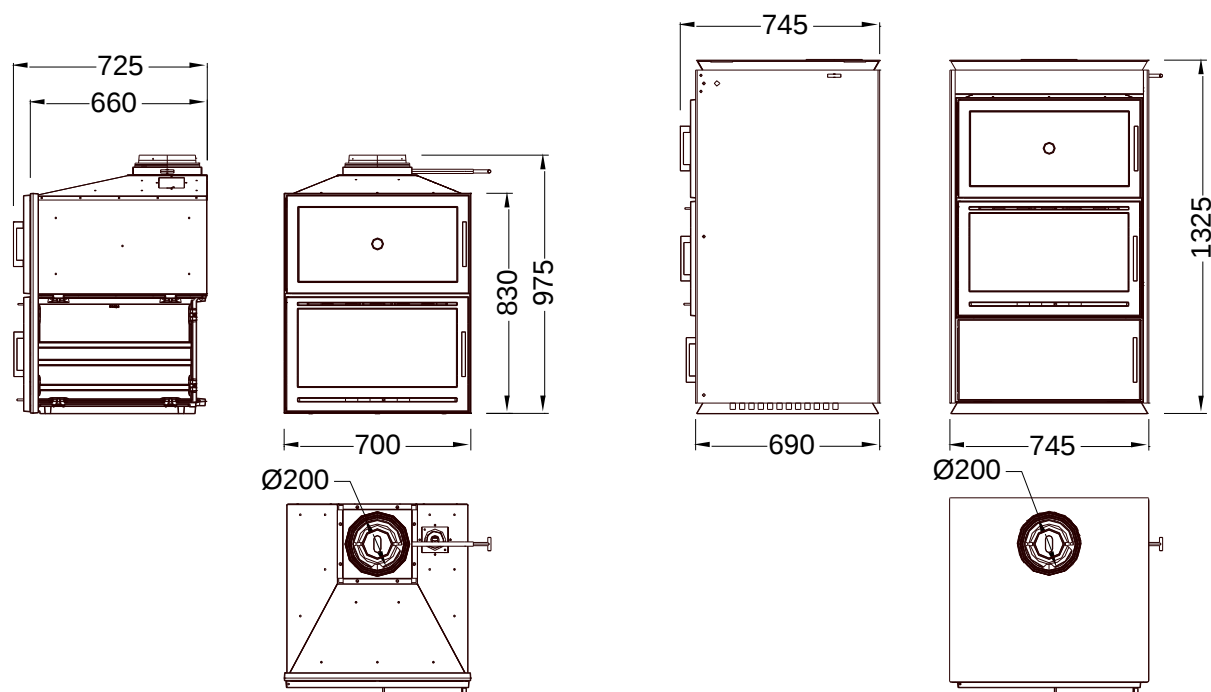
MEASUREMENTS									
Model	Device measurements			Oven measurements			Fireplace measurements		
	Height (mm)	Width (mm)	Depth (mm)	Height (mm)	Width (mm)	Depth (mm)	Height (mm)	Width (mm)	Depth (mm)
Insert SANTACRUZ Oven	970	700	720	300	570	620	355	530	600
Insert ARANDA Oven	970								
SANTACRUZ Oven	1325	745	750						
ARANDA Oven	1335	815	750						

Technical data obtained from testing according to the specifications of the UNE-EN 12815:2002 "Residential cookers fired by solid fuel - Requirements and test methods", as amended by UNE-EN 12815:2002/A1: 2005, UNE-EN 12815:2002/AC: 2006 and UNE-EN 12815:2002/A1: 2005/AC: 2006.

GENERAL DIMENSIONS

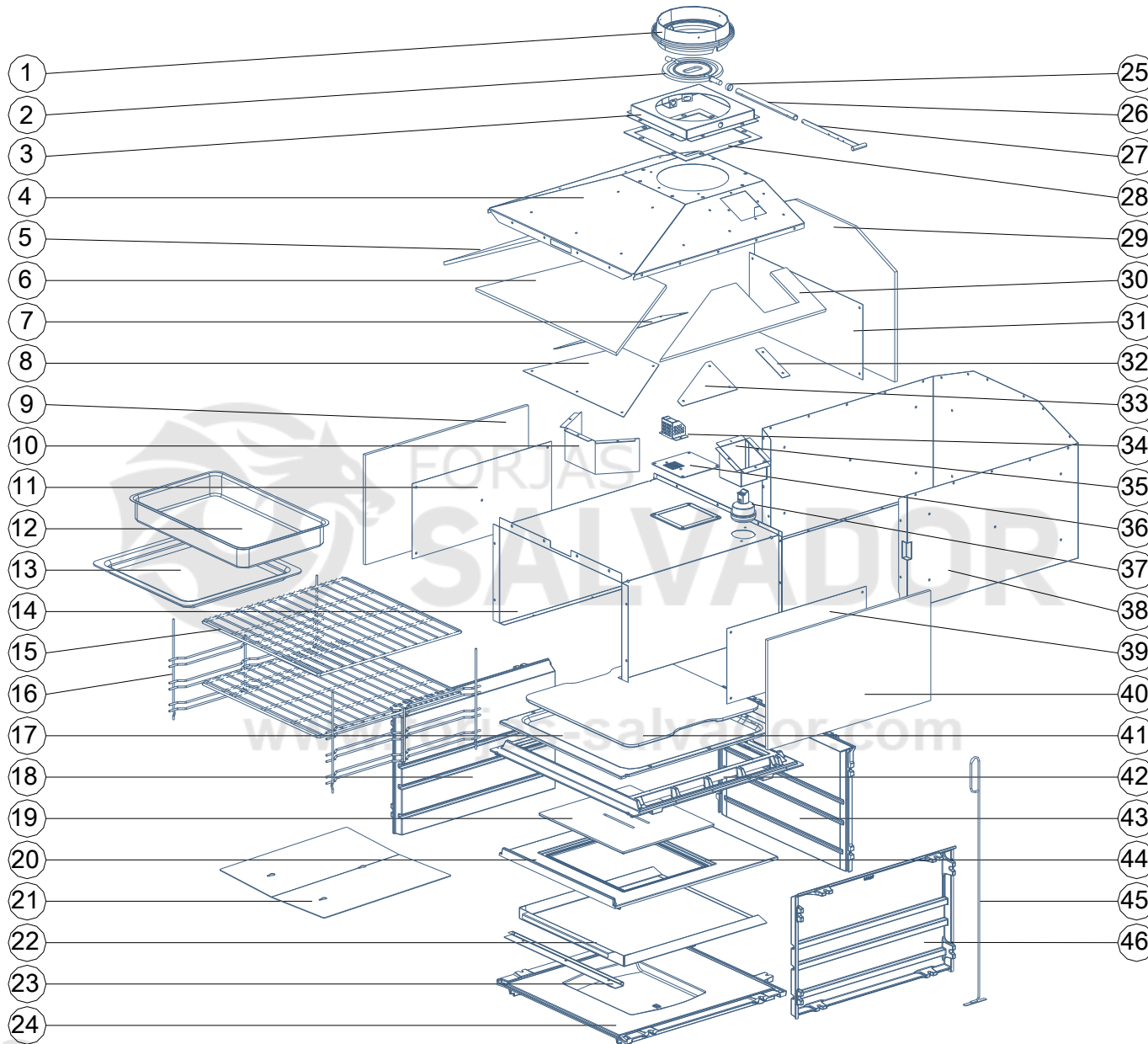


ARANDA

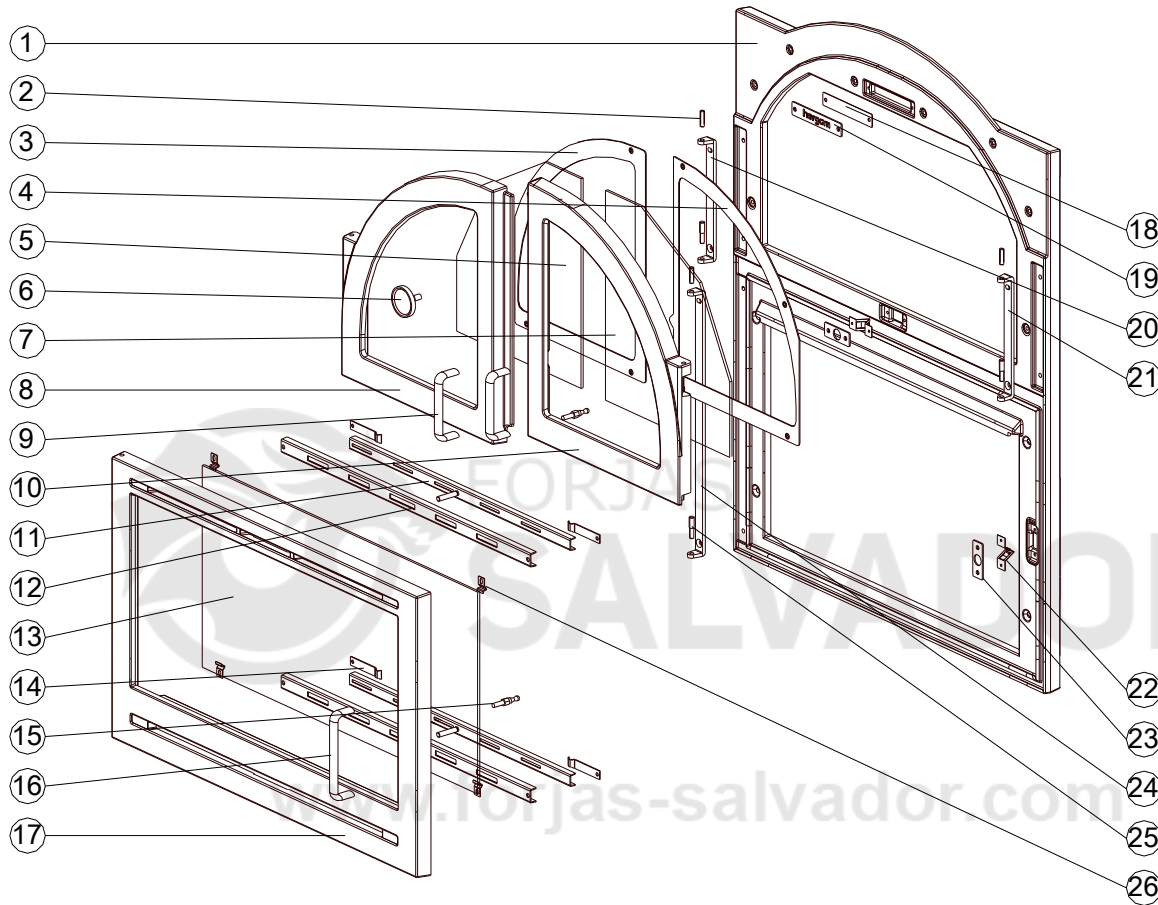


SANTACRUZ

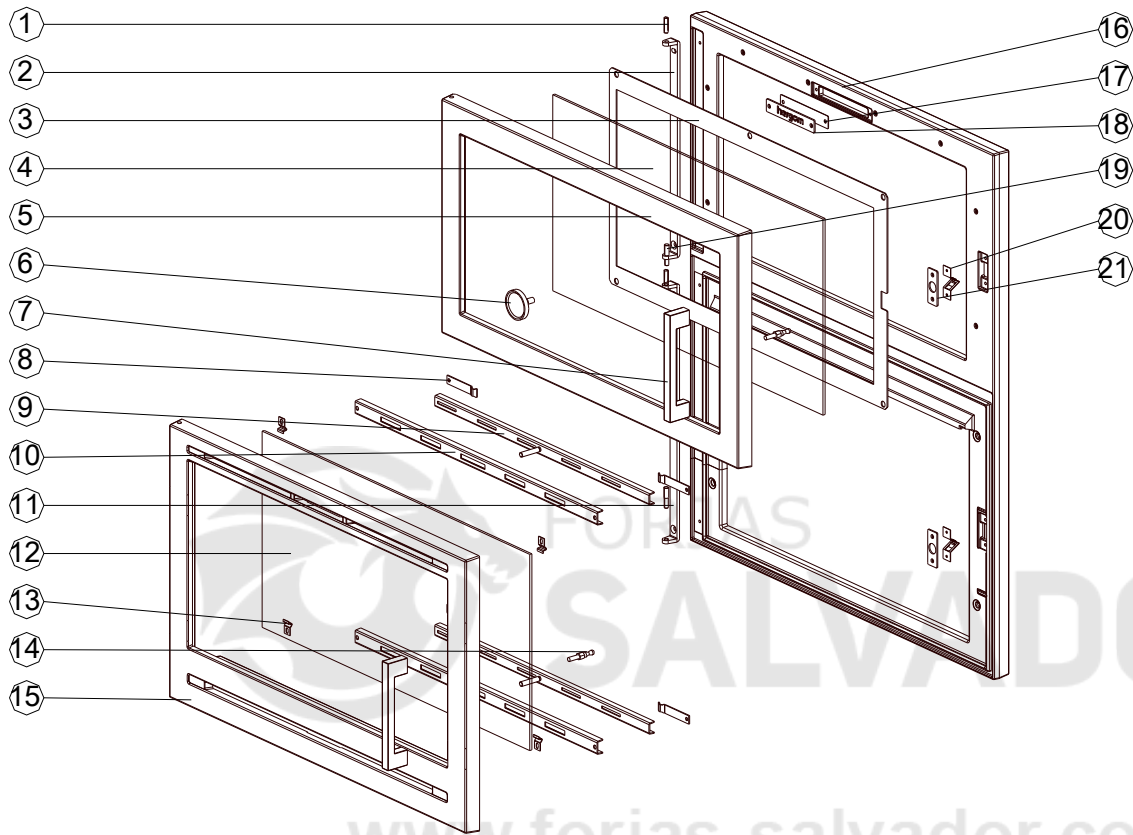
VISTAS EXPLOTADAS



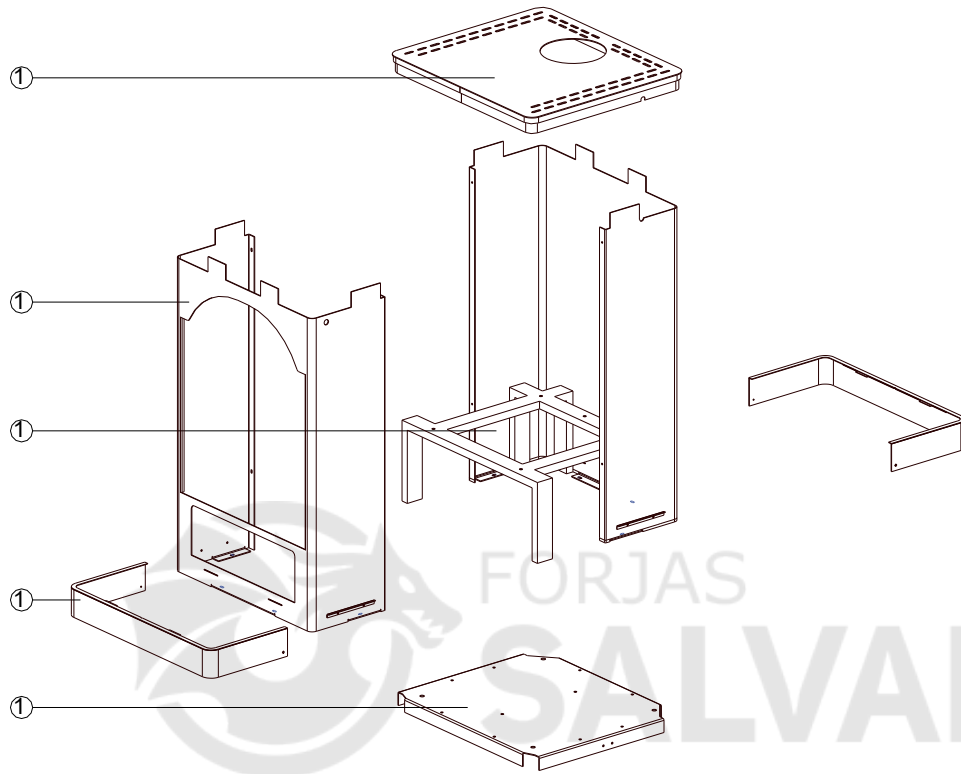
PCNO	PARTNAME	NAME	QTY
1	HF00222	CHIMNEY ADAPTER - 200 AND 230 DIAM.	1
2	HF2360	CHIMNEY DRAW VALVE	1
3	CL00920	DRAW VALVE CHAMBER	1
4	CL00922	TOP LINING	1
5	J00175	TOP SECTION - LEFT INSULATION PLATE	1
6	J00177	TOP SECTION -CENTRE INSUL. PLATE	1
7	CL00928	TOP SECTION - LEFT INSULATION SUPP.	1
8	CL00927	TOP SECTION - CENTRE INSULATION SUPP.	1
9	J00173	SIDE INSULATION PANEL	2
10	CL00941	CHIMNEY DEFLECTOR	1
11	CL00926	SIDE/REAR INSULATION SUPP.	1
12	Q0401	STAINLESS STEEL OVEN TRAY	1
13	Q0400	GLASS OVEN TRAY	1
14	CL03038	OVEN BODY	1
15	CL00910	OVEN GRILLE	2
16	CL00905	H GRILLE SUPPORT	2
17	HF03077	DEFLECTOR	1
18	HF03067	R/L FIREPLACE SIDE	2
19	HF00823	BOTTOM GRILL	1
20	HF03079	BASE SECTION	1
21	CL03044	FIREPLACE STAINLESS STEEL DEFLECTOR	1
22	CL03042	ASH PAN	1
23	CL03200	BASE SECTION FRONT SEAL PLATE	1
24	HF00821	ROAST SECTION BASE	1
25	Q00648	FERRULE DEXT 20 DINT 18 L 8 STAINLESS	1
26	CL00900	DRAW VALVE AXIS	1
27	CL00903	DRAW VALVE CONTROL	1
28	J00179	RING INSULATION PANEL	1
29	J00174	REAR INSULATION PANEL	1
30	J00176	TOP SECTION INSULATION PANEL	1
31	CL00926	SIDE/REAR INSULATION SUPP.	3
32	CL00940	TOP SECTION - REAR INSULATION SUPP.	1
33	CL00929	TOP SECTION -RIGHT INSUL. SUPP.	1
34	CL00921	OVEN GAS OUTPUT HUB	1
35	CL00923	OVEN LIGHT FITTING	1
36	CL03029	OVEN COVER	1
37	N0097	OVEN LAMP	1
38	CL00919	SIDE LINING	1
39	CL00926	SIDE/REAR INSULATION SUPP.	3
40	J00173	SIDE INSULATION PANEL	2
41	HF00834	OVEN REAR SECTION	1
42	HF03084	GRILL TOP SECTION	1
43	HF03068	FIREPLACE REAR SECTION	1
45	CL00918	COVER CLEANING TOOL	1
46	HF03067	R/L FIREPLACE SIDE	2



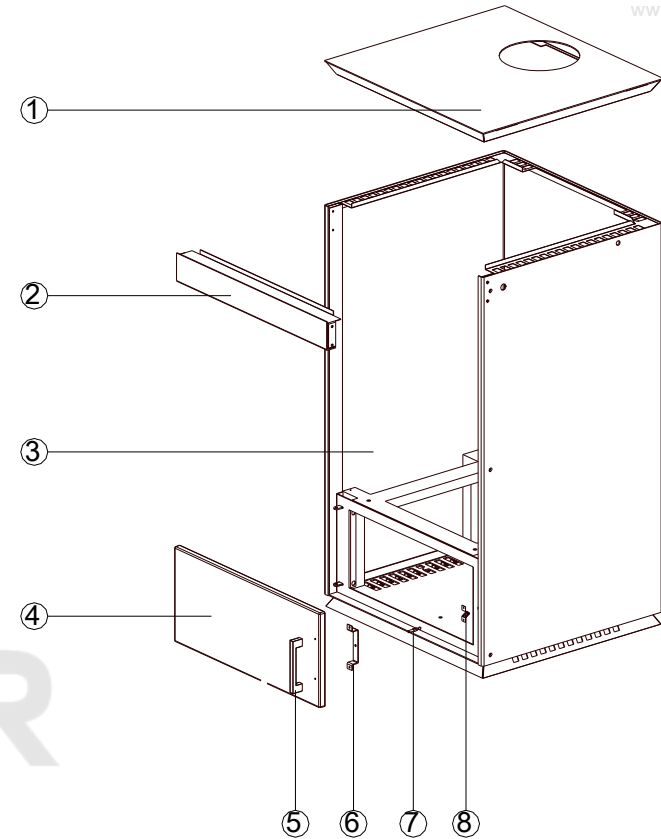
Num.	CODE	NAME	QTY
1	HF03074	ARANDA FRONT	1
2	T1472623	TOP DOOR ROTATION BOLT	3
3	CL00909	LEFT OVEN DOOR GLASS PANE	1
4	CL00908	RIGHT OVEN DOOR GLASS PANE	1
5	Q00555	ARANDA-LEFT DOOR GLASS PANE	1
6	N0037	CHROMED THERMOMETERS	1
7	Q00554	ARANDA-RIGHT DOOR GLASS PANE	1
8	HF00829	LEFT RUSTIC DOOR	1
9	Q00568	ARANDA - OVEN DOOR LEVER	2
10	HF00830	RIGHT RUSTIC DOOR	1
11	CL03041	MOBILE FIREPLACE VALVE	2
12	CL03040	FIXED FIREPLACE VALVE	2
13	Q00642	FIREPLACE DOOR GLASS PANE	1
14	CL03043	FIREPLACE VALVE GUIDE	4
15	N0031	CLIP CLOSING	2
16	Q00562	ARANDA FIREPLACE DOOR LEVER	1
17	HF03075	FIREPLACE DOOR	1
18	CL00917	STAINLESS STEEL COVER PLATE	1
19	CL00916	HERGOM COVER LOGO	1
20	CL00914	FIREPLACE LEFT DOOR HINGE	1
21	CL00915	FIREPLACE RIGHT DOOR HINGE	1
22	N0032	CLOSURE STRIP	2
23	CL00906	COVER FASTENING	2
24	CL03031	DOOR HINGE FIREPLACE	1
25	K0156	LOWER HINGE ROTATION AXIS	3
26	CL290	GLASS PANE CLAMP	4



Num.	CODE	NAME	QTY
1	T1472623	TOP DOOR ROTATION BOLT	2
2	CL00913	SANTACRUZ-OVEN DOOR HINGE	1
3	CL00907	SANTACRUZ-OVEN DOOR GLASS PANE	1
4	Q00553	OVEN DOOR GLASS PANE	1
5	HF00828	SANTACRUZ-OVEN DOOR	1
6	N0037	CHROMED THERMOMETERS	1
7	Q00561	SANTACRUZ- FIREPLACE/OVEN DOOR CONTROL	2
8	CL03043	FIREPLACE VALVE GUIDE	4
9	CL03041	MOBILE FIREPLACE VALVE	2
10	CL03040	FIXED FIREPLACE VALVE	2
11	CL03031	DOOR HINGE FIREPLACE	1
12	Q00642	FIREPLACE DOOR GLASS PANE	1
13	CL290	GLASS PANE CLAMP	4
14	N0031	CLIP CLOSING	2
15	HF03075	FIREPLACE DOOR	1
16	HF03076	SANTACRUZ-FRONT	1
17	CL00917	STAINLESS STEEL COVER PLATE	1
18	CL00916	HERGOM COVER LOGO	1
19	K0156	LOWER HINGE ROTATION AXIS	2
20	N0032	CLOSURE STRIP	2
21	CL00906	COVER FASTENING	2



Num.	CODE	NAME	QTY
1	CL00836	ARANDA TOP SECTION	1
2	CPX-00412	ARANDA-FRONT COVER ASSY	1
3	CPX-00411	ARANDA-SHELL ASSEMBLY	1
4	CL00838	ARANDA SKIRTING BOARD	2
5	CL00839	ARANDA-BACK	1



Num.	CODE	NAME	QTY
1	CL00842	SANTACRUZ-TOP COVER	1
2	CL00848	SANTACRUZ-FRONT TOP	1
3	CPX-00 410	SANTACRUZ-SHELL ASSEMBLY	1
4	CL03032	SANTACRUZ-LOG CHAMBER DOOR	1
5	Q00561	SANTACRUZ- FIREPLACE/OVEN DOOR CONTROL	1
6	CL00893	LOG DOOR BRIDGE	1
7	N0031	CLIP CLOSING	1
8	N0032	CLOSURE STRIP	1



www.forjas-salvador.com

BIENVENUS à la famille Hergóm

Nous vous remercions d'avoir distingué de votre choix nos four Hergóm modèles SANTACRUZ y ARANDA qui représentent en technique et style un progrès important dans le domaine des four de bois.

Nous sommes convaincus que votre nouvelle four vous donnera de multiples satisfactions et cette conviction est la meilleure motivation pour notre équipe.

Posséder une four Hergóm modèle SANTACRUZ y ARANDA est la manifestation d'un sens exceptionnel de la qualité.

Lisez, s'il vous plaît, tout le manuel. Son but est de vous familiariser avec votre four et de vous indiquer les normes à suivre pour son installation, son fonctionnement et son entretien qui vous seront très utiles. Conservez ce manuel et consultez-le si vous en avez besoin, Si, après la lecture de ce manuel, vous souhaitez des éclaircissements complémentaires n'hésitez pas à avoir recours à votre fournisseur habituel ou téléphonez directement à l'usine.

AVERTISSEMENT IMPORTANT : une installation incorrecte de la cuisinière empêchera le service excellent pour lequel elle a été conçue. Lisez toutes ces instructions et confiez le travail à un spécialiste.

Industrias Hergóm S.A. n'assume pas la responsabilité des dommages résultant de changements dans ses produits qui n'auraient pas été autorisés par écrit ni celle d'installations défectueuses.

De même Hergóm se réserve le droit de modifier ses produits sans avertissement préalable.

La responsabilité en cas de défaut de fabrication sera soumise au critère et à la vérification de ses techniciens et elle sera dans tous les cas limitée à la réparation ou au remplacement de ses produits fabriqués, exception faite des ouvrages et des détériorations que cette réparation pourrait provoquer.

I.- PRÉSENTATION

Cet appareil a les fonctions principales suivantes :

- Braise et Chauffage dans le Foyer inférieur
- Grill et Plancha, dans le Four supérieur.

Les principales caractéristiques de ce four/ rôtière à bois sont :

Foyer (Corps inférieur)

- En fonte.
- Porte en fonte avec vitre vitrocéramique.
- Réglage de la combustion au moyen de soupapes d'air primaire, auto nettoyage de vitre et soupape de coupure de tirage.
- Parois rainurées pour la pose de grilles et l'utilisation du foyer comme rôtière à braises.
- Cadre de grille et grille extractible.

Four (Corps supérieur)

- Porte en fonte avec vitre vitrocéramique et thermomètre.
- Capacité 102 litres.
- Parois, toit et recouvrement de porte en acier inoxydable.
- Éclairage intérieur
- Base du four, en fonte émaillée pour son utilisation comme plancha. La base supérieure est extractible.
- Toit pourvu de sortie pour les gaz de cuisson et couvercle de registre praticable pour accès et nettoyage de la cheminée.
- Supports de grilles extractibles pour faciliter le nettoyage du four.
- 2 grilles en acier chromé. (Pour utiliser dans le four ou dans le foyer).
- Plateau en acier inoxydable et plat de pyrex.

Et aussi...

- Registre de suie sur la partie supérieure avant pour accès permettant le nettoyage sur la partie avant de la hotte, sur le four.
- Grattoir spécial pour le nettoyage.
- Commandes en acier inoxydable
- Sortie de fumées pour tubes de Ø200 mm.
- L'ensemble est protégé avec de la peinture anticalorique noire (RAL 9004).

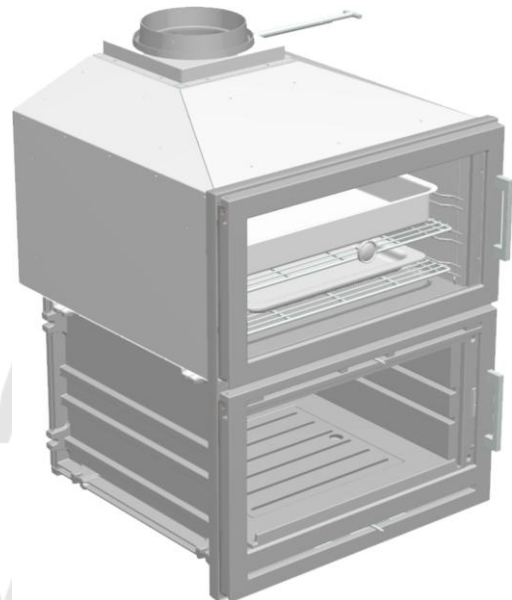


Fig.3

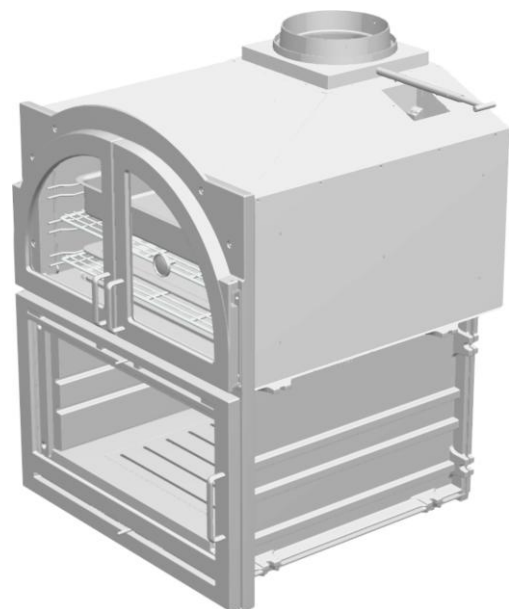


Fig.4

Santacruz

De style minimaliste, de ligne simple et épurée. Livrée en deux versions, avec revêtement (Fig. 2, Avant), et pour encastrer dans l'ouvrage de maçonnerie (Fig. 3)

Aranda

De style classique avec finition supérieure en forme d'arc avec portes de four à double battant. Livrée aussi en deux versions avec revêtement (Fig. 1, Avant), et pour encastrer dans l'ouvrage de maçonnerie (Fig. 4)

Fonctionnellement ce sont les mêmes car ils incorporent le même foyer et le même four.

Fours avec revêtement

Sans besoin d'encastrer dans maçonnerie.

Les versions de four avec revêtement ont en plus la fonction de chauffage.

En profitant de la chaleur que génère le four, des entrées d'air sont incorporées sur la partie inférieure du revêtement qui, par convection, fait que l'air chaud passe par les sorties de la partie supérieure. Ainsi, on obtient deux fonctions, la première celle de refroidir les parois du revêtement et la seconde, celle de générer de la chaleur qui est cédée à l'extérieur.

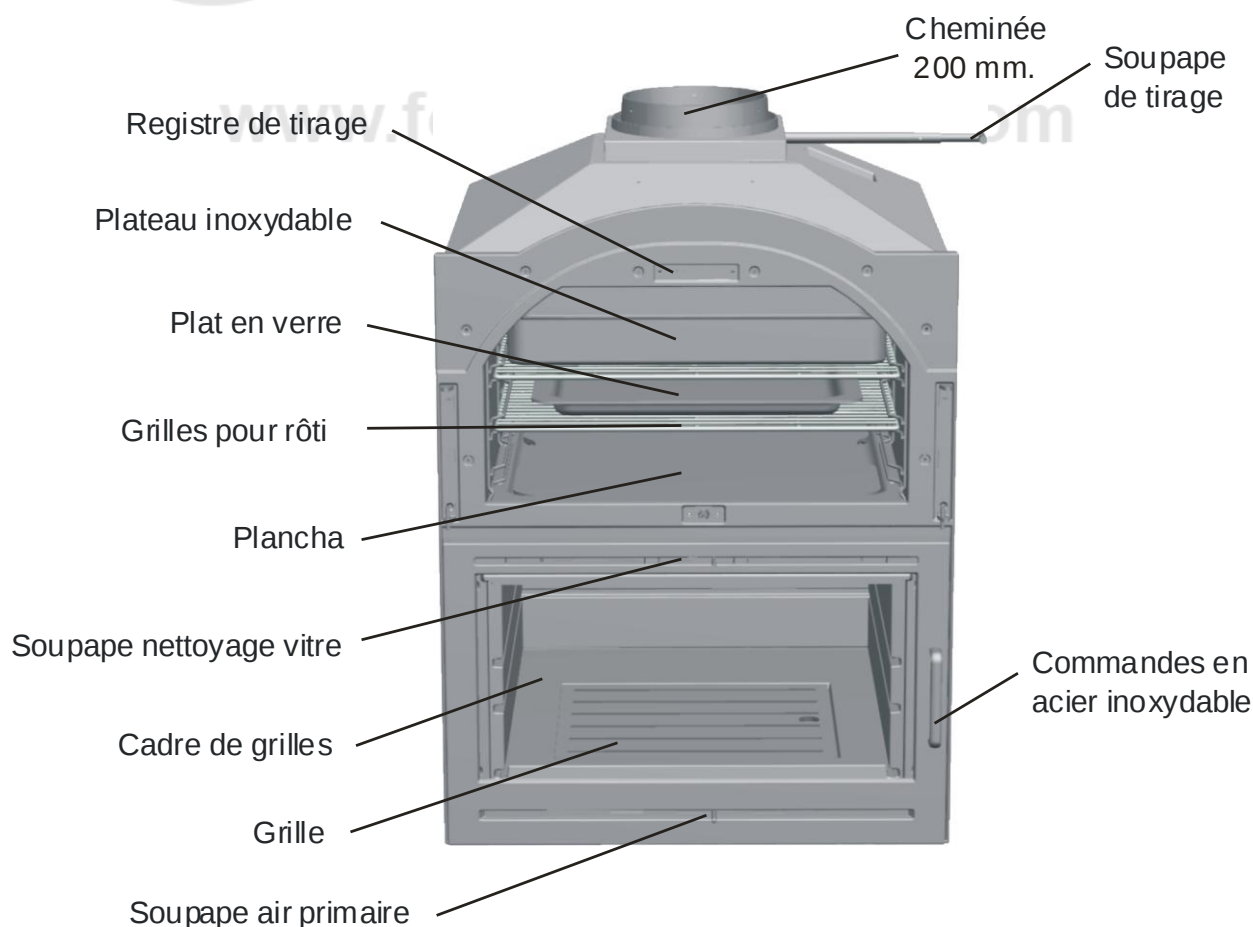


Fig.5

II.- INSTALLACIÓN

La façon d'installer la cuisinière aura une influence décisive sur la sécurité et son bon fonctionnement.

Il est très important de réaliser une bonne installation.

Pour assurer une installation correcte, il est conseillé de faire intervenir un professionnel.

A.- CHEMINÉES

Le fonctionnement de la cuisinière dépend :

- de la cheminée
- de la façon de travailler avec elle
- de la qualité du combustible employé

Au fil des années vous pourrez changer le type de combustible mais une fois que la cheminée est installée dans un endroit déterminé, il n'est pas facile de la modifier ou de la changer de place.

L'information suivante vous aidera donc à décider si vous pouvez utiliser la cheminée existante au préalable ou si vous décidez d'en construire une nouvelle.

Cette information vous aidera à prendre la décision correcte.

1.- Comment fonctionnent les cheminées

Une connaissance de base de la manière de fonctionner des cheminées vous aidera à obtenir le meilleur rendement de votre cuisinière.

La fonction de la cheminée est de :

- a) évacuer les fumées et les gaz de manière sûre hors de la maison
- b) fournir le tirage suffisant dans le foyer pour que le feu se maintienne vivant

Qu'est ce que le tirage ?

La tendance de l'air chaud à monter crée le tirage.

Au moment d'allumer la cuisinière, l'air chaud monte par la cheminée et sort à l'extérieur. Le conduit de la cheminée se chauffe et maintient le tirage. Tant que la cuisinière et la cheminée ne sont pas chaudes, le tirage ne fonctionne pas parfaitement.

L'emplacement, la taille et la hauteur de la cheminée affectent le tirage.

Il faut prendre en compte ce qui suit :

- Les cheminées situées dans la maison se maintiennent chaudes et le tirage est plus grand.
- La taille de la cheminée conseillée par le fabricant maintient un bon tirage.
- La hauteur de la cheminée affecte le tirage :

Plus de hauteur → meilleur tirage

- La cheminée doit dépasser d'au moins un mètre la partie la plus haute du toit.

Il y a d'autres facteurs qui affectent le tirage :

- Des maisons très bien isolées à l'intérieur, sans courants d'air: comme il n'y a pas d'air qui entre dans le local cela provoque un tirage déficient. Cela se corrige en permettant l'entrée d'air de l'extérieur vers la cuisine.
- Des arbres et/ou des édifices élevés proches du logement rendent difficile le tirage.
- La vitesse du vent: généralement les vents forts continus augmentent le tirage. Cependant des vents orageux provoquent une diminution du tirage.
- Température extérieure : plus il fait froid à l'extérieur et meilleur est le tirage.
- Pression barométrique : Les jours pluvieux, humides ou orageux, le tirage est généralement faible.
- Vivacité du feu: plus le feu est chaud, plus le tirage est fort.

- Des fissures dans la cheminée, des portes mal verrouillées ou sales, des entrées d'air par les raccords des tubes, un autre appareil connecté à la cheminée, etc. peuvent produire des tirages inadéquats

2.- Formation de crésote et son nettoyage

Lorsque le bois brûle lentement il y a production de goudrons et d'autres vapeurs organiques qui, en se combinant avec l'humidité d'ambiance forment la crésote

Les vapeurs de crésote peuvent se condenser si les parois de la cheminée sont froides. Si la crésote s'enflamme il peut y avoir des feux extrêmement forts.

Toute accumulation de crésote devra être éliminée.

Comme l'accumulation de crésote dépend de tant de variables il est très difficile de prévoir le moment où il faut nettoyer la cheminée.

L'inspection visuelle est la manière la plus sûre de vérifier si le tuyau de votre cheminée est libre de crésote.

C'est pourquoi nous recommandons de réaliser des installations dont l'accès soit facile.

3.- Options

Si vous allez construire une cheminée pour votre cuisinière, vous avez deux alternatives :

- a) cheminées en maçonnerie
- b) cheminées de métal

Les études démontrent qu'il n'y a pas de grande différence en ce qui concerne le rendement du tirage entre métal et maçonnerie. C'est vous qui choisirez, selon votre cas, l'une ou l'autre.

Si c'est possible, installez votre cheminée dans la maison ce qui vous permettra d'obtenir un meilleur tirage, accumulera moins de crésote et la cheminée durera davantage.

Les avantages des cheminées en maçonnerie sont :

- a) la masse de briques et de carreaux réduit le refroidissement des fumées dans la cheminée,
- b) la caractéristique des briques d'accumuler la chaleur permet de maintenir la maison chaude après que le feu soit éteint.
- c) vous pouvez la construire à votre goût.
- d) si elle est bien construite, elle peut être plus résistante au feu que les métalliques.

Les cheminées en maçonnerie doivent être bien recouvertes à l'intérieur pour éviter le refroidissement des fumées.

Elles doivent être construites avec des matériaux qui supportent de hautes températures et la corrosion

Elles peuvent être rondes, carrées, etc. C'est leur taille qui est importante.

Pour des cheminées en maçonnerie pour la cuisinière il faudra respecter les mesures qui figurent sous le titre DONNÉES TECHNIQUES.

Les avantages de la cheminée métallique sont :

- a) installation facile
- b) permet de réaliser de légers changements de sens de la cheminée ce qui facilite une plus grande flexibilité dans le choix de l'emplacement où ira la cuisinière.
- c) Comme il y a des raccords courbes, les arêtes vives qui rendent difficile le tirage s'éliminent.

4.-Connexion à la cheminée

Pour raccorder la fournaise à la cheminée, un quai, les tubes à l'intérieur de la collerette du four.

Dans le parcours vertical de la cheminée il faut éviter les coudes et les tronçons à l'horizontale parce qu'ils rendent plus difficile le tirage et favorisent la formation de créosote et de suie.

Il est très important de sceller l'union collerette – raccord – tubes, au moyen de mastic réfractaire, plâtre ou autre matériau approprié pour empêcher l'entrée d'air dans la zone.

L'union des tubes qui forment la cheminée, dans le cas de tubes métalliques, doit être scellée pendant le montage et orientée avec l'extrémité « mâle » vers le bas. L'on évite ainsi que la créosote qui pourrait se former à l'intérieur des tubes ne sorte à l'extérieur.

Il faut toujours suivre ces conseils lorsque l'on utilise du bois ou du charbon comme combustible.

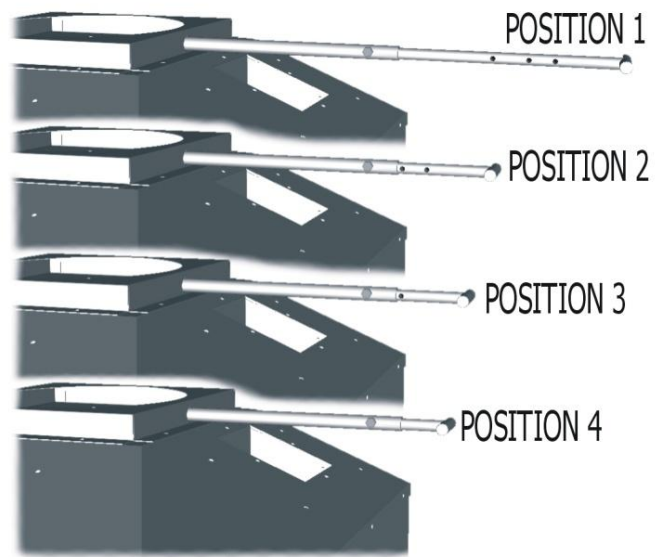


Fig.6

5.- Montage de la soupape de tirage

La manette de la soupape de tirage est fournie dans le sachet qui contient le mode d'emploi.

Les images suivantes montrent les différentes positions possibles qui dépendent de l'emplacement de la paroi latérale du revêtement en maçonnerie dans lequel le four va être encastré.

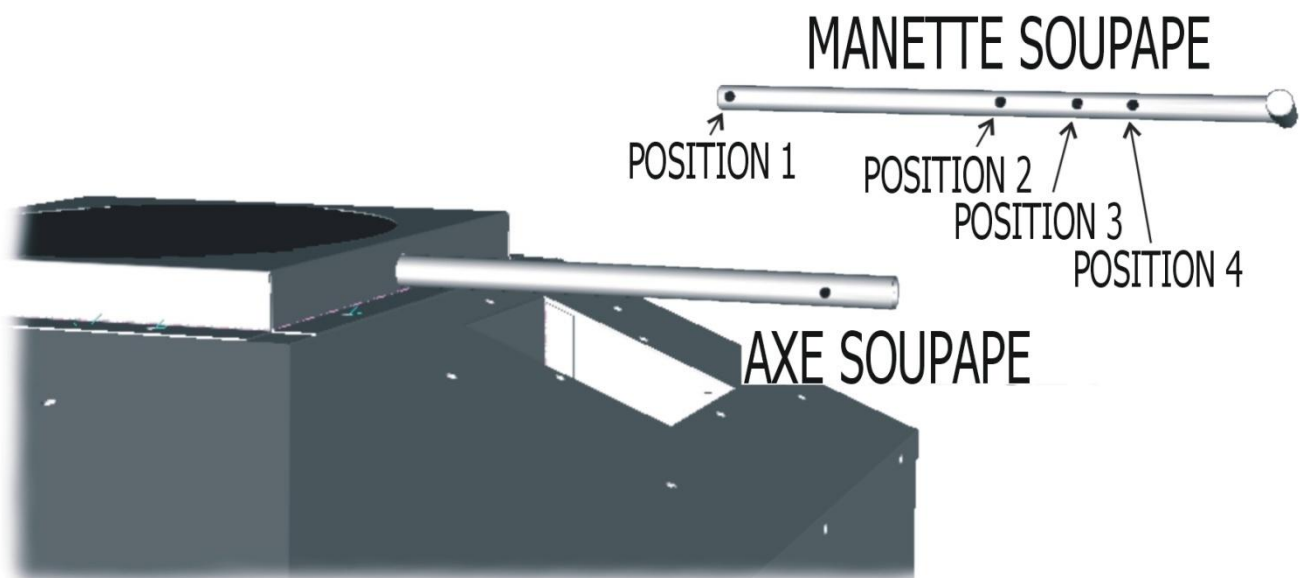


Fig.7

Nous pouvons ainsi positionner la manette de la soupape de tirage dans la position la plus fonctionnelle et la plus esthétique sur le côté de la maçonnerie.

Pour vous permettre de fixer la manette de la soupape dans l'axe de cette dernière, une vis et un écrou de M-5 vous sont fournis, qui devront être montés sur l'axe soupape. Une fois le four encastré dans la maçonnerie, positionner la manette dans l'axe, dans l'une des quatre positions, et la fixer à l'aide de la vis et de l'écrou M-5.

6.- Changement de position du regulateur de tirage.

Pour les modèles de fours Aranda et Santacruz à encastrer dans un support en maçonnerie, le régulateur de tirage est d'ores et déjà monté sur le côté droit du four. S'il vous fallait changer le régulateur de place pour un meilleur encastrément dans le support, le changement de position ne présente pas de difficulté et est très facile à réaliser.

Relâchez les huit vis qui retiennent la trappe au sommet du four, à l'aide d'un tournevis à pointe Philips ; une fois celle-ci dégagée, positionner le régulateur dans la position voulue.

Pour le montage du régulateur dans la position recherchée, replacer les vis à leur place et les visser à l'aide du tournevis à pointe Philips.

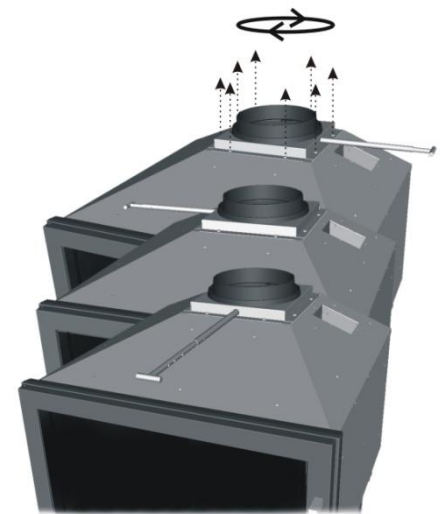


Fig.8

7.- Encastrément dans maçonnerie

S'il y a déjà une cheminée de construite, il faut réaliser le montage en enlaçant cette dernière avec le foyer au moyen d'un tube qui s'emboîte parfaitement à la sortie de fumées de l'appareil et à son tour à la cheminée existante. (Voir Fig.- 9)

Le scellage de l'union des tronçons de cheminée est très important. (Voir Fig.-13).

Il est recommandé d'installer des grilles pour l'entrée d'air sur la partie inférieure du revêtement et pour la sortie d'air sur la partie supérieure de la hotte, qui permettent la circulation d'air chaud concentré à l'intérieur, (Voir Fig.- 9) obtenant ainsi une double fonction :

- apport complémentaire d'air chaud au local.
- éviter de possibles fissures sur le revêtement.

HERGOM dispose de grilles décoratives de 25x20 et 50x20 cm. qui peuvent être fournies comme option.

Fig.- 9

9. Cheminée de maçonnerie
10. Tube de connexion du foyer à la cheminée
11. Entrée d'air froid au revêtement
12. Sortie d'air chaud vers le local.

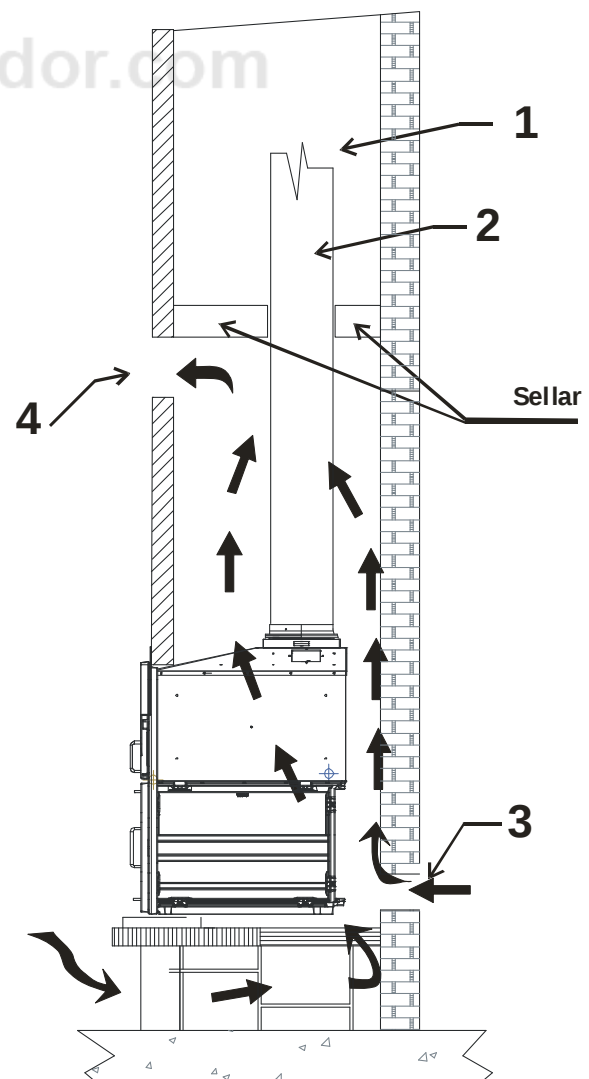


Fig.-9.

8.- Quelques normes.

Nous indiquons ci-dessous d'autres normes qu'il faut respecter pour la construction de la cheminée :

- employer des matériaux résistants et incombustibles. Ne pas monter des tubes en fibrociment sur les 2-3 premiers mètres.
- Choisir un tracé le plus vertical possible. Ne pas connecter plusieurs appareils à la même cheminée

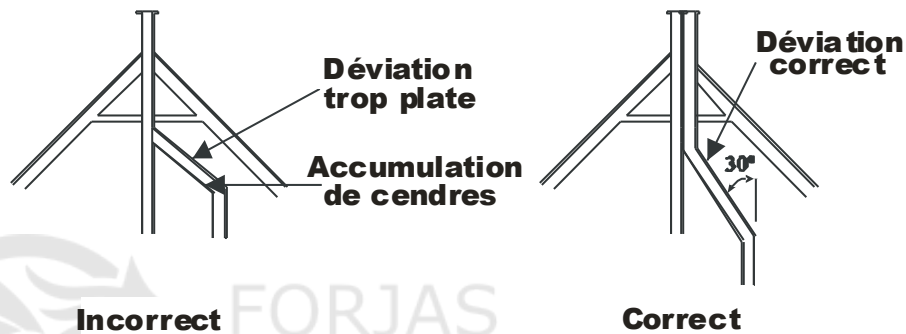


Fig.-10

Il faut éviter que le conduit ne débouche sur des zones proches de constructions et, s'il y a un édifice mitoyen, le conduit devra dépasser en hauteur le toit le plus proche.

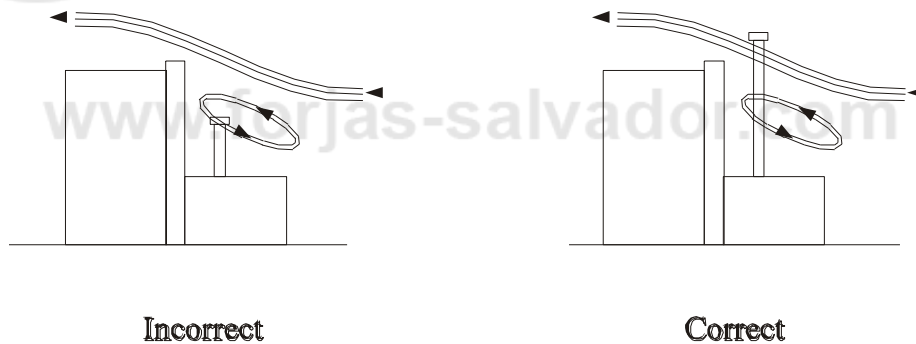


Fig.-11

d) Choisissez pour le conduit un emplacement le moins exposé possible à des refroidissements. Si c'est possible, il faut faire en sorte que la cheminée soit à l'intérieur de la maison.

e). Les parois internes doivent être parfaitement lisses et libres d'obstacles. Aux unions de tubes avec les cheminées en maçonnerie, il faut éviter les étranglements.

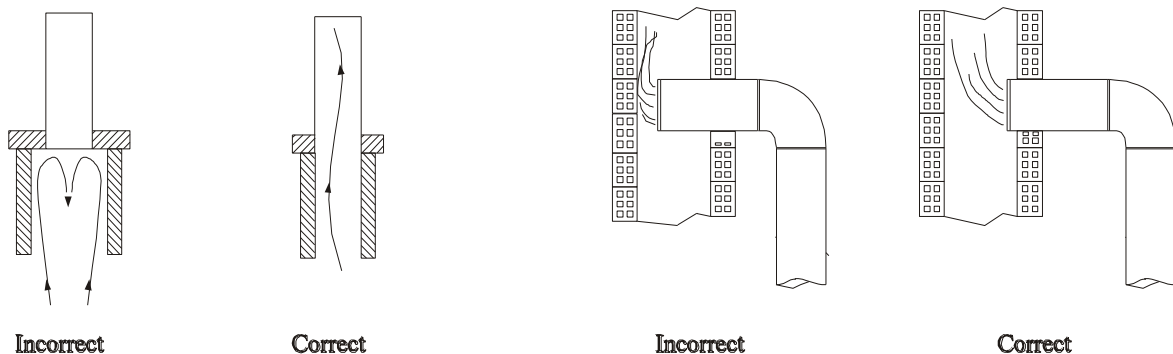


Fig.-12

f) Il est très important que les unions des tubes soient très bien scellées pour boucher les possibles fissures qui permettent l'entrée d'air.

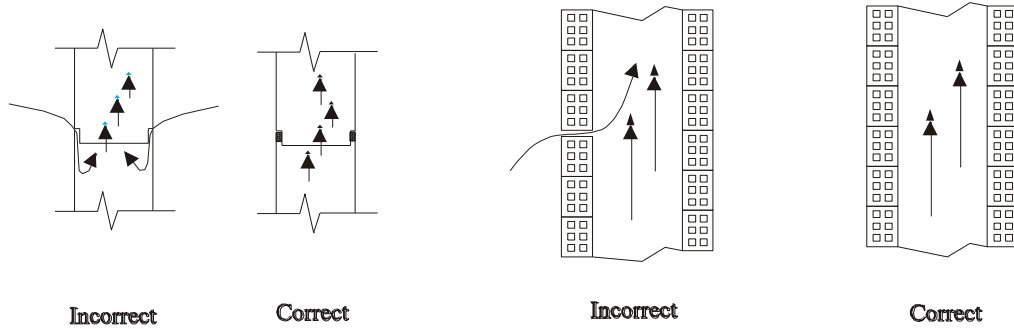


Fig.-13

Pour vérifier l'étanchéité de la cheminée il faut procéder de la manière suivante :

- Couvrir la sortie sur le toit
- Introduire des papiers et de la paille humide dans la partie inférieure de la cheminée et les allumer
- Observer les possibles fissures par où il y a de la fumée qui sort et les sceller

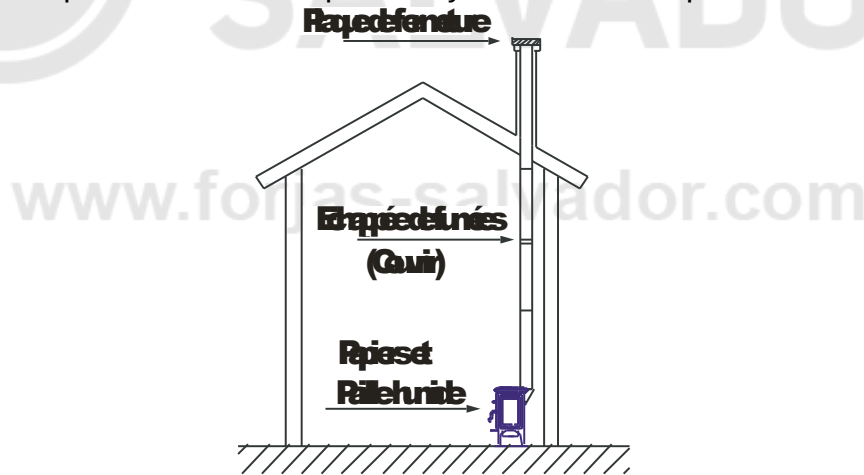


Fig.-14

g) Il est très important que le conduit de la cheminée dépasse d'un mètre la partie la plus haute de la maison. S'il faut augmenter le tirage, il faudra élever la hauteur de la cheminée

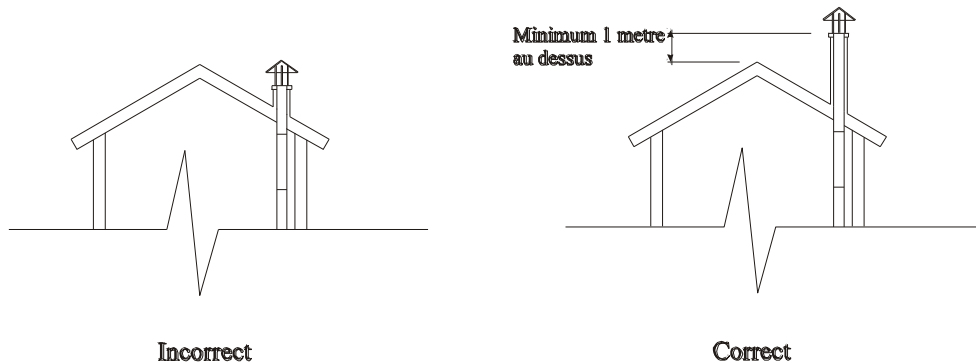


Fig.-15

h) que les hottes d'évacuation ne gênent pas le tirage

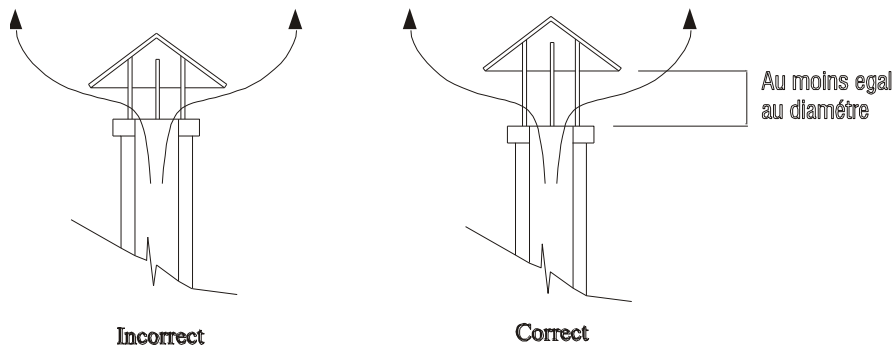


Fig.-16

k) nettoyer la cheminée au moins une fois par an. Le nettoyage le plus efficace pour les conduits de cheminée se fait au moyen de brosses de ramonage appropriées. Il y a des produits chimiques qui aident à retarder le nettoyage classique avec des brosses. Les brosses doivent être le plus ajustées possibles au diamètre de la cheminée.

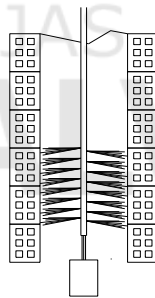


Fig.-17

- l) L'union des tubes qui forment la cheminée, dans le cas de tubes métalliques simples, doit être scellée avec du mastic réfractaire.
m) Les cheminées extérieures métalliques devront être construites avec des tubes doubles calorifuges, spéciaux pour des combustibles solides

B.- ACCESSOIRES EN OPTION

HERGÓM dispose des accessoires suivants pour ce Foyer en fonte.

Conduits en acier en émail vitrifié.

Conduits en acier inoxydable.

Coudes et chapeaux pour la construction de la cheminée.

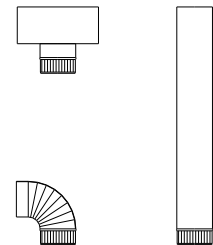


Fig.-18

C.- CONNEXION DE LA LUMIÈRE DU FOUR

La lumière du four est prête à être connectée directement au réseau. Pour ce qui concerne les modèles de four encastrables, suivre les indications suivantes :

La fig. 12 présente le détail du schéma électrique et indique (encadré discontinu) le matériel fourni par Hergom.

L'ensemble électrique fourni par Hergom se compose des éléments suivants :

Ampoule protégée par une tulipe, résistance thermique de 550 °C.

- Câble en silicone résistant à la chaleur, avec trois terminaux, pour raccordement à la lampe, et gaine enveloppante en polyuréthane.

- Ampoule à incandescence de 40W, résistance thermique de 300°C

Les autres éléments propres à l'installation électrique devront être acquis par vous (interrupteur, câbles, raccordements, etc.).

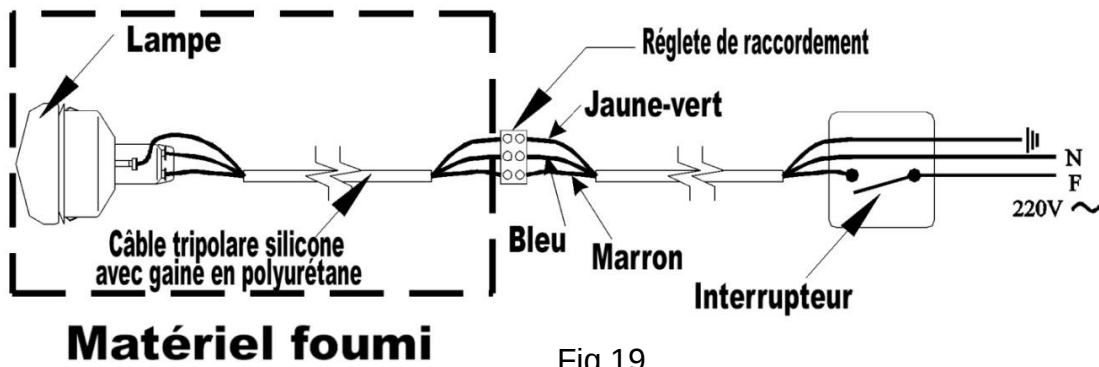


Fig.19

Laissez une longueur de câble suffisante pour permettre de faire sortir et entrer de nouveau le câble de l'installation en cas d'intervention éventuelle sur ce dernier. Avant de situer la cuisinière, assurez-vous que l'installation électrique fonctionne correctement.

REPLACEMENT D'AMPOULES

Cette opération se réalise par l'intérieur du four.

Dévisser la tulipe de la lampe et extraire l'ampoule détériorée (douille filetée).

Remplacer par une ampoule neuve de caractéristiques thermiques identiques, que vous trouverez dans les magasins spécialisés ou chez le fournisseur de votre cuisinière.

Ne pas oublier de remettre la tulipe de protection.

www.forjas-salvador.com

D.- PROCEDURES GÉNÉRALES (SÉCURITÉ).

Il existe certains risques dont il faut tenir compte lorsque l'on va faire fonctionner un four doté de foyer à combustibles solides, quelle qu'en soit la marque. Ces risques peuvent être considérablement réduits si l'on respecte les instructions et conseils que nous fournissons dans le présent manuel. Nous fournissons ici une série de règles et de consignes, mais nous vous conseillons surtout d'utiliser votre bon sens :

1.- Ne chauffez votre four ni excessivement, ni trop longtemps.

2.- Éloignez-en tous les éléments combustibles (meubles, rideaux, vêtements, etc.) maintenez-les à une distance de sécurité minimum (C.- DISTANCES AUX SURFACES COMBUSTIBLES)

3.- Les cendres devront être vidées dans un récipient métallique et immédiatement déposées hors de la maison.

4.- Ne jamais utiliser de combustibles liquides pour allumer le four. Maintenez-en éloigné toute sorte de liquide inflammable (Essence, pétrole, alcool, etc.)

5.- Procédez à des inspections périodiques de la cheminée et la nettoyer dès que nécessaire.

6.- Ne pas installer le four près de parois combustibles.

DÉTAIL DU PASSAGE DE CONDUIT DE CHEMINÉE DANS MURS ET FORGEAGES COMBUSTIBLES

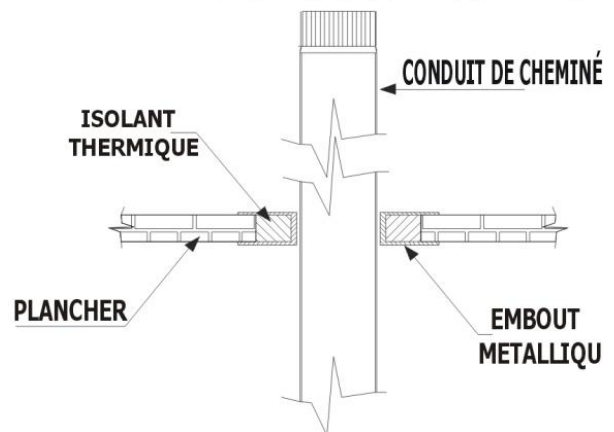


Fig. 20

7.- Avertissement

Les appareils à gaz/à bois/à pellet chauffent pendant le fonctionnement. Par conséquent, il faut agir avec précaution et s'en maintenir éloigné ; évitez en particulier la proximité des enfants, des personnes âgées ou d'autres personnes qui requièrent une attention spéciale ainsi que des animaux de compagnie pendant que l'appareil est allumé.

Assurez-vous que les enfants ou les autres personnes non-familiarisées avec le fonctionnement de l'appareil soient surveillées par des personnes responsables lorsqu'elles s'en approchent.

Pour la protection contre les brûlures et pour protéger l'approche d'enfants ou de personnes qui ne doivent pas entrer en contact avec l'appareil, placez un coupe-feu ou une séparation.

Nous recommandons l'usage de gants ignifuges pour manipuler l'appareil.

8.- Pour la manutention du début et fermer de la porte de maison et de four, une moufle isolante thermique est donnée.

E.- DISTANCES AUX SURFACES COMBUSTIBLES

Au moment d'installer le four, il faut prendre en compte les distances de sécurité nécessaires, autant du four que de la cheminée, des surfaces combustibles (parois de bois ou tapissées de papier, sol en bois, etc.). Fig.18

Si ces surfaces sont correctement protégées, ces distances peuvent se réduire.

Ces mêmes distances devront se respecter quand le recouvrement des parois ou des zones proches est susceptible de dommage ou de déformation dues à la température élevée (vernis, peintures, P.V.C. etc.)

ou des zones proches qui peuvent être déformées ou abîmées sous l'effet de la température (vernis, peintures, P.V.C.. etc).

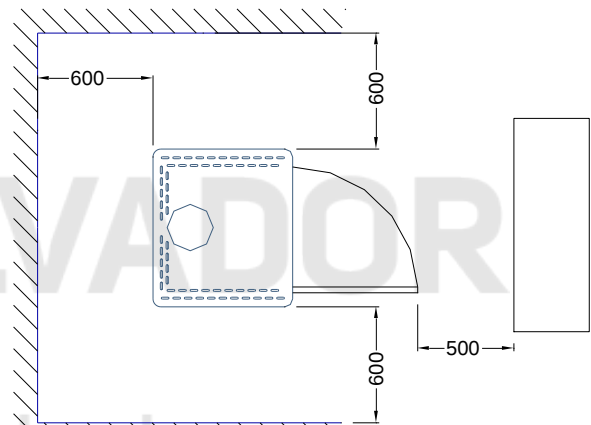


Fig 21

F.- DÉBALLAGE

Sur les modèles avec revêtement, l'appareil est fixé à la palette au moyen de 2 vis. Vous devez les enlever.

G.- AJUSTAGE DES PATTES DE NIVELLEMENT

Sur la partie interne de l'appareil (uniquement sur les modèles avec revêtement) se trouvent les quatre pattes de nivellement qu'il faudra ajuster dans le cas de surfaces non lisses. Un bon nivellement de l'appareil est important.

H.- ARANDA – DÉMONTER POUR PASSAGE PAR UNE PORTE DE 70 CM.

S'il faut passer le four à travers une porte de 70 cm. vous devrez démonter le toit, les portes et le socle. Fig. 20

1. Enlevez le toit qui est livré simplement posé sur le four
2. Démontez les portes du four et du foyer en les levant simplement. Fig. 21
3. Démontez le socle (inférieur) en enlevant les vis qui le fixent à l'emballage sur les flancs. Glissez vers l'avant et l'arrière chaque partie du socle pour les séparer du four.
4. Une fois dans la pièce où vous aller installer le four, remplacez le socle, les portes et le toit à leur place.

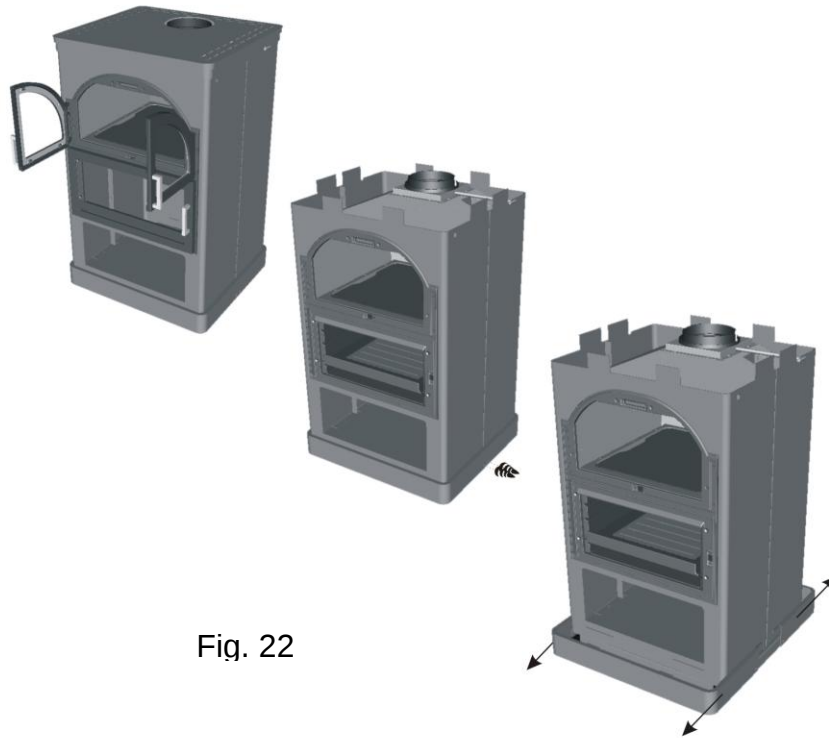


Fig. 22

J.- SANTACRUZ – DÉMONTER POUR PASSAGE PAR PORTE DE 70 CM.

S'il faut passer le four à travers une porte de 70 cm. vous devrez démonter le toit, les portes

9. Enlevez le toit qui est simplement posé sur le four

10. Démontez les portes du four et foyer, simplement en les soulevant vers le haut. Voir Fig. 21

11. Pour démonter la porte du bûcher, ouvrez-la et enlevez les pivots de rotation en les déplaçant vers le haut. Une fois libérés, la porte est détachée.

12. Une fois dans la pièce où le four sera installé, remplacez le socle, les portes et le toit à leur place.

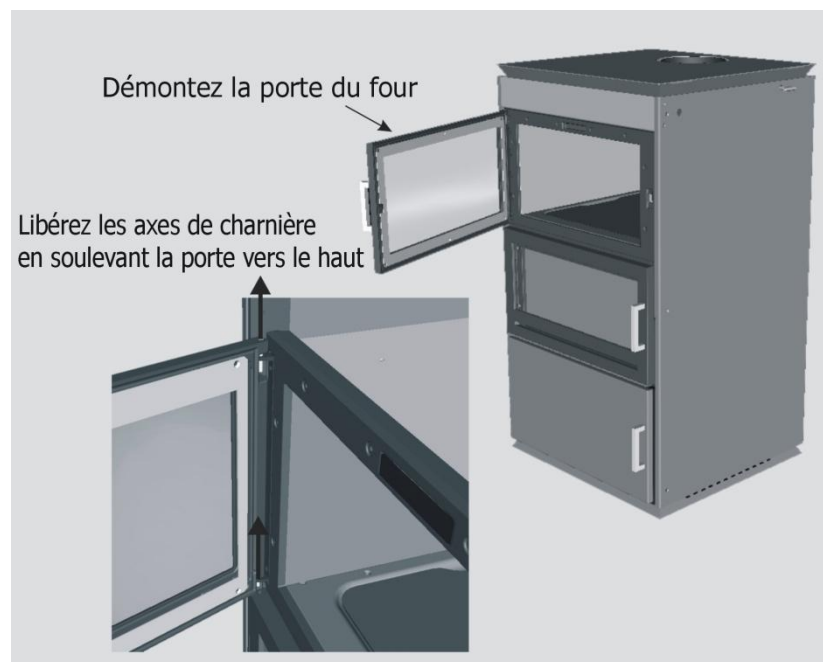


Fig.-23

III.-INSTRUCTIONS DE MANIPULATION

Une fois le four installé et la cheminée connectée, le four est préparé pour allumer le feu.

Même si le fonctionnement de votre four est facile, le processus de combustion de combustibles solides est complexe parce que plusieurs facteurs interviennent et qu'il faut du temps et de l'expérience pour comprendre le processus.

Avant d'allumer votre four pour la première fois, il faut se familiariser avec les différents systèmes de contrôle et parties de votre appareil, comme le choix du bois, l'allumage puis l'usage journalier.

Soupape d'air primaire :

Elle permet de régler l'entrée d'air au foyer à travers la grille. Elle facilite l'allumage. (Fig.-5)

Soupape d'air primaire (Nettoyage de la vitre)

Elle envoie l'air pour la combustion depuis la partie supérieure de la porte et provoque un rideau sur la vitre qui empêche que les particules de charbon y adhèrent.

Soupape de coupure de tirage

Elle régule la combustion en freinant le tirage de la cheminée.

Premier allumage

Avant de fermer la maçonnerie de l'installation il est important de vérifier son bon fonctionnement.

Il est recommandé que le premier allumage se fasse à feu lent durant 3 ou 4 heures pour obtenir la stabilisation des différentes pièces, et éviter ainsi une possible cassure.

Pour allumer le four, au début, ouvrez complètement les soupapes d'air primaire de combustion et de nettoyage de la vitre, en déplaçant les commandes vers la droite.

Ouvrez aussi totalement la soupape de coupure de tirage.

Une fois atteint le régime souhaité, réglez les soupapes pour le maintenir ainsi. Normalement, la soupape d'air primaire peut se fermer totalement et on peut régler la combustion exclusivement avec la soupape d'air primaire (Nettoyage de vitre)

Durant les premiers allumages vous observerez peut être des odeurs dérivées de la polymérisation de la peinture qui recouvre certaines parties de l'appareil ou de revêtement. C'est un effet normal qui disparaît après 3 ou 4 allumages.

Utilisation journalière

Votre four est préparé pour son utilisation journalière, après le premier allumage.

Si votre four est froid nous recommandons de l'allumer lentement.

Les besoins de chaleur que vous souhaitez apporter à la pièce vont déterminer la fréquence et les quantités de bois que vous devrez charger.

Dépendant de la température dont vous avez besoin, vous devrez ajuster la puissance de la combustion en réglant les soupapes d'entrée d'air au foyer et la soupape de coupure de tirage.

De cette manière vous obtiendrez la température souhaitée et la maintiendrez durant le temps nécessaire pour la cuisson des aliments.

Contrôlez toujours la température du four, au moyen du thermomètre situé sur la porte du four.

Foyer de bois

Le foyer, construit totalement en fonte a une double fonction : celle de foyer et celle de rôtissoire à la braise.

Les côtés en fonte ont deux glissières à différentes hauteurs pour positionner la grille pour rôtir.

Note : La grille pour rôtir du foyer est livrée d'usine à l'intérieur du four.

Le cadre de grille et la grille du foyer sont mobiles et démontables, pour faciliter leur nettoyage.

Le cendrier est placé dessous pour la récupération de cendres.

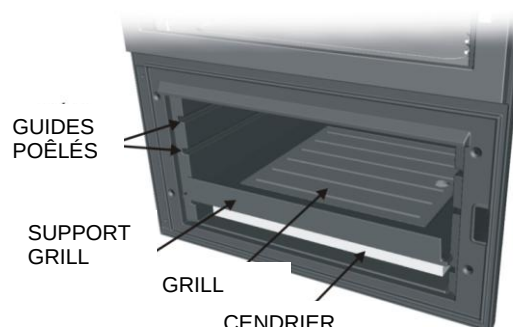
Four pour rôtir

Le four est fabriqué en acier inoxydable.

Sur les côtés il porte les supports pour les plateaux.

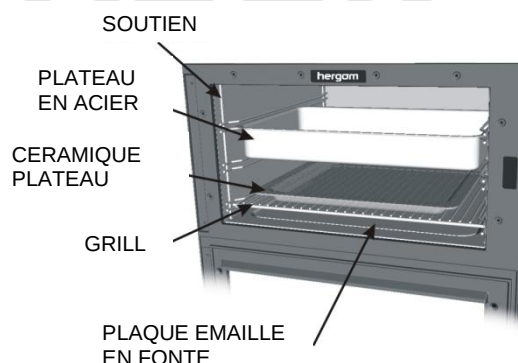
Pour les démonter, poussez-les légèrement vers le haut pour les libérer des orifices inférieurs et, avec une légère inclinaison vers l'intérieur du four et en les déplaçant vers le bas, elles seront totalement libérées de leurs fixations, pour un nettoyage aisé.

Le four est livré avec un plateau pour rôtir en acier inoxydable, un plat en verre vitrocéramique et deux grilles (Une à utiliser dans le foyer, comme nous l'avons dit plus haut).



Plancha pour griller

Votre four est pourvu d'une plancha extractible en fonte au fond du four. Cette plancha est émaillée en `porcelaine vitrifiée apte pour usage alimentaire. Elle sert à cuisiner toute sorte de mets. Sous la plancha il y a un espace où se finissent les restes liquides et les graisses de la cuisson auquel on accède en retirant la plancha de rôtissage de l'intérieur du four.



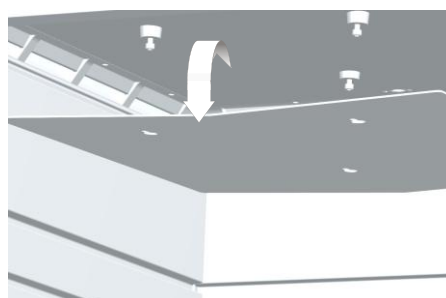
Niche :

Pour les versions du four avec revêtement, les vides inférieurs ont été aménagés comme des niches, avec une porte pour le modèle Santacruz et ouvert pour le modèle Aranda.

Il n'est pas recommandé d'y ranger des objets qui peuvent se détériorer à cause de la température élevée. Quand votre four est allumé utilisez toujours un gant protecteur pour sortir les ustensiles de la niche.

Défecteur de tôle :

Le toit du foyer est protégé par un déflecteur en acier inoxydable. Ce dernier protège la base du four émaillée quand on l'utilise comme chauffage. Si vous l'utilisez uniquement comme rôtissoire, vous pouvez l'enlever pour augmenter le rendement de la plancha. Pour cela, desserrez légèrement les trois vis qui le fixent, glissez-le vers l'avant et il tombera vers le bas travers les trous de serrure. Si vous souhaitez le réinstaller réalisez l'opération contraire.



à

Précaution pour éviter la surchauffe.

Une surchauffe signifie que vous avez fait fonctionner votre four à une température trop élevée durant une longue période de temps. Cela peut endommager votre appareil et vous devrez l'éviter.

Une surchauffe est le résultat d'un tirage excessif, pour les raisons suivantes :

- Soupape d'air primaire excessivement ouverte pour le type de bois utilisé.
- Cheminée trop grande.
- Maintenance incorrecte du four, ce qui peut produire des infiltrations d'air.
- Combustible inadéquat qui produit des températures élevées.
- Porte mal fermée.

IV.-NETTOYAGE ET MAINTENANCE

A.- De l'avant, des portes, en fonte peinte et des revêtements de tôle

Utiliser toujours des chiffons secs, pour éviter de possibles oxydations.

B.- Vitre de la porte.

1. Nettoyage

Les nettoie-vitre de poêles sont des produits assez efficaces.

N'essayez jamais de nettoyer la vitre quand l'appareil fonctionne.

Nous vous recommandons d'utiliser le nettoie-vitre Hergóm pour son efficacité prouvée. Vous pourrez l'acquérir chez nos distributeurs.

2. Remplacement

Les vitres de votre four sont en vitrocéramique, fabriquées spécialement pour des poêles de bois et/ou de charbon.

En cas de cassure accidentelle, la vitre doit être remplacée par une autre à caractéristiques égales. Adressez-vous à notre Distributeur pour qu'il vous fournisse la vitre adéquate, accompagnée des instructions de montage et des joints.

C.- Four en acier inoxydable

Il existe sur le marché des produits adéquats qui vous aideront à maintenir la brillance de miroir de l'acier inoxydable. Evitez tout ustensile qui pourrait érafler l'acier car, pour que l'acier inoxydable conserve ses propriétés, il est indispensable que sa couche superficielle ne s'abîme pas.

D.- Plancha émaillée

Le nettoyage de la plancha émaillée doit se faire de préférence lorsque le four est froid, employant pour cela des chiffons légèrement humidifiés d'eau savonneuse, et en la séchant ensuite. Evitez d'utiliser des détergents forts ou des produits abrasifs qui pourraient endommager l'émail.

E.- Nettoyage des cendres.

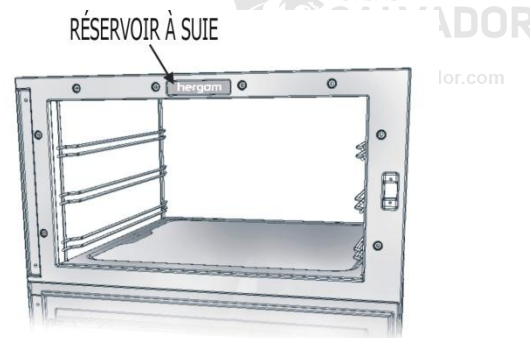
Le foyer en fonte est pourvu d'un cendrier situé sous le fond du foyer. (Voir Fig.- 22)

Pour éliminer les cendres, retirez la grille en fonte qui le cache en utilisant un gant protecteur et sortez-le du foyer pour qu'il ne gêne pas l'opération de nettoyage.

Déplacez les cendres avec un grattoir ou une brosse pour le cendrier. Sortez le cendrier de son logement et éliminez les cendres.

F.- Registre de la SUIE

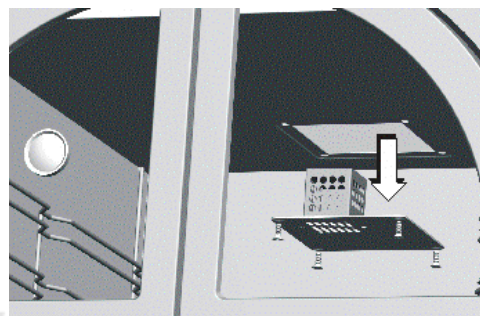
Chaque four est livré avec un outil de nettoyage du registre de suie qui se trouve sur la partie haute de l'avant du poêle. Il est couvert d'une porte qui est décorée de l'anagramme de hergóm. Cette porte est fixée par deux vis qu'il faudra desserrer pour nettoyer le registre de la suie.



G.- Nettoyage de la CHEMINÉE

Nous vous conseillons de réaliser, au moins une fois l'an et en début de saison de préférence, une inspection de la cheminée et de la nettoyer.

Pour faciliter son nettoyage, votre four a un registre sur le toit que vous pouvez démonter en desserrant les 4 vis qui le fixent.



V.- PRODUITS POUR LA CONSERVATION.

INDUSTRIAS HERGÓM, S.A. met à votre disposition une série de produits pour la conservation de ses appareils :

- **Peinture anti calorique**, pour les pièces de fonte et tôle.
- **Pâte réfractaire**, pour améliorer l'étanchéité et le scellage.
- **Anti-suie**, puissant catalyseur qui facilite l'élimination de résidus non brûlés.
- **Pastilles d'allumage**, produit indispensable lorsque vous voulez un allumage rapide et propre.
- **Nettoie-vitres**, traitement parfait pour éliminer la graisse carbonisée de poêles, cheminées, etc.

VI.-PROBLÈMES DE TIRAGE

Vous trouverez ci-dessous une liste des problèmes les plus communs dans les foyers de toutes sortes. Ils peuvent tous être corrigés et ne requièrent souvent qu'un léger réglage pour que le four retrouve son fonctionnement optimal. N'oubliez pas que l'état de la météo affecte le fonctionnement de votre four.

Lorsqu'il s'agit d'une nouvelle cheminée :

- a) Le tirage est insuffisant
- b) La section ou la hauteur ne sont pas adéquates
- c) Il y a un étranglement quelque part

Lorsque la cheminée existait déjà :

- a) La cheminée est partiellement obstruée par la suie
- b) Il y a une cassure interne ou externe par où elle prend l'air
- c) La section ou la hauteur sont insuffisantes pour le nouvel appareil

VII.-SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

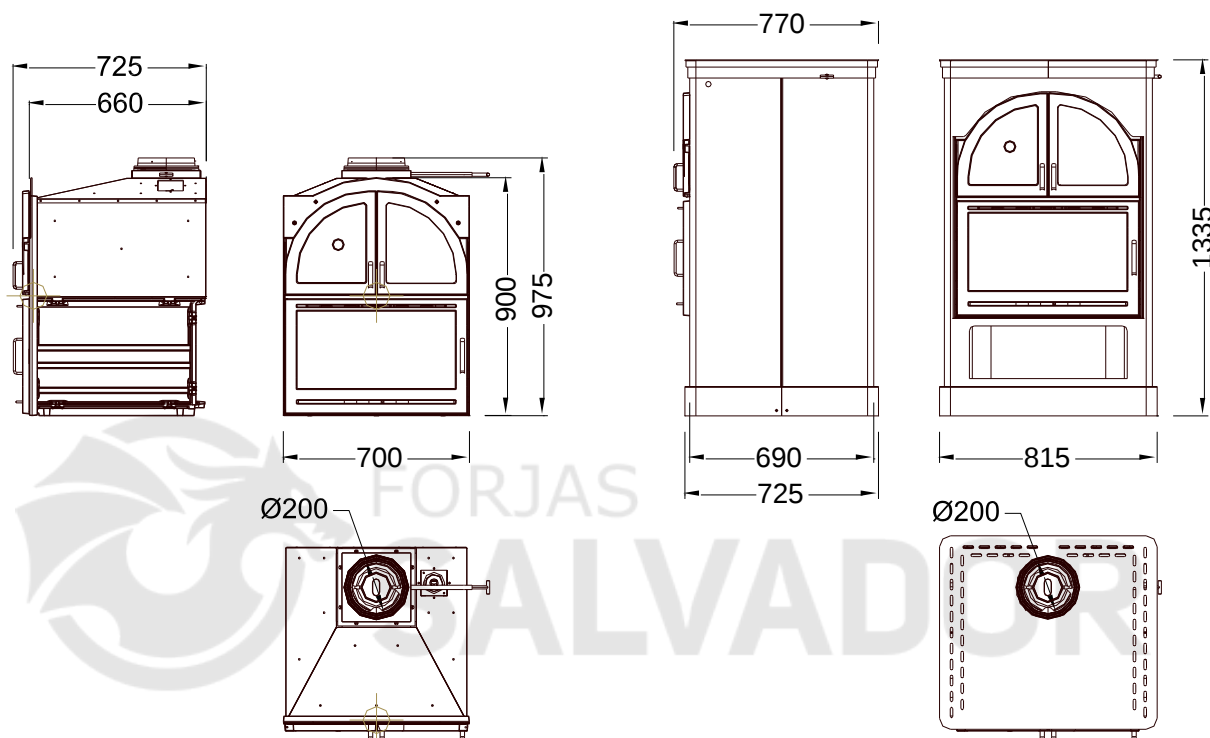
Modèle : Foyer rôtissoire Aranda / Santacruz		Données techniques
Masse du chargement recommandée		4 kg
Intervale de chargement recommandée		1 Heure
Température des gaz moyen		290 °K
Température des gaz sur le collier		300 °K
Concentration de CO moyen à 13% O2		0,45 %
Débit massique des fumées		16 gr/sec.
Puissance maximale BOIS (Type chêne, hêtre...)		17,8 KW
Puissance cédée à l'ambiance (utile)		12,5 KW
Rendement		70 %
Admet des troncs de bois d'une longueur de :		580 mm.
Sortie de fumées		200 mm. .
Cheminée métallique Diamètre		200 mm.
Cheminée de maçonnerie Largeur minimale approximative		250 x 250 mm.
Hauteur de cheminée recommandée		5 a 6 metros (*)
Sortie de fumées		Verticale
Tirage minimum recommandé		12,5 Pa
Contrôle d'air primaire		Réglage manuel
Poids	Aranda	367 Kg.
	Aranda à encastrer	242 Kg.
	SantaCruz	367 Kg.
	Santacruz à encastrer	241 Kg.

MESURES

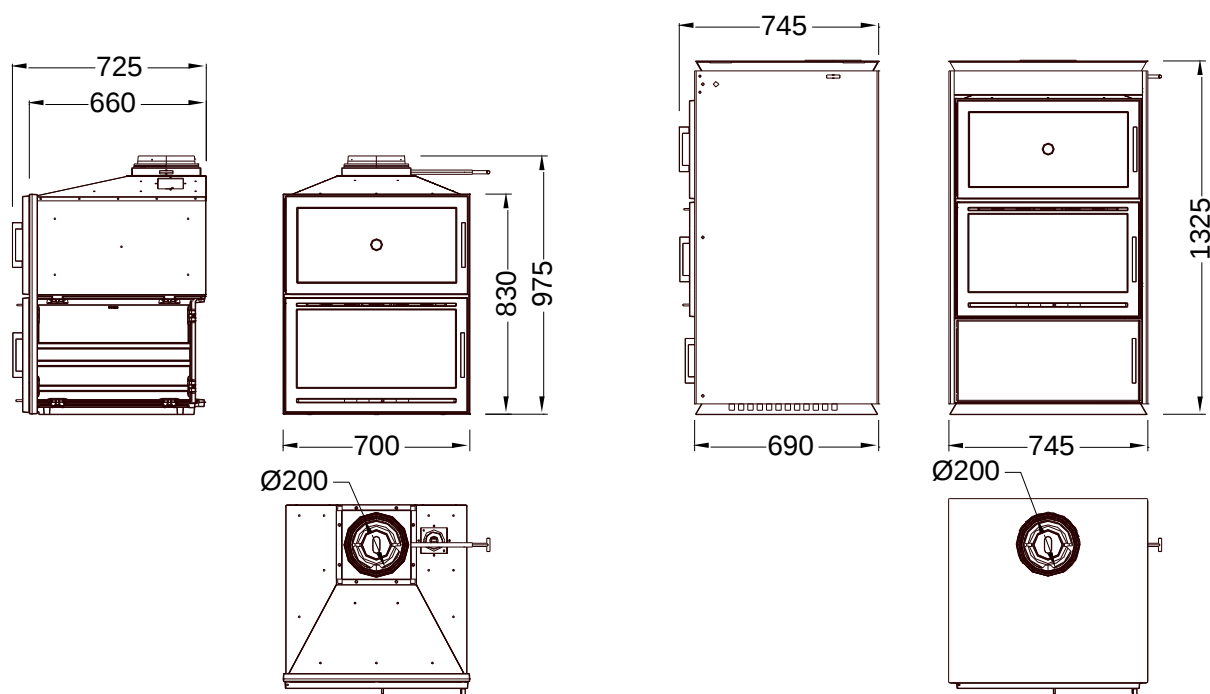
Modèle	Mesures de l'appareil			Mesures du four			Mesures du foyer		
	Hauteur (mm)	Largeur (mm)	Fond (mm)	Hauteur (mm)	Largeur (mm)	Fond (mm)	Hauteur (mm)	Largeur (mm)	Fond (mm)
Four SANTACRUZ à encastrer	970	700	720	300	570	620	355	530	600
Four ARANDA À encastrer	970								
Four SANTACRUZ	1325	745	750						
Four ARANDA	1335	815	750						

Données techniques obtenues des essais réalisés en suivant les spécifications de la norme UNE-EN 12815:2002 "Cuisinières domestiques qui utilisent des combustibles solides – Exigences et méthodes d'essai", modifiée par UNE-EN 12815:2002/A1:2005, UNE-EN 12815:2002/AC:2006 et UNE-EN 12815:2002/A1:2005/AC:2006.

DIMENSIONES GÉNERALES

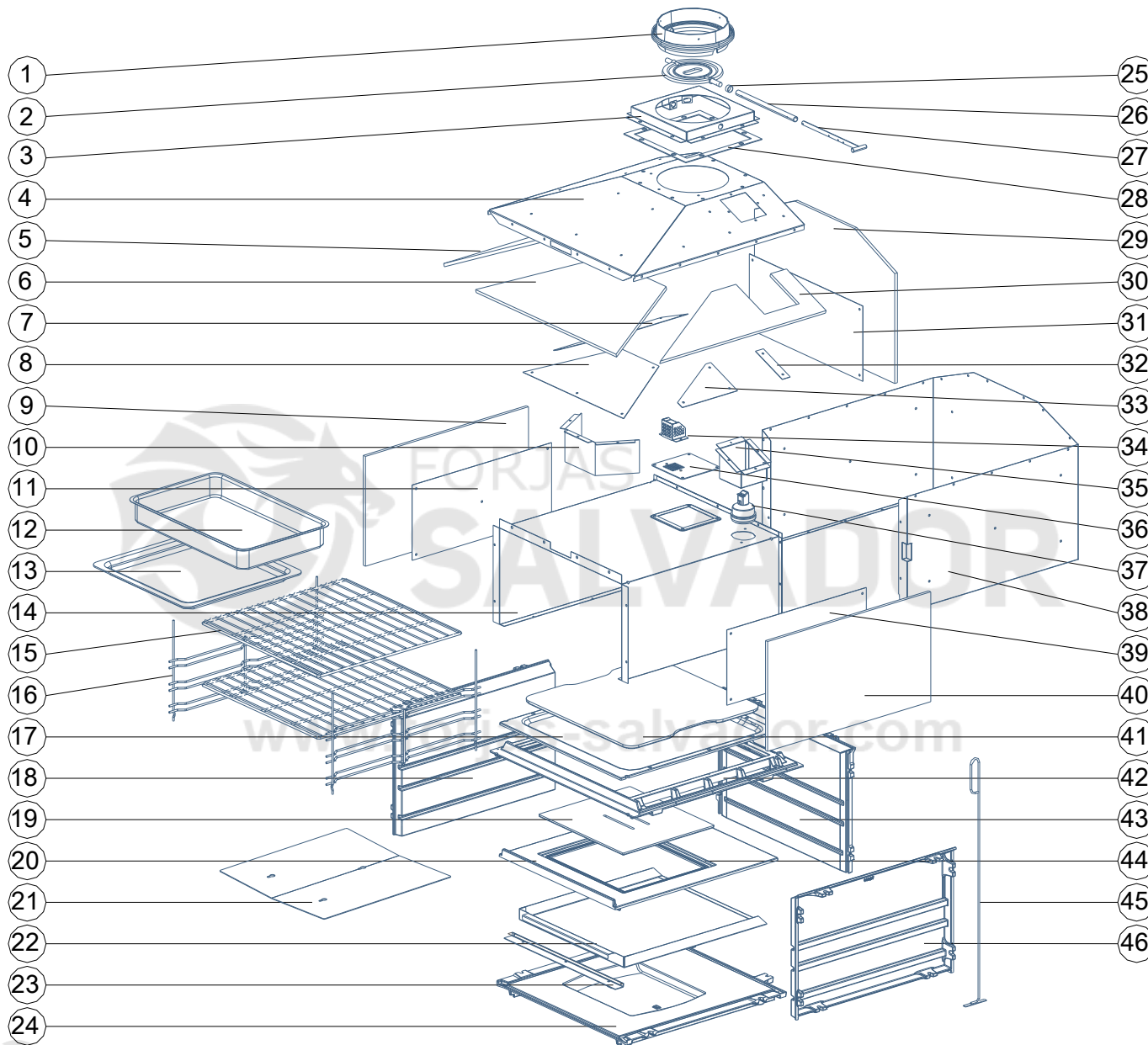


ARANDA

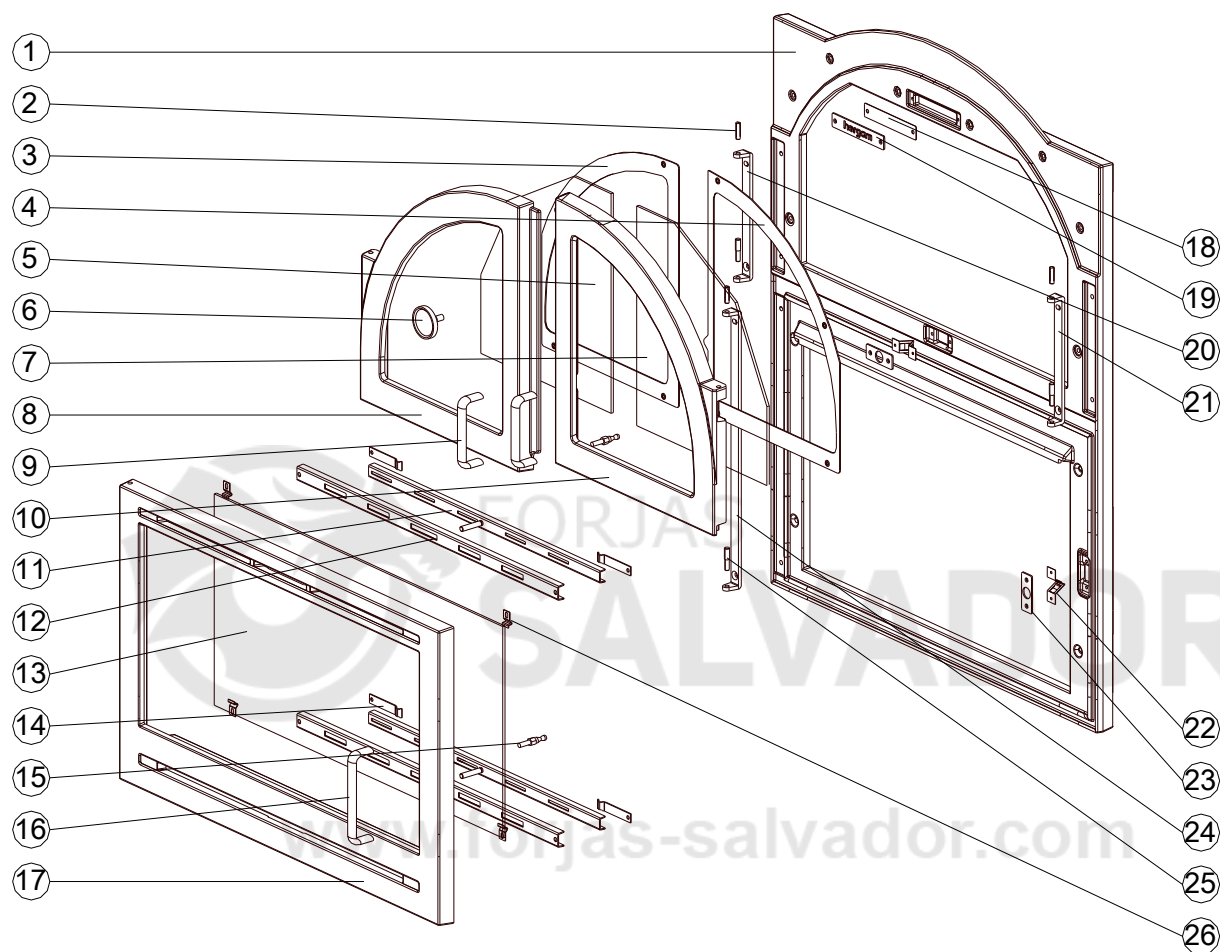


SANTACRUZ

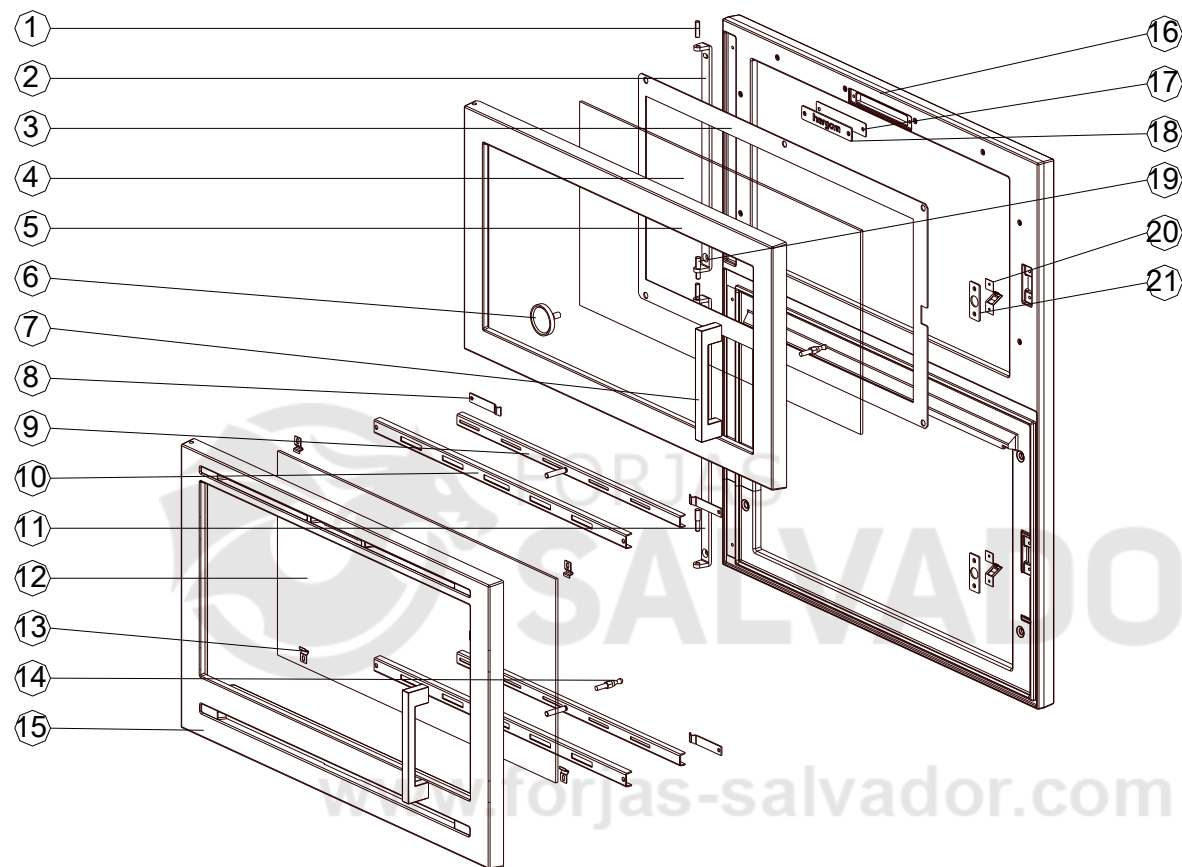
VISTAS EXPLOTADAS



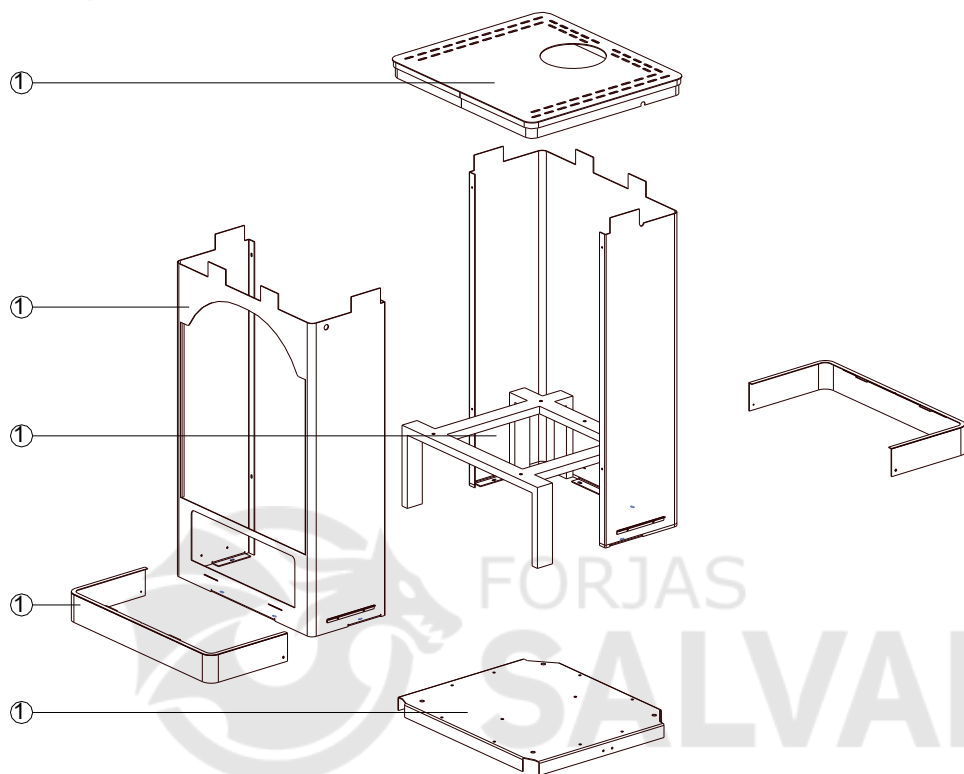
PCNO	PARTNAME	NOM	www.forjas-salvador.com	QTY
1	HF00222	ADAPTATEUR CHEMINÉE JOUR 200 ET 230		1
2	HF2360	SOUPAPE TIRAGE CHEMINÉE		1
3	CL00920	CHAMBRE SOUPAPE TIRAGE		1
4	CL00922	REVÊTEMENT TOIT		1
5	J00175	PLAQUE ISOLANTE TOIT GAUCHE		1
6	J00177	PLAQUE ISOLANTE TOIT CENTRE		1
7	CL00928	SUP.ISOLANT TOIT GAUCHE		1
8	CL00927	SUP.ISOLANT TOIT CENTRE		1
9	J00173	PLAQUE ISOLANTE LATÉRALE		2
10	CL00941	DÉFLECTEUR CHEMINÉE		1
11	CL00926	SUP.ISOLANT CÔTÉ/ARRIÈRE		1
12	Q0401	PLATEAU FOUR INOX		1
13	Q0400	PLATEAU FOUR VITRE		1
14	CL03038	CORPS FOUR		1
15	CL00910	GRILLE FOUR		2
16	CL00905	SUPPORT GRILLE H		2
17	HF03077	DÉFLECTEUR		1
18	HF03067	CÔTÉ FOYER D/GAUCHE		2
19	HF00823	GRILLE INFÉRIEURE		1
20	HF03079	PLAQUE FOND		1
21	CL03044	DEFLECTEUR INOX.FOYER		1
22	CL03042	CENDRIER		1
23	CL03200	TÔLE ANCRAGE AVANT PLAQUE FOND		1
24	HF00821	FOND RÔTISSOIR		1
25	Q00648	DOUILLE DEXT 20 DINT 18 L 8 INOX		1
26	CL00900	AXE SOUPAPE DE TIRAGE		1
27	CL00903	COMMANDE SOUPAPE DE TIRAGE		1
28	J00179	PLAQUE ISOLANTE COLLIER		1
29	J00174	PLAQUE ISOLANTE ARRIÈRE		1
30	J00176	PLAQUE ISOLANTE TOIT DROITE		1
31	CL00926	SUP.ISOLANT CÔTÉ/ARRIÈRE		3
32	CL00940	SUP.ISOLANT TOIT ARRIÈRE		1
33	CL00929	SUP.ISOLANT TOIT DROITE AVANT		1
34	CL00921	CUBE SORTIE GAZ FOUR		1
35	CL00923	CHAMBRE LUMIÈRE FOUR		1
36	CL03029	REGISTRE FOUR		1
37	N0097	LAMPE FOUR		1
38	CL00919	REVÊTEMENT LATÉRAL		1
39	CL00926	SUP.ISOLANT CÔTÉ/ARRIÈRE		3
40	J00173	PLAQUE ISOLANTE LATÉRALE		2
41	HF00834	FOND FOUR		1
42	HF03084	TOIT RÔTISSOIR		1
43	HF03068	ARRIÈRE FOYER		1
45	CL00918	OUTIL NETTOYAGE REGISTRE		1
46	HF03067	CÔTÉ FOYER DROITE/GAUCHE		2



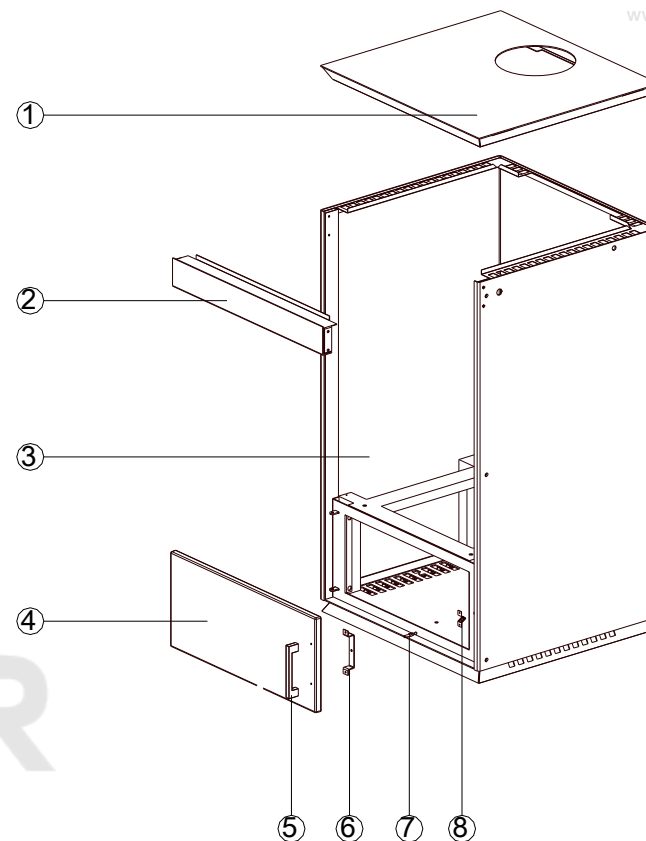
Nº	CODE	NOM	QTÉ.
1	HF03074	AVANT ARANDA	1
2	T1472623	BOULON SUPÉRIEUR ROTATION PORTE	3
3	CL00909	TÔLE VITRE PORTE FOUR GAUCHE	1
4	CL00908	TÔLE VITRE PORTE FOUR DROITE	1
5	Q00555	ARANDA-VITRE PORTE GAUCHE	1
6	N0037	THERMOMÈTRES CHROMÉS	1
7	Q00554	ARANDA-VITRE PORTE DROITE	1
8	HF00829	PORTE RUSTIQUE GAUCHE	1
9	Q00568	ARANDA-COMMANDE PORTE FOUR	2
10	HF00830	PORTE RUSTIQUE DROITE	1
11	CL03041	SOUPAPE FOYER MOBILE	2
12	CL03040	SOUPAPE FOYER FIXE	2
13	Q00642	VITRE PORTE FOYER	1
14	CL03043	GLISSIÈRE SOUPAPES FOYER	4
15	N0031	FERMETURES AGRAFE	2
16	Q00562	ARANDA COMMANDE PORTE FOYER	1
17	HF03075	PORTE FOYER	1
18	CL00917	PLAQUE INOX REGISTRE	1
19	CL00916	LOGO HERGOM REGISTRE	1
20	CL00914	CHARNIÈRE PORTE FOUR GAUCHE	1
21	CL00915	CHARNIÈRE PORTE FOUR DROITE	1
22	N0032	FEUILLARDS FERMETURE	2
23	CL00906	COUVERCLE FIXATION FERMETURE	2
24	CL03031	CHARNIÈRE PORTE FOYER	1
25	K0156	AXE ROTATION INFÉRIEURE CHARNIÈRE	3
26	CL290	AGRAFE VITRE	4



Nº	CODE	NOM	QTÉ.
1	T1472623	BOULON SUPÉRIEUR ROTATION PORTE	2
2	CL00913	SANTACRUZ-CHARNIÈRE PORTE FOUR	1
3	CL00907	SANTACRUZ-TÔLE VITRE PORTE FOUR	1
4	Q00553	VITRE PORTE FOUR	1
5	HF00828	SANTACRUZ-PORTE FOUR	1
6	N0037	THERMOMÈTRES CHROMÉS	1
7	Q00561	SANTACRUZ-COMMANDE PORTE FOYER/FOUR	2
8	CL03043	GLISSIÈRE SOUPAPE FOYER	4
9	CL03041	SOUPAPE FOYER MOBILE	2
10	CL03040	SOUPAPE FOYER FIXE	2
11	CL03031	CHARNIÈRE PORTE FOYER	1
12	Q00642	VITRE PORTE FOYER	1
13	CL290	AGRAFE VITRE	4
14	N0031	FERMETURES AGRAFE	2
15	HF03075	PORTE FOYER	1
16	HF03076	SANTACRUZ-AVANT	1
17	CL00917	PLAQUE INOX REGISTRE	1
18	CL00916	LOGO HERGOM REGISTRE	1
19	K0156	AXE ROTATION INFÉRIEURE CHARNIÈRE	2
20	N0032	FEUILLARDS FERMETURE	2
21	CL00906	COUVERCLE FIXATION FERMETURE	2



Nº	CODE	NOMBRE	QTÉ.
1	CL00836	ARANDA TOIT	1
2	CPX-00412	ARANDA-ENSEMBLE FACE REVÊTEMENT	1
3	CPX-00411	ARANDA-ENSEMBLE REVÊTEMENT	1
4	CL00838	ARANDA REVÊT. TABLETTE	2
5	CL00839	ARANDA-FOND	1



Nº	CODE	NOM	QTÉ.
1	CL00842	SANTACRUZ-COUVERCLE SUPÉRIEUR	1
2	CL00848	SANTACRUZ-AVANT SUPÉRIEUR	1
3	CPX-00410	SANTACRUZ-ENSEMBLE REVÊTEMENT	1
4	CL03032	SANTACRUZ-PORTE LOGEMENT BOIS	1
5	Q00561	SANTACRUZ-COMMANDE PORTE FOYER/FOUR	1
6	CL00893	PONT PORTE BOIS	1
7	N0031	FERMETURES AGRAFE	1
8	N0032	FEUILLARDS FERMETURE	1



www.forjas-salvador.com

Bem-vindos à **família Hergóm.**

Agradecemos a distinção que nos dispensou com a eleição dos nossos fornos mod. Santacruz e Aranda que representam em técnica e estilo, um importante avanço sobre os fornos de lenha.

Temos a certeza de que o seu novo modelo de Hergóm, lhe proporcionará múltiplas satisfações, que são o maior aliciente da nossa equipa.

Possuir um modelo de Hergóm, é a manifestação de um sentido de qualidade excepcional.

Por favor, leia o manual na sua totalidade. O seu propósito é familiarizá-lo com o seu forno, indicando-lhe normas para a sua instalação, funcionamento e manutenção do mesmo, e que lhe serão muito úteis. Conserve-o e recorra a ele quando o necessite. Se, depois de ler este manual, necessita de algum esclarecimento complementar, não hesite em recorrer ao seu fornecedor ou contacte directamente a fábrica.

AVISO IMPORTANTE: Se o forno não se instala adequadamente, não lhe dará o excelente serviço para o qual foi concebido. Leia totalmente estas instruções e confie o trabalho a um especialista.

Industrias Hergóm, S.A. não se responsabiliza pelos danos surgidos, originados por alterações nos seus produtos que não tenham sido autorizados por escrito, ou por instalações defeituosas.

Também, se reserva o direito a modificar os seus fabricados sem prévio aviso.

A responsabilidade por vício de fabricação, se submeterá ao critério e comprovação dos seus técnicos, estando em todo caso limitada à reparação ou substituição dos seus fabricados, excluindo as obras e deteriorações que dita reparação possa ocasionar.

I.- APRESENTAÇÃO

Este aparelho possui como funções principais:

- Brasa e Aquecedor na parte inferior
- Assador e Placa na parte superior.

As características principais deste Forno / Assador de lenha são:

Fornalha (Corpo inferior)

- De ferro fundido.
- Porta de ferro fundido com cristal vitrocerâmico.
- Regulação de combustão por meio de válvulas de ar primário, auto-limpeza de vidro e válvula de corte de tiragem.
- Paredes ranhuradas para a colocação de grelhas para utilizar a fornalha como assador à brasa.
- Sobre-fundo e grelha extraível.

Forno (Corpo superior)

- Porta de ferro fundido com vidro vitrocerâmico e termómetro.
- Capacidade 102 litros.
- Paredes, tecto e forro de porta de aço inoxidável.
- Iluminação interior
- Base do forno, dupla, de ferro fundido esmaltado para uso como placa de assados. A base superior é extraível.
- Tecto provido de saída para os gases de cocção e tampa de registro rebatível para aceso e limpeza de chaminé.
- Suportes de grelhas extraíveis para facilitar a limpeza do forno.
- 2 grelhas de assados em aço cromadas. (Para usar no forno, ou na fornalha).
- Bandeja de aço inoxidável e bandeja de cristal pirex.

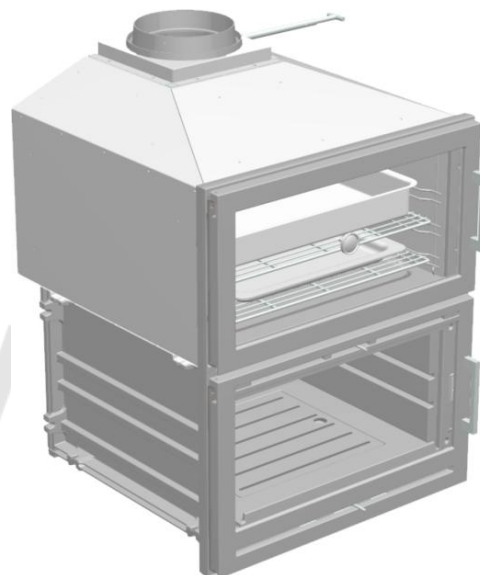


Fig.3

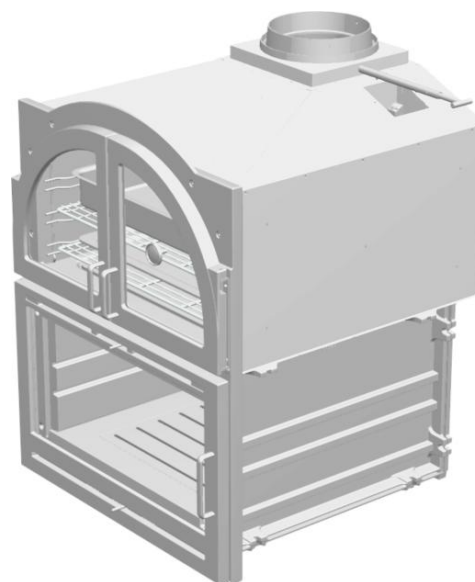


Fig.4

Ademais...

- Registro de fuligem na parte superior da frente para acesso de limpeza na zona frontal da campânula, sobre o forno.
- Raspador especial para a limpeza.
- Comandos de aço Inoxidável.
- Saída de fumos para tubos de Ø200 mm.
- O conjunto está protegido com pintura anticorrosiva negra (RAL 9004).

Segundo os modelos:

Santacruz

De estilo minimalista, de linha simples e limpas. Fornece-se em duas versões, com revestimento (Fig. 2, Portada), e para encastrar em obra (Fig. 3)

Aranda

De estilo clássico com remate superior em forma de arco com portas de forno de dupla folha. Fornece-se também em duas versões com revestimento (Fig. 1, Portada), e para encastrar em obra (Fig. 4)

Funcionalmente são iguais, já que incorporam a mesma fornalha e o mesmo forno.

Fornos com Revestimento

Sem necessidade de encastrar em obra.

As versões de forno com Revestimento agregam, também, a função de Aquecedor.

Aproveitando o calor que gera o Forno, incorporam-se umas entradas de ar na parte inferior do revestimento, que por convecção faz com que saia ar quente pelas saídas da parte superior, cumprindo assim, uma dupla função: a primeira de refrigerar as paredes do revestimento e a segunda a de gerar calor que se cede ao exterior.

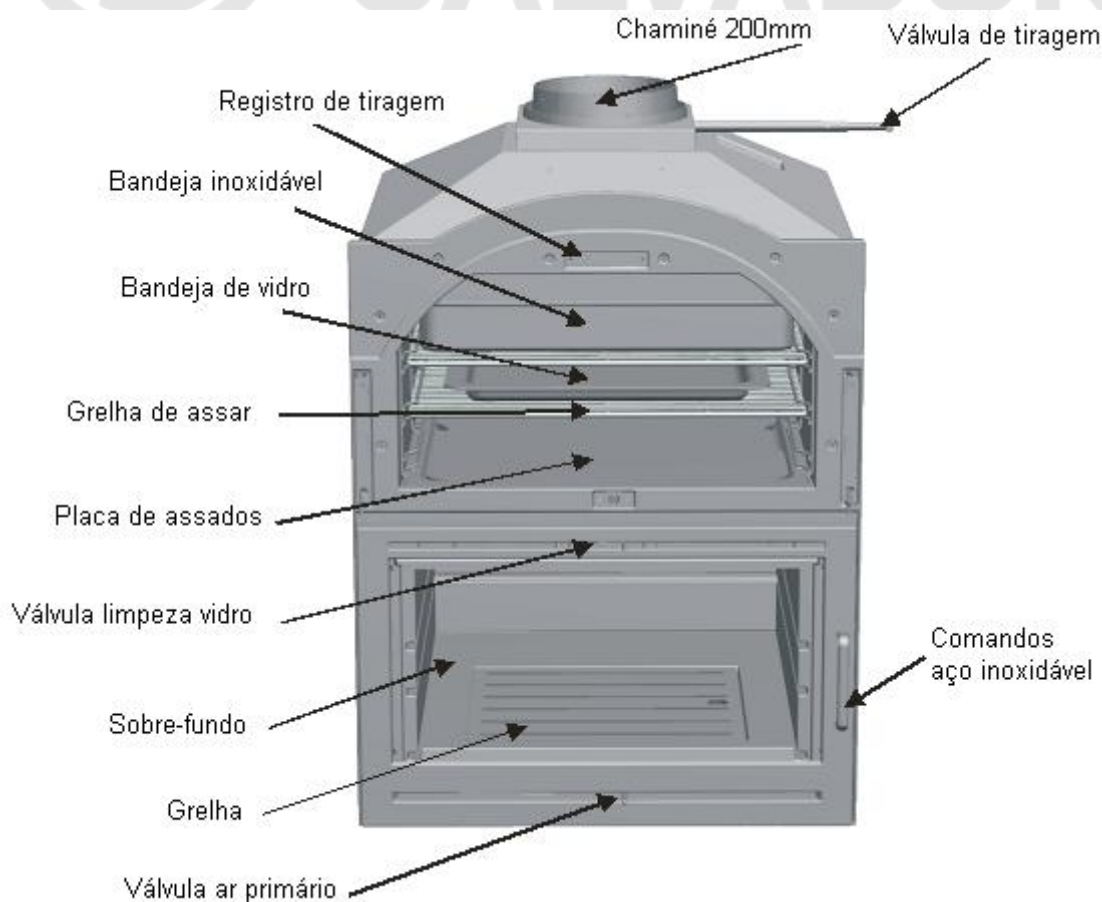


Fig.5

II.- INSTALAÇÃO

A maneira de instalar o forno influirá decisivamente na segurança e bom funcionamento do mesmo.

Para assegurar uma correcta instalação do aparelho e da chaminé, é aconselhável que a realize um profissional.

A.- CHAMINÉS.

O funcionamento do forno depende :

- d) Da chaminé.
- e) Do modo de operar com ele.
- f) Da qualidade do combustível utilizado.

Com os anos de utilização poderá alterar a classe de combustível mas não a chaminé, uma vez que está instalada num sítio determinado, e não é tão fácil de modificar ou mudar de lugar.

Pelo que a informação seguinte o ajudará a decidir se pode usar a chaminé existente ou não, ou se decide construir uma nova.

Esta informação o ajudará a tomar uma decisão correcta.

1- Como funcionam as chaminés

Um conhecimento básico da maneira de funcionar das chaminés ajudará a tirar o maior rendimento ao seu forno.

A função da chaminé é:

- a) Evacuar os fumos e gases para fora da casa.
- b) Proporcionar tiragem suficiente no forno para que o fogo se mantenha vivo.

Que é a tiragem?

A tendência do ar quente a subir, cria a tiragem.

Ao acender o forno, o ar quente sobe pela chaminé e sai ao exterior. A conduta da chaminé aquece-se e mantém a tiragem. Enquanto o forno e a chaminé não estão quentes, a tiragem não funciona na perfeição.

A localização, o tamanho e a altura da chaminé afectam a tiragem.

Há que considerar o seguinte:

- Chaminés situadas dentro da casa mantêm-se quentes: assim a tiragem é maior.
- O tamanho da chaminé aconselhado pelo fabricante, mantém uma boa tiragem.
- A altura da chaminé afecta a tiragem:

mais altura $\Rightarrow$ melhor tiragem

A chaminé deve sobressair, pelo menos um metro da parte mais alta do telhado.

Há outros factores que afectam a tiragem:

- Casas muito bem isoladas interiormente, sem correntes de ar: ao não entrar ar no local, causa uma tiragem deficiente. Isto corrige-se enviando ar do exterior para o forno.
- Árvores e/ou edifícios altos próximos à vivenda dificultam a tiragem.
- A velocidade do vento. Geralmente os ventos contínuos fortes aumentam a tiragem; mas os ventos tormentosos produzem diminuição da tiragem.
- Temperatura exterior: quanto mais frio no exterior, melhor tiragem.
- Pressão barométrica. Em dias chuvosos, húmidos ou tormentosos, a tiragem é geralmente frouxa.
- Vivacidade do fogo. Quanto mais quente esteja o fogo, mas forte é a tiragem.

- Fendas na chaminé, a porta mal vedada ou suja, entradas de ar pela união dos tubos, outro aparelho ligado à chaminé, etc., podem produzir tiragens inadequadas.

2- Formação do creosoto e sua limpeza.

Quando a madeira se queima lentamente produz alcatrões e outros vapores orgânicos, que ao se combinarem com a humidade ambiente, formam o creosoto. Os vapores de creosoto, podem-se condensar, se as paredes da chaminé estão frias. Se se inflama o creosoto podem-se produzir fogos extremamente fortes. Qualquer acumulação do mesmo deverá ser eliminada.

Devido a que a acumulação de creosoto depende de tantas variáveis, é muito difícil prevenir o momento em que se deve limpar a chaminé.

A inspecção visual é a maneira mais segura de se certificar se a chaminé da sua estufa está limpa de creosoto.

Por isso, recomendamos que se realizem instalações nas quais seja fácil o acesso às mesmas.

3- Opções

Se vai construir uma chaminé para o seu forno, tem duas alternativas:

- a) Chaminés de alvenaria.
- b) Chaminés de metal

Os estudos reflectem que não há grande diferença em relação ao rendimento de tiragem, entre metal e alvenaria. É Você quem, segundo o seu caso, elegerá uma ou outra.

Sempre que seja possível, situe a sua chaminé dentro da casa, com o que obterá uma melhor tiragem, acumulará menos creosoto e terá uma maior duração.

As vantagens das chaminés de tijolo são:

- a) A massa dos tijolos e do revestimento reduz o arrefecimento dos fumos na chaminé.
- b) A característica dos tijolos de acumular o calor, permite manter a casa quente mais tempo, depois de que o fogo se tenha extinguido.
- c) Pode ser construída ao gosto particular.
- d) Se está bem construída, pode ser mais resistente ao fogo que as metálicas.

As chaminés de alvenaria devem estar bem forradas para evitar o arrefecimento dos fumos.

Devem estar construídas com materiais que suportem altas temperaturas e a corrosão.

Podem ser redondas, quadradas, etc; o que importa é a secção interior das mesmas.

Para chaminés de alvenaria no forno deverão respeitar-se as medidas indicadas no capítulo DADOS TÉCNICOS.

As vantagens da chaminé metálica são:

- a) Fácil instalação.
- b) Permite ligeiras mudanças de direcção da chaminé, o que facilita maior flexibilidade na eleição do lugar onde instalar o forno.
- c) Devido à existência de curvas comerciáveis, eliminam-se os ângulos vivos que dificultam a tiragem.

4.- Ligação à chaminé

Para a ligação do forno com a chaminé, acoplar os tubos pelo interior do colarim do forno.

No recorrido vertical da chaminé devem evitar-se curvas e tramos na horizontal, dificultem a tiragem e favoreçam a formação do creosoto e fuligem.

É muito importante vedar a união colarim – tubos, através de massa refractária, gesso ou outro material apropriado, para impedir a entrada de ar por esta zona.

A união dos tubos que formam a chaminé, no caso de tubos metálicos, deve ser vedada durante a montagem e orientados com a extremidade “macho” para baixo. Desta forma evita-se que o creosoto que possa formar-se pelo interior dos mesmos, saia ao exterior.

Estes conselhos devem seguir-se sempre que se utilize como combustível lenha ou carvão.

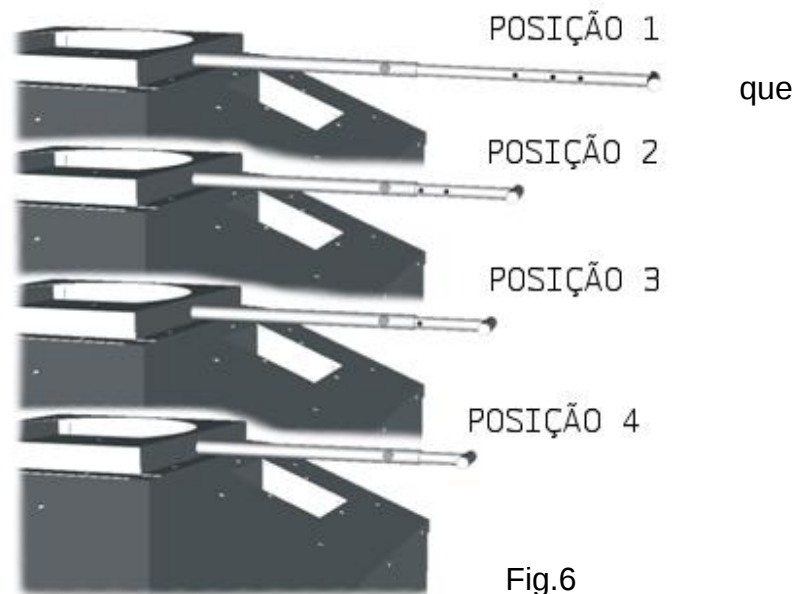


Fig.6

5.- Montagem da válvula de tiragem

O comando válvula de tiragem fornece-se no interior da bolsa do livro de instruções.

Nas seguintes figuras apreciam-se as várias posições, as quais utilizaremos dependendo da situação da parede lateral do revestimento de obra onde tenhamos encastrado o forno.

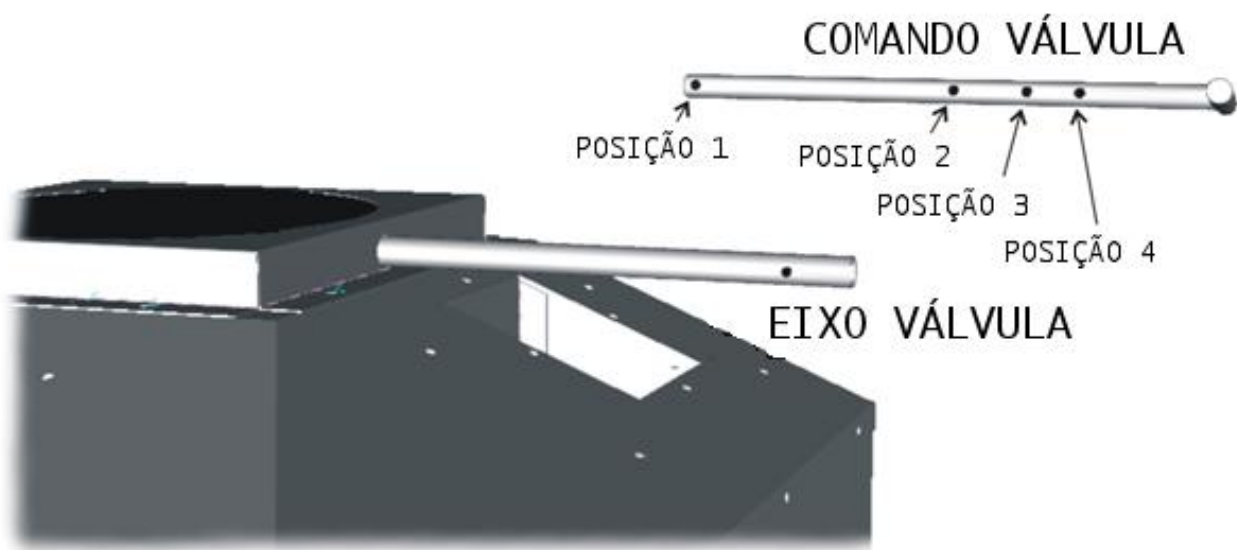


Fig.7

Desta maneira poderemos posicionar o comando válvula de tiragem na posição mais funcional e estética, no lateral da obra.

Para a fixação do comando válvula no eixo da válvula, fornece-se um parafuso e uma porca M5, os quais vão montados no eixo da válvula.

Uma vez encastrado o forno na obra, se posicionará o comando no eixo numa das quatro posições e se fixará com o parafuso e porca M5.

6. Mudança de posição da válvula de tiragem

Nos modelos para encastrar em obra de fornos Aranda e Santacruz, a válvula é fornecida colocada na parte direita do forno. No caso de necessidade de mudança de posição da válvula para uma melhor aplicação em obra, tal é possível e muito fácil de realizar.

Com uma chave de parafusos Philips soltar os oito parafusos que fixam a fixação da válvula de tiragem ao tecto do forno. Uma vez soltos colocar a válvula na posição desejada.

Para a montagem da válvula na posição desejada, colocar os oito parafusos na sua posição e apertá-los com a ajuda da chave de parafusos.

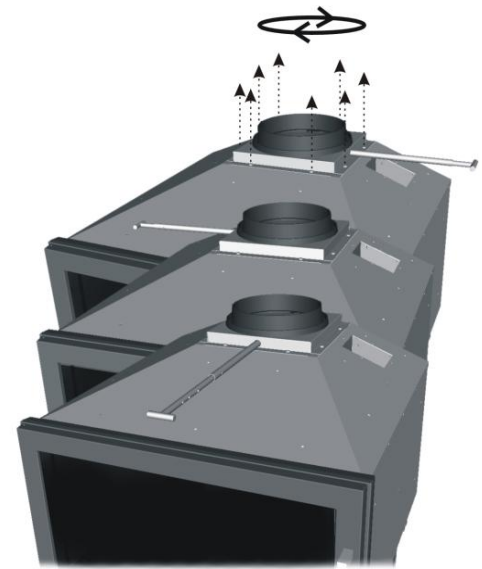


Fig.-8.

7.- Encastre em obra

Se existe uma chaminé construída, a montagem tem de realizar-se unindo esta com o aparelho por um tubo que se acople perfeitamente à saída de fumos do mesmo e por sua vez, à chaminé existente. (Ver Fig.- 9)

A selagem na união dos tramos de chaminé é importantíssima. (Ver Fig.-13).

É recomendável instalar umas grelhas para a entrada de ar pela parte inferior do revestimento e para a saída de ar na parte superior da campânula, que permitam a circulação do ar quente concentrado no seu interior, (Ver Fig.- 9) conseguindo assim uma dupla função:

- fornecimento complementar de ar quente ao local.
- evitar possíveis fissuras no revestimento.

HERGOM dispõe de umas grelhas decorativas de 25x20 e 50x20 cm que podem ser fornecidas opcionalmente.

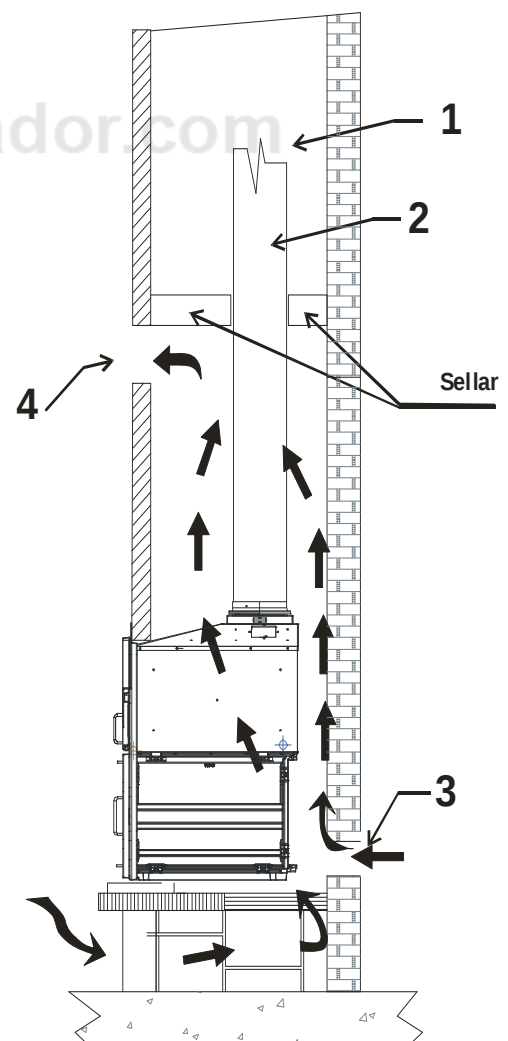


Fig.-9.

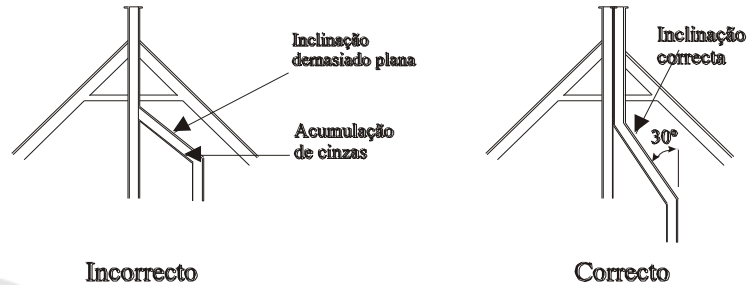
Fig.- 9

1. Chaminé de obra
2. Tubo de ligação do Aparelho à chaminé
3. Entrada de ar frio ao revestimento
4. Saída de ar quente ao local.

8- Algumas normas

Em continuação indicamos outras normas que devem ser respeitadas na construção da chaminé:

- Utilizar materiais resistentes e incombustíveis. Não montar tubos de fibrocimento.
- Escolher um traçado o mais vertical possível. Não ligar vários aparelhos à mesma chaminé.



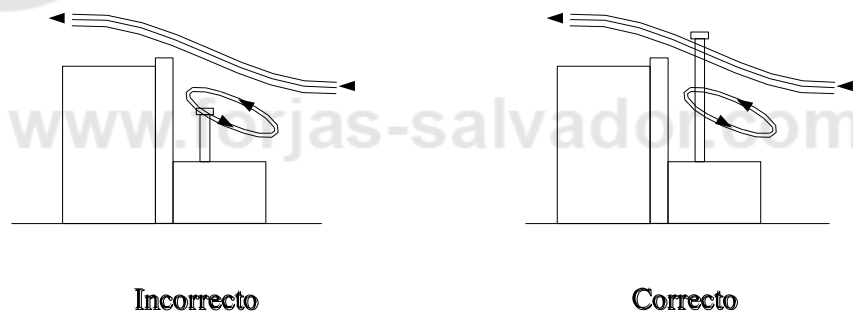
Incorrecto

Correcto

Fig.-10

- Evitar que a conduta termine em zonas próximas a construções, devendo ultrapassar em altura o cume mais próximo.

d)



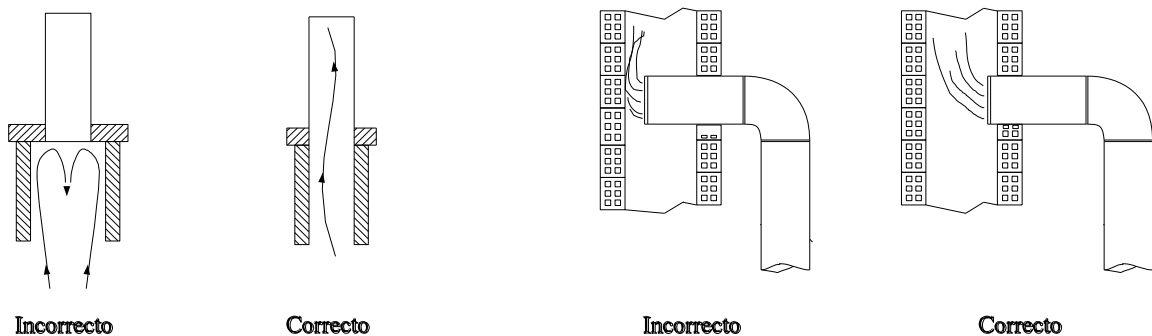
Incorrecto

Correcto

Fig.-11

- Eleger para a conduta, um lugar o menos exposto a arrefecimentos. A ser possível, que a chaminé esteja pelo interior da casa.

- As paredes internas devem ser perfeitamente lisas e livres de obstáculos. Nas uniões de tubos com chaminés de obra, evitar os estrangulamentos.



Incorrecto

Correcto

Incorrecto

Correcto

Fig.-12

f) É muito importante que as uniões dos tubos estejam muito bem seladas para tapar as possíveis fissuras que permitam a entrada de ar.

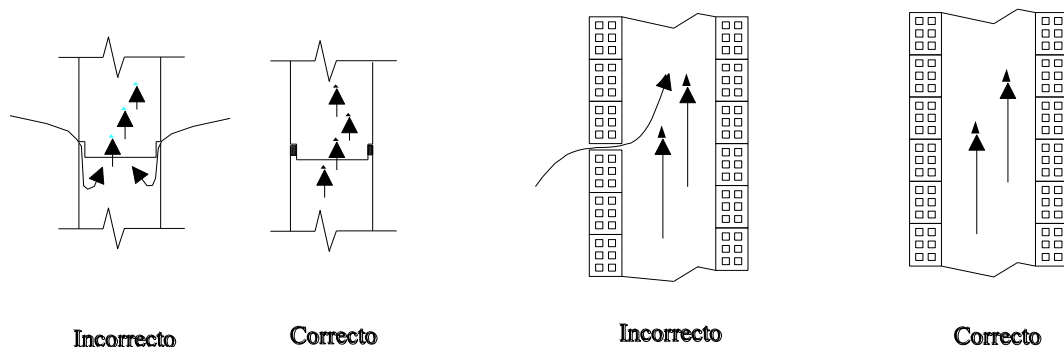


Fig.-13

Para comprovar a estanquicidade da chaminé proceder da seguinte forma:

- Tapar a saída no telhado.
- Introduzir papéis e palha húmida pela parte inferior da chaminé e acendê-los.
- Observar as possíveis fissuras por onde sai o fumo e vedá-las.

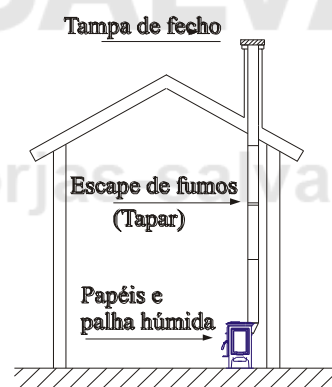


Fig.-14

g) É muito importante que a chaminé ultrapasse em um metro a parte mais alta da casa. Se for necessário aumentar a tiragem, dever-se-á elevar a altura da chaminé.

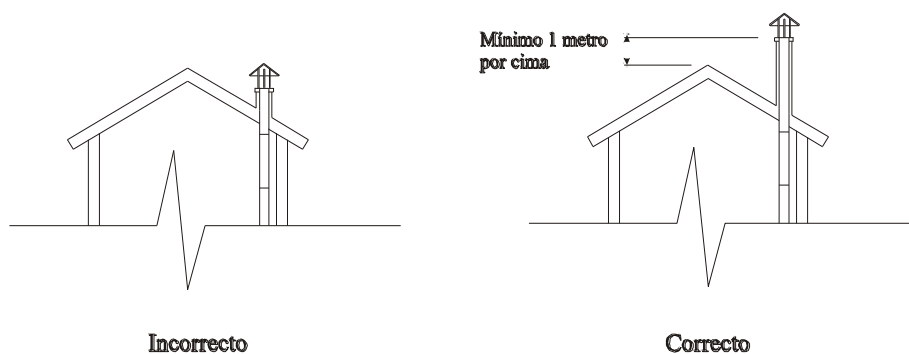


Fig.-15

h) Que os chapéus não dificultem a tiragem.

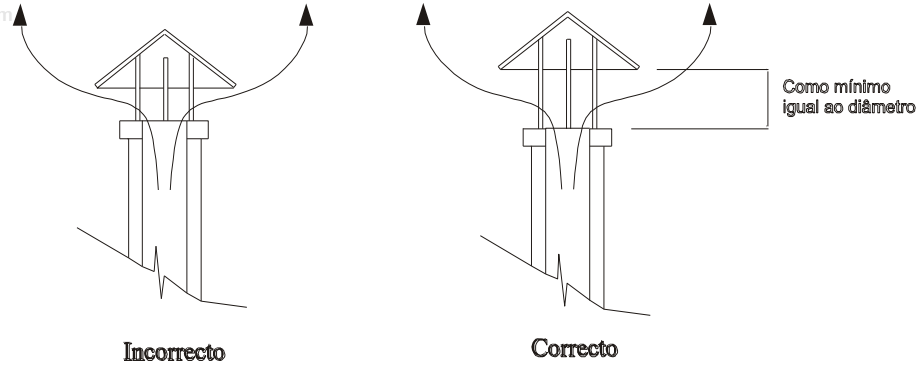


Fig.-16

i) Limpar a chaminé pelo menos uma vez ao ano.

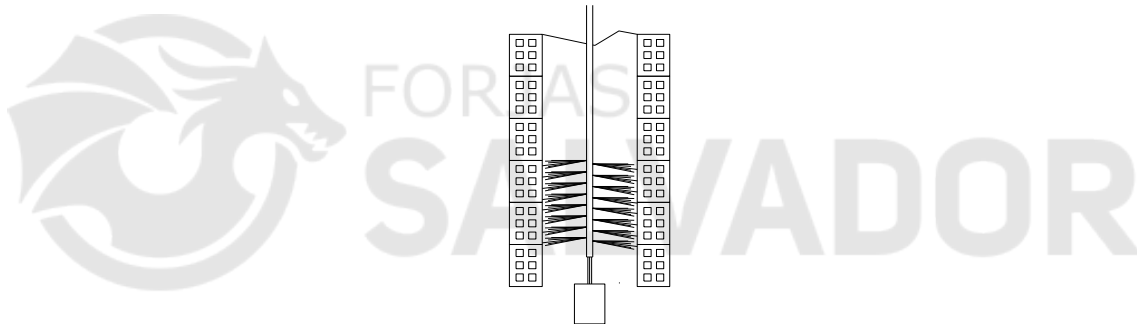


Fig.-17

j) A união dos tubos que formam a chaminé, no caso de tubos metálicos simples, devem ser vedados com massa refractária.

k) As chaminés exteriores metálicas deverão construir-se com tubos duplos calorifugados, especiais para combustíveis sólidos.

B.- ACESSÓRIOS OPCIONAIS

HERGÓM dispõe dos seguintes acessórios para este Recuperador de Ferro Fundido.

Tubos de aço em esmalte vitrificado.

Tubos de aço inoxidável.

Curvas e chapéus para a construção da chaminé.

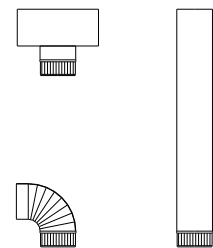


Fig.-18

C.- LIGAÇÃO DA LUZ DE FORNO

A luz de forno vem pronta no seu forno para ser ligada directamente à rede.

Só nos modelos de forno de encastrar seriam as seguintes indicações:

Na fig. 12 detalhamos o esquema eléctrico e indicamos (tracejado descontínuo) o material fornecido por Hergóm.

O conjunto eléctrico fornecido por Hergóm é composto dos seguintes elementos:

- Lâmpada protegida com tulipa com uma resistência térmica de 550 °C
- Cabo de silicone resistente ao calor com três terminais para ligar à lâmpada e casquilho envolvente de poliuretano.
- Lâmpada incandescente de 40W com resistência térmica de 300°C

O resto de elementos que completarão a instalação eléctrica, deverão ser adquiridos.
(Interruptor, cabos, ligações, etc...)

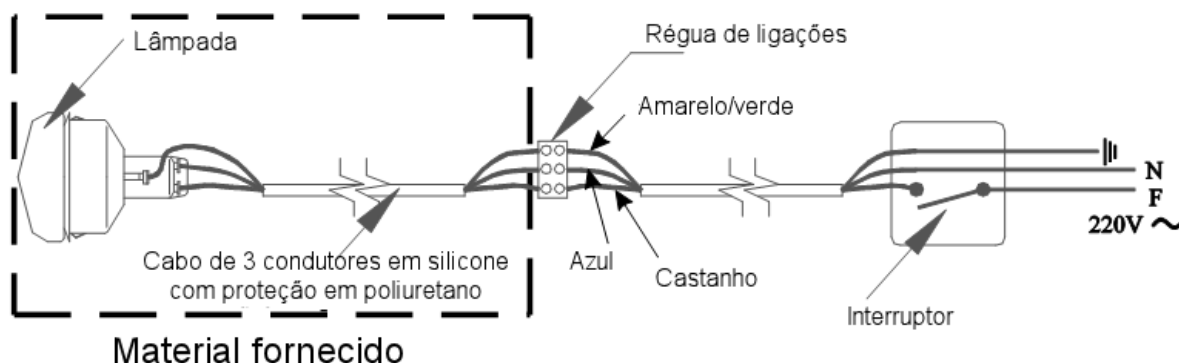


Fig.-19

Deixe um comprimento suficiente de cabo para permitir retirar, e colocar de novo, o cabo da instalação ante uma possível intervenção sobre o mesmo.

Antes de colocar a cozinha, comprove que a instalação eléctrica funciona correctamente.

SUBSTITUIÇÃO DE LÂMPADAS

Esta operação realiza-se pelo interior do forno.

Desenrosque a tulipa da lâmpada e retire a lâmpada deteriorada. (Casquilho roscado)

Substitua-a por outra de iguais características térmicas que encontrará em lojas especializadas ou no fornecedor do seu forno.

Não esqueça de colocar de novo a tulipa de protecção.

D.- PROCEDIMENTOS GERAIS (SEGURANÇA).

Existem possíveis riscos que há que ter em conta na hora de fazer funcionar o seu forno de combustíveis sólidos, seja qual for a marca.

Estes riscos podem minimizar-se seguindo as instruções e recomendações que damos neste manual.

Em seguida recomendamos uma série de normas e conselhos, mas sobretudo, recomendamos-lhe que utilize o seu bom sentido comum.

1. Não aqueça excessivamente e durante um tempo prolongado, o seu forno.

2. Mantenha afastado qualquer material combustível (móveis, cortinas, roupas, etc.), a uma distância mínima de segurança (ver C- DISTÂNCIAS A SUPERFÍCIES COMBUSTÍVEIS).

3. As cinzas deverão ser lançadas num recipiente metálico e serem retiradas imediatamente da casa.

4. Não se devem utilizar jamais, combustíveis líquidos para acender o seu forno. Mantenha muito afastado qualquer tipo de líquido inflamável (Gasolinas, álcool, etc.).

5. Fazer inspecções periódicas da chaminé e limpá-la quando seja necessário.

6. Não situar o forno próximo de superfícies combustíveis, ou que tenham algum tipo de recobrimento susceptível de deterioração por efeito de temperatura (Vernizes, pintura, etc.).

DETALHE DA PASSAGEM DE TUBOS DE CHAMINÉ POR PAREDES E TECTOS COMBUSTÍVEIS

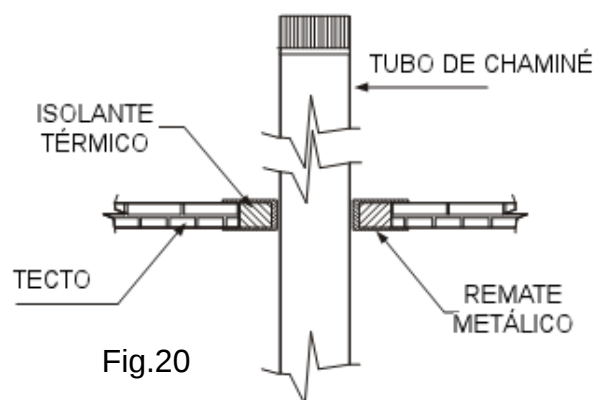


Fig.20

7. Advertência

Os aparelhos a gás / lenha / pellets ficam quentes durante o seu funcionamento. Em consequência há que actuar com precaução e manter-se afastado, especialmente evitando a proximidade das crianças, idosos ou outras pessoas que requeiram especial atenção, assim como animais de estimação, enquanto o aparelho esteja em funcionamento.

Assegure-se de que as crianças ou outras pessoas não familiarizadas com o funcionamento do aparelho sejam supervisionadas por pessoas responsáveis quando se aproximem dele.

Para a protecção de queimaduras e para proteger a aproximação de crianças ou pessoas que não devam entrar em contacto com o aparelho, coloque um corta-fogo ou separador.

Recomendamos o uso de luvas ignífugas para manipular o aparelho.

8. Para a manipulação de abertura e fechando da porta de casa e de forno, uma luva isolante térmica é determinada.

E.- DISTÂNCIAS ÀS SUPERFÍCIES COMBUSTÍVEIS

Ao instalar o forno, ter em conta as distâncias de segurança necessárias, tanto do forno como da chaminé, das superfícies combustíveis (paredes de madeira ou empapeladas, chão de madeira, etc.). Fig.18

Quando se realiza uma protecção adequada destas superfícies, estas distâncias podem ser reduzidas.

Estas distâncias deverão ser respeitadas quando as paredes ou zonas próximas, sejam susceptíveis de deterioração ou deformação por efeito da temperatura (vernizes, pinturas, P.V.C.. etc.,)

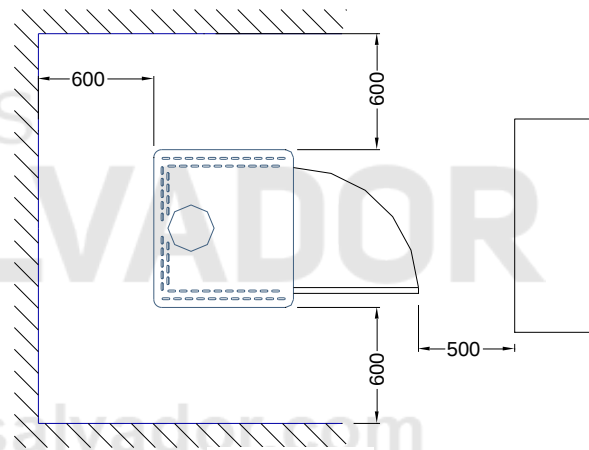


Fig 21

F.- DESEMBALAGEM

Nos modelos com revestimento, o aparelho vem amarrado à paleta por 2 parafusos. Deve retirá-los.

G.- AJUSTE DAS PATAS DE NIVELAMENTO

Na parte interior do aparelho (só nos modelos com revestimento), encontram-se as quatro patas de nivelamento, as quais será necessário ajustar no caso de superfícies não lisas. É importante realizar um bom nivelamento do aparelho.

H.- ARANDA – DESMONTAR PARA PASSAGEM POR PORTA 70 CM.

Se for necessário passar o forno através de uma porta de 70 cm, deverá desmontar o tecto, as portas e o rodapé. Fig. 22.

1. Retirar o tecto. Vem simplesmente pousado sobre o forno
2. Desmontar as portas do Forno e Fornalha. Simplesmente levantando-as para cima. Fig. 23
3. Desmontar o rodapé (inferior) retirando os parafusos que o fixam à envolvente nos laterais. Deslize para trás e para frente cada parte do rodapé para as separar do forno.
4. Uma vez no local onde se vai a instalar o Forno, volte a colocar o rodapé, as portas e o tecto na sua posição.

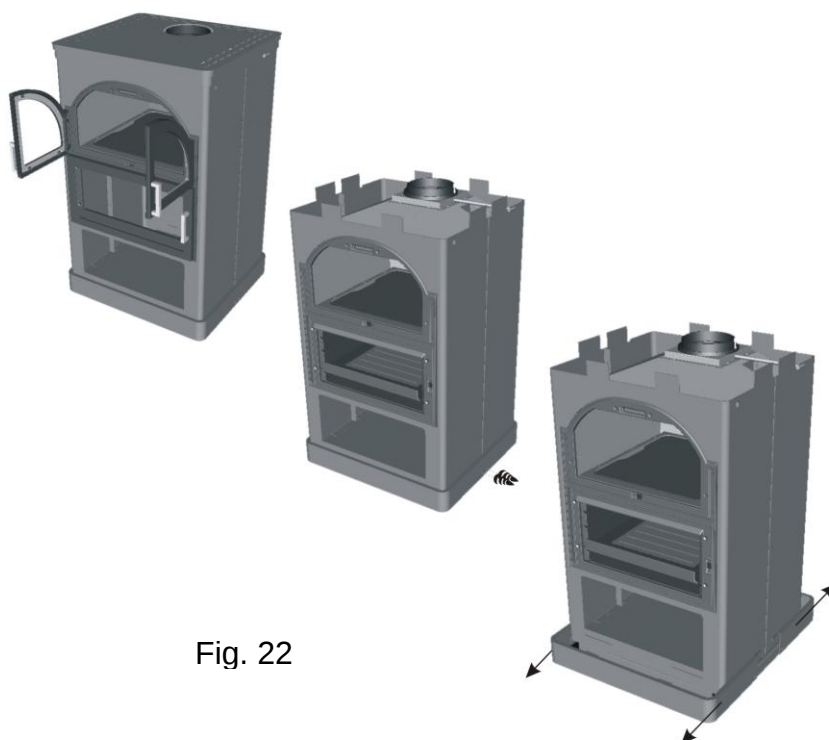


Fig. 22

J.- SANTACRUZ – DESMONTAR PARA PASSAGEM POR PORTA 70 CM.

Se for necessário passar o forno através de uma porta de 70 cm, deverá desmontar o tecto e as portas.

13. Retirar o tecto. Vem simplesmente pousado sobre o forno

14. Desmontar as portas do Forno e Fornalha. Simplesmente levantando-as para cima. Ver Fig. 21

15. Para desmontar a porta do lenheiro: abrir a porta e retirar os eixos de rotação, deslocando-os para cima. Uma vez libertados, a porta fica solta.

16. Uma vez no local onde se vai a instalar o Forno, volte a colocar o rodapé, as portas e o tecto na sua posição.

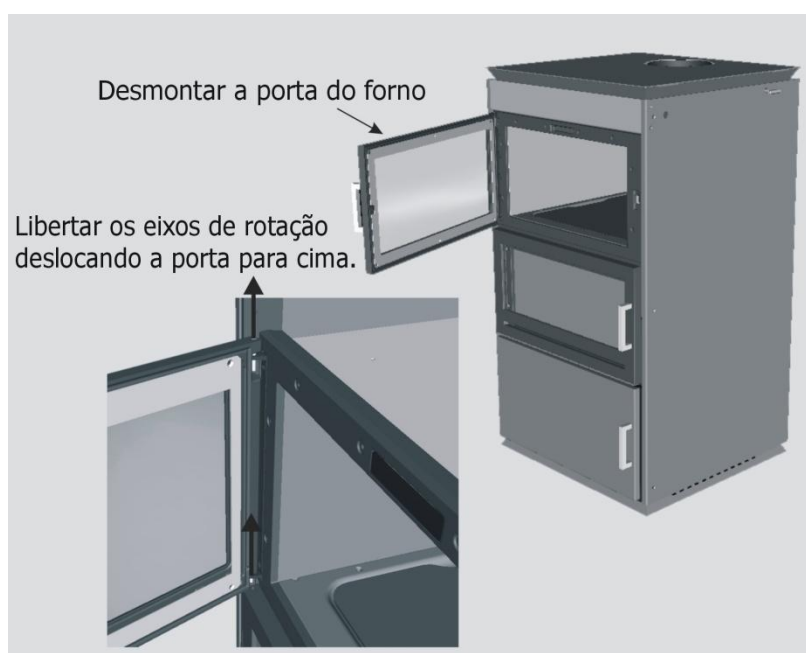


Fig.-23

III.- INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Uma vez que o seu forno tenha sido instalado e ligado à chaminé, está preparado para o acendimento do fogo.

Apesar do funcionamento do seu forno ser fácil, o processo de combustão de combustíveis sólidos é complexo, já que intervêm vários factores e necessita-se de tempo e experiência para compreender como se realiza.

Antes de acender o seu forno pela primeira vez, é necessário familiarizar-se com os distintos sistemas de controlo e partes do seu aparelho, como escolher a lenha, como a acender e usá-la diariamente.

Válvula de ar primário:

Permite regular a entrada de ar à fornalha através da grelha. Facilita o acendimento. (Fig.-5)

Válvula de ar primário (Limpeza do Vidro):

Envia o ar para a combustão desde a parte superior da porta e provoca uma cortina no vidro que evita que as partículas de carvão se lhe adiram.

Válvula de Corte de Tiragem:

Regula a combustão travando a tiragem da chaminé.

Primeiro acendimento:

Antes de fechar a obra de instalação do aparelho, é importante comprovar o bom funcionamento do mesmo.

Recomenda-se que o primeiro acendimento se realize com fogo lento durante 3 ou 4 horas, para se conseguir a estabilização das distintas peças e evitar assim, alguma possível rotura. Para acender o forno, no início, abrir completamente as válvulas de ar primário de combustão e de limpeza do vidro, deslocando o comando para a direita.

Abrir também e totalmente, a válvula de corte de tiragem.

Uma vez conseguido o regime desejado, regule as válvulas para o manter nesse estado. Normalmente a válvula de ar primário pode fechar-se completamente e regular a combustão exclusivamente com a válvula de ar primário superior (Limpeza do vidro)

Durante os primeiros acendimentos é possível que note odores derivados da polimerização da pintura que recobre algumas partes do aparelho ou revestimento. É algo normal que desaparece após 3 ou 4 acendimentos.

Uso diário

O seu forno está preparado para o uso diário, depois do primeiro acendimento.

Sempre que o seu forno esteja frio recomenda-se acende-lo lentamente.

As necessidades de calor que queira fornecer ao seu forno serão as que determinem a frequência e quantidade com que Você terá que carregar lenha.

Dependendo da temperatura que necessite para cozinhar, deverá regular a potência da combustão regulando as válvulas de entrada de ar à fornalha e à válvula de corte de tiragem.

Desta maneira conseguiremos obter a temperatura desejada e mantê-la durante o tempo necessário para a cocção dos alimentos.

Controle sempre a temperatura do forno, mediante o termómetro situado na porta de forno.

Fornalha de Lenha

A fornalha, construída totalmente em ferro fundido tem uma dupla função: de fornalha e de assador à brasa.

Os laterais de ferro fundido têm duas guias a diferentes alturas para posicionar a grelha de assados.

Nota: A grelha de assados vem incluída de fábrica no interior do forno.

O sobre-fundo (suporte de grelha) e a grelha são amovíveis e desmontáveis, para facilitar a sua limpeza.

Sob eles aloja-se o cinzeiro para a recolha de cinzas.

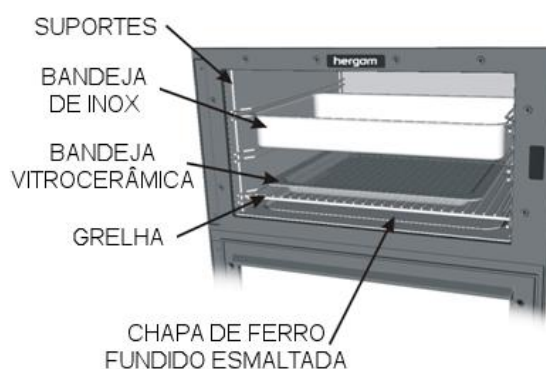
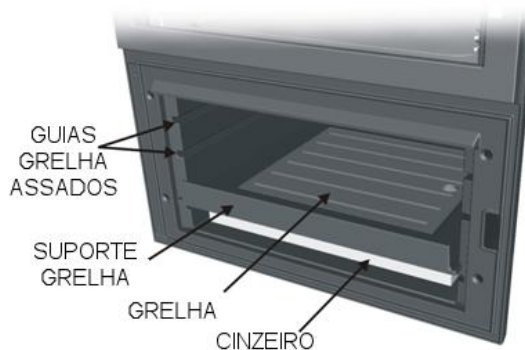
Forno de assar

O forno está fabricado em aço inoxidável.

Nos laterais leva instalados os suportes para as bandejas.

Para as desmontar, empurre-as ligeiramente para cima para as libertar dos orifícios inferiores e, com uma leve inclinação para dentro do forno e deslocando-as para baixo, ficam totalmente libertadas dos seus suportes, para uma cómoda limpeza.

Com o forno fornece-se de série, uma bandeja de assados de aço inoxidável, uma bandeja de vidro vitrocerâmico e duas grelhas (Uma para seu uso na fornalha, como dito anteriormente).



Chapa de assados

O seu forno está provido de uma chapa de assados extraível de ferro fundido no fundo do forno. Esta chapa está esmaltada em porcelana vitrificada apta para uso alimentar. Serve para cozinhar todo o tipo de comidas grelhadas. Sob a chapa existe um espaço donde se recolhem os resíduos líquidos e gorduras da cocção, ao qual se tem acesso para sua limpeza, retirando a chapa de assados do interior do forno.

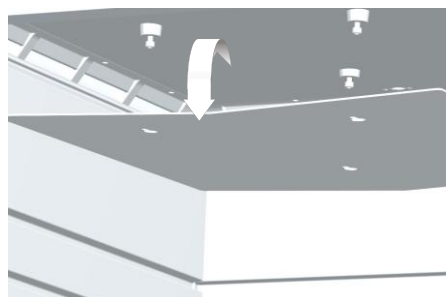
Arrumos

Nas versões de forno com revestimento, aproveitaram-se os espaços inferiores para os habilitar como armário, com porta no mod. Santacruz e aberto no mod. Aranda.

Não se recomenda guardar objectos que possam deteriorar-se por temperatura. Sempre que o seu forno esteja em uso, utilize uma luva protectora para retirar os utensílios destes arrumos.

Deflector de chapa

O tecto do aparelho está protegido por um deflector de aço inoxidável. Este protege a base do forno esmaltada para quando utiliza o aparelho como aquecedor. Se o seu uso é meramente como assador, pode retirá-lo para aumentar o rendimento da chapa de assados. Para tal, alivie ligeiramente os três parafusos que o fixam ao tecto, deslize-o para a frente e cairá para baixo através dos bloqueios. Se deseja voltar a instalá-lo, proceda de forma inversa.



Precaução no aquecimento em demasia

Um sobreaquecimento significa que fez funcionar o seu forno a uma temperatura demasiado elevada durante um longo período de tempo. Isto pode danificar o seu aparelho e por conseguinte deverá evitá-lo.

Um sobreaquecimento é o resultado de uma tiragem excessiva, devido a alguma destas razões:

- Válvula de Ar Primário excessivamente aberta para o tipo de madeira utilizada.
- Chaminé demasiado grande.
- Manutenção incorrecta do forno, o que pode produzir infiltrações de ar.
- Combustível inadequado que produz altas temperaturas.
- Porta mal fechada.

IV.- LIMPEZA E MANUTENÇÃO

A.- Da frente, portas de ferro fundido pintado e dos revestimentos de chapa

Utilizar sempre panos secos, para evitar possíveis oxidações.

B.- Vidro da porta.

1. Limpeza

Os limpa-vidros de estufas são produtos bastante eficientes.

Nunca tente limpar o vidro durante o funcionamento do aparelho.

Recomendamos utilizar o limpa-vidros Hergóm pela sua contrastada eficácia, o qual poderá adquirir nos nossos distribuidores.

2. Substituição

Os vidros do seu forno são vitrocerâmicos, fabricados especialmente para estufas de lenha e/ou carvão.

Em caso de rotura accidental, este deve substituir-se por outro das mesmas características. Dirija-se ao nosso Distribuidor para que lhe forneça o vidro adequado, acompanhado de instruções de montagem e juntas.

C.- Forno de aço inoxidável

Existem no mercado produtos adequados que lhe ajudarão a manter o brilho de espelho do aço inoxidável. Evite todo utensílio que possa raiar o aço, pois para que o aço inoxidável conserve as suas propriedades é imprescindível que a sua capa superficial não esteja deteriorada.

D.- Chapa esmaltada

A limpeza da chapa esmaltada deve fazer-se preferentemente quando o forno esteja frio, utilizando panos ligeiramente húmidos de água sabonosa e secando de seguida. Evitar utilizar detergentes fortes ou produtos abrasivos que possam danificar o esmalte.

E.- Limpeza da cinza

A fornalha de ferro fundido está provida de um cinzeiro situado sob o fundo da fornalha. (Ver Fig.- 22)

Para eliminar as cinzas, retire a grelha de ferro fundido que o oculta utilizando uma luva protectora e retire-a da fornalha para não estorvar a limpeza.

Desloque a cinza com um raspador ou uma escova para o cinzeiro. Retire o cinzeiro do seu alojamento e limpe-o de cinzas.

F.- Registro de Fuligem

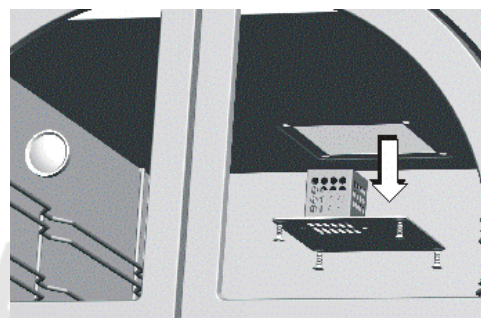
Com cada forno entrega-se uma ferramenta de limpeza do registro de fuligem. O registro de fuligem encontra-se situado na parte superior da frente, está coberto por uma porta com o anagrama de Hergóm, esta porta encontra-se fixa por dois parafusos, os quais terá que soltar para ter acesso à limpeza do registro de fuligem.



G.- Limpeza da Chaminé

Aconselha-se pelo menos uma vez ao ano e melhor ao início da temporada, realizar uma inspecção e limpeza da chaminé.

Para facilitar a sua limpeza, o seu forno possui um registro no tecto, que pode desmontar soltando os 4 parafusos que o fixam.



V.-PRODUTOS PARA A CONSERVAÇÃO

INDUSTRIAS Hergóm, S.A., coloca à sua disposição uma série de produtos para a conservação dos seus fabricados:

- Pasta refractária**, para melhorar a estanqueidade e vedação.
- Anti-fuligem**, poderoso catalisador que facilita a eliminação de resíduos inqueimados.
- Pastilhas de acendimento**, produto indispensável quando se necessite de um acendimento rápido e limpo.
- Limpa-vidros**, tratamento idóneo para eliminar gordura carbonizada dos vidros de fornos, de estufas, recuperadores, etc.

VI.-PROBLEMAS DE TIRAGEM

O que se segue é uma lista dos problemas que são mais comuns a qualquer tipo de fornalha. Todos estes problemas são corrigíveis e às vezes só requerem um pequeno reajuste para que o forno volte a funcionar com facilidade. Recorde que o estado do tempo afecta o funcionamento do seu forno.

Se é chaminé de nova construção:

- a) Tiragem insuficiente.
- b) Secção ou a altura inadequadas.
- c) Existência de algum estrangulamento no conjunto.

Se é chaminé existente:

- a) Obstrução parcial pela fuligem.
- b) Haver alguma rotura interna ou externa por onde entre ar.
- c) Secção ou altura menor da que requer o novo aparelho.

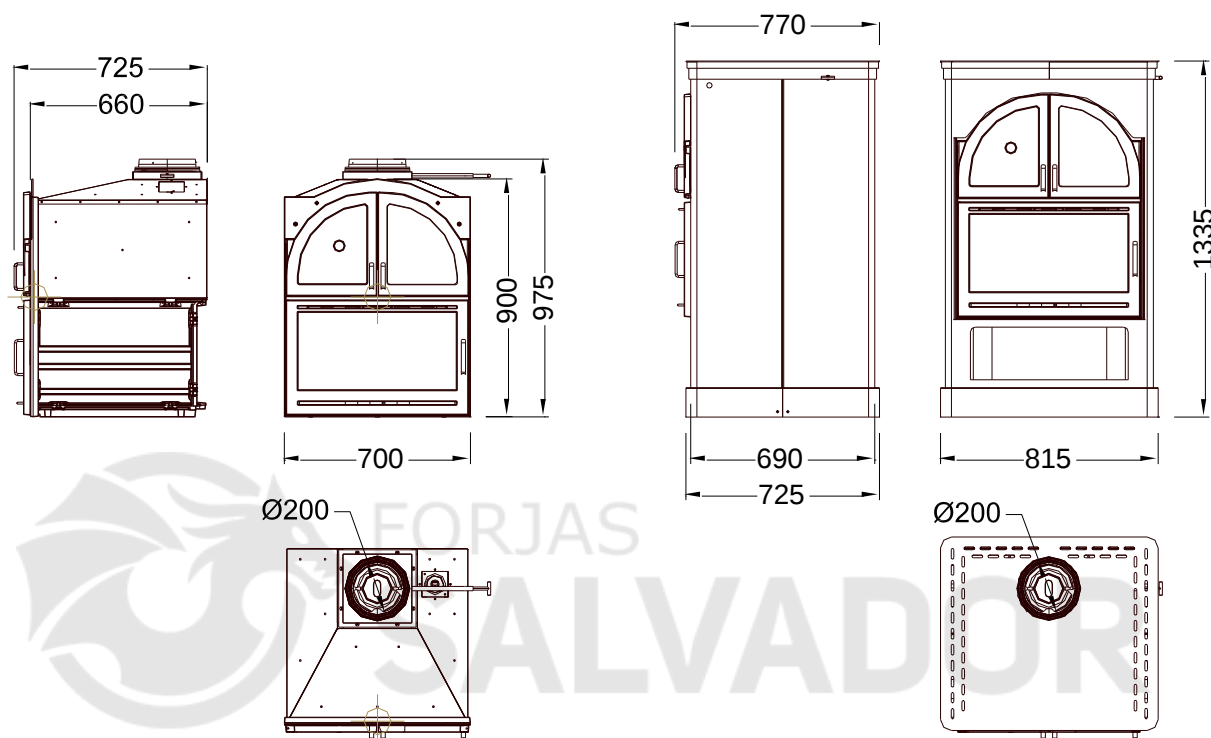
VII.- ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

Modelo: Forno Aranda / Santacruz		Dados Técnicos
Massa de carga recomendada		4 kg
Intervalo de carga recomendada		1 Hora
Temperatura média dos gases		290 °K
Temperatura dos gases na gola		300 °K
Concentração de CO médio a 13% O ₂		0,45 %
Caudal mássico dos fumos		16 gr/seg
Potência Máxima. LENHA (Tipo carvalho, faia...)		17,8 kW
Potência cedida ao ambiente (útil)		12,5 kW
Rendimento		70 %
Admite troncos de lenha de comprimento		580 mm
Saída de fumos		200 mm.
Chaminé metálica Diâmetro		200 mm.
Chaminé de alvenaria Largura mínima aproximada		250 x 250 mm.
Altura recomendada da chaminé		5 a 6 metros (*)
Saída de fumos		Vertical
Tiragem mínima recomendada		12,5 Pa
Controlo de Ar Primário		Regulação manual
Peso	Aranda	367 Kg.
	Aranda de Encastrar	242 Kg.
	Santacruz	367 Kg.
	Santacruz de Encastrar	241 Kg.

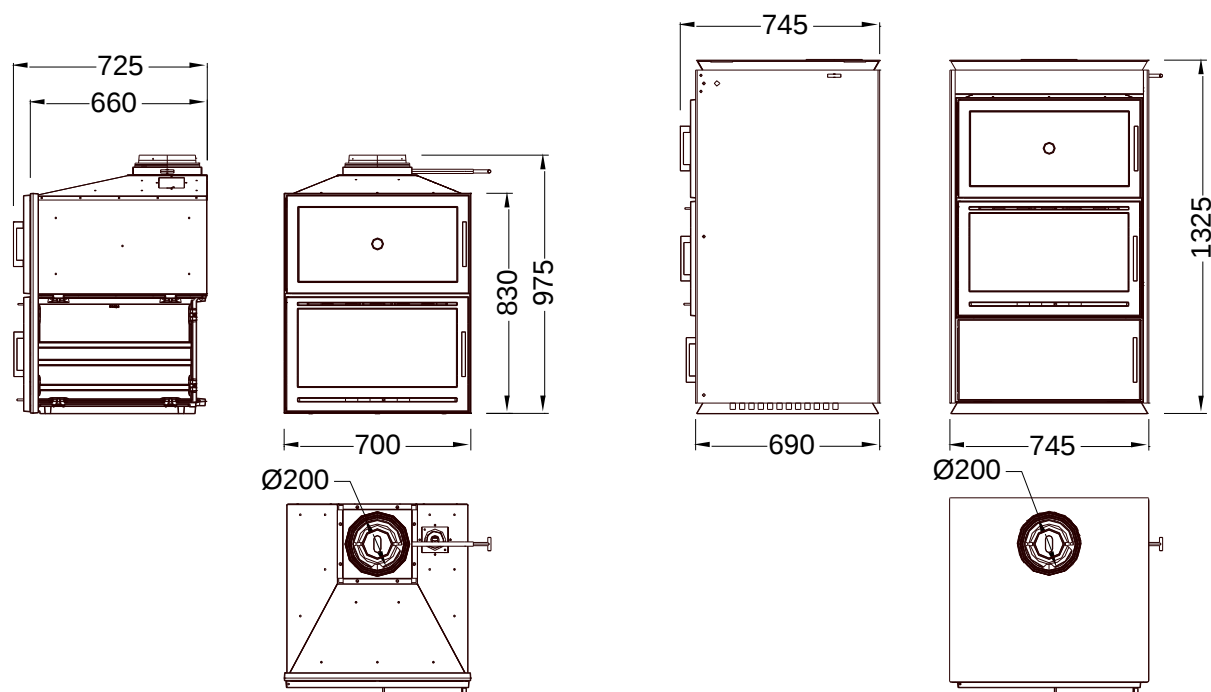
MEDIDAS									
Modelo	Medidas do aparelho			Medidas do forno			Medidas da fornalha		
	Alt. (mm)	Larg. (mm)	Prof. (mm)	Alt. (mm)	Larg. (mm)	Prof. (mm)	Alt. (mm)	Larg. (mm)	Prof. (mm)
Forno SANTACRUZ para encastrar	970	700	720	300	570	620	355	530	600
Forno ARANDA para encastrar	970								
Forno SANTACRUZ	1325	745	750						
Forno ARANDA	1335	815	750						

Dados técnicos obtidos dos ensaios realizados seguindo as especificações da norma UNE-EN 12815:2002 "Cocinas domésticas que utilizan combustibles sólidos – Requisitos y métodos de ensayo", modificada por UNE-EN 12815:2002/A1:2005, UNE-EN 12815:2002/AC:2006 y UNE-EN 12815:2002/A1:2005/AC:2006.

DIMENSÕES GERAIS

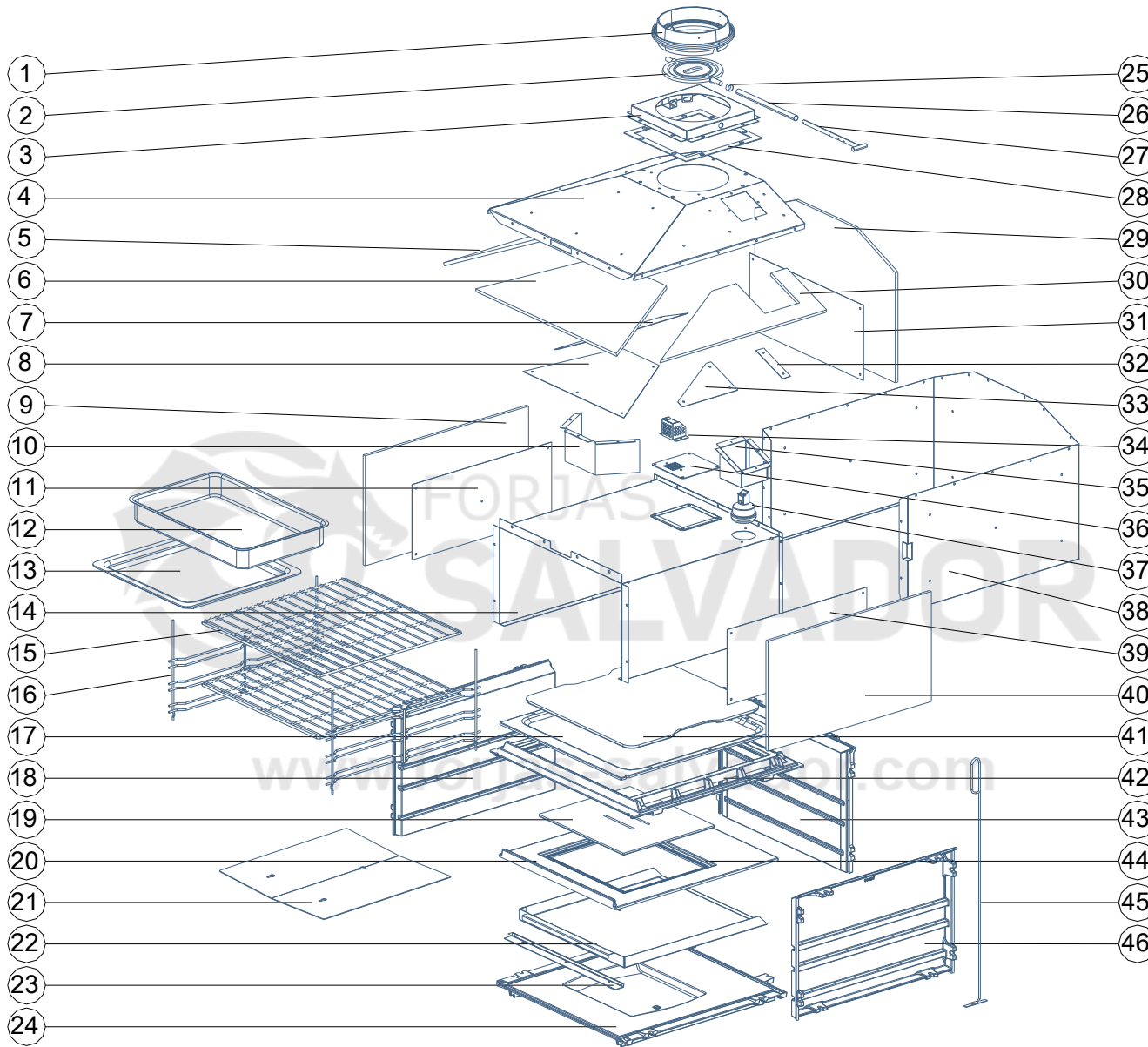


ARANDA

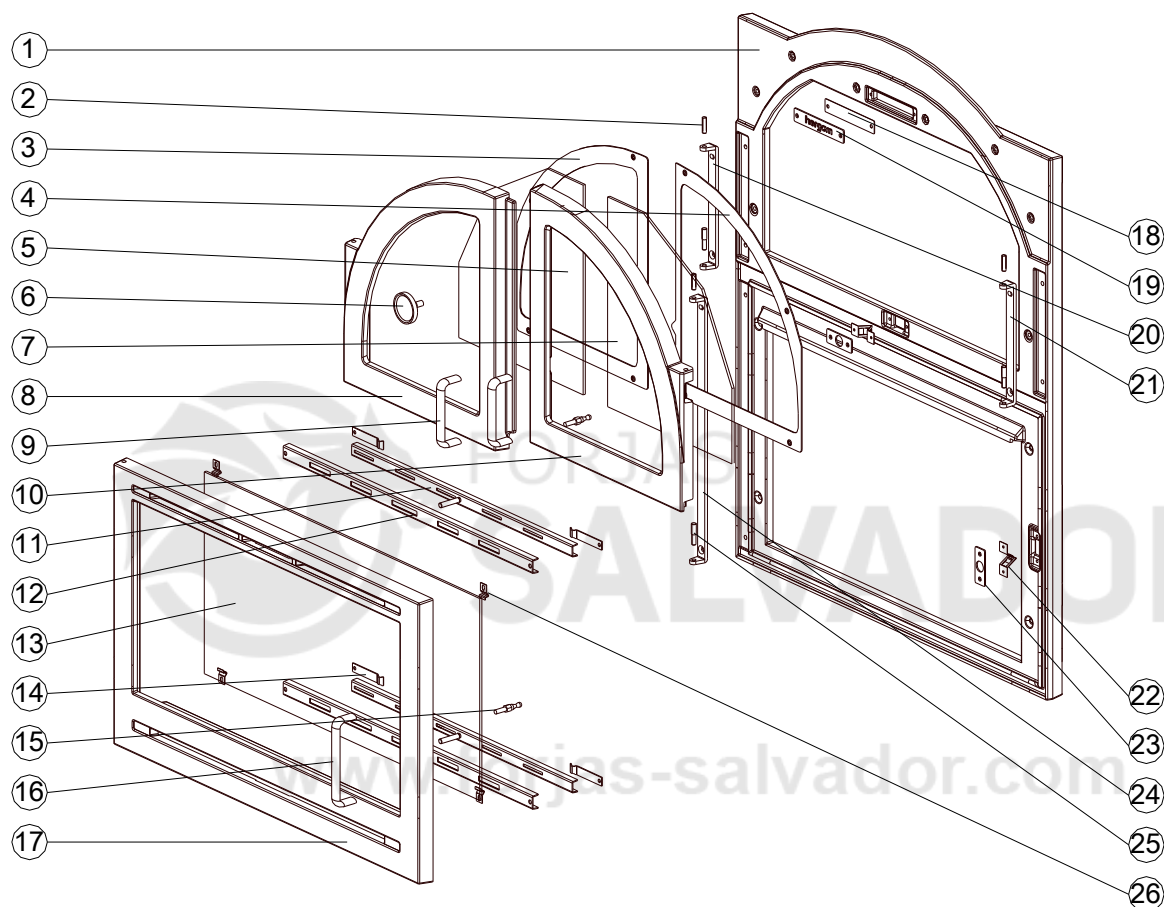


SANTACRUZ

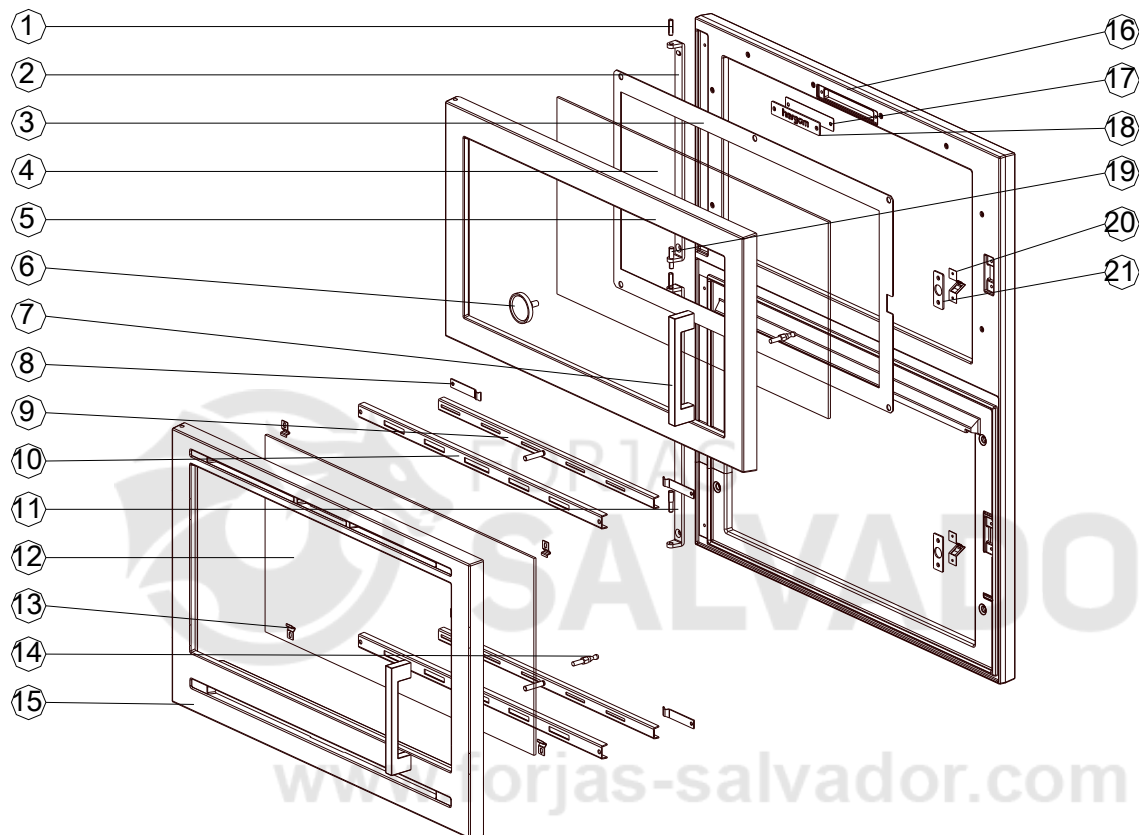
VISTAS EXPLOTADAS



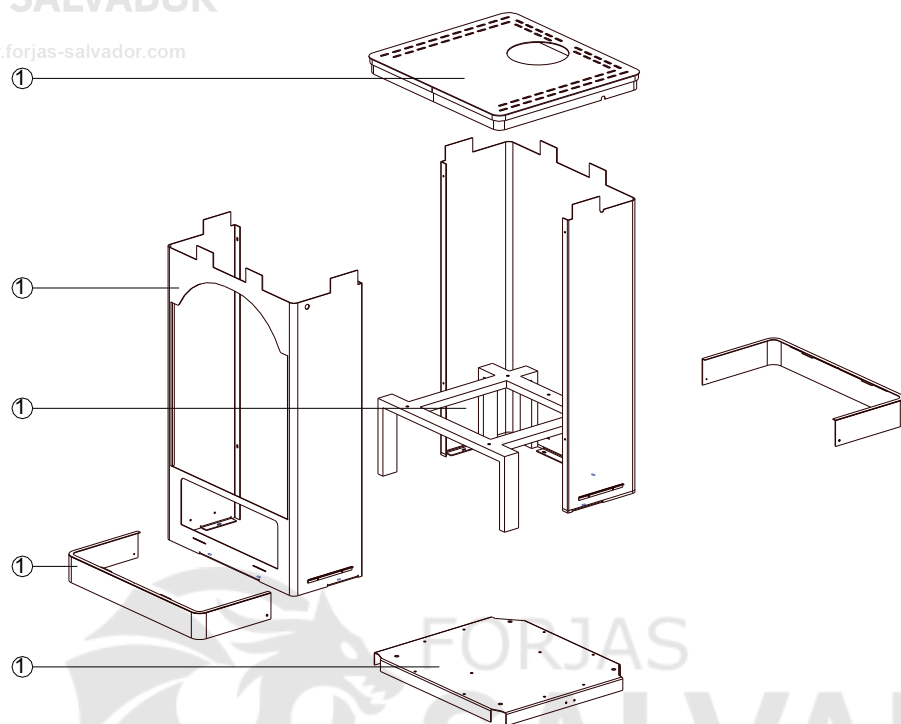
Nº	CÓDIGO	NOME	QT
1	HF00222	ADAPTADOR CHIMENEA DIA 200 Y 230	1
2	HF2360	VALVULA TIRO CHIMENEA	1
3	CL00920	CAMARA VALVULA TIRO	1
4	CL00922	REVESTIMIENTO TECHO	1
5	J00175	PLACA AISLANTE TECHO IZ	1
6	J00177	PLACA AISL. TECHO CENTRO	1
7	CL00928	SOP. AISLANTE TECHO IZDA	1
8	CL00927	SOP. AISLANTE TECHO CENT	1
9	J00173	PLACA AISLANTE LATERAL	1
10	CL00941	DEFLECTOR CHIMENEA	1
11	CL00926	SOP. AISLANTE COST/TRAS	2
12	Q0401	BANDEJA HORNO INOX	1
13	Q0400	BANDEJA HORNO CRISTAL	1
14	CL03038	CUERPO HORNO	1
15	CL00910	REJILLA HORNO	2
16	CL00905	SOPORTE REJILLA H	2
17	HF03077	DEFLECTOR	1
18	HF03067	COSTADO HOGAR D/IZD	2
19	HF00823	PARRILLA INFERIOR	1
20	HF03079	SOBREFONDO	1
21	CL03044	DEFLECTOR INOX. HOGAR	1
22	CL03042	CENICERO	1
23	CL03200	CHAPA SELLADO FRONTAL SOBREFONDO	1
24	HF00821	FONDO ASADOR	1
25	Q00648	CASQUILLO DEXT 20 DINT 18 L 8 INOX	1
26	CL00900	EJE VALVULA DE TIRO	1
27	CL00903	MANDO VALVULA DE TIRO	1
28	J00179	PLACA AISLANTE COLLARIN	1
29	J00174	PLACA AISLANTE TRASERA	1
30	J00176	PLACA AISLANTE TECHO DC	1
31	CL00926	SOP. AISLANTE COST/TRAS	3
32	CL00940	SOP. AISLANTE TECHO TRAS	1
33	CL00929	SOP. AISL. TECHO DCHA DEL	1
34	CL00921	CUBO SALIDA GASES HRNO	1
35	CL00923	CAMARA LUZ HORNO	1
36	CL03029	REGISTRO HORNO	1
37	N0097	LAMPARA HORNO	1
38	CL00919	REVESTIMIENTO LATERAL	1
39	CL00926	SOP. AISLANTE COST/TRAS	3
40	J00173	PLACA AISLANTE LATERAL	2
41	HF00834	FONDO HORNO	1
42	HF03084	TECHO ASADOR	1
43	HF03068	TRASERA HOGAR	1
45	CL00918	UTIL LIMPIEZA REGISTRO	1
46	HF03067	COSTADO HOGAR D/IZD	2



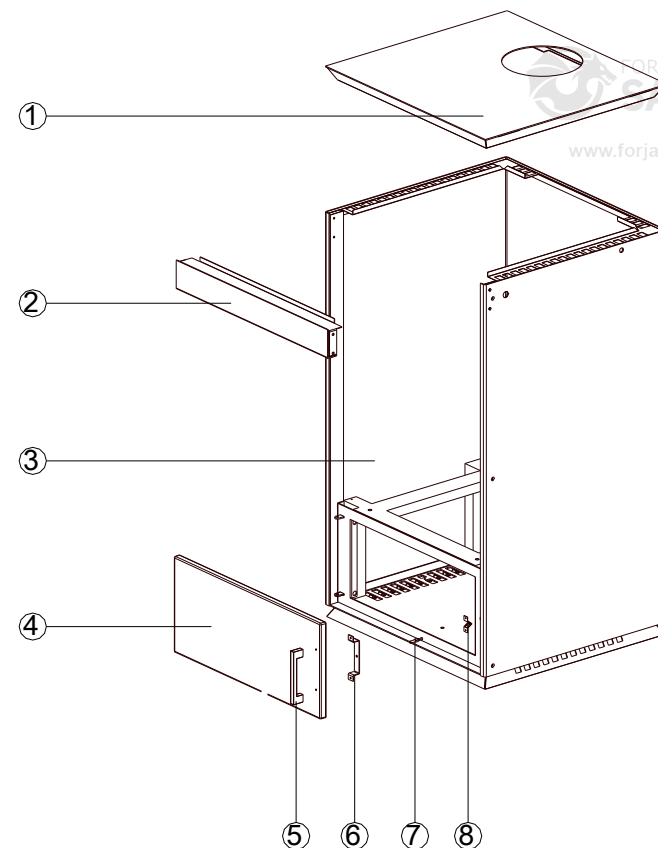
Nº	CÓDIGO	NOME	QT
1	HF03074	FRENTE ARANDA	1
2	T1472623	PARAFUSO SUPERIOR GIRO DA PORTA	3
3	CL00909	CHAPA VIDRO PORTA DIREITA FORNO	1
4	CL00908	CHAPA VIDRO PORTA ESQUERDA FORNO	1
5	Q00555	ARANDA-VIDRO PORTA ESQUERDA	1
6	N0037	TERMÓMETROS CROMADOS	1
7	Q00554	ARANDA-VIDRO PORTA DIREITA	1
8	HF00829	PORTA RÚSTICA ESQUERDA	1
9	Q00568	ARANDA-MANÍPULO PORTA FORNO	2
10	HF00830	PORTA RÚSTICA DIREITA	1
11	CL03041	VÁLVULA FORNAQLHA MÓVEL	2
12	CL03040	VÁLVULA FORNALHA FIXA	2
13	Q00642	VIDRO PORTA FORNALHA	1
14	CL03043	GUIA VÁLVULAS FORNALHA	4
15	N0031	GRAMPO FECHO	2
16	Q00562	ARANDA MANÍPULO PORTA FORNALHA	1
17	HF03075	PORTA FORNALHA	1
18	CL00917	PLACA INOX REGISTO	1
19	CL00916	LOGO HERGÓM REGISTO	1
20	CL00914	DOBRADIÇA PORTA ESQUERDA FORNO	1
21	CL00915	DOBRADIÇA PORTA DIREITA FORNO	1
22	N0032	CINTA FECHO	2
23	CL00906	TAMPA FECHO	2
24	CL03031	DOBRADIÇA PORTA FORNALHA	1
25	K0156	EIXE GIRO INFERIOR DOBRADIÇA	3
26	CL290	GRAMPO VIDRO	4



Nº	CÓDIGO	NOME	QT
1	T1472623	PARAFUSO SUPERIOR GIRO DA PORTA	2
2	CL00913	SANTACRUZ-DOBRADIÇA PORTA FORNO	1
3	CL00907	SANTACRUZ-CHAPA VIDRO PORTA FORNO	1
4	Q00553	VIDRO PORTA FORNO	1
5	HF00828	SANTACRUZ-PORTA FORNO	1
6	N0037	TERMÓMETROS CROMADOS	1
7	Q00561	SANTACRUZ-MANÍPULO PORTA FORNALHA/FORNO	2
8	CL03043	GUIA VÁLVULAS FORNALHA	4
9	CL03041	VÁLVULA FORNALHA MÓVEL	2
10	CL03040	VÁLVULA FORNALHA FIXA	2
11	CL03031	DOBRADIÇA PORTA FORNALHA	1
12	Q00642	VIDRO PORTA FORNALHA	1
13	CL290	GRAMPO VIDRO	4
14	N0031	GRAMPO FECHO	2
15	HF03075	PORTA FORNALHA	1
16	HF03076	SANTACRUZ-FRENTE	1
17	CL00917	PLACA INOX REGISTO	1
18	CL00916	LOGO HERGÓM REGISTO	1
19	K0156	EIXO GIRO INFERIOR DOBRADIÇA	2
20	N0032	CINTA FECHO	2
21	CL00906	TAMPA FECHO	2



Nº	CÓDIGO	NOME	QT
1	CL00836	ARANDA TECTO	1
2	CPX-00412	ARANDA-CONJUNTO FRENTE REVESTIMENTO	1
3	CPX-00411	ARANDA-CONJUNTO REVESTIMENTO	1
4	CL00838	ARANDA REVESTIMENTO PAINEL	2
5	CL00839	ARANDA-FUNDO	1



Nº	CÓDIGO	NOME	QT
1	CL00842	SANTACRUZ-ABA SUPERIOR	1
2	CL00848	SANTACRUZ-FRONTAL SUPERIOR	1
3	CPX-00410	SANTACRUZ-CONJUNTO REVESTIMENTO	1
4	CL03032	SANTACRUZ-PORTA CARREGAMENTO LENHA	1
5	Q00561	SANTACRUZ-MANÍPULO PORTA FORNALHA/FORNO	1
6	CL00893	PONTE PORTA LENHA	1
7	N0031	GRAMPO FECHO	1
8	N0032	CINTA FECHO	1



www.forjas-salvador.com

VIII.-PLACA DE CARACTERISTICAS

Modelo / Model / Modèle / modello

**Hornos ARANDA
SANTACRUZ**

hergom



Cert. N°	LEE-C-026-08	Org. Not. N°	1722	Norm :	EN 12815
----------	--------------	--------------	------	--------	----------

Leña / wood / bois / legno / madeira

Potencia cedida al ambiente (útil) / Power transmitted to the atmosphere (useful) / Puissance cédée à l'atmosphère (utile) / Potenza ceduta all'ambiente (utile) Potência cedida ao ambiente (útil)	12 KW	Concentración de CO medio al 13% O2 / Average CO concentration at 13% O2 / Concentration de CO moyen à 13% O2 / Concentrazione media di CO al 13% O2 / Concentração de CO médio a 13% O2	0,45
Rendimiento / Performance / Rendement / Resa / Rendimento	70%	Temperatura de los gases medio / Average gas temperature / Température des gaz moyenne / Temperatura media dei gas / Temperatura média dos gases	290°C

Fabricación / Production /
produzione / produção N° :

Distancia de seguridad mínima con la puerta abierta: A objetos situados a los laterales y frente 30cm. / A objetos situados sobre la puerta 90cm. / Distance from combustible materials: Distance from materials located at the sides of the open door - 30 cm - , from materials located above the open door - 90 cm. / Distance des matériaux combustibles proches: Distance des matériaux situés sur les côtés de la porte ouverte : 30 cm ; des matériaux situés au-dessus de la porte ouverte : 90cm. / Distanza da materiali combustibili: Distanza da materiali situati ai lati della porta aperta: 30 cm, e da materiali situati sulla porta aperta: 90 cm. / Distância a materiais combustíveis: Distância a materiais situados nos laterais da porta aberta - 30cm e a materiais situados sobre a porta aberta - 90cm.

Lea y siga las instrucciones de funcionamiento-Utilice solo combustibles recomendados-Insertable preparado para funcionamiento intermitente / Read and follow the manufacturer's instructions-Use recommended fuels only-Insert appliance prepared for intermittent operation / Lisez et suivez les instructions de fonctionnement-N'utilisez que les combustibles conseillés-Insert non conçu pour un fonctionnement intermittent / Leggere e seguire le istruzioni per l'uso-Usare solo i combustibili consigliati-Il caminetto non è stato progettato per funzionare con il sistema di combustione intermittente / Leia e siga as instruções de funcionamento-Utilize somente combustíveis recomendados-Encastrável preparado para funcionamento intermitente

Industrias Hergom,S.A. 39110 (Soto de la Marina) Cantabria
Tel. 942 58 70 00 / email: hergom@hergom.com

C03212
www. hergom.com

hergom

INDUSTRIAS HERGÓM, S.A.

Domiciliada en:
C/ Borrancho, s/n; 39080 (Soto de la Marina)
Cantabria (España)

Certifica:

Que los productos definidos a continuación, **cumplen** con los requisitos fundamentales de la Directiva 89/106/CEE (Real Decreto 1630/1992) según el sistema 3 de verificación (anexo III.2(ii) segunda posibilidad). El ensayo inicial de tipo por parte del organismo notificado incluye los ensayos de Seguridad frente al fuego, Emisión de productos de combustión, Temperatura superficial, Potencia térmica / Rendimiento energético y Desprendimiento de sustancias peligrosas.

MODELO

**Horno SANTACRUZ
Horno ARANDA**

TIPO

Horno de leña

FABRICANTE

INDUSTRIAS HERGÓM, S.A.
C/ Borrancho, s/n; 39080 (Soto de la Marina) Cantabria (España)

NORMAS

UNE-EN 12815.

Nº CERTIFICADO ENSAYO TIPO

LEE/026/08

ORGANISMO NOTIFICADO Nº

NB 1722 (CEIS)

PRESTACIONES (para leña de madera)

POTENCIA CEDIDA AL AMBIENTE **12 kW**

RENDIMIENTO **70 %**



Andrés de León Cebreros
(Director Gerente Industrias Hergóm, S.A.)

hergom

INDUSTRIAS HERGÓM, S.A.

Domiciliada en:

C/ Borrancho, s/n; 39080 (Soto de la Marina)
Cantabria (España)

Certifica / Certifie / Certifies that:

Che i prodotti, definiti a continuazione, rispettano i requisiti fondamentali della Direttiva 89/106/CEE (Decreto Reale 1630/1992) secondo il sistema 3 di accertamento (allegato III.2(ii) seconda possibilità). La prova del tipo iniziale da parte dell'organismo notificato include i test di Sicurezza di fronte al fuoco, l'Emissione dei prodotti di combustione, la Temperatura superficiale, la Potenza termica / Rendimento energetico e Dispersione di sostanze pericolose.

Que les produits indiqués sont en accord avec les normes de la Directive 89/106CEE (Real Decreto 1630/1992) suivant le système 3 de vérification (annexe III.2(ii) seconde possibilité). Le test de type initial de l'organisme notifié comprends les Tests de sécurité contre le feu, les produits résultants de la combustion, Température de la surface, Puissance thermique/ prestations énergétiques et détachements de substances dangereuses.

The products listed are in accordance with the norms of Directive 89/106CEE (Real Decreto 1630/1992) following the system 3 of verification (annex III.2(ii) second possibility). The initial type test of the notified organization includes the safety Tests against fire, combustion emission products, surface temperature, Thermal Output / energy performance and detachment of hazardous substances.

Que os produtos definidos em seguida, cumprem com os requisitos fundamentais da Directiva 89/106/CEE (Real Decreto 1630/1992) segundo o sistema 3 de verificação (anexo III.2(ii) segunda possibilidade). O ensaio inicial de tipo por parte do organismo notificado inclui os ensaios de Segurança, frente ao fogo, Emissão de produtos de combustão, Temperatura superficial, Potência térmica / Rendimento energético e Desprendimento de substâncias perigosas.

MODELO / MODELLO / MODELE / MODEL

Horno ARANDA
Horno SANTACRUZ

TIPO / TYPE

Cuisinière à bois / Wood burning cooker / Cucina a legna
Cozinha de lenha

**FABRICANTE / FABBRICANTE / FABRIQUANT /
MANUFACTURER**

INDUSTRIAS HERGÓM, S.A.
C/ Borrancho, s/n; 39080 (Soto de la Marina) Cantabria
(España)

NORMAS / NORMATIVE / NORMES / NORMS

UNE-EN 12815.

**Nº CERTIFICADO ENSAYO TIPO / NºCERTIFICATO PROVA TIPO
CERTIFICAT DE TEST DE TYPE / TYPE TEST CERTIFICATE**

LEE-C/026/08

**ORGANISMO NOTIFICADO Nº / ORGANISMO NOTIFICATO Nº
/ NOTIFIED ORGANISM Nº**

NB 1722 (CEIS)

**PRESTACIONES (para leña de madera) / PRESTAÇÕES (para
lenha de madeira) / PRESTAZIONI (per legna da ardere) /
PERFORMANCE (pour bois) / PERFORMANCE (for wood)**

**POTENCIA CEDIDA AL AMBIENTE / POTÊNCIA CEDIDA AO
AMBIENTE / POTENZA CEDUTA ALL'AMBIENTE / PUISSANCE EMISE
A L'ENVIRONNEMENT / POWER YIELDED TO THE ENVIRONMENT**

12 kW

RENDIMIENTO / RENDIMENTO / PERFORMANCE

70%



Andrés de León Cebrenros

(Director Gerente / Direttore Generale / Managing Manager / Directeur
Industrias Hergóm, S.A.)



1 AÑO SEGURO GRATUITO

Para aumentar su tranquilidad, hemos asegurado el cristal vitrocerámico de su Hergóm contra rotura por impacto durante un año a partir de la fecha de compra.

Condiciones del seguro:

- ◆ Para productos vendidos en el mercado español, existe un SEGURO GRATUITO (existe una mínima franquicia a cargo del propietario del producto. Consulte con su distribuidor el importe de esa franquicia) para el cristal vitrocerámico de puertas de estufas, hogares y compactos, así como para encimeras vitrocerámicas, que cubre las roturas producidas por impactos accidentales en los mismos.
- ◆ No quedan cubiertas rozaduras o rayones en los cristales.
- ◆ El plazo de validez del seguro es de 1 año a partir de la fecha de compra del producto.
- ◆ La cobertura del seguro requiere de la conservación del cristal roto y del envío del mismo junto a la puerta o marco, la garantía sellada y una copia de la factura de compra a Industrias Hergóm. La reinstalación del cristal de la puerta se realizará en Industrias Hergóm, o por el SAT autorizado de la zona.
- ◆ Excepcionalmente se debe permitir una eventual revisión del cristal roto por un perito señalado por la compañía de seguros que realiza la cobertura.
- ◆ Todos los portes son a cargo del usuario.

CO 240



hergom

RECOMENDACIÓN MEDIOAMBIENTAL

Industrias Hergóm S.A. Le recomienda la utilización del embalaje (madera y cartón) que acompaña al aparato como combustible en los primeros encendidos del aparato. De esta forma contribuye al **aprovechamiento de los recursos** y a la **minimización de los residuos sólidos**.

ENVIRONMENTAL RECOMMENDATION

Industrias Hergóm S.A. Recommends using the packaging (wood and cardboard) That comes with the device as fuel for the first times you light your **Hergóm** product. This is a way of contributing to the **better use of resources** and to **reducing solid waste**.

CONSIGLIO PER LA TUTELA DELL'AMBIENTE

Industrias Hergóm S.A. Consiglia di usare l'imballaggio (legno e cartone) Dell'apparecchio come combustibile per le prime accensioni. In tal modo si contribuisce Allo **sfruttamento delle risorse** e alla **minimizzazione dei rifiuti solidi**.

RECOMENDAÇÃO AMBIENTAL

Industrias Hergóm S.A. Recomenda a utilização da embalagem (madeira e cartão) Que acompanha o aparelho, como combustível nos primeiros a acendimentos do mesmo. De esta forma contribui para o **aproveitamento dos recursos** e para a **minimização dos resíduos sólidos**.

RECOMMANDATION ENVIRONNEMENTALE

Industrias Hergóm S.A. Vous recommande d'utiliser l'emballage (bois et carton) Qui accompagne l'appareil comme combustible lors des premiers allumages de l'appareil. Vous contribuerez ainsi à la **bonne utilisation des ressources** et à la **minimisation des résidus solides**.

CODIGO: C03190



www.forjas-salvador.com

hergom

INDUSTRIAS HERGÓM S.A.
Apartado de Correos, 208 de Santander
SOTO DE LA MARINA - Cantabria
Tel.: (942) 587000* Fax: (942) 587001
e-mail: hergom@hergom.com web: www.hergom.com
Santander (España)